叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 无人机世界(world Of The Drone) 000001

2. 无人机世界(world Of The Drone) 000002

3. 无人机世界(world Of The Drone) 000003

4. 无人机世界(world Of The Drone) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无人机世界(World of the Drone)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
['dʒænjuəri] - .
January 1955 .
一月 - .

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1955年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [feɪld] [hɪm] [ɪn] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
Dworn knew that if his machine failed him in battle he would die .
- 知道 那 如果 他的 机器 失败的 他 在 战斗 他 会 死 .

德沃恩知道，如果他的机器在战斗中失灵，他就会死。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['vɪʃəsli] , [wɪð] [nəʊ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] , [ɪn] [ðɪs] —
For men fought each other viciously , with no bond of brotherhood , in this —
为了 男人 战斗 每个 其他 恶毒地 , 和 不 纽带 的 兄弟情 , 在 这 —

因为在这场战争中，男人们互相残杀，毫无兄弟情谊可言——

[wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [drəʊn]
World Of The Drone
世界 的 这 无人机

无人机世界

[baɪ]
by
经过

经过

['rɒbət] ['æbərˌnæθiː]
Robert Abernathy
罗伯特 阿伯纳西

罗伯特·阿伯内西

[ðə; ðiː] ['biːtl] [wəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] , [jɔːn] , [stretʃt] [kræmpt] [lɪmz] [ænd; ənd]
The beetle woke from a dreamless sleep , yawned , stretched cramped limbs and
这 甲虫 觉醒 从 一个 无梦 睡觉 , 打哈欠 , 拉伸 狭窄 四肢 和
[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
smiled to himself .
微笑 到 他自己 .

甲虫从无梦的睡眠中醒来，打了个哈欠，伸展了一下僵硬的四肢，然后自言自语地笑了。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [lɑːst] [gləʊ] ['feɪdɪd] .

In	the	west	the	sunset's	last	glow	faded	.
在	这	西方	这	日落	最后的	辉光	褪色	.

西方的夕阳余晖渐渐消散。

[stɑːz] [spræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['dezət] [skaɪ] ,

Stars	sprang	out	in	the	clear	desert	sky	,
星星	弹簧	出去	在	这	清除	沙漠	天空	,

繁星点点，闪耀在晴朗的沙漠夜空中。

[dɪmd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ðæt] [rəʊz] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən]

dimmed	only	by	the	white	moon	that	rose	full	and	brilliant	above	the	eastern
调暗	仅有的	经过	这	白色的	月亮	那	玫瑰	满的	和	杰出的	多于	这	东

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

只有东方地平线上冉冉升起的皎洁明月才让它黯淡下来。

[mə'θɒdɪkli] , [sə'presɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [went] [θruː] ['evri] ['iːvnɪŋz]

Methodically	,	suppressing	impatience	,	he	went	through	every	evening's
有条不紊	,	抑制	不耐烦	,	他	去	通过	每一个	晚上

他一丝不苟地，压抑着不耐烦，逐一完成了每天晚上的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .

ritual	of	waking	.
仪式	的	醒来	.

唤醒仪式。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

He	checked	his	instruments	,
他	已检查	他的	仪器	,

他检查了自己的仪器，

[skænd] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] [ɒv; əv] ['muːnlɪt] ['dezət]

scanned	the	mirrors	which	gave	him	a	broad	view	of	moonlit	desert
扫描	这	镜子	哪个	给予	他	一个	广阔	看法	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	沙漠

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

to	his	left	.
到	他的	左边	.

他扫视着镜子，左侧是一片月光下的沙漠。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːməd] [mə'ʃiːn] [leɪ] [hɑːf] -

To	the	right	he	could	see	nothing	,	for	his	little	armored	machine	lay	half	-
到	这	正确的	他	可以	看	没有什么	,	为了	他的	小的	装甲	机器	躺	一半	-

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

他向右望去什么也看不见，因为他的小型装甲车半埋在土里。

['bʌrəu, 'bəːrəu] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [flæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [djuːn] ;

burrowed	deep	into	the	sheltering	flank	of	a	great	dune	;
掘穴	深的	进入	这	庇护所	侧翼	的	一个	伟大的	沙丘	;

深深地钻入巨大沙丘的隐蔽侧翼；

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [praul] [daɪ'ɜːn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] [preɪ] .

all	day	long	it	had	escaped	the	notice	of	prowling	diurnal	machines	of	prey	.
全部	天	长的	它	有	逃脱	这	注意	的	潜行	日间	机器	的	猎物	.

它一整天都没能躲过昼间出没的捕食机器的注意。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [tuː] ,

He	listened	,	too	,
他	听着	,	也	,

他也听了。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æmplɪfaɪəz] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ɔː(r)]

for	any	sound	of	danger	which	his	amplifiers	might	pick	up	from	near	or
为了	任何	声音	的	危险	哪个	他的	放大器	可能	挑选	向上	从	靠近	或者

[fɑː(r)] .

far	.
远的	.

任何来自附近或远处的危险声音，他的放大器都可能接收到。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] , ['aɪdlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] [waɪl] [ɪts]['mɑːstə(r)] [slept] ,

The	motor	,	idling	as	it	had	all	day	while	its	master	slept	,
这	发动机	,	怠速	作为	它	有	全部	天	尽管	它是	掌握	睡着了	,

发动机像主人睡觉时那样空转了一整天，

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ['testɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] , ['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləs] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

responded	to	testing	with	a	smooth	,	almost	noiseless	surge	of	power	.
回应	到	测试	和	一个	光滑的	,	几乎	无声	涌	的	力量	.

测试结果显示，其动力输出平稳、几乎没有噪音。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][kən'densə(r)] ,

The	instruments	were	in	order	;	there	was	plenty	of	water	in	the	condenser	,
这	仪器	是	在	命令	;	那里	曾是	很多	的	水	在	这	冷凝器	,

仪器运转正常；冷凝器里水充足。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ðæt] ['ʃʊdnt] ['mætə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [tə'naɪt]

and	though	his	food	supply	was	low	that	shouldn't	matter	—	before	tonight
和	尽管	他的	食物	供应	曾是	低的	那	不应该	事情	—	前	今晚

[wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

was	done	he	would	be	once	more	among	his	people	.
曾是	完毕	他	会	是	一次	更多的	之中	他的	人们	.

虽然他的粮食储备不足，但这无关紧要——今晚结束之前，他就会再次回到他的人民身边。

['əʊnli][ðə; ði]['fjuːəl] [geɪdʒ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Only	the	fuel	gauge	brought	an	impatient	frown	to	his	face	.
仅有的	这	燃料	测量	带来	一个	不耐烦	皱眉	到	他的	脸	.

只有油表让他不耐烦地皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['menəsɪŋli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['empti] [mɑːk] — [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

It	was	menacingly	near	the	empty	mark	—	which	meant	he	would	have	to
它	曾是	威胁地	靠近	这	空的	标记	—	哪个	意思是	他	会	有	到

[spend] [taɪm] ['fɒrɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

spend	time	foraging	before	he	could	continue	his	journey	.
花费	时间	觅食	前	他	可以	继续	他的	旅行	.

它离空位很近，这意味着他必须花时间寻找食物才能继续他的旅程。

[wel] . . . [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Well	.	.	.	no	help	for	it	.
出色地	.	.	.	不	帮助	为了	它	.

唉……没办法了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] .

He	opened	the	throttle	.
他	打开	这	风门	.

他加大了油门。

[ðə; ði] ['biːtlz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld] .

The	beetle's	name	was	Dworn	,	and	he	was	twenty	-	one	years	old	.
这	甲虫的	姓名	曾是	-	,	和	他	曾是	二十	-	一	年	老的	.

这只甲虫名叫德沃恩，它二十一岁。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðæt] [ɪz] .

The	flesh	and	blood	of	him	,	that	is	.
这	肉	和	血	的	他	,	那	是	.

指的是他的血肉之躯。

[ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [stiːl] - ['ɑːməd] [ʃel] , [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [haɪ'drɒlɪk] ['paʊə(r)]

The	rest	,	the	steel	-	armored	shell	,	the	wheels	and	engine	and	hydraulic	power
这	休息	,	这	钢	-	装甲	壳	,	这	车轮	和	引擎	和	液压	力量

- ['sɪstəm] ,

-	system	,
-	系统	,

其余部分，包括钢制装甲外壳、车轮、发动机和液压动力系统。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sensəri] [ɪ'kwɪpmənt] — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːt]

the	electric	sensory	equipment	—	all	of	which	was	to	his	mind	as	much	part
这	电的	感官	设备	—	全部	的	哪个	曾是	到	他的	头脑	作为	很多	部分

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] ,

of	his	identity	as	his	own	skin	,
的	他的	身份	作为	他的	自己的	皮肤	,

在他看来，所有那些电子感应设备都和他的皮肤一样，是他身份认同的一部分。

['mʌs(ə)lz] , [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] — [wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

muscles	,	eyes	and	ears	—	was	only	five	years	old	.
肌肉	,	眼睛	和	耳朵	—	曾是	仅有的	五	年	老的	.

肌肉、眼睛和耳朵——当时只有五岁。

- [feɪs] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [sliːp] - ['taʊzld] [θætʃ] [ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)] , [wɒz; wəz] ['bɔɪɪʃ] .

Dworn's	face	,	under	his	sleep	-	tousled	thatch	of	blond	hair	,	was	boyish	.
-	脸	,	在下面	他的	睡觉	-	蓬乱的	苫	的	金发	头发	,	曾是	男孩气	.

德沃恩睡眼惺忪，一头金发蓬乱，但他的脸庞却带着几分稚气。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθs] [hæd; həd] [left]

But	there	were	hard	lines	of	decision	there	,	which	the	last	months	had	left
但	那里	是	难的	线条	的	决定	那里	,	哪个	这	最后的	几个月	有	左边

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

但过去几个月里，那里存在着一些棘手的抉择……

[tə'naɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [juːθ] ; [bʌt; bət] [wen]

Tonight	by	the	reckoning	of	his	people	,	he	was	still	a	youth	;	but	when
今晚	经过	这	清算	的	他的	人们	,	他	曾是	仍然	一个	青年	;	但	什么时候

[tə'mɒrəʊ] [dɔːnd] ,

tomorrow	dawned	,
明天	黎明	,

今晚，按照他族人的标准，他还是个年轻人；但当明天黎明到来时，

[ðə; ði] ['testɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒndəjɜː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

the	testing	of	his	wanderyear	would	be	behind	him	,	and	he	would	be
这	测试	的	他的	漫游年	会	是	在后面	他	,	和	他	会	是

['ædʌlt; ə'dʌlt] ,

adult	,
成人	,

他漂泊多年的考验已经过去，他即将成年。

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːtl] [hɔːd] .

a	warrior	of	the	beetle	horde	.
一个	战士	的	这	甲虫	部落	.

甲虫大军中的一名战士。

[sænd] [spɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːtlz] [dʌl] - [blæk] ['kærəpeɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrdʒd] [frɒm; frəm][ɪts]

Sand	spilled	from	the	beetle's	dull	-	black	carapace	as	it	surged	from	its
沙	洒了	从	这	甲虫的	乏味的	-	黑色的	甲壳	作为	它	激增	从	它是

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

当甲虫从藏身之处冲出来时，沙砾从它暗黑色的甲壳中倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , [ɪts]['məʊtə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][djuːn] .

It	drifted	,	its	motor	only	a	murmur	,	along	the	shoulder	of	the	dune	.
它	漂移	,	它是	发动机	仅有的	一个	低语	,	沿着	这	肩膀	的	这	沙丘	.

它沿着沙丘的肩部缓缓漂移，马达声只有轻微的嗡嗡声。

- [aɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] ['fjuːəl] [geɪdʒ] ['dɑːkli] ;

Dworn	eyed	his	offending	fuel	gauge	darkly	;
-	眼睛	他的	犯罪	燃料	测量	黑暗	;

德沃恩阴沉地盯着那碍眼的油表；

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] ,

he	would	very	much	have	liked	to	be	on	his	way	at	top	speed	,
他	会	非常	很多	有	喜欢	到	是	在	他的	方式	在	顶部	速度	,

他非常希望能够以全速前进。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [jɪrz] - [end]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

toward	the	year's	-	end	rendezvous	of	the	horde	under	the	shadow	of	the
朝向	这	年	-	结尾	会合	的	这	部落	在下面	这	阴影	的	这

['bæriə(r)] .

Barrier	.
障碍	.

在屏障的阴影下，大军将在年底举行集结。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['kruːzɪŋ] ['sləʊli] , [æt; ət]['rændəm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['muːnlɪt]

He	began	cruising	slowly	,	at	random	,	across	the	rolling	moonlit
他	开始	巡航	缓慢地	,	在	随机的	,	穿过	这	滚动	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[weɪst] [ɒv; əv][wɪnd] - [bɪlt] [djuːnz] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][spʊə(r)] .

waste	of	wind	-	built	dunes	,	watching	for	spoor	.
浪费	的	风	-	建造	沙丘	,	观看	为了	痕迹	.

他开始缓慢而随意地巡视着月光下连绵起伏的风成沙丘荒地，寻找踪迹。

[hiː; hi][spaɪd] , [ænd; ənd] [swəːv] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [pɪt][ɒv; əv]

He	spied	,	and	swerved	automatically	to	avoid	,	the	cunningly	concealed	pit	of
他	间谍	,	和	急转弯	自动地	到	避免	,	这	狡猾地	暗	坑	的

[ə; eɪ][sænd]['devə)l] ,

a	sand	devil	,
一个	沙	魔鬼	,

他发现了一个巧妙隐藏的沙尘暴陷阱，并下意识地转向避开。

[strə'tiːdʒɪkli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

strategically	placed	in	a	hollow	of	the	ground	.
战略性地	放置	在	一个	空洞的	的	这	地面	.

巧妙地放置在地面凹陷处。

['kɔːʃəsli] - ['sɜːkld] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .

Cautiously	Dworn	circled	back	for	a	second	look	.
谨慎地	-	圈起来	后退	为了	一个	第二	看	.

谨慎的德沃恩又回头看了一眼。

[ðə; ði] ['kɒnɪkl] [pɪt][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['fɔːlən] [ɪn] , ['ʌnri'pɛəd] ; [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [gɒn] .

The	conical	pit	was	partly	fallen	in	,	unrepaired	;	the	devil	was	obviously	gone	.
这	锥	坑	曾是	部分	倒下	在	,	未修复	;	这	魔鬼	曾是	明显地	已消失	.

圆锥形坑洞部分坍塌，未加修缮；显然，魔鬼已经走了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['bɜːroʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʊd] , - [njuː] , [hæv; həv][hæd; həd]['fjuːəl][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'plaɪz]
The burrowing machine would , Dworn knew , have had fuel and other supplies
这 掘穴 机器 会 , - 知道 , 有 有 燃料 和 其他 补给品
['sʌmweə(r)] [ɪn][ɪts] [diːp] [leə(r)] ,
somewhere in its deep lair ,
某处 在 它是 深的 巢穴 ,

德沃恩知道，这台掘地机器的深处巢穴里肯定藏着燃料和其他补给品。

['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [sænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spent] [ɪts] [laɪf] ['briːðɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tjuːb] [tuː; tə]
buried beneath the drifted sand where it spent its life breathing through a tube to
埋葬 下面 这 漂移 沙 在哪里 它 花费 它是 生活 呼吸 通过 一个 管子 到
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'weəri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə][skɪd]['ɪntuː][ɪts][træp] .
the surface and waiting for unwary passers - by to skid into its trap .
这 表面 和 等待 为了 粗心大意 过路人 - 经过 到 滑行 进入 它是 陷阱 .

它被埋在流沙之下，一生都通过一根管子呼吸到地面，等待粗心的路人滑入它的陷阱。

[bʌt; bət] - [rɪ'gretfəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] ['dɪgɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
But Dworn regretfully concluded that it would not be worth while digging on the
但 - 遗憾的是 结束 那 它 会 不是 是 值得 尽管 挖掘 在 这
[tʃɑːns] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][nɒt] ['raɪfld] [ɪts] [stɔːz] . . . .
chance that whatever had done away with the devil had not rifled its stores . . . .
机会 那 任何 有 完毕 离开 和 这 魔鬼 有 不是 步枪 它是 商店 . . . .

但德沃恩遗憾地得出结论，不值得冒险挖掘，因为消灭魔鬼的东西很可能没有洗劫它的宝库……

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['biːtlz] [nəʊz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [ə'gen] .
He swung the beetle's nose about and accelerated again .
他 摇摆 这 甲虫的 鼻子 关于 和 加速 再次 .

他转动甲虫的鼻子，再次加速。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [raɪz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪl] - [bʌg] ;
On the next rise , he paused to inspect the track of a pill - bug ;
在 这 下一个 上升 , 他 暂停 到 检查 这 追踪 的 一个 丸 - 漏洞 ;

在下一个坡顶，他停下来查看一只鼠妇的踪迹；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld]
but to his practiced eye it was quickly evident that the trail was too old
但 到 他的 练习 眼睛 它 曾是 迅速地 明显 那 这 踪迹 曾是 也 老的
,
,
,

但以他敏锐的眼光来看，这条小径的年代太久远了。

['bləʊɪŋ] [sænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [blɜːd] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [hiːlz] ,
blowing sand had already blurred the mark of heels ,
吹 沙 有 已经 模糊 这 标记 的 高跟鞋 ,

扬起的沙尘已经模糊了鞋跟的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌg] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] .
and the bug probably was many miles away by now .
和 这 漏洞 大概 曾是 许多 英里 离开 经过 现在 .

现在那只虫子可能已经跑到很远的地方去了。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [lʌk] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
A mile farther on , luck smiled on him at last .
一个 英里 更远 在 , 运气 微笑 在 他 在 最后的 .

再往前走一英里，他的好运终于降临了。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] - [mɑːkt] [treɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] — ['diːpli] [ɪn'dentɪd]

He	crossed	the	fresh	and	well	-	marked	trail	of	a	caterpillar	—	deeply	indented
他	交叉	这	新鲜的	和	出色地	-	标记	踪迹	的	一个	毛虫	—	深	缩进

[tred] - [mɑːrks] , [miː'ændərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [djuːnz] .

tread	-	marks	,	meandering	across	the	dunes	.
踏	-	标记	,	弯曲	穿过	这	沙丘	.

他穿过了毛毛虫留下的清晰可见的新鲜足迹——深深的凹陷痕迹，蜿蜒穿过沙丘。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [spʊə(r)] , [stɪl] ['sləʊli] ,

He	began	following	the	spoor	,	still	slowly	,
他	开始	下列的	这	痕迹	,	仍然	缓慢地	,

他开始循着踪迹前进，速度依然很慢。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɒn] [ɪts] ['meɪkə(r)] [ˌʌnə'weəz] .

so	as	not	to	lose	it	or	to	run	upon	its	maker	unawares	.
所以	作为	不是	到	失去	它	或者	到	跑步	之上	它是	制造商	不知情	.

以免丢失或在不知情的情况下撞见它的制造者。

[ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] ,

A	caterpillar	was	a	lumbering	monster	of	which	he	had	no	fear	,
一个	毛虫	曾是	一个	伐木	怪物	的	哪个	他	有	不	害怕	,

毛毛虫是个笨重的怪物，但他一点也不害怕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['biːtl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [wen]

but	it	was	much	bigger	than	a	beetle	,	and	could	be	dangerous	when
但	它	曾是	很多	大	比	一个	甲虫	,	和	可以	是	危险的	什么时候

['kɔːnəd] .

cornered	.
被逼到绝境	.

但它比甲虫大得多，被逼到角落时可能会很危险。

- [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

Dworn	had	no	wish	to	corner	it	;	the	caterpillar	itself	was	not	the
-	有	不	希望	到	角落	它	;	这	毛虫	本身	曾是	不是	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːkɪŋ] ,

object	of	his	stalking	,
目的	的	他的	跟踪	,

德沃恩并不想把它逼到角落；他跟踪的目标并非毛虫本身。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'plaɪ] ['kæʃɪz] [wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kætəpɪlə(r)] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	one	of	its	supply	caches	which	according	to	caterpillar	custom	it	would
但	一	的	它是	供应	缓存	哪个	根据	到	毛虫	风俗	它	会

[hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] .

have	hidden	at	various	places	within	its	range	.
有	隐	在	各种各样的	地方	之内	它是	范围	.

但根据卡特彼勒的惯例，它会在活动范围内的各个地方藏匿补给点。

[ðə; ði] [treɪl] [led] [hɪm] [ˌʌp'hɪl] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [kʌt] [baɪ] [wɒʃiz] — [draɪ] [naʊ] ,

The	trail	led	him	uphill	,	into	a	region	cut	by	washes	—	dry	now	,
这	踪迹	引领	他	上坡	,	进入	一个	地区	切	经过	洗涤	—	干燥	现在	,

小路引领他向上攀登，进入一片被干涸河床切割的区域——现在河床已经干涸了。

[sɪns] [ðə; ði] ['reɪnɪ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [pɑːst] — [ænd; ənd] [baɪ] [rɪdʒɪz] [ðæt] [rəʊz] [laɪk] ['neɪkɪd]

since	the	rainy	season	was	past	—	and	by	ridges	that	rose	like	naked
自从	这	下雨	季节	曾是	过去的	—	和	经过	山脊	那	玫瑰	喜欢	裸

['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [sænd] [ðæt] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['væli] [flɔː(r)] .

vertebrae	from	the	sea	of	sand	that	engulfed	the	valley	floor	.
椎骨	从	这	海	的	沙	那	吞噬	这	谷	地面	.

雨季已过，山谷底部被沙海淹没，只见沙脊像裸露的脊椎骨一样耸立起来。

['sevrəl] [taɪmz] - [sɔ:] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] , [bækt] [ænd; ənd]

Several	times	Dworn	saw	places	where	the	caterpillar	had	halted	,	backed	and
一些	时代	-	锯	地方	在哪里	这	毛虫	有	停止	,	支持的	和

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

德沃恩好几次看到毛虫停下来、倒退并填满的地方。

[ʃʌvd] [paɪlz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [rɒks] [tə'geðə(r)] [ɔ:(r)] [skreɪpt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] [klɪə(r)] [wɪð]

shoved	piles	of	earth	and	rocks	together	or	scraped	patches	of	ground	clear	with
推搡	堆	的	地球	和	岩石	一起	或者	刮擦	补丁	的	地面	清除	和

[ɪts] [greɪt] ['ʃʌv(ə)l] .

its	great	shovel	.
它是	伟大的	铲	.

它用大铲子将成堆的泥土和石头推到一起，或者刮掉地面上的碎石。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bi:tl] [nju:] [hɪz; ɪz] [preɪz] ['hæbɪts][ɒv; əv][əʊld] ,

But	the	beetle	knew	his	prey's	habits	of	old	,
但	这	甲虫	知道	他的	猎物的	习惯	的	老的	,

但是，这只甲虫了解猎物由来已久的习性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ] [ði:z] [spɒts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑ:ns] ,

and	he	passed	by	these	spots	without	a	second	glance	,
和	他	通过了	经过	这些	地点	没有	一个	第二	瞥一眼	,

他径直经过这些地方，连看都没看一眼。

[ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] [æk'tɪvəti] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [dɪ'si:v]

aware	that	this	conspicuous	activity	was	no	more	than	a	ruse	to	deceive
意识到的	那	这	显眼的	活动	曾是	不	更多的	比	一个	诡计	到	欺骗

['predətəz] [laɪk] [hɪm'self] .

predators	like	himself	.
捕食者	喜欢	他自己	.

他意识到，这种引人注目的活动只不过是欺骗像他这样的捕食者的诡计。

[ɪf] - ['hædnt] [nəʊn] [ðæt] [trɪk] ,

If	Dworn	hadn't	known	that	trick	,
如果	-	之前没有	已知	那	诡计	,

如果德沃恩不知道那个伎俩的话，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['veərɪəs] [nɒn] - ['predət(ə)ri] [mə'ʃi:n] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ]

and	many	others	used	by	the	various	non	-	predatory	machine	species	which
和	许多	其他的	用过的	经过	这	各种各样的	非	-	掠食性	机器	物种	哪个

[ˌmænju'fæktʃəd] [fu:d] [ænd; ənd]['fju:əl][baɪ] [ˌfəʊtəʊ'sɪnθəsɪs] ,

manufactured	food	and	fuel	by	photosynthesis	,
制造	食物	和	燃料	经过	光合作用	,

以及许多其他被各种非掠食性机器物种利用的光合作用制造食物和燃料的物质。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bi:tl] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

he	would	have	been	unfit	to	be	a	beetle	—	and	he	would	never	have
他	会	有	到过	不合格	到	是	一个	甲虫	—	和	他	会	绝不	有

[lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ðə; ði] ['wɒndəˌɜ:] [wɪtʃ] ['wi:dɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɪt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tl]

lived	through	the	wanderyear	which	weeded	out	the	unfit	according	to	the	beetle
居住地	通过	这	漫游年	哪个	除草	出去	这	不合格	根据	到	这	甲虫

['pi:pəlz] [stɜ:n] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['kʌstəm] .

people's	stern	immemorial	custom	.
人们的	船尾	远古的	风俗	.

他本来就不适合做甲虫——而且他也永远无法活过甲虫族严苛的古老习俗所规定的淘汰不合格者的漫长岁月。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp][ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] ['hɪlsaɪd] ,

At	last	he	came	to	a	stop	on	a	rocky	hillside	,
在	最后的	他	来了	到	一个	停止	在	一个	岩石	山坡	,

最后，他停在了一处岩石山坡上。

[weə(r)] [ðə; ði] [træks] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
where **the** **tracks** **were** **faint** **and** **indistinct** **.**
在哪里 这 轨道 是 头晕的 和 模糊 .

那里的车辙很模糊不清。

['keəfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['daʊnˌsləʊp] ,
Carefully **scanning** **the** **ground** **downslope** **,**
小心 扫描 这 地面 下坡 ,

仔细观察下坡地面，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [nɒt] [ˌmɪs'led] [hɪm] — [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'saɪd]
he **saw** **that** **his** **instinct** **had** **not** **misled** **him** **—** **the** **caterpillar** **had** **turned** **aside**
他 锯 那 他的 本能 有 不是 被误导 他 — 这 毛虫 有 转向 旁边
[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [rɪ'tɜːnd]
at **this** **place** **and** **had** **afterward** **returned**
在 这 地方 和 有 之后 返回

他发现自己的直觉没有错——毛毛虫在这里转向，后来又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [treɪl] , ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɪts] ['dɪgɪŋ] - [bleɪd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]
to **its** **original** **trail** **,** **backing** **and** **dragging** **its** **digging** **-** **blade** **to** **obliterate** **the**
到 它是 原来的 踪迹 , 后盾 和 拖拽 它是 挖掘 - 刀刃 到 泯 这
['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [saɪd] [ɪk'skɜːʃn] .
traces **of** **its** **side** **excursion** **.**
痕迹 的 它是 边 短途旅行 .

它回到原来的路线，倒退着拖着挖掘刀片，抹去它偏离路线的痕迹。

- [grɪnd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]
Dworn **grinned** **,** **feeling** **the** **stirring** **of** **the** **hunter's** **excitement** **that** **never** **failed** **to**
- 咧嘴一笑 , 感觉 这 搅拌 的 这 猎人的 激动 那 绝不 失败的 到
[muːv] [hɪm] ,
move **him** **,**
移动 他 ,

德沃恩咧嘴一笑，感受到猎人那份总是能让他动容的兴奋。

['iːv(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪk] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .
even **on** **such** **a** **prosaic** **foraging** **expedition** **as** **this** **.**
甚至 在 这样的 一个 平淡无奇 觅食 远征 作为 这 .

即使是像这样一次普通的觅食之旅。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['biːtl] ['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
He **sent** **the** **beetle** **bumping** **down** **the** **slope** **.**
他 发送 这 甲虫 碰撞 向下 这 坡 .

他把甲虫撞下了斜坡。

[ðə; ði] [blɜːd] [treɪl] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sændi] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
The **blurred** **trail** **led** **into** **the** **sandy** **bed** **of** **a** **wash** **at** **the** **foot** **of** **the** **hill** **,**
这 模糊 踪迹 引领 进入 这 沙 床 的 一个 洗 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

模糊的踪迹通向山脚下干涸河床的沙质河床。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['iːzəli] - ['træv(ə)ld] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [maɪl] .
and **along** **that** **easily** **-** **traveled** **way** **for** **a** **quarter** **mile** **.**
和 沿着 那 容易地 - 旅行 方式 为了 一个 四分之一 英里 .

沿着这条易于通行的道路走四分之一英里。

[ðen] [ðə; ði] [striːm] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bend] ,
Then **the** **stream** **made** **a** **sharp** **bend** **,**
然后 这 溪流 制成 一个 锋利的 弯曲 ,

然后溪流急转弯，

[ˌʌndə'kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒməntri] [ɒn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ɒv; əv] [ɜ:θ]

undercutting	a	promontory	on	the	left	and	creating	a	high	bank	of	earth
低价倾销	一个	海角	在	这	左边	和	创建	一个	高的	银行	的	地球

[ænd; ənd] [sɒft] [waɪt] [rɒk] .

and	soft	white	rock	.
和	柔软的	白色的	岩石	.

向左侧海岬下方挖出土堆，形成高高的土堤和柔软的白色岩石。

- [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [hæd; həd] [kə'læpst] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌli] .

Dworn	saw	that	a	section	of	the	bank	had	collapsed	and	slid	into	the	gully	.
-	锯	那	一个	部分	的	这	银行	有	倒塌	和	滑行	进入	这	沟壑	.

德沃恩看到河岸的一部分坍塌并滑入了沟壑。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æksɪdənt] ;

That	was	no	accident	;
那	曾是	不	事故	;

那绝非偶然；

[ðə; ði] [mɑ:k] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪd] [hæd; həd] [ʃɪəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn]

the	mark	where	a	great	blade	had	sheared	into	the	overhang	was	plain
这	标记	在哪里	一个	伟大的	刀刃	有	剪切	进入	这	悬垂	曾是	清楚的

[tu:; tə] [ri:d] ,

to	read	,
到	读	,

巨大的刀刃切入岩壁的痕迹清晰可见。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [skʌft] ['əʊvə(r)] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['kætəpɪlə(r)] [træks]

even	if	it	had	not	been	for	the	scuffed	over	vestiges	of	caterpillar	tracks
甚至	如果	它	有	不是	到过	为了	这	磨损	超过	残余	的	毛虫	轨道

[raʊnd] [ə'baʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

即使没有周围那些被磨损的毛虫足迹痕迹。

- ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] ['æmplɪfaɪə(r)] [tɜ:nd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .

Dworn	halted	and	listened	intently	,	his	amplifier	turned	all	the	way	up	.
-	停止	和	听着	专注地	,	他的	放大器	转向	全部	这	方式	向上	.

德沃恩停下脚步，全神贯注地听着，把放大器的音量调到了最大。

[nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [mu:n] - ['ʃædəʊz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv]

No	sound	broke	the	stillness	,	and	the	black	moon	-	shadows	within	range	of
不	声音	打破	这	寂静	,	和	这	黑色的	月亮	-	阴影	之内	范围	的

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] .

his	vision	did	not	stir	.
他的	想象	做过	不是	搅拌	.

寂静无声，他视线范围内的黑色月影纹丝不动。

[hi:; hi] [nəʊzd] [ðə; ði] ['bi:tl] ['keəfəli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:p] .

He	nosed	the	beetle	carefully	up	to	the	heap	.
他	鼻子	这	甲虫	小心	向上	到	这	堆	.

他小心翼翼地把甲虫凑到虫堆旁。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mu:vɪŋ] [ðəʊz] [tʌnz] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [rɒk] , [bʌt; bət]

He	had	no	equipment	for	moving	those	tons	of	soil	and	rock	,	but
他	有	不	设备	为了	移动	那些	吨	的	土壤	和	岩石	,	但

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mætə(r)] .

that	was	no	matter	.
那	曾是	不	事情	.

他没有搬运那些数吨泥土和岩石的设备，但这无关紧要。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɒb] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] ,

He	twisted	a	knob	on	the	control	panel	,
他	扭曲	一个	旋钮	在	这	控制	控制板	,

他扭动了控制面板上的一个旋钮，

[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['biːtlz] ['fɔːwəd] ['kaʊlɪŋ] [snæpt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪskəʊpɪŋ] [drɪl]

a	shutter	in	the	beetle's	forward	cowling	snapped	open	and	a	telescoping	drill
一个	快门	在	这	甲虫的	向前	整流罩	啪啪	打开	和	一个	伸缩	钻头

[θrʌst] [frɒm; frəm][ɪts] ['haʊzɪŋ] ,

thrust	from	its	housing	,
推力	从	它是	住房	,

甲虫前部整流罩上的一个快门突然打开，一个伸缩钻头从其外壳中伸出。

['tʃætə] ['briːfli] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [pʌls] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

chattered	briefly	and	took	hold	,	while	the	engine's	pulse	strengthened	to	take	up
喋喋不休	简要地	和	采取	抓住	,	尽管	这	发动机的	脉冲	加强	到	拿	向上

[ðə; ði] [ləʊd] .

the	load	.
这	加载	.

一阵短暂的颤动后，发动机的脉冲增强，以承受负荷。

[twaɪs] - [ə'bændənd] ['fruːtləs] ['bɔːrɪŋz] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spɒt] .

Twice	Dworn	abandoned	fruitless	borings	and	tried	a	different	spot	.
两次	-	弃	徒劳无功	无聊	和	尝试	一个	不同的	点	.

德沃恩两次放弃了徒劳无功的尝试，转而去了另一个地方。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [traɪ] ,

On	the	third	try	,
在	这	第三	尝试	,

第三次尝试时，

[æt; ət]['ɔːlməʊst] [fʊl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðə; ði] [drɪl] - [pɔɪnt] [skriːtʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn]['met(ə)l][ænd; ənd] [ðen]

at	almost	full	extension	the	drill	-	point	screeched	suddenly	on	metal	and	then
在	几乎	满的	扩大	这	钻头	-	观点	尖叫	突然	在	金属	和	然后

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [met] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] .

as	suddenly	met	no	more	resistance	.
作为	突然	遇见	不	更多的	反抗	.

钻头几乎完全伸展开来时，突然在金属上发出刺耳的摩擦声，然后突然间就再也没有遇到阻力了。

- [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ; [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]

Dworn	switched	on	the	pump	,	and	quickly	turned	it	off	again	;	he	swung	the
-	切换	在	这	泵	,	和	迅速地	转向	它	离开	再次	;	他	摇摆	这

[ˌəʊvə'hed] [hætʃ] ['əʊpən] ,

overhead	hatch	open	,
开销	孵化	打开	,

德沃恩打开水泵，又迅速关掉；他打开了顶棚的舱门，

[ænd; ənd] — ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]['weərəli][wʌns][mɔː(r)] — ['klæmbə] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] , [ɪn]

and	—	pausing	to	listen	warily	once	more	—	clambered	out	onto	the	cowling	,	in
和	—	暂停	到	听	谨慎地	一次	更多的	—	攀爬	出去	到	这	整流罩	,	在

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,

the	cold	night	air	,
这	寒冷的	夜晚	空气	,

然后——他停下来再次警惕地倾听——爬到发动机罩上，在寒冷的夜风中。

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði] ['kʌlələs]

to	open	the	sample	tap	at	the	base	of	the	drill	and	sniff	the	colorless
到	打开	这	样本	轻敲	在	这	根据	的	这	钻头	和	嗅	这	无色

['fluːɪd] [ðæt] ['trikl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

fluid	that	trickled	from	it	.
体液	那	涓涓细流	从	它	.

打开钻头底部的取样阀，闻一闻从中流出的无色液体。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ɒf] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] - [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	gave	off	the	potent	odor	of	good	fuel	,	and	Dworn	nodded	to	himself	,
它	给予	离开	这	强效	气味	的	好的	燃料	,	和	-	点头	到	他自己	,

它散发出浓郁的优质燃料气味，德沃恩点了点头。

[nɒt] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['niːdɪd] .

not	regretting	his	caution	though	in	this	case	it	had	not	been	needed	.
不是	后悔	他的	警告	尽管	在	这	案件	它	有	不是	到过	需要	.

他并不后悔自己的谨慎，尽管在这种情况下，谨慎是没有必要的。

[bʌt; bət] — ['klevə(r)] ['kætəpɪləz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['beri] ['kænistəz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðeə(r)]

But	—	clever	caterpillars	had	been	known	to	bury	canisters	of	water	in	their
但	—	聪明的	毛毛虫	有	到过	已知	到	埋葬	罐子	的	水	在	他们的

['kæʃɪz] , ['pɔɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

caches	,	poison	for	the	unsuspecting	.
缓存	,	毒	为了	这	毫无戒心的	.

但是——聪明的毛虫会在它们的藏身之处埋藏水罐，以此来毒害毫无防备的猎物。

[ðə; ði] [pʌmp] [θrɔb] [ə'gen] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['gɜːgl] [ɒv; əv]['fjuːəl] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː]

The	pump	throbbed	again	;	there	was	the	satisfying	gurgle	of	fuel	flowing	into
这	泵	悸动	再次	;	那里	曾是	这	令人满意	咕噜声	的	燃料	流动	进入

['ɔːlməʊst] - ['empti] [tæŋks] .

almost	-	empty	tanks	.
几乎	-	空的	坦克	.

油泵再次发出嗡嗡声；燃油流入几乎空空如也的油箱时，发出令人满意的汩汩声。

- [liːnd] [bæk] ,

Dworn	leaned	back	,
-	倾斜	后退	,

德沃恩向后靠去，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rɪ'læks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

seizing	the	opportunity	to	relax	for	a	moment	in	preparation	for	the
抓住	这	机会	到	放松	为了	一个	片刻	在	准备	为了	这

['strenjuəs] ['dʒɜːni] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)]

strenuous	journey	still	before
费力的	旅行	仍然	前

趁此机会放松片刻，为接下来艰苦的旅程做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][feɪl][tuː; tə][snæp][ə'lɜːt] [wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪdʒ] ['trembld] [nɪə(r)][ðə; ði]

But	he	didn't	fail	to	snap	alert	when	just	as	the	gauge	trembled	near	the
但	他	没有	失败	到	折断	警报	什么时候	只是	作为	这	测量	颤抖	靠近	这

[fʊl] [mɑːk] ,

full	mark	,
满的	标记	,

但就在仪表指针颤抖着接近满刻度时，他立刻警觉起来。

[hiː; hi] [hɜːd] ['peb(ə)lz] ['rætlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] .

he	heard	pebbles	rattling	on	the	hillside	above	.
他	听到	鹅卵石	嘎嘎作响	在	这	山坡	多于	.

他听到山坡上鹅卵石嘎吱作响的声音。

[ɪ'miːdiətli] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][graɪnd][ɒv; əv] [stiːl] [ɒn] [stəʊn] [ænd; ənd]

Immediately	**thereupon**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**grind**	**of**	**steel**	**on**	**stone**	**and**
立即地	于是	他	成为	意识到的	的	这	研磨	的	钢	在	石头	和

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪktli] ['mʌfld] ['endʒɪn] .

the	**rumbling**	**of**	**an**	**imperfectly**	**muffled**	**engine**	**.**
这	隆隆声	的	一个	不完美地	闷音	引擎	.

他随即听到钢铁摩擦石头的声音和消音效果不佳的发动机的隆隆声。

[ɪn] [wʌn] [smuːð] ['ræpɪd] ['məʊʃn] - [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [drɪl]

In	**one**	**smooth**	**rapid**	**motion**	**Dworn**	**switched**	**off**	**the**	**pump**	**,**	**and**	**spun**	**the**	**drill**
在	一	光滑的	迅速的	运动	-	切换	离开	这	泵	,	和	旋转	这	钻头

[kən'trəʊl] .

control	**.**
控制	.

德沃恩动作流畅迅速地关掉了水泵，然后转动了钻机控制杆。

[æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['telɪskoʊpt] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [hiː; hi] [gʌnd] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,

As	**the**	**mechanism**	**telescoped**	**back**	**into**	**place**	**,**	**he**	**gunned**	**his**	**engine**	**,**
作为	这	机制	望远镜	后退	进入	地方	,	他	枪击	他的	引擎	,

当机械装置缩回原位时，他猛踩油门，发动了引擎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [ʃɒt] ['bækwəd] [ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [nɔɪz] .

and	**the**	**beetle**	**shot**	**backward**	**and**	**spun**	**round**	**to**	**face**	**the**	**oncoming**	**noise**	**.**
和	这	甲虫	射击	落后	和	旋转	圆形的	到	脸	这	即将到来的	噪音	.

甲虫向后猛地一窜，然后转身面对着传来的声音。

[ə; eɪ] ['skweərɪʃ] [blæk] [ˌsɪlu'et] [luːm] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,

A	**squarish**	**black**	**silhouette**	**loomed**	**high**	**on**	**the**	**slope**	**above**	**the**	**overhanging**	**bank**	**,**
一个	方方正正的	黑色的	轮廓	迫近	高的	在	这	坡	多于	这	悬垂	银行	,

一个方形的黑色轮廓高高地耸立在悬崖边的斜坡上，俯瞰着悬垂的河岸。

[wɪtʃ] [rəʊz] [səʊ] ['stiːpli] [ðæt] [ə; eɪ] [stəʊn] ['luːs(ə)nd] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [tredz] ['baʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ]

which	**rose**	**so**	**steeply**	**that**	**a**	**stone**	**loosened**	**by**	**turning**	**treads**	**bounded**	**with**	**a**	**clang**
哪个	玫瑰	所以	陡峭地	那	一个	石头	松动	经过	转弯	踏板	有界	和	一个	铛

[ɒf] [ðə; ði] ['biːtlz] ['ɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [bɪ'ləʊ] .

off	**the**	**beetle's**	**armor**	**in**	**the**	**wash**	**below**	**.**
离开	这	甲虫的	盔甲	在	这	洗	以下	.

坡度陡峭，转动的踏板松动了一块石头，石头撞击着下方水沟中甲虫的盔甲，发出叮当的响声。

[ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] ['hɔːltɪd] ['məʊməntrəli] , ['endʒɪn] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

The	**caterpillar**	**halted**	**momentarily**	**,**	**engine**	**grumbling**	**to**	**take**	**in**	**the**	**scene**	**.**
这	毛虫	停止	片刻	,	引擎	抱怨	到	拿	在	这	场景	.

履带车短暂地停了下来，引擎发出隆隆声，似乎在打量眼前的景象。

- ['dɪd(ə)nt]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] [ri'ækʃn] [æt; ət] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ]['luːtə(r)] .

Dworn	**didn't**	**linger**	**to**	**learn**	**its**	**reaction**	**at**	**spying**	**a**	**looter**	**.**
-	没有	萦绕	到	学习	它是	反应	在	间谍活动	一个	劫掠者	.

德沃恩没有停留太久去观察它发现劫掠者时的反应。

[ə; eɪ][snæp] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʌrət] [gʌn] [ɪk'spləʊdɪd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mə'ʃiːn]

A	**snap**	**shot**	**from**	**his**	**turret**	**gun**	**exploded**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**other**	**machine**
一个	折断	射击	从	他的	炮塔	枪	爆炸了	直接地	在	正面	的	这	其他	机器

,

,

,

他炮塔上的炮弹瞬间射出，在另一台机器正前方爆炸。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [həʊpt] — [kən'fjuːzɪŋ] [ɪts] [kruː] .

throwing	**up**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**and**	**—**	**he**	**hoped**	**—**	**confusing**	**its**	**crew**	**.**
投掷	向上	一个	云	的	灰尘	和	—	他	希望	—	令人困惑	它是全体人员		.

扬起一阵尘土，他希望这能让船员们感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [bed] ,

And	the	beetle	was	fleeing	around	the	bend	in	the	stream	bed	,
和	这	甲虫	曾是	逃离	大约	这	弯曲	在	这	溪流	床	,

那只甲虫正沿着溪床的拐弯处逃窜。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] .

keeping	close	to	the	high	bank	.
保持	关闭	到	这	高的	银行	.

紧贴高岸行走。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [jɑːrdz] [pɑːst][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] , [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [meɪd] - [swɜːv]

A	score	of	yards	past	the	turning	,	intuition	of	danger	made	Dworn	swerve
一个	分数	的	码	过去的	这	转弯	,	直觉	的	危险	制成	-	急转弯

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

过了转弯处二十码后，德沃恩凭着危险的直觉猛地转向。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [graʊnd] [bluː] [ʌp]['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [bend] [hæd; həd]

An	instant	later	,	the	ground	blew	up	almost	in	his	face	—	the	bend	had
一个	立即的	之后	,	这	地面	吹	向上	几乎	在	他的	脸	—	这	弯曲	有

[brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [vjuː] ,

brought	him	into	view	,
带来	他	进入	看法	,

片刻之后，地面几乎在他面前炸开——弯道让他暴露在外。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'bʌv] .

under	the	guns	of	the	enemy	above	.
在下面	这	枪支	的	这	敌人	多于	.

在敌军炮火之下。

[hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði] ['biːtl] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	wrenched	the	beetle	around	in	a	skidding	turn	and	raced	back	for	the
他	扭动	这	甲虫	大约	在	一个	集材	转动	和	比赛	后退	为了	这

[bend] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['ʃeltə(r)] .

bend	where	the	overhang	afforded	shelter	.
弯曲	在哪里	这	悬垂	提供	庇护所	.

他猛地转动甲虫，急转弯，飞快地跑回拐角处，那里有悬垂物可以遮风挡雨。

[ə'nʌðə(r)] [ʃel] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kræʃt] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

Another	shell	and	another	crashed	into	places	he	had	just	left	,
其他	壳	和	其他	崩溃了	进入	地方	他	有	只是	左边	,

又一枚炮弹、又一枚炮弹落入他刚刚离开的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	then	he	was	safe	—	for	the	moment	.
和	然后	他	曾是	安全的	—	为了	这	片刻	.

然后他就安全了——至少暂时安全了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [spɒt] .

But	it	was	an	uncomfortable	spot	.
但	它	曾是	一个	不舒服	点	.

但那是个不太舒服的地方。

[ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] ['rʌmblɪŋ] ['rɒθfəli] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ə'bʌv] [hɪm] ,

The	caterpillar	rumbling	wrathfully	on	the	slope	above	him	,
这	毛虫	隆隆声	愤怒地	在	这	坡	多于	他	,

毛虫在他上方的斜坡上愤怒地咆哮着，

['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði][bæŋk] ,

couldn't	see	him	as	long	as	he	hugged	the	bank	,
不能	看	他	作为	长的	作为	他	拥抱	这	银行	,

只要他抱着银行，我就看不见他。

[ˌʌndə'kʌt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [fləʊd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

undercut	by	the	water	that	flowed	here	in	the	rainy	season	;	but	,	by	the	same
底切	经过	这	水	那	流动	这里	在	这	下雨	季节	;	但	,	经过	这	相同的

['təʊkən] ,

token	,
令牌	,

雨季时，这里会流淌着大量的水，导致地势下降；但同样地，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	couldn't	make	a	dash	for	safety	without	running	the	gauntlet	of	a
他	不能	制作	一个	短跑	为了	安全	没有	跑步	这	手套	的	一个

['mɜːdərəs] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] - ['nærəʊ] [weɪ] [ðə; ði] [striːm] [bed] ['ɒfəd] .

murderous	fire	in	the	all	-	too	-	narrow	way	the	stream	bed	offered	.
杀人犯	火	在	这	全部	-	也	-	狭窄的	方式	这	溪流	床	提供	.

他无法在狭窄的河床上逃命，否则就会被熊熊烈火吞噬。

[ɪn]['əʊpən] ['kʌntri] ,

In	open	country	,
在	打开	国家	,

在开阔地带，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌaʊtmə'nuːvə(r)] [ænd; ənd]

he	would	not	have	hesitated	to	count	on	his	ability	to	outmaneuver	and
他	会	不是	有	犹豫了一下	到	数数	在	他的	能力	到	智取	和

[ˌaʊt'ʃuːt] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] . . .

outshoot	the	caterpillar	.	.	.
射出	这	毛虫	.	.	.

他毫不犹豫地相信自己有能力智胜并击败那只毛毛虫.....

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːtli] [træpt] .

but	here	he	was	neatly	trapped	.
但	这里	他	曾是	整齐地	被困	.

但他却被巧妙地困住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz]

And	it	was	nerve	-	racking	to	be	unable	to	see	what	the	enemy	was
和	它	曾是	神经	-	货架	到	是	无法	到	看	什么	这	敌人	曾是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

无法看清敌人的动向，真是令人提心吊胆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔːltɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

It	seemed	to	have	halted	,	judging	the	situation	just	as	he	had	been
它	似乎	到	有	停止	,	评判	这	情况	只是	作为	他	有	到过

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

它似乎停了下来，像他之前那样判断着形势。

[naʊ] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ɪts] ['endʒɪn] [spiːd] [ʌp] [ə'gen] ,

Now	,	though	,	he	heard	its	engine	speed	up	again	,
现在	,	尽管	,	他	听到	它是	引擎	速度	向上	再次	,

但现在，他又听到引擎的转速提高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [tredz] [keɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kləʊzə(r)] .

and	the	grinding	of	its	treads	came	unmistakably	closer	.
和	这	研磨	的	它是	踏板	来了	毫无疑问	更近	.

履带摩擦的声音越来越近，越来越清晰。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [streɪnd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ɪts] [əd'vɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['lɜːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [tɪl]

His	ears	strained	to	gauge	its	advance	as	it	came	lurching	down	the	slope	,	till
他的	耳朵	紧张	到	测量	它是	进步	作为	它	来了	踉跄跄	向下	这	坡	,	直到

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

他竖起耳朵，仔细辨别它从山坡上踉跄而下的步伐，直到它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

['saʊndɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɑːst][ænd; ənd]

sounded	only	a	few	feet	away	and	Dworn	braced	himself	to	shoot	fast	and
听起来	仅有的	一个	很少	脚	离开	和	-	支撑	他自己	到	射击	快速地	和

[streɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk] .

straight	if	it	started	coming	down	over	the	bank	.
直的	如果	它	开始	未来	向下	超过	这	银行	.

听起来只有几英尺远，德沃恩做好准备，如果它开始从河岸上落下来，就要迅速而笔直地射击。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt]['aɪdlɪŋ] , ['həʊpɪŋ][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pænɪk]

Then	it	paused	again	,	and	sat	idling	,	hoping	no	doubt	that	he	would	panic
然后	它	暂停	再次	,	和	卫星	怠速	,	希望	不	怀疑	那	他	会	恐慌

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm'self] .

and	show	himself	.
和	展示	他自己	.

然后它又停了下来，静静地坐着，无疑是希望他会惊慌失措地现身。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

He	didn't	.
他	没有	.

他没有。

[ðə; ði] ['kætərˌpɪlərz] ['endʒɪn] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi]

The	caterpillar's	engine	raced	up	once	more	and	began	to	labor	under	a	heavy
这	毛毛虫的	引擎	比赛	向上	一次	更多的	和	开始	到	劳动	在下面	一个	重的

[ləʊd] .

load	.
加载	.

履带式拖拉机的发动机再次轰鸣起来，开始在重负荷下艰难地运转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stəʊnz] .

There	was	an	increasing	clatter	of	falling	stones	.
那里	曾是	一个	增加	哒	的	坠落	石头	.

落石的噼啪声越来越大。

[ðen] - [rɪ'membəd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪgɪŋ] - [bleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wɒt]

Then	Dworn	remembered	the	great	digging	-	blade	it	carried	,	and	realized	what
然后	-	记得	这	伟大的	挖掘	-	刀刃	它	携带	,	和	已实现	什么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .

it	was	going	to	try	.
它	曾是	去	到	尝试	.

然后，德沃恩想起了它携带的大型挖掘刀片，意识到它要做什么。

[ten] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði][bæŋk][bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

Ten	feet	to	his	right	the	bank	began	giving	way	.
十	脚	到	他的	正确的	这	银行	开始	给予	方式	.

他右侧十英尺远的地方，河岸开始坍塌。

[tʌnz] [ɒv; əv] ['rʌbl] ['θʌndə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] .

Tons	of	rubble	thundered	into	the	gully	.
吨	的	瓦砾	雷鸣	进入	这	沟壑	.

数吨碎石轰然落入沟壑。

- [wins] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] .

Dworn	winced	and	moved	away	as	far	as	he	dared	.
-	畏缩	和	已搬	离开	作为	远的	作为	他	敢于	.

德沃恩畏缩了一下，尽可能地往后退了一步。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːn] ,

He	heard	the	caterpillar	back	and	turn	,
他	听到	这	毛虫	后退	和	转动	,

他听到毛毛虫转身往回走的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [snɑːrld] [wɪð] ['efət] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

then	it	snarled	with	effort	once	more	and	another	section	of	the
然后	它	纠缠	和	努力	一次	更多的	和	其他	部分	的	这

['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [keɪvd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] [rɔː(r)] .

overhang	caved	in	with	a	grinding	roar	.
悬垂	坍塌	在	和	一个	研磨	吼	.

然后它再次发出吃力的咆哮，悬垂的另一部分伴随着刺耳的轰鸣声坍塌了。

[ˌɪn'saɪd] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

Inside	minutes	at	this	rate	,
里面	分钟	在	这	速度	,

照这个速度，几分钟之内就能搞定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['aɪðə(r)][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ɔː(r)] ['berid] [hɪm] [ə'laɪv] .

it	would	either	have	driven	him	from	his	refuge	or	buried	him	alive	.
它	会	任何一个	有	驱动	他	从	他的	避难所	或者	埋葬	他	活	.

它要么会把他从藏身之处赶走，要么会把他活埋。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ;

Now	it	came	rumbling	forward	for	the	third	time	;
现在	它	来了	隆隆声	向前	为了	这	第三	时间	;

现在它第三次隆隆地向前涌来；

[rɒks] ['ʃaʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪm] [də'rektli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bæŋk]

rocks	showered	from	the	rim	directly	above	his	head	,	and	he	saw	the	bank
岩石	淋浴	从	这	轮缘	直接地	多于	他的	头	,	和	他	锯	这	银行

[bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

begin	to	tremble	.
开始	到	颤抖	.

岩石从他头顶上方的边缘倾泻而下，他看到河岸开始颤抖。

- [breɪst] [hɪm'self] .

Dworn	braced	himself	.
-	支撑	他自己	.

德沃恩做好了心理准备。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɒk] [bɪ'gæn] ['liːnɪŋ] ['aʊtwəd] [ə'bʌv] [hɪm] ,

Even	as	the	wall	of	earth	and	rock	began	leaning	outward	above	him	,
甚至	作为	这	墙	的	地球	和	岩石	开始	倾斜	向外	多于	他	,

即使头顶的土石墙开始向外倾斜，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [fʊl] ['θrɒtl] .

he	gave	his	engine	full	throttle	.
他	给予	他的	引擎	满的	风门	.

他把引擎油门踩到底。

[ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sɪkənɪŋ] ['ɪnstənt] ,

The	wheels	spun	for	one	sickening	instant	,
这	车轮	旋转	为了	一	令人作呕	立即的	,

车轮飞速旋转了令人作呕的一瞬间，

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [freʃ] ['lændslaɪd] [ænd; ənd]

then	the	little	machine	lunged	forward	from	beneath	the	fresh	landslide	and
然后	这	小的	机器	猛扑	向前	从	下面	这	新鲜的	滑坡	和

[wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] , ['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['sluːɪŋ] ,

was	climbing	,	bucking	and	slewing	,
曾是	攀登	,	颠簸	和	旋转	,

然后，这台小型机器从新近滑坡下猛地向前冲去，开始攀爬、颠簸和转弯。

[ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [luːs] [sɔɪl] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌnz] [bɪ'fɔː(r)] .

up	the	slope	of	loose	soil	created	by	the	ones	before	.
向上	这	坡	的	松动的	土壤	创建	经过	这	一个	前	.

沿着前人留下的松软土坡向上走。

[ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [luːm] [blæk] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

The	caterpillar	loomed	black	and	enormous	on	his	left	hand	,
这	毛虫	迫近	黑色的	和	巨大的	在	他的	左边	手	,

那条毛毛虫又黑又大，赫然出现在他左手上。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪts] [gʌnz] [tuː; tə] [beə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [kruː]

so	close	that	it	could	not	have	brought	its	guns	to	bear	even	if	its	crew
所以	关闭	那	它	可以	不是	有	带来	它是	枪支	到	熊	甚至	如果	它是	全体人员

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['biːtl] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['deərɪŋ] [weɪ] [aʊt] .

had	expected	the	beetle	to	take	this	daring	way	out	.
有	预期的	这	甲虫	到	拿	这	大胆	方式	出去	.

距离如此之近，即使船员预料到甲虫会采取这种大胆的逃跑方式，也无法架起火炮进行射击。

[wɪð] [ɪts] ['ʃʌv(ə)l] ['loʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['berid] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] —

With	its	shovel	lowered	and	half	-	buried	,	it	could	not	swing	round	quickly	—
和	它是	铲	降低	和	一半	-	埋葬	,	它	可以	不是	摇摆	圆形的	迅速地	—

- [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðæt] .

Dworn	had	counted	on	that	.
-	有	计数	在	那	.

由于铲子已经放下并半埋在土里，所以它无法快速转身——德沃恩正是料到了这一点。

[æz; əz] [ðə; ði] ['biːtlz] [flæŋk] [klɪəd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [bleɪd] [wɪð] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə]

As	the	beetle's	flank	cleared	the	corner	of	the	digging	blade	with	inches	to
作为	这	甲虫的	侧翼	已清除	这	角落	的	这	挖掘	刀刃	和	英寸	到

[speə(r)] ,

spare	,
空闲的	,

当甲虫的侧身刚好越过挖掘刀片的边角，还剩几英寸的距离时，

- [gʌn] ['tʌrət] [pɑːst] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Dworn's	gun	turret	passed	in	line	with	the	space	between	the	blade	and	the
-	枪	炮塔	通过了	在	线	和	这	空间	之间	这	刀刃	和	这

['kætərˌpɪlərz] [tredz] ,

caterpillar's	treads	,
毛毛虫的	踏板	,

德沃恩的炮塔沿着刀片和履带之间的空隙掠过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒæb] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

and	he	jabbed	the	firing	button	.
和	他	刺伤	这	射击	按钮	.

他猛地按下了射击按钮。

[ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [riːð] [ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [ˈfɔːwəd] [hɑːf][ɪn] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,

The	explosion	wreathed	the	monster's	forward	half	in	smoke	and	dust	,
这	爆炸	花环	这	怪物的	向前	一半	在	抽烟	和	灰尘	,

爆炸产生的烟雾和尘土笼罩了怪物的前半身，

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðæt] [klaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɪltɪd] [ˈfɔːwəd] ,

and	into	that	cloud	it	tilted	forward	,
和	进入	那	云	它	斜	向前	,

它向前倾斜，融入了那片云层。

[ˈtiːtə] [ˈpɒndərəsli] [ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [ˈhedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒʃ] [æz; əz]

teetered	ponderously	and	then	slid	headlong	to	the	bottom	of	the	wash	as
摇摇欲坠	沉重地	和	然后	滑行	一头扎	到	这	底部	的	这	洗	作为

[ðə; ði] [ˈluːs(ə)nd] [bæŋk] [geɪv] [weɪ] [kənˈkluːsɪvli] [ˈʌndə(r)][ɪts] [greɪt] [weɪt] .

the	loosened	bank	gave	way	conclusively	under	its	great	weight	.
这	松动	银行	给予	方式	最终	在下面	它是	伟大的	重量	.

它沉重地摇摇晃晃，然后一头栽进了河床底部，因为松动的河岸在它巨大的重量下彻底坍塌了。

- [lʊkt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [krest] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈflaʊndərɪŋ] , [tredz] [ˈfjʊəriəsli]

Dworn	looked	back	from	the	hill	crest	to	see	it	still	floundering	,	treads	furiously
-	看起来	后退	从	这	爬坡道	波峰	到	看	它	仍然	挣扎	,	踏板	愤怒地

[ˈtʃɜːnɪŋ] [sænd] ,

churning	sand	,
搅拌	沙	,

德沃恩从山顶回头望去，只见它仍在挣扎，船底的履带疯狂地搅动着沙子。

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævəlɑːnʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

struggling	to	fight	clear	of	the	avalanche	it	had	carried	with	it	.
挣扎	到	斗争	清除	的	这	雪崩	它	有	携带	和	它	.

它正努力摆脱随之而来的雪崩。

[ðə; ði] [ˈbiːtl] [lɑːft] [fʊl] - [θroʊtɪdli] , [wɪˈðaʊt] [ˈræŋkə(r)] .

The	beetle	laughed	full	-	throatedly	,	without	rancor	.
这	甲虫	笑了	满的	-	喉咙里	,	没有	冤仇	.

甲虫放声大笑，没有丝毫怨恨。

[ðɪs] [ˈhædnt]

This	hadn't
这	之前没有

这之前并没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[biːn] [ðə; ði][fɜːst][nɔː(r)][ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [ˈkɔːnə(r)] [id] [biːn] [ɪn][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [kɔːs] [ɒv; əv]

been	the	first	nor	the	tightest	corner	he'd	been	in	during	the	dangerous	course	of
到过	这	第一的	也不	这	最紧	角落	他会	到过	在	期间	这	危险的	课程	的

[hɪz; ɪz] [ˈwɒndəjɜː] ;

his	wanderyear	;
他的	漫游年	;

这既不是他漫长漂泊岁月中遇到的第一个困境，也不是最艰难的困境；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hɑːd] [skuːl] [ɒv; əv] [laɪf][juː; jʊ] [ˈlɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɔːlˈredi]

and	in	that	hard	school	of	life	you	learned	not	to	worry	about	danger	already
和	在	那	难的	学校	的	生活	你	学习	不是	到	担心	关于	危险	已经

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

在人生这所艰苦的学校里，你学会了不要为已经过去的危险而担忧。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

At	another	time	,
在	其他	时间	,

在另一个时间，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]

he	might	have	returned	to	the	battle	in	hope	of	capturing	the	additional
他	可能	有	返回	到	这	战斗	在	希望	的	捕捉	这	额外的

[sə'plaɪz] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] ['kærid] [ænd; ənd] — [stɪl] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ['buːti] — [ðə; ði] [tʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː]

supplies	the	caterpillar	carried	and	—	still	more	valuable	booty	—	the	chart	it
补给品	这	毛虫	携带	和	—	仍然	更多的	有价值的	赃物	—	这	图表	它

[wʊd] [hæv; həv] ,

would	have	,
会	有	,

他或许会重返战场，希望能夺取毛虫携带的额外补给品，以及——更有价值的战利品——它所携带的海图。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['ʌðə(r)] ['kæʃɪz] .

showing	the	location	of	its	other	caches	.
显示	这	地点	的	它是	其他	缓存	.

显示其其他缓存的位置。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [ðɪs] [ˌriː'fjuːəlɪŋ] ['fɒreɪ] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

But	now	he	was	in	a	hurry	—	this	refueling	foray	had	cost	him	a	couple
但	现在	他	曾是	在	一个	匆忙	—	这	加油	突袭	有	成本	他	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['aʊəz] ,

of	hours	,
的	小时	,

但他现在很着急——这次加油耽误了他几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] .

and	the	moon	was	already	high	.
和	这	月亮	曾是	已经	高的	.

月亮已经高高挂在空中。

[səʊ][hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

So	he	slipped	quietly	away	over	the	ridge	and	set	his	course	to	the	east	.
所以	他	滑倒了	悄悄	离开	超过	这	岭	和	放	他的	课程	到	这	东方	.

于是他悄悄地翻过山脊，向东走去。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪli] [lænd] ,

Beyond	the	hilly	land	,
超过	这	丘陵	土地	,

越过丘陵地带，

[ðə; ði] [tə'reɪn] ['aiən] [aʊt] ['ɪntuː]['levə)l]['ælkəlaɪ][flæts] [weə(r)] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [leɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

the	terrain	ironed	out	into	level	alkali	flats	where	a	vanished	lake	had	been	in
这	地形	熨烫过的	出去	进入	等级	碱	公寓	在哪里	一个	消失了	湖	有	到过	在

[ðə; ði] [lɒŋ] - [gɒn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['fɜːtaɪl] .

the	long	-	gone	days	when	the	earth	was	fertile	.
这	长的	-	已消失	天	什么时候	这	地球	曾是	沃	.

地形被夷为平地，变成了一片平坦的碱性平原，这里曾经是一个湖泊，在很久以前，土地肥沃的时候，这里曾经是一个湖泊。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [waɪd] .

There	he	opened	the	throttle	wide	.
那里	他	打开	这	风门	宽的	.

他猛地将油门开到最大。

[ðə; ði] [pleɪn] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

The	plain	,	white	in	the	moonlight	,
这	清楚的	,	白色的	在	这	月光	,

月光下，平原洁白无瑕。

[rəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [wiːlz] [æt; ət] ['naɪnti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

rolled	under	the	racing	wheels	at	ninety	and	a	hundred	miles	an	hour	;
滚动	在下面	这	赛车	车轮	在	九十	和	一个	百	英里	一个	小时	;

以每小时 90 到 100 英里的速度在赛车车轮下滚动；

[eə(r)] ['hwisl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kærəpeɪs] . . . .

air	whistled	over	the	carapace	.	.	.	.
空气	吹口哨	超过	这	甲壳	.	.	.	.

空气呼啸着掠过甲壳.....

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] - [wʌns] [mɔː(r)] .

Impatience	surged	up	in	Dworn	once	more	.
不耐烦	激增	向上	在	-	一次	更多的	.

德沃恩的焦躁情绪再次涌上心头。

['iːgəli] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ˌriː'juːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːd] — [ænd; ənd] [wɪð]

Eagerly	he	pictured	his	forthcoming	reunion	with	his	native	horde	—	and	with
急切地	他	如图所示	他的	即将推出	团圆	和	他的	本国的	部落	—	和	和

[joʊld] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Yold	,	his	father	,
yold	,	他的	父亲	,

他热切地憧憬着即将与他的族人重聚——以及与他的父亲约尔德重聚。

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] .

chief	of	the	horde	.
首席	的	这	部落	.

部落首领。

['kaʊntləs] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒndəjɜː] — [ɪn] ['moʊmənts] [wen] [deθ] [luːm] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən]

Countless	times	in	the	long	wanderyear	—	in	moments	when	death	loomed	nearer	than
无数	时代	在	这	长的	漫游年	—	在	时刻	什么时候	死亡	迫近	更近	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [dʒʌst][pɑːst] ,

it	had	in	the	brush	just	past	,
它	有	在	这	刷子	只是	过去的	,

漫长漂泊的岁月里，无数次——在死亡比刚才在灌木丛中徘徊得更近的时刻——

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈspɛə] [ɒv; əv] [səˈvaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] ['moʊmənts] , [jet] ['hɑːdə(r)]

and	he	despaired	of	surviving	his	testing	,	or	in	other	moments	,	yet	harder
和	他	绝望的	的	幸存	他的	测试	,	或者	在	其他	时刻	,	然而	更难

[tuː; tə][beə(r)] ,

to	bear	,
到	熊	,

他一度绝望，认为自己无法通过考验；而在其他时候，这种绝望却更加难以承受。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɜːθ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [ɪn]

when	the	immensity	of	of	the	desert	earth	seemed	about	to	swallow	him	up	in
什么时候	这	浩瀚无垠	的	的	这	沙漠	地球	似乎	关于	到	吞	他	向上	在

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] — [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][æt; ət] [ðæt] ['vɪʒn] [naʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] :

his	loneliness	—	he	had	grasped	at	that	vision	now	soon	to	be	real	:
他的	孤独	—	他	有	抓住	在	那	想象	现在	很快	到	是	真实的	:

当广袤无垠的沙漠大地似乎要将他吞噬在孤独之中时——他紧紧抓住了那个即将成为现实的景象：

[hiː; hi] , - , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'sembəld] [hɔːd] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pruːvɪŋ]

he	,	Dworn	,	stood	before	the	assembled	horde	,	the	year	of	his	proving
他	,	-	,	站立	前	这	组装	部落	,	这	年	的	他的	证明

[traɪ'ʌmfəntli] [kəm'plitɪd] ,

triumphantly	completed	,
凯旋而归	完全的	,

他，德沃恩，站在聚集的人群面前，他证明自己的那一年已经圆满结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] , [lə'kɒnɪk] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	received	before	them	all	the	proud	,	laconic	commendation	of	the
和	他	已收到	前	他们	全部	这	自豪的	,	简洁	表彰	的	这

[tʃiːf] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

chief	,	his	father	.
首席	,	他的	父亲	.

在众人面前，他受到了酋长（他的父亲）的骄傲而简洁的赞扬。

['hʌŋgrəli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] , [sɔː] [wɪð] ['liːpɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]

Hungrily	he	scanned	the	horizon	ahead	,	saw	with	leaping	heart	that	it	was	no
饥饿地	他	扫描	这	地平线	前方	,	锯	和	跳跃	心	那	它	曾是	不

[lɒŋgə(r)] [flæt] .

longer	flat	.
更长	平坦的	.

他贪婪地扫视着前方的地平线，心跳加速地发现它不再平坦了。

[ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [gruː] ['rægɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

Along	it	a	black	line	rose	,	and	grew	ragged	as	it	came	nearer	,
沿着	它	一个	黑色的	线	玫瑰	,	和	生长	破烂不堪	作为	它	来了	更近	,

沿着它，一条黑线升起，越靠近就越显得参差不齐。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['endləs] [laɪn][ɒv; əv] [klɪfs] ,

and	became	an	endless	line	of	cliffs	,
和	成为	一个	无尽的	线	的	悬崖	,

变成了一连串无尽的悬崖峭壁。

['mɑːrtʃɪŋ] [streɪt] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] . . . .

marching	straight	north	and	south	as	far	as	the	eye	could	see	.	.	.	.
行军	直的	北	和	南	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.	.	.	.

笔直地向南北方向行进，一眼望不到尽头……

[ðə; ði]['bæriə(r)] !

The	Barrier	!
这	障碍	!

障碍！

- ['rekəg'naɪzd] [fə'mɪliə(r)]['lændmɑːrks] ,

Dworn	recognized	familiar	landmarks	,
-	认可	熟悉的	地标	,

德沃恩认出了熟悉的地标，

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	altered	his	direction	a	little	so	as	to	be	heading	directly	for	the
和	已修改	他的	方向	一个	小的	所以	作为	到	是	标题	直接地	为了	这

[jɪrz] - [end]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

year's	-	end	rendezvous	.
年	-	结尾	会合	.

他稍微改变了方向，径直前往年底的聚会地点。

[hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] ['iːv(ə)n] ,

He	knew	,	from	childhood	memories	even	,
他	知道	,	从	童年	回忆	甚至	,

他甚至从童年记忆中就知道了这一点。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [stəʊn] ['ræmpɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

the	outline	of	that	vast	stone	rampart	as	it	appeared	by	moonlight	.
这	大纲	的	那	广阔的	石头	壁垒	作为	它	出现	经过	月光	.

月光下，那座巨大的石砌城墙的轮廓清晰可见。

['evri] [jɪə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [fɔːmd] [ðə; ði] ['iːstən] ['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['biːt(ə)lz] - ['ænjuəl] [maɪ'greɪʃn] ,

Every	year	the	Barrier	formed	the	eastern	limit	of	the	beetles	'	annual	migration	,
每一个	年	这	障碍	形成	这	东	限制	的	这	甲虫	-	年度的	迁移	,

每年，这道屏障都构成了甲虫年度迁徙的东部界限。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ɪts] ['westwəd] ['tɜːmɪnəs] .

as	naturally	as	the	shore	of	the	sea	was	its	westward	terminus	.
作为	自然	作为	这	支撑	的	这	海	曾是	它是	向西	终点站	.

就像海岸线自然而然地成为它的西端一样。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]

So	it	had	been	for	a	thousand	years	or	more	,	as	far	back	as	the
所以	它	有	到过	为了	一个	千	年	或者	更多的	,	作为	远的	后退	作为	这

一千多年来，甚至更久，情况一直如此，最早可以追溯到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['əʊldɪst] [trə'dɪʃnz] [riːtʃt] : [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['hʌntɪŋ] , ['fɒrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

oldest	traditions	reached	:	generation	after	generation	,	hunting	,	foraging	,	and
最老	传统	达到	:	一代	后	一代	,	打猎	,	觅食	,	和

['faɪtɪŋ] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

fighting	—	from	the	Barrier	to	the	ocean	,
斗争	—	从	这	障碍	到	这	海洋	,

最古老的传统得以延续：一代又一代，狩猎、采集和战斗——从屏障岛到海洋，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)] .

from	the	ocean	to	the	Barrier	.
从	这	海洋	到	这	障碍	.

从海洋到大堡礁。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['serid] [klɪfs] [stretʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	right	and	left	the	serried	cliffs	stretched	out	of	sight	—	the	edge	of	the
到	正确的	和	左边	这	串联	悬崖	拉伸	出去	的	视线	—	这	边缘	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

左右两侧是连绵起伏的悬崖，一直延伸到视线尽头——那是世界的边缘。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['biːt(ə)lz] [njuː] .

so	far	as	beetles	knew	.
所以	远的	作为	甲虫	知道	.

就甲虫所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [rɪm] ,

If	you	examined	the	contour	of	its	rim	,
如果	你	检查	这	轮廓	的	它是	轮缘	,

如果你仔细观察它的边缘轮廓，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɒndid] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	could	see	how	it	corresponded	point	by	point	to	the	irregularities	of	the
你	可以	看	如何	它	对应	观点	经过	观点	到	这	违规行为	的	这

['hɪli] [lænd][ɒn][ɪts]['hɪðə(r)][saɪd] .

hilly	land	on	its	hither	side	.
丘陵	土地	在	它是	这里	边	.

你可以看到它与它对面山地的不规则地形是如何逐点对应的。

[sʌm; səm] [taɪm] , [mɪ'leniə] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθs] [krʌst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

Some	time	,	millennia	ago	,	a	great	fault	in	the	earth's	crust	had	given	way	,
一些	时间	,	数千年	前	,	一个	伟大的	过错	在	这	地球的	地壳	有	给定	方式	,

很久以前，大约几千年前，地壳中的一条巨大断层发生了断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɒn]

and	the	unknown	lands	of	the	continental	interior	had	been	lifted	as	if	on
和	这	未知	土地	的	这	大陆	内部的	有	到过	抬起	作为	如果	在

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] ,

a	platform	,
一个	平台	,

大陆内部那些未知的土地仿佛被抬升到一个平台上。

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kəʊst(ə)l]['riːdʒənz] .

five	hundred	feet	above	the	coastal	regions	.
五	百	脚	多于	这	沿海	地区	.

距海岸地区五百英尺。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [kəʊst] [hæd; həd] [sʌŋk] .

Or	perhaps	the	coast	had	sunk	.
或者	也许	这	海岸	有	沉没	.

或许是海岸线沉没了。

['ledʒənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - [wˈɔːz] , [wen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

Legend	attributed	the	event	to	the	ancients	'	wars	,	when	,	it	was	said	,
传奇	归因于	这	事件	到	这	古代人	-	战争	,	什么时候	,	它	曾是	说	,

传说将这一事件归因于古代战争，据说当时

[sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['wepən] [hæd; həd] [kleft] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ə'sʌndə(r)] . . . .

some	unimaginable	weapon	had	cleft	the	continent	asunder	.	.	.	.
一些	难以想象	武器	有	裂	这	大陆	分离	.	.	.	.

某种难以想象的武器将这片大陆撕裂开来……

- [pə'fɔːs] [sləu] [hɪz; ɪz] ['breɪknek] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [gruː] [ʌn'iːv(ə)n] [ə'gen] .

Dworn	perforce	slowed	his	breakneck	pace	as	the	ground	grew	uneven	again	.
-	强制	减速	他的	断颈	步伐	作为	这	地面	生长	不均匀	再次	.

由于地面再次变得崎岖不平，德沃恩不得不放慢他原本飞快的步伐。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [skɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sləʊps] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz]

He	guided	his	machine	with	instinctive	skill	over	the	ascending	slopes	and	ridges
他	引导	他的	机器	和	本能	技能	超过	这	上升	连续下坡	和	山脊

,

,

,

他凭借着本能的娴熟技巧，操控着机器驶过陡峭的山坡和山脊。

[aɪz] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - ['ʃædəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

eyes	combing	the	moon	-	shadows	for	the	first	sign	of	his	people	.
眼睛	梳理	这	月亮	-	阴影	为了	这	第一的	符号	的	他的	人们	.

他的目光在月影中搜寻着族人的第一个踪迹。

[ðen] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'hed] , [hiː; hi] [glimps] [laɪts] .

Then	,	a	couple	of	miles	ahead	,	he	glimpsed	lights	.
然后	,	一个	夫妻	的	英里	前方	,	他	瞥见	灯	.

然后，在前方几英里处，他瞥见了灯光。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪd] [ʌp] — [ðen] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['presiənt] [dɪs'meɪ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

His	heart	bounded	up	—	then	sank	with	a	prescient	dismay	;	there	was	something
他的	心	有界	向上	—	然后	沉没	和	一个	先见之明	沮丧	;	那里	曾是	某物

[rɒŋ] —

wrong	—
错误的	—

他的心猛地一跳——然后又带着一种预感般的沮丧沉了下去；出事了——

[ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [wiŋk] [ʌp] [ðeə(r)] — [fɔː(r)] , [nəʊ] , [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	fires	that	winked	up	there	—	four	,	no	,	five	of	them	,
这	火灾	那	眨眼	向上	那里	—	四	,	不	,	五	的	他们	,

那边闪烁的火光——四团，不，是五团——

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [rɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [rəʊz] [ʃɪə(r)] — ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['kæmp,faiə] .

under	the	very	rim	just	before	the	cliffs	rose	sheer	—	didn't	look	like	campfires	.
在下面	这	非常	轮缘	只是	前	这	悬崖	玫瑰	透明	—	没有	看	喜欢	篝火	.

在悬崖陡峭上升之前的边缘下方——看起来不像是篝火。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːkwəli] [speɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fleəd] [ʌp] [ænd; ənd] [wein] ['ɒdli] [baɪ] [tɜːnz] ,

They	were	unequally	spaced	,	and	they	flared	up	and	waned	oddly	by	turns	,
他们	是	不平等	间隔	,	和	他们	喇叭口	向上	和	减弱	奇怪	经过	转弯	,

['gləʊɪŋ] ['iːvəli] [red] .

glowing	evilly	red	.
发光	邪恶地	红色的	.

它们间距不均，忽明忽暗，发出邪恶的红色光芒。

- [breɪkt] [ðə; ði] ['biːtl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɒn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [haɪ] [graʊnd] ,

Dworn	braked	the	beetle	to	a	stop	on	a	patch	of	high	ground	,
-	刹车	这	甲虫	到	一个	停止	在	一个	修补	的	高的	地面	,

德沃恩把甲壳虫汽车停在了一小块高地上。

[ænd; ənd] [sæt] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒmɪnəs] ['biːkənz] .

and	sat	straining	to	discern	the	meaning	of	those	ominous	beacons	.
和	卫星	紧张	到	辨别	这	意义	的	那些	不祥的	信标	.

他们坐在那里，努力辨别那些不祥之兆的含义。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɑːspt] [rɔː] [baɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['træv(ə)l]

To	his	imagination	,	rasped	raw	by	expectation	and	the	tension	of	long	travel
到	他的	想像力	,	粗糙的	生的	经过	期待	和	这	紧张	的	长的	旅行

,

,

,

在他的想象中，期待和长途旅行的紧张感让他变得异常敏感，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [red] [aɪz] [ɒv; əv] ['menəs] , ['wɔːnɪŋz] . . . .

they	became	red	eyes	of	menace	,	warnings	.	.	.	.
他们	成为	红色的	眼睛	的	威胁	,	警告	.	.	.	.

它们变成了充满威胁的红色眼睛，发出警告……

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] ['vjuːə(r)] ,

He	tried	the	infrared	viewer	,
他	尝试	这	红外线的	观看者	,

他试用了红外观察器，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

but	it	showed	no	more	than	he	could	see	with	the	naked	eye	.
但	它	显示	不	更多的	比	他	可以	看	和	这	裸	眼睛	.

但它所显示的内容，与他肉眼所见并无二致。

['əʊnli] [gəʊsts] [pə'reɪdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skriːn] ,

Only	ghosts	paraded	across	the	screen	,
仅有的	鬼魂	游行	穿过	这	屏幕	,

屏幕上只有鬼魂游荡，

[gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [sləʊps] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .

ghosts	of	the	folded	slopes	that	rose	to	the	abrupt	wall	of	the	Barrier	.
鬼魂	的	这	折叠	连续下坡	那	玫瑰	到	这	突然	墙	的	这	障碍	.

绵延起伏的山坡，一直延伸到屏障陡峭的墙壁，仿佛是它们的幽灵。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] ;

Nothing	seemed	moving	there	;
没有什么	似乎	移动	那里	;

那里似乎什么都没有动静；

[ðə; ði] [həʊl] [swiːp] [ɒv; əv]['brəʊkən][ænd; ənd] ['tʌmbld] ['lændskeɪp] [ə'pɪəd] [ded] [ænd; ənd] ['laɪfləs]
the whole sweep of broken and tumbled landscape appeared dead and lifeless
这 所有的 扫 的 破碎的 和 翻滚 景观 出现 死的 和 无生命
[æz; əz][ðə; ði] [muːn] .
as the moon .
作为 这 月亮 .

整个破碎坍塌的景象如同月亮一般死寂无生。

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] [bɜːnd] [ðə; ði]['faɪərz] .
But yonder burned the fires .
但 远处 烧伤 这 火灾 .

但远处燃起了大火。

['stɜːnli] - [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mə'tʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv]
Sternly Dworn reminded himself that this night he was mature , a warrior of
严厉地 - 提醒 他自己 那 这 夜晚 他 曾是 成熟 , 一个 战士 的
[ðə; ði] [praʊd] ['biːtl] [reɪs] .
the proud beetle race .
这 自豪的 甲虫 种族 .

德沃恩严厉地提醒自己，今晚他已长大成人，是骄傲的甲虫种族的战士。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ['rezəluːtli] [ə'saɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][faɪnd][aʊt] .
He thrust his fears resolutely aside ; there was nothing to do but find out .
他 推力 他的 恐惧 坚决地 旁边 ; 那里 曾是 没有什么 到 做 但 寻找 出去 .

他果断地将恐惧抛诸脑后；除了弄清楚真相，别无他法。

[ðə; ði] ['biːtl] ['drɪftɪd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] [peɪs] .
The beetle drifted forward , but cautiously now , at a stalking pace .
这 甲虫 漂移 向前 , 但 谨慎地 现在 , 在 一个 跟踪 步伐 .

甲虫缓缓向前移动，但现在却小心翼翼，以潜行的速度前进。

- [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [kən'tɪnjuəli]
Dworn took advantage of the lie of the land , continually
- 采取 优势 的 这 说谎 的 这 土地 , 持续

德沃恩充分利用了地形优势，不断地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[siːkɪŋ] ['kʌvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ,
seeking cover as he advanced ,
寻求 覆盖 作为 他 先进的 ,

他一边前进一边寻找掩护。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [sləʊps]
to shield him from whatever eyes might be watching from the silent slopes
到 盾 他 从 任何 眼睛 可能 是 观看 从 这 沉默的 连续下坡
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

为了保护他，免受上方寂静山坡上任何可能注视他的目光。

['bəʊldəz] [leɪ] ['evə(r)][mɔː(r)] ['θɪkli] [struːn] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['bæriə(r)] [klɪfs] ,
Boulders lay ever more thickly strewn as he neared the Barrier cliffs ,
巨石 躺 曾经 更多的 浓密 散落的 作为 他 接近 这 障碍 悬崖 ,

随着他靠近屏障悬崖，散落的巨石越来越多。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skɜːtɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd] [luːs] [stəʊnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	skirted	patches	of	gravel	and	loose	stones	that	would	have
和	他	裙摆	补丁	的	碎石	和	松动的	石头	那	会	有

[krʌntʃt] ['laʊdli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wiːlz] .

crunched	loudly	under	his	wheels	.
嘎吱作响	高声	在下面	他的	车轮	.

他绕过了路面上的碎石和松动的石块，否则车轮碾过这些石块会发出嘎吱嘎吱的响声。

['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , [hiː; hi] [glimps] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] ,

Only	occasionally	,	emerging	into	the	open	,	he	glimpsed	his	objective	,
仅有的	偶尔	,	新兴	进入	这	打开	,	他	瞥见	他的	客观的	,

只有偶尔走到开阔地带时，他才能瞥见自己的目标。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] [kept] [hɪm] ['beərɪŋ] ['stedəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪərz] .

but	his	sense	of	direction	kept	him	bearing	steadily	toward	the	fires	.
但	他的	感觉	的	方向	保留	他	轴承	稳步	朝向	这	火灾	.

但他的方向感让他坚定地朝着火堆走去。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

Fifteen	minutes	later	,
十五	分钟	之后	,

十五分钟后，

[ðə; ði] ['biːtlz] [blʌnt] [nəʊz] ['θrʌstɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [wʊd] [dɪs'gaɪz]

the	beetle's	blunt	nose	thrusting	from	under	a	shelf	of	rock	that	would	disguise
这	甲虫的	钝	鼻子	推进	从	在下面	一个	架子	的	岩石	那	会	伪装

[ɪts] ['aʊtlaɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,

its	outline	if	anything	was	watching	,
它是	大纲	如果	任何事物	曾是	观看	,

甲虫钝钝的鼻子从一块岩石下伸出来，如果有什么东西在观察它，这块岩石就能掩盖它的轮廓。

[ɪts]['məʊtə(r)] ['nɔɪzləsli] ['aɪdlɪŋ] , - [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn]

its	motor	noiselessly	idling	,	Dworn	knew	that	his	premonitions	had	not	been	in
它是	发动机	无声	怠速	,	-	知道	那	他的	预感	有	不是	到过	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

发动机无声地怠速运转着，德沃恩知道他的预感没有落空。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	looked	out	upon	a	scene	that	chilled	his	blood	.
他	看起来	出去	之上	一个	场景	那	冷藏	他的	血	.

他向窗外望去，眼前的景象令他不寒而栗。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

The	burning	machines	,
这	燃烧	机器	,

燃烧的机器

['skætəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪləs] [sləʊp] [weə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd]

scattered	for	two	hundred	yards	along	the	talus	slope	where	destruction	had
疏散	为了	二	百	码	沿着	这	距骨	坡	在哪里	破坏	有

[kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] ,

come	upon	them	or	where	they	had	plunged	out	of	control	,
来	之上	他们	或者	在哪里	他们	有	暴跌	出去	的	控制	,

他们散落在碎石坡上两百码范围内，有的遭遇了毁灭，有的则失控坠落。

[wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)lz] .

were	beetles	.
是	甲虫	.

是甲虫。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

Or	they	had	been	.
或者	他们	有	到过	.

或者说，他们曾经是。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rek] , [smæʃt] , [ˌəʊvəˈtɜːnd] , ['fɪtfəli] [əˈfleɪm] .

Now	they	were	wrecks	,	smashed	,	overturned	,	fitfully	aflame	.
现在	他们	是	残骸	,	粉碎	,	翻覆	,	断断续续地	燃烧	.

现在它们都成了残骸，破碎、翻覆，忽明忽暗地燃着火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

There	was	no	sign	of	an	enemy	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	敌人	.

没有发现敌人的踪迹。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi] [hæd; həd] [rɔːt] ,

But	here	was	the	havoc	which	some	powerful	enemy	had	wrought	,
但	这里	曾是	这	混乱	哪个	一些	强大的	敌人	有	锻	,

但这就是某个强大敌人造成的破坏，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

it	could	not	have	been	long	ago	.
它	可以	不是	有	到过	长的	前	.

应该没过多久。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][faɪnd] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [mɑːrks][ɒn][ðə; ði] ['blækənd] [hʌlk] ,

He	strove	to	find	identifying	marks	on	the	blackened	hulks	,
他	努力	到	寻找	识别	标记	在	这	变黑	绿巨人	,

他努力在漆黑的船体残骸上寻找识别标记，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][æt; ət][fɜːst][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

but	in	the	uncertain	light	could	make	out	at	first	no	more	than	the	female
但	在	这	不确定	光	可以	制作	出去	在	第一的	不	更多的	比	这	女性

['ɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [greis] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

ornaments	which	had	graced	two	or	three	of	them	.
装饰品	哪个	有	恩赐	二	或者	三	的	他们	.

但在昏暗的光线下，起初只能辨认出其中两三个人身上佩戴的女性饰品。

[nems] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [flæʃt] [θruː] - [maɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [jet] [huː]

Names	and	faces	flashed	through	Dworn's	mind	;	he	could	not	know	yet	who
姓名	和	面孔	闪光灯	通过	-	头脑	;	他	可以	不是	知道	然而	WHO

[hæd; həd] ['perɪʃt] [hɪə(r)] ,

had	perished	here	,
有	遇难	这里	,

德沃恩的脑海中闪过一个个名字和面孔；他还不知道这里究竟有哪些人丧生。

[wɪtʃ] ['feɪsɪz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [əˈgen] . . . .

which	faces	he	would	not	see	again	.	.	.	.
哪个	面孔	他	会	不是	看	再次	.	.	.	.

他将再也见不到哪些面孔.....

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ðæt] ['eniwʌn] [mait] [biː; bi][left] [əˈlaɪv][ɒn][ðə; ði]

It	hardly	occurred	to	him	to	speculate	that	anyone	might	be	left	alive	on	the
它	几乎	发生	到	他	到	推测	那	任何人	可能	是	左边	活	在	这

[siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈbɑːk(ə)l; deɪˈbɑːkl] .

scene	of	the	debacle	.
场景	的	这	崩溃	.

他几乎没有想到，在这场灾难现场可能还会有人幸存。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃənz] ['θʌrənəs] [wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

For	one	thing	,	the	destruction's	thoroughness	was	too	evident	,	and	besides	,
为了	一	事物	,	这	毁灭的	彻底性	曾是	也	明显	,	和	除了	,

[ɪn] - [maɪnd] ,

in	Dworn's	mind	,
在	-	头脑	,

首先，破坏的彻底程度太过明显；其次，在德沃恩看来，

[baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] , ['hjuːmən] [ænd; ənd] [məʃiːn] [wɜː(r); wə(r)]

by	all	his	background	and	his	teaching	,	human	and	machine	were
经过	全部	他的	背景	和	他的	教学	,	人类	和	机器	是

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wʌn] ; [wen] [wʌn] ['perɪʃt] ,

inextricably	one	;	when	one	perished	,
密不可分地	一	;	什么时候	一	遇难	,

根据他的背景和教导，人和机器密不可分；当一方消亡时，

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . . . .

so	did	the	other	.	.	.
所以	做过	这	其他	.	.	.

另一个人也这么做了……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

There	was	a	dull	explosion	,
那里	曾是	一个	乏味的	爆炸	,

一声沉闷的爆炸声响起。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [gleə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːəl] [tæŋk] [bluː] [ʌp] .

a	shower	of	sparks	and	a	spreading	glare	as	a	fuel	tank	blew	up	.
一个	淋浴	的	火花	和	一个	传播	强光	作为	一个	燃料	坦克	吹	向上	.

油箱爆炸，火花四溅，火光四射。

[ðə; ði] [fleə(r)] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] , [blʌd] - ['kʌləd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	flare	revealed	the	pillar	of	smoke	,	blood	-	colored	by	reflection	,
这	耀斑	揭晓	这	支柱	的	抽烟	,	血	-	有色	经过	反射	,

火光映照出一道烟柱，反射的光芒使烟柱呈现出血红色。

[ðæt] ['taʊəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siːn] .

that	towered	into	the	night	above	the	scene	.
那	高耸	进入	这	夜晚	多于	这	场景	.

那座高耸入夜空的建筑物矗立在现场上方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [mɔː(r)] .

And	it	revealed	more	.
和	它	揭晓	更多的	.

它还揭示了更多内容。

[fɔː(r); fə(r)] - [sɔː] [baɪ] [ðæt] [ʌn'həʊli] [laɪt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] ['biːt(ə)lz] — [kæp'saɪzd]

For	Dworn	saw	by	that	unholy	light	that	one	of	the	nearer	beetles	—	capsized
为了	-	锯	经过	那	不圣洁的	光	那	一	的	这	更近	甲虫	—	倾覆

[ænd; ənd] [bɜːnd] [aʊt] ,

and	burned	out	,
和	烧伤	出去	,

德沃恩借着那不祥的光芒看到，离得较近的一只甲虫翻了个底朝天，烧毁了。

[ɪts] ['kærəpeɪs] [bɜːst] ['rægɪdli] ['əʊpən] — [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['skærəb] ['embləm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

its	carapace	burst	raggedly	open	—	it	bore	the	golden	scarab	emblem	which	was
它是	甲壳	爆裂	破烂地	打开	—	它	钻孔	这	金的	圣甲虫	徽	哪个	曾是

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ə'ləʊn] .

the	chief's	alone	.
这	酋长的	独自的	.

它的甲壳破开，露出了只有酋长才有的金色圣甲虫徽章。

[ðə; ði] [saɪt] [smǝʊt] - [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] .

The	sight	smote	Dworn	like	a	physical	blow	,	so	that	he	almost	cried	out	aloud	.
这	视线	猛击	-	喜欢	一个	身体的	吹	,	所以	那	他	几乎	哭	出去	大声	.

眼前的景象如同重拳击中了德沃恩，让他几乎喊出了声。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [joʊld] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

Somehow	it	had	not	even	crossed	his	mind	that	his	father	Yold	could	have
不知何故	它	有	不是	甚至	交叉	他的	头脑	那	他的	父亲	yold	可以	有

[biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [dɪs]

been	among	the	slain	in	whatever	dis
到过	之中	这	被杀	在	任何	迪斯

他竟然从未想到，他的父亲约尔德可能也在这场灾难中丧生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['æstə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [hɪə(r)] . . . .

aster	had	fallen	upon	the	beetles	here	.	.	.	.
紫菀	有	倒下	之上	这	甲虫	这里	.	.	.	.

紫菀花落在了这里的甲虫身上.....

['ʌðə(r)z] [maɪt] [daɪ] ;

Others	might	die	;
其他的	可能	死	;

其他人可能会死；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [streŋθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːl] — [ðə; ði] [greɪv] ['aɪən]

but	his	father	was	a	pillar	of	strength	that	could	not	fall	—	the	grave	iron
但	他的	父亲	曾是	一个	支柱	的	力量	那	可以	不是	落下	—	这	严重	铁

- ['wɪld] [tʃiːf] ,

-	willed	chief	,
-	意志	首席	,

但他的父亲是坚不可摧的支柱——一位意志坚定、沉稳严肃的首领。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪm'pɑːʃəli] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

demanding	and	rewarding	,	for	his	son	impartially	as	for	all	the	people	.
要求	和	有回报	,	为了	他的	儿子	秉公	作为	为了	全部	这	人们	.

. . .

:	:	:

. . .

对他的儿子和所有人一样，要求严格，也给予丰厚的回报.....

- [breθ] [tʃəʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌŋ] .

Dworn's	breath	choked	in	his	throat	and	his	eyes	stung	.
-	气息	窒息	在	他的	喉	和	他的	眼睛	被蜇了	.

德沃恩感到呼吸困难，眼睛刺痛。

['fɪəsli] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːtl] , [ə; eɪ] [tʃiːfs] [sʌn] , [dɪd] [nɒt] [wiːp] .

Fiercely	he	told	himself	that	a	beetle	,	a	chief's	son	,	did	not	weep	.
激烈地	他	讲述	他自己	那	一个	甲虫	,	一个	酋长的	儿子	,	做过	不是	哭泣	.

他坚定地告诉自己，甲虫，酋长的儿子，是不会哭泣的。

[nɒt] [tuː; tə] [mɔːn] — [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .

Not	to	mourn	—	to	revenge	,	that	was	his	duty	.
不是	到	哀悼	—	到	复仇	,	那	曾是	他的	责任	.

他的职责不是哀悼，而是复仇。

[baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

By	the	law	of	his	people	,
经过	这	法律	的	他的	人们	,

根据他人民的法律，

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] [sʌn] [mʌst; məst] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [sleɪ] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['membəz] [ɒv; əv]

the	bereaved	son	must	seek	out	and	slay	not	less	than	three	members	of
这	丧亲者	儿子	必须	寻找	出去	和	杀戮	不是	较少的	比	三	成员	的

[wɒt'evə(r)] [reɪs] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [deθ] .

whatever	race	had	done	his	father	to	death	.
任何	种族	有	完毕	他的	父亲	到	死亡	.

丧父之子必须找到并杀死至少三名杀害他父亲的同族人。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪn'seɪʃɪət] ['spɪrɪt] [wʊd] [rəʊm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [wɪ'ðaʊt] [rest] . . . .

Until	then	,	his	father's	insatiate	spirit	would	roam	the	deserts	without	rest	.	.	.	.
直到	然后	,	他的	父亲的	馋	精神	会	漫游	这	沙漠	没有	休息	.	.	.	.

在此之前，他父亲那永不满足的灵魂将在沙漠中永无止境地游荡.....

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [æz; əz] [jet] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] .

But	Dworn	did	not	even	know	as	yet	who	had	done	this	night's	work	.
但	-	做过	不是	甚至	知道	作为	然而	WHO	有	完毕	这	夜晚	工作	.

但德沃恩甚至还不知道今晚是谁干的。

['sʌd(ə)nli] , [baɪ] [ðə; ði] [njuː] [bleɪz] [ðæt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [hiː; hi] [sɔː] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [dʌl] [ʃiːn]

Suddenly	,	by	the	new	blaze	that	still	continued	,	he	saw	movement	,	a	dull	sheen
突然	,	经过	这	新的	火焰	那	仍然	持续	,	他	锯	移动	,	一个	乏味的	光泽

[ɒv; əv] ['met(ə)l] ['muːvɪŋ] ,

of	metal	moving	,
的	金属	移动	,

突然，透过仍在燃烧的新火光，他看到有东西在动，暗淡的金属光泽在移动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [frəʊz] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [hɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	he	froze	the	gesture	that	had	been	about	to	send	him	forward	into	the
和	他	冻住了	这	手势	那	有	到过	关于	到	发送	他	向前	进入	这

[ə'riːnə] [ɒv; əv] [deθ] .

arena	of	death	.
竞技场	的	死亡	.

他僵住了即将把他送入死亡竞技场的动作。

[ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .

The	infrared	was	useless	;	by	it	the	flickering	firelight	was	blinding	.
这	红外线的	曾是	无用	;	经过	它	这	闪烁	火光	曾是	失明	.

红外线毫无用处；透过它，闪烁的火光刺得人睁不开眼。

- [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ɪn] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

Dworn	bit	his	lip	in	anger	at	his	own	lack	of	precaution	,
-	少量	他的	唇	在	愤怒	在	他的	自己的	缺少	的	预防	,

德沃恩懊恼地咬着嘴唇，懊恼自己疏忽大意。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [saʊnd] - [rɪ'septə(r)] [kən'trəʊl] [tuː; tə] ['mæksɪməm] .

and	hastily	twisted	his	sound	-	receptor	control	to	maximum	.
和	草草	扭曲	他的	声音	-	受体	控制	到	最大限度	.

他迅速将听觉感受器控制旋钮拧到最大。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [sweld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [rɔː(r)] ,

The	crackling	of	the	flames	swelled	to	a	hissing	roar	,
这	噼啪作响	的	这	火焰	肿胀	到	一个	嘶嘶声	吼	,

火焰噼啪作响的声音渐渐变成了嘶嘶的咆哮声。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kriːk] [saʊnd] [ɒv; əv] [tredz] .

but	through	it	he	heard	the	unmistakable	creaking	sound	of	treads	.
但	通过	它	他	听到	这	毋庸置疑	嘎吱作响	声音	的	踏板	.

但他透过它听到了踏板特有的吱嘎声。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sməʊk] [muːvd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ʃeɪp] .

Beyond	the	smoke	moved	an	indistinct	and	monstrous	shape	.
超过	这	抽烟	已搬	一个	模糊	和	滔天	形状	.

烟雾之外，一个模糊而怪异的形状在移动。

- [dʒɔ:] ['mʌs(ə)lz] [set] [rɒk] - [hɑ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [flæʃt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [kən'trəʊl] .

Dworn's	jaw	muscles	set	rock	-	hard	and	his	hand	flashed	to	another	control	.
-	颚	肌肉	放	岩石	-	难的	和	他的	手	闪光灯	到	其他	控制	.

德沃恩的下颚肌肉紧绷如铁，他的手迅速摸向了另一个控制按钮。

[hɪz; ɪz] ['tʌrət] [gʌn] [rɪ'vɒlvd] ['saʊndləsli] ,

His	turret	gun	revolved	soundlessly	,
他的	炮塔	枪	旋转	无声地	,

他的炮塔无声地旋转着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɒsheəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [dɑ:nst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪrəd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	crosshairs	of	the	sight	danced	across	the	mirrored	image	of	the
和	这	十字准星	的	这	视线	跳舞	穿过	这	镜像	图像	的	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] [θɪŋ] .

approaching	thing	.
接近	事物	.

瞄准镜的十字准星在迎面而来的物体的镜像上跳动。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] ,

His	finger	poised	over	the	firing	button	,
他的	手指	准备	超过	这	射击	按钮	,

他的手指悬在射击按钮上方，

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:] [swɪft] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

he	braced	himself	to	fling	his	machine	into	swift	evasive	action	before	the	enemy's
他	支撑	他自己	到	一扔	他的	机器	进入	迅速	回避	行动	前	这	敌人的

[pə'hæps] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['faɪəpaʊə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] —

perhaps	overwhelming	firepower	could	reply	—
也许	压倒	火力	可以	回复	—

他做好准备，在敌人或许压倒性的火力还击之前，迅速驾驶战机采取规避行动——

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] ['lʌmbəd] ['sləʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	monster	lumbered	slowly	into	the	light	,
这	怪物	笨重的	缓慢地	进入	这	光	,

怪物缓缓地蹒跚着走进了光亮处，

['kæntɪd] [fɑ:(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['saɪdlɪŋ] ['məʊʃn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sti:p] ['rʌbli]

canted	far	over	and	traveling	with	an	odd	sidling	motion	along	the	steep	rubbly
倾斜的	远的	超过	和	旅行	和	一个	奇怪的	侧身	运动	沿着	这	陡	粗糙的

[sləʊp] .

slope	.
坡	.

倾斜角度很大，沿着陡峭的碎石坡以一种奇怪的侧身运动前进。

[greɪt] [tredz] [set] [fɑ:(r)] [aʊt] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skwɒt] , [ʌn'geɪnli] ['bɒdi] [prɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:]

Great	treads	set	far	out	on	each	side	of	the	squat	,	ungainly	body	preserved	it
伟大的	踏板	放	远的	出去	在	每个	边	的	这	蹲	,	笨拙的	身体	保存完好	它

[ə'genst] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] .

against	overturning	.
反对	推翻	.

巨大的踏板向两侧延伸很远，笨重的车身保护它免于翻倒。

[ɪts] ['flætnd] ['fɔ:wəd] ['tʌrət] ['swivəl] ['nɜ:vəsli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,

Its	flattened	forward	turret	swiveled	nervously	from	side	to	side	,
它是	扁平的	向前	炮塔	旋转	紧张地	从	边	到	边	,

它扁平的前炮塔不安地左右摇摆，

['pɪərɪŋ] ['blækli] [frɒm; frəm] ['vɪʒn] [pɔ:ts] [sti:l] - ['ʃʌtəd] [daʊn] [tu:; tə] ['skwɪntɪŋ] [slɪts] .

peering	blackly	from	vision	ports	steel	-	shuttered	down	to	squinting	slits	.
窥视	黑	从	想象	端口	钢	-	百叶窗	向下	到	眯眼	缝隙	.

透过装有钢制百叶窗的观察口，只能眯着眼睛眯成一条缝，隐约看到漆黑的景象。

[ænd; ənd] - [rɪ'lækst] .

And	Dworn	relaxed	.
和	-	轻松	.

德沃恩放松了下来。

[ðə; ði] [red] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bleiz] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [səb'said] ['ɪntuː] [mɪə(r)] [dɪs'gʌst] ;

The	red	hatred	that	had	blazed	up	in	him	subsided	into	mere	disgust	;
这	红色的	仇恨	那	有	燃烧的	向上	在	他	平静下来	进入	仅仅	厌恶	;

他心中燃起的仇恨之火渐渐消退，只剩下厌恶之情；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnz] ['weəri] ['prəʊgres] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] , [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'tempt] .

he	watched	the	great	machine's	wary	progress	with	a	familiar	,	instinctive	contempt	.
他	观看	这	伟大的	机器的	警惕	进步	和	一个	熟悉的	,	本能	鄙视	.

他带着一种熟悉的、本能的轻蔑，注视着这台庞大的机器小心翼翼地前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skævɪndʒə(r)] , [hjuːdʒ] [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ,

It	was	a	scavenger	,	huge	but	not	very	formidable	,
它	曾是	一个	拾荒者	,	巨大的	但	不是	非常	强大	,

它是一只食腐动物，体型庞大但并不十分可怕。

[drɔːn] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərz] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [luːt] , ['sælvɪdʒəb(ə)l] [skræp] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['juːzəb(ə)l] [pɑːts] ,

drawn	from	afar	by	the	fires	which	promised	loot	,	salvageable	scrap	,	perhaps	even	usable	parts	,
绘制	从	远方	经过	这	火灾	哪个	承诺	抢劫	,	可挽救的	废料	,	也许	甚至	可用	部分	,

远处的人们被熊熊大火吸引而来，因为那里可能藏有战利品、可回收的废料，甚至还能找到可用的零件。

['fjuːəl] [ɔː(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . . . .

fuel	or	ammunition	.	.	.	.
燃料	或者	弹药	.	.	.	.

燃料或弹药.....

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt]

It	could	not
它	可以	不是

它无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] ;

possibly	have	been	responsible	for	the	carnage	;
可能	有	到过	负责任的	为了	这	屠杀	;

可能对这场屠杀负有责任；

[sʌtʃ] ['kaʊədli] ['kriːtʃəz] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtl] [hɔːd] .

such	cowardly	creatures	gave	a	wide	berth	to	the	beetle	horde	.
这样的	胆小	生物	给予	一个	宽的	泊位	到	这	甲虫	部落	.

这些胆小的生物对甲虫大军避之不及。

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

The	monster	ground	to	a	halt	amid	the	wreckage	.
这	怪物	地面	到	一个	停止	之中	这	残骸	.

怪物在废墟中停了下来。

[ðen] [ɪts] ['endʒɪn] ['beləu] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['paʊə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [hɑːf] [raʊnd] , [wʌn] [tred]
Then its engine bellowed with sudden power and it spun half round , one tread
然后 它是 引擎 咆哮 和 突然 力量 和 它 旋转 一半 圆形的 , 一 踏
['spreɪɪŋ] ['græv(ə)l] ,
spraying gravel ,
喷洒 碎石 ,

然后，它的引擎突然发出轰鸣声，动力骤然增强，车身原地旋转了半圈，一只履带溅起碎石。

[ænd; ənd] [bækt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
and backed hastily away up the slope .
和 支持的 草草 离开 向上 这 坡 .

然后匆匆退到山坡上。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [kriːk] [tredz] [hæd; həd] [ˌriː'dʌbld] .
And Dworn was aware that the noise of creaking treads had redoubled .
和 - 曾是 意识到的 那 这 噪音 的 嘎吱作响 踏板 有 加倍 .

德沃恩意识到，吱吱作响的踏板声又加倍了。

[hiː; hi][kɑːst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ə'nʌðə(r)] [bɪg] [mə'ʃiːn] ,
He cast about , and saw , laboring upward from below , another big machine ,
他 投掷 关于 , 和 锯 , 劳动 向上 从 以下 , 其他 大的 机器 ,
['kləʊsli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] .
closely similar to the first .
密切 相似的 到 这 第一的 .

他环顾四周，看到另一台大型机器从下方艰难地向上延伸，与第一台机器非常相似。

[bəuθ] ['skævɪndʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Both scavengers came to a stop , facing one another across the fading of the
两个都 拾荒者 来了 到 一个 停止 , 面向 一 其他 穿过 这 褪色 的 这
['faɪərz] ,
fires ,
火灾 ,

两个拾荒者停了下来，隔着渐渐熄灭的火堆面对面站着。

[ðeə(r)] [ˌʌn'mʌfəld] ['endʒɪnz] ['grʌmblɪŋ] ['sʌlənli] .
their unmuffled engines grumbling sullenly .
他们的 未消音的 发动机 抱怨 闷闷不乐地 .

它们没有消音器的引擎发出闷闷的隆隆声。

- [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['eni] ['məʊmənt] .
Dworn watched them narrowly , expecting the shooting to begin any moment .
- 观看 他们 勉强 , 期待 这 射击 到 开始 任何 片刻 .

德沃恩紧紧盯着他们，随时准备开枪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skævɪndʒə(r)] - [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['rekləs] ['vælə(r)] .
But the scavengers ' way of life was not one that encouraged reckless valor .
但 这 拾荒者 - 方式 的 生活 曾是 不是 一 那 鼓励 鲁莽 勇气 .

但拾荒者的生活方式并不鼓励鲁莽的冒险行为。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] [hætʃ] - ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ə'raɪvəlz] ['ɑːməd] [bæk]
After a long minute , a hatch - cover was lifted in the first arrival's armored back
后 一个 长的 分钟 , 一个 舱化 - 覆盖 曾是 抬起 在 这 第一的 到达 装甲 后退
;
;
;

过了好一会儿，第一个抵达者的装甲背板上的舱盖才被掀开；

[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [hed] [θrʌst] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːsli] , [wɜːdz] [klɪə(r)][tuː; tə] -

a	cautious	head	thrust	forth	,	and	shouted	hoarsely	,	words	clear	to	Dworn's
一个	谨慎	头	推力	前进	,	和	喊叫	沙哑地	,	字	清除	到	-

['æmplɪfaɪd] ['hɪərɪŋ] :

amplified	hearing	:
放大	听力	:

一个小心翼翼的脑袋探了出来，沙哑地喊道，德沃恩通过放大镜听得很清楚：

" ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] , ['brʌðə(r)] .

"	Better	go	back	where	you	came	from	,	brother	.
"	更好的	去	后退	在哪里	你	来了	从	,	兄弟	.

“兄弟，你最好还是回你来的地方去吧。”

[wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] [fɜːst] !

We	got	here	first	!
我们	得到	这里	第一的	!

我们先到的！

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [-] ['tʌrət] - [hætʃ] ['ɔːlsəʊ] [swʌŋ] ['slaɪtli] ['əʊpən] .

"	The	other	scavenger's	turret	-	hatch	also	swung	slightly	open	.
"	这	其他	拾荒者的	炮塔	-	孵化	还	摇摆	轻微地	打开	.

“另一辆拾荒车的炮塔舱门也微微打开了。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] : " [doʊnt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] , ['brʌðə(r)] .

A	different	voice	answered	:	"	Don't	talk	foolishness	,	brother	.
一个	不同的	嗓音	回答	:	"	不	讲话	愚蠢	,	兄弟	.

另一个声音回答道：“别胡说八道了，兄弟。”

[wɪv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] !

We've	got	as	much	right	here	as	you	,	and	anyway	we	saw	it	first	!
我们已经	得到	作为	很多	正确的	这里	作为	你	,	和	反正	我们	锯	它	第一的	!

我们掌握的信息和你们一样多，而且我们先看到的！

" [ðə; ði] [fɜːst] [vɔɪs] ['θɪkənd] [wɪð] [bə'lɪdʒərəns] .

"	The	first	voice	thickened	with	belligerence	.
"	这	第一的	嗓音	增稠	和	好战	.

“第一个声音变得咄咄逼人。”

" [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] .

"	We've	got	the	advantage	of	the	ground	on	you	,	brother	.
"	我们已经	得到	这	优势	的	这	地面	在	你	,	兄弟	.

“兄弟，我们占据了地形优势。”

['betə(r)] [bæk] [ʌp] ! "

Better	back	up	!	"
更好的	后退	向上	!	"

最好做好备份！

" [əʊ] , [gəʊ] [smelt] ['peb(ə)lz] !

"	Oh	,	go	smelt	pebbles	!
"	哦	,	去	冶炼	鹅卵石	!

“哦，去闻闻鹅卵石吧！”

" [snɑːrld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	snarled	the	other	.
"	纠缠	这	其他	.

另一个咆哮道。

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skævɪndʒə(r)] .

No	doubt	that	was	a	scathing	rejoinder	among	the	scavengers	.
不	怀疑	那	曾是	一个	尖刻	回复	之中	这	拾荒者	.

毫无疑问，这番话在拾荒者中引起了强烈的反驳。

- [gri'meis] ['skɔ:nfəli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['tʌrət] - [gʌn] [tu:; tə][beə(r)][ɒn][æn; ən]

Dworn	grimaced	scornfully	and	brought	his	turret	-	gun	to	bear	on	an
-	做了个鬼脸	轻蔑地	和	带来	他的	炮塔	-	枪	到	熊	在	一个

['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dis'pju:tənt] .

outcropping	midway	between	the	disputants	.
露头	中途	之间	这	争议双方	.

德沃恩不屑地撇了撇嘴，将炮塔上的大炮对准了争执双方中间的一处突出岩石。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt'weɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bi:tl] ['twenti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]

Either	of	them	outweighed	the	little	beetle	twenty	times	over	—	but	at	this
任何一个	的	他们	被压倒	这	小的	甲虫	二十	时代	超过	—	但	在	这

['dʒʌŋktʃə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒt] [wʊd] ['prɒbəbli] [send] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['skʌtlɪŋ]

juncture	a	single	unexpected	shot	would	probably	send	both	of	them	scuttling
契机	一个	单身的	意外	射击	会	大概	发送	两个都	的	他们	匆匆而过

[fɔ:(r); fə(r)]['kʌvə(r)] —

for	cover	—
为了	覆盖	—

它们俩的体重都比这只小甲虫重二十倍——但此时此刻，一记意想不到的射击很可能会把它们俩都吓得四处逃窜寻找掩护——

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] .

But	he	halted	again	on	the	verge	of	firing	.
但	他	停止	再次	在	这	边缘	的	射击	.

但他再次停了下来，正要开枪。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪəz] [pɪkt] [aʊt]

For	he	had	not	stopped	listening	,	and	now	his	trained	ears	picked	out
为了	他	有	不是	停止	聆听	,	和	现在	他的	受过训练	耳朵	挑选	出去

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

因为他从未停止倾听，现在他那训练有素的耳朵又捕捉到了另一个声音。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] .

an	unfamiliar	sound	from	the	background	of	noises	.
一个	陌生	声音	从	这	背景	的	噪音	.

在嘈杂的背景噪音中，传来一个陌生的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['skʌri] ,

It	was	a	queer	rattle	and	scurry	,
它	曾是	一个	酷儿	嘎嘎作响	和	疾走	,

那是一种奇怪的嘎嘎声和匆匆声，

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [bʌz] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

mingled	with	a	high	-	pitched	buzz	that	could	only	come	from	a	number	of
混合	和	一个	高的	-	投球	嗡嗡声	那	可以	仅有的	来	从	一个	数字	的

[smɔ:l] [bʌt; bət] [haɪ] - [spi:d] [m'əʊtəz] .

small	but	high	-	speed	motors	.
小的	但	高的	-	速度	电机	.

夹杂着一种尖锐的嗡嗡声，这种声音只能来自许多小型高速马达。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði][ɪg'zækt][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜ:d]

It	was	not	a	sound	the	exact	like	of	which	Dworn	remembered	having	heard
它	曾是	不是	一个	声音	这	精确的	喜欢	的	哪个	-	记得	拥有	听到

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

这声音和德沃恩记忆中以前听过的并不完全一样。

[hiː; hi] [went] ['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [sɔːs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

He	went	rigid	,	staring	,	as	the	sound's	source	came	into	view	.
他	去	死板的	,	凝视	,	作为	这	声音的	来源	来了	进入	看法	.

当声音的来源出现在视野中时，他僵住了，目光呆滞。

[ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] — ['laɪtə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['biːtl] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

A	column	of	little	machines	—	lighter	even	than	a	beetle	,	and	more
一个	柱子	的	小的	机器	—	打火机	甚至	比	一个	甲虫	,	和	更多的

['iːlɒŋgeɪtɪd] — [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

elongated	—	advancing	in	single	file	,
细长的	—	前进	在	单身的	文件	,

一列由小型机器组成的纵队——比甲虫还要轻，而且更加细长——排成单列前进。

['mʌltɪp(ə)l] [wiːlz] ['swɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːdərz] [træks] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləm] [wuːnd] ['nɪərə(r)] [ə'lɒŋ]

multiple	wheels	swerving	in	the	leader's	tracks	as	the	column	wound	nearer	along
多种的	车轮	急转弯	在	这	领导人的	轨道	作为	这	柱子	伤口	更近	沿着

[ðə; ði] ['maʊntən]

the	mountain
这	山

随着车队沿着山路蜿蜒而上，多辆汽车的车轮在领头车的行驶轨迹上左右摇摆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[saɪd] .

side	.
边	.

边。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [gliːm] [wɪð] [ðə; ði][maɪld] [ʃiːn] [ɒv; əv]

As	the	firelight	fell	on	them	they	gleamed	with	the	mild	sheen	of
作为	这	火光	跌倒	在	他们	他们	闪闪发光	和	这	温和的	光泽	的

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] .

aluminum	.
铝	.

当火光照射在它们身上时，它们闪耀着铝的柔和光泽。

[raʊnd] ['vɪʒn] - [pɔːts] [stɛərd] ['glæsɪli] , [ænd; ənd] ['tɜːbaɪnz] [bʌzd] ['fiːvərɪʃli] [ʃrɪl] .

Round	vision	-	ports	stared	glassily	,	and	turbines	buzzed	feverishly	shrill	.
圆形的	想象	-	端口	凝视	玻璃般地	,	和	涡轮机	嗡嗡作响	狂热地	尖锐	.

圆形观察窗目光呆滞，涡轮机发出刺耳的嗡嗡声。

[wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [brə'vɑːdəʊ] , [ðə; ði] ['flɪmzi] ['lɪt(ə)l] ['viːək(ə)lz] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] , [keɪm] [pə'reid]

With	astonishing	bravado	,	the	flimsy	little	vehicles	,	one	behind	another	,	came	parading
和	惊人	虚张声势	,	这	脆弱的	小的	车辆	,	一	在后面	其他	,	来了	游行

['ɒntə][ðə; ði] [rek] - [struː] [sləʊp] .

onto	the	wreck	-	strewn	slope	.
到	这	破坏	-	散落的	坡	.

这些简陋的小车，一辆接一辆，带着惊人的勇气，列队驶上了满是残骸的斜坡。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [stɪl] — [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] .

And	what	was	more	startling	still	—	no	two	of	them	were	alike	.
和	什么	曾是	更多的	令人震惊	仍然	—	不	二	的	他们	是	同样	.

更令人惊讶的是——它们没有两个是相同的。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [wɪntʃ] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] ; [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [mə'ʃiːn] ['fɪtɪd] [wɪð]

The	leader	mounted	a	winch	in	plain	view	;	behind	came	another	machine	fitted	with
这	领导者	安装	一个	绞盘	在	清楚的	看法	;	在后面	来了	其他	机器	适配	和

['ɒdli] - [ʃeɪpt] ['græplɪŋ] [klɔːz] ,

oddly	-	shaped	grappling	claws	,
奇怪	-	形状	格斗	爪子	,

领队在显眼处安装了一台绞车；后面跟着另一台装有形状奇特抓钩的机器。

[ænd; ənd] [nekst] [wʌn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'vaɪs] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	next	one	bearing	a	mysterious	device	terminating	in	front	in	a	sort	of
和	下一个	一	轴承	一个	神秘	设备	终止	在	正面	在	一个	种类	的

['fleksəb(ə)l] [trʌŋk] . . . .

flexible	trunk	.	.	.	.
灵活的	树干	.	.	.	.

下一个物体上装有一个神秘装置，前端像是一个柔性躯干.....

['streɪndʒli] , [tuː] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] ['eni] ['ɑːməmənt] — [nəʊ] [snaut] [gʌnz] , [nəʊ]

Strangely	,	too	,	they	didn't	seem	to	carry	any	armament	—	no	snouting	guns	,	no
奇怪的	,	也	,	他们	没有	似乎	到	携带	任何	武器	—	不	伸鼻子	枪支	,	不

[fleɪm] [ɔː(r)] [gæs] [prəd'ʒektəz] .

flame	or	gas	projectors	.
火焰	或者	气体	投影仪	.

奇怪的是，它们似乎没有携带任何武器——没有喷火器，也没有火焰喷射器或气体喷射器。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [fækt] [ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] ['saʊndɪd] [æn; ən] [ə'lɑːm] [diːp]

Despite	that	fact	or	perhaps	because	of	it	,	something	sounded	an	alarm	deep
尽管	那	事实	或者	也许	因为	的	它	,	某物	听起来	一个	警报	深的

[ɪn] - [maɪnd] .

in	Dworn's	mind	.
在	-	头脑	.

尽管如此，或者正因为如此，德沃恩内心深处响起了一阵警钟。

[ðeə(r)] [daɪ'vɜːsəti] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ʌn'kæni] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

Their	diversity	itself	was	uncanny	,	that	was	certain	.
他们的	多样性	本身	曾是	不可思议	,	那	曾是	肯定	.

它们的多样性本身就令人惊叹，这是毋庸置疑的。

[ɪn] [ɔːl] - [ɪk'spɪəriəns] , [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] [huːz] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]

In	all	Dworn's	experience	,	machines	were	the	work	of	races	whose	traditions	of
在	全部	-	经验	,	机器	是	这	工作	的	种族	谁	传统	的

[kən'strʌkʃn] ,

construction	,
建造	,

在德沃恩的所有经验中，机器都是那些拥有建造传统的种族的产物。

['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [fə'gɒtn] [æn'tɪkwəti] ,

handed	down	from	forgotten	antiquity	,
递交	向下	从	被遗忘的	古代	,

从被遗忘的古代传承下来的，

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'veərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [hə'redəti] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [reɪs]

were	as	fixed	and	unvarying	as	the	biological	heredity	that	made	one	race
是	作为	固定的	和	不变的	作为	这	生物	遗传	那	制成	一	种族

[lait] - [heəd] , [ə'nʌðə(r)] [dɑːk] . . . .

light	-	haired	,	another	dark	.	.	.	.
光	-	头发	,	其他	黑暗的	.	.	.	.

就像生物遗传一样，固定不变，这种遗传决定了不同种族的发色，有的种族头发颜色浅，有的种族头发颜色深.....

[ə; eɪ] [hætʃ] - ['kʌvə(r)] [klæŋ] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

A	hatch	-	cover	clanged	shut	,	and	another	.
一个	孵化	-	覆盖	叮当作响	关闭	,	和	其他	.

舱盖哐当一声关上，接着又是一扇。

[ðə; ði] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['skævɪndʒə(r)][hæd; həd] ['faɪnəli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd]

The squabbling scavengers had finally noticed the appearance of outside

这 争吵 拾荒者 有 最后 注意到 这 外貌 的 外部

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition .

竞赛 .

争吵不休的拾荒者们终于注意到了外部竞争的出现。

[ðə; ði][wʌn] [ʌp'sləʊp] [ɹ'eɪsd] [ɪts] ['endʒɪn] [ʌn'sɜːtnli] , [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ]

The one upslope raced its engine uncertainly , swung round to face the buzzing

这 一 上坡 比赛 它是 引擎 不确定性 , 摇摆 圆形的 到 脸 这 嗡嗡声

[ɪn'vedər] , ['hezɪteɪtɪd] .

invaders , hesitated .

入侵者 , 犹豫了一下 .

上坡的那辆车犹豫地发动引擎，转身面对嗡嗡作响的入侵者，却又停了下来。

[ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɑːt] , [siːmd] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['skævɪndʒə(r)] - ['prez(ə)ns] .

The newcomers , for their part , seemed oblivious to the scavengers ' presence .

这 新来者 , 为了 他们的 部分 , 似乎 浑然不觉 到 这 拾荒者 - 在场 .

至于那些新来者，他们似乎完全没有注意到拾荒者的存在。

[ðeə(r)] ['kɒləm] [bɪ'gæn] [dɪ'spɜːrs] .

Their column began dispersing .

他们的 柱子 开始 分散 .

他们的队伍开始分散。

[ə; eɪ] ['græpl] - [ɑːmd] [mə'ʃiːn] [leɪd][həʊld][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] ,

A grapple - armed machine laid hold on one of the wrecked beetles and ,

一个 抓钩 - 武装 机器 铺设 抓住 在 一 的 这 损毁 甲虫 和 ,

['waɪnɪŋ] [wɪð] ['efət] ,

whining with effort ,

抱怨 和 努力 ,

一台装有抓钩的机器抓住了其中一辆损毁的甲虫，并费力地发出呜咽声，

[sɔːt] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lev(ə)lə(r)] [graʊnd] .

sought to drag it to leveler ground .

寻求 到 拖 它 到 调平器 地面 .

试图将其拉回到更平坦的地面。

[ə; eɪ] ['sekənd] , ['fɒləʊɪŋ] ,

A second , following ,

一个 第二 , 下列的 ,

其次，

[spæt][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ɑːm] [tɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

spat a burst of sparks and extended a gleaming arm tipped by the singing

争吵 一个 爆裂 的 火花 和 扩展 一个 闪闪发光 手臂 倾斜 经过 这 歌唱

[bluː] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [tɔːtʃ] .

blue radiance of a cutting torch .

蓝色的 辐射 的 一个 切割 火炬 .

迸发出一阵火花，伸出一条闪闪发光的手臂，手臂顶端是切割炬发出的湛蓝色光芒。

[ðə; ði][fɜːst] - [kʌm] ['skævɪndʒə(r)] [graul] ['θrəʊtɪli] [ænd; ənd] ['lʌmbəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The first - come scavenger growled throatily and lumbered toward the

这 第一的 - 来 拾荒者 咆哮 喉咙里发出低沉的声音 和 笨重的 朝向 这

['ɪntələupə] ,

interlopers ,

闯入者 ,

那只先到先得的食腐动物低声咆哮着，蹒跚地朝入侵者走去。

['pleɪnli] ['teɪkɪŋ] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['hɑːmləs] [stjuː'pɪdəti] .

plainly	taking	heart	from	their	air	of	harmless	stupidity	.
显然	采取	心	从	他们的	空气	的	无害	愚蠢	.

显然，他们从自己无害的愚蠢姿态中得到了鼓舞。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['skævɪndʒə(r)] [keɪm] ['klætə] [ʌp][ðə; ði][sləʊp][tuː; tə][ɪts] ['fɛloʊz] [eɪd] .

Behind	it	,	the	other	scavenger	came	clattering	up	the	slope	to	its	fellow's	aid	.
在后面	它	,	这	其他	拾荒者	来了	咔嗒咔嗒	向上	这	坡	到	它是	同伴们	援助	.

紧随其后的是另一只食腐动物，它噼里啪啦地爬上山坡去帮助同伴。

[fleɪm] [bluːmd] ['θʌndərəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wʌnz] ['fɔːwəd] [gʌn] .

Flame	bloomed	thunderously	from	the	muzzle	of	the	first	one's	forward	gun	.
火焰	盛开	雷鸣般地	从	这	枪口	的	这	第一的	一个人的	向前	枪	.

第一门炮的炮口喷出雷鸣般的火焰。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [went] ['rəʊlɪŋ]

The	machine	with	the	torch	was	flung	bodily	into	the	air	and	went	rolling
这	机器	和	这	火炬	曾是	扔	身体上的	进入	这	空气	和	去	滚动

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	bouncing	down	the	hill	,
和	弹跳	向下	这	爬坡道	,

装有火炬的机器被整个抛向空中，然后沿着山坡滚落下来，一路弹跳。

[wiːlz] ['fjuːtaɪli] ['spɪnɪŋ] .

wheels	futilely	spinning	.
车轮	徒劳地	旋转	.

车轮徒劳地空转。

[ðə; ði] [gʌn] [rɔːd] [ə'gen] ,

The	gun	roared	again	,
这	枪	咆哮	再次	,

枪声再次响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ʃel] [tɔː(r)]['əʊpən][ə; eɪ] ['flɪmzi] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [nəʊz]

and	the	exploding	shell	tore	open	a	flimsy	aluminum	body	from	nose
和	这	爆炸	壳	撕裂	打开	一个	脆弱的	铝	身体	从	鼻子

[tuː; tə][teɪl] .

to	tail	.
到	尾巴	.

爆炸的炮弹将脆弱的铝制机身从头到尾撕开。

[mˈəʊtəz] [hwɜːd] ['fræntɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪgmiz] ['skætəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ]

Motors	whirred	frantically	as	the	pygmies	scattered	before	the	charging
电机	嗡嗡作响	疯狂地	作为	这	俾格米人	疏散	前	这	收费

[bɪˈhiːməθ; bəˈhiːmɒθ] .

behemoth	.
巨兽	.

马达疯狂地嗡嗡作响，侏儒们在冲锋的巨兽面前四散奔逃。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɑːtɪd] ['wɪtlɪsli] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] [tredz] ,

One	of	them	darted	witlessly	right	under	the	huge	treads	,
一	的	他们	飞镖	愚蠢地	正确的	在下面	这	巨大的	踏板	,

其中一只傻乎乎地从巨大的履带底下窜了过去。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [skriːtʃ] [ɒv; əv] ['krʌmplɪŋ] ['met(ə)l] .

and	disappeared	with	a	brief	screech	of	crumpling	metal	.
和	消失	和	一个	简短的	尖叫	的	皱缩	金属	.

伴随着一声短暂的金属破碎摩擦声，消失了。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	fight	was	over	as	quickly	as	it	had	begun	.
这	斗争	曾是	超过	作为	迅速地	作为	它	有	开始	.

这场战斗结束得和开始得一样快。

[ðə; ði]['skævɪndʒə(r)] [wiːld] , [snɔːrtɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪəd]

The	scavenger	wheeled	,	snorting	,	and	fired
这	拾荒者	带轮子的	,	吸鼻	,	和	被解雇

清道夫转动着身子，喷着气，开火了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn][mɔː(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk]['ɑːftə(r)][ɪts] ['raʊtɪd] [ə'pəʊnənts] . . . .

one	more	shot	into	the	dark	after	its	routed	opponents	.	.	.	.
一	更多的	射击	进入	这	黑暗的	后	它是	路由	对手	.	.	.	.

在击败对手之后，它又向黑暗中发射了一枚硬币.....

- ['mʌtə] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Dworn	muttered	an	imprecation	under	his	breath	.
-	低声说道	一个	诅咒	在下面	他的	气息	.

德沃恩低声咒骂了一句。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['skævɪndʒə(r)] [ɒf] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd]

No	chance	of	frightening	the	scavengers	off	now	that	their	blood	was	up	and
不	机会	的	令人恐惧	这	拾荒者	离开	现在	那	他们的	血	曾是	向上	和

[ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [fə'gɒtn] ;

their	differences	forgotten	;
他们的	差异	被遗忘的	;

现在食腐动物们怒火中烧，彼此间的隔阂也已烟消云散，再也没有机会吓走它们了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊn] ['biːtl] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd][ʌp][tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [nɒk]

and	a	lone	beetle	could	scarcely	stand	up	to	two	of	them	in	a	knock
和	一个	孤独	甲虫	可以	几乎	站立	向上	到	二	的	他们	在	一个	敲

[daʊn] [faɪt] .

down	fight	.
向下	斗争	.

一只孤零零的甲虫几乎无法在激烈的搏斗中与两只甲虫抗衡。

[tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .

To	rush	in	now	would	be	suicidal	.
到	匆忙	在	现在	会	是	有自杀倾向	.

现在贸然行动无异于自杀。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd]

He	gave	up	the	idea	of	investigating	the	scene	of	disaster	more	closely	,	and
他	给予	向上	这	主意	的	调查	这	场景	的	灾难	更多的	密切	,	和

[bækt] ['stelθɪli] [ə'weɪ] ,

backed	stealthily	away	,
支持的	悄悄地	离开	,

他放弃了进一步调查灾难现场的想法，悄悄地退了出去。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .

keeping	to	the	cover	of	the	rocks	.
保持	到	这	覆盖	的	这	岩石	.

躲在岩石后面。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] , ['daʊnˌsləʊp] .

At	a	safe	distance	he	began	circling	round	,	downslope	.
在	一个	安全的	距离	他	开始	盘旋	圆形的	,	下坡	.

在安全距离之外，他开始绕着山坡向下盘旋。

[wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ləʊˈkeɪt] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]

What	he	could	and	must	do	now	was	to	locate	what	was	left	of
什么	他	可以	和	必须	做	现在	曾是	到	定位	什么	曾是	左边	的

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hɔːd] .

his	native	horde	.
他的	本国的	部落	.

他现在能做的也必须做的，就是找到他故乡部落的残余势力。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌmbəd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɒndəjɜː] ;

It	had	numbered	about	fifty	when	he	had	departed	for	his	wanderyear	;
它	有	编号	关于	五十	什么时候	他	有	已离开	为了	他的	漫游年	;

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [pəˈhæps] [mɔː(r)] ,

a	dozen	,	perhaps	more	,
一个	打	,	也许	更多的	,

他开始游历的那一年时，队伍大约有五十人；后来又多了十几人，或许更多。

[hæd; həd] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [təˈnaɪt] .

had	died	on	the	mountain	tonight	.
有	死亡	在	这	山	今晚	.

他今晚死在了山上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [sərˈvaɪvər] ,

He	must	seek	out	the	survivors	,
他	必须	寻找	出去	这	幸存者	,

他必须找到幸存者。

[ænd; ənd] [help] [plæn] [rɪˌtæliˈeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [wɒtˈevə(r)] [ˈenəmi] [hæd; həd] [delt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l]

and	help	plan	retaliation	against	whatever	enemy	had	dealt	them	this	terrible
和	帮助	计划	报复	反对	任何	敌人	有	已处理	他们	这	糟糕的

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

并协助制定报复计划，打击给他们带来如此沉重打击的敌人。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [nægd] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Yet	something	else	nagged	at	his	mind	,
然而	某物	别的	唠叨	在	他的	头脑	,

然而，还有另一件事一直萦绕在他的心头。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [geɪz] [ˈeɪkɪŋli] [wʌns] [mɔː(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈembəz] [ʌp] [ðeə(r)] ,

until	he	halted	to	gaze	achingly	once	more	toward	the	glowing	embers	up	there	,
直到	他	停止	到	目光	痛彻心扉	一次	更多的	朝向	这	发光	余烬	向上	那里	,

直到他停下来，再次痛苦地凝视着上方闪烁的余烬，

[weə(r)] [ðə; ði][ˈskævɪndʒə(r)] [naʊ] [klæŋkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈbɪznəs] .

where	the	scavengers	now	clanked	to	and	fro	about	their	business	.
在哪里	这	拾荒者	现在	叮当作响	到	和	弗	关于	他们的	商业	.

拾荒者们叮叮当当地来回忙碌着。

- [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðæt] [wɒt] [ˈbɒðəd] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] [ˈlɪt(ə)l]

Dworn	recognized	that	what	bothered	him	was	the	puzzle	of	the	unidentified	little
-	认可	那	什么	烦恼	他	曾是	这	谜	的	这	身份不明	小的

[məˈʃiːnz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbætlfiːld] [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˈpækɪŋ] .

machines	that	had	turned	up	on	the	battlefield	only	to	be	sent	packing	.
机器	那	有	转向	向上	在	这	战场	仅有的	到	是	发送	包装	.

德沃恩意识到，困扰他的是那些出现在战场上却又被击退的不明小型机器的谜团。

[ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjɜːlɒŋ] [ˈsɒlətri] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [səˈvaɪv] ,

During	his	yearlong	solitary	struggle	to	survive	,
期间	他的	全年	孤	斗争	到	存活	,

在他长达一年的独自求生斗争中，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən]['ekstrə] [sens] [ɔː(r)] [tuː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kwɪəli] ['kɒnfɪdənt]

he	had	developed	an	extra	sense	or	two	—	and	in	the	queerly	confident
他	有	发达	一个	额外的	感觉	或者	二	—	和	在	这	奇怪地	自信的

[bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bʌzɪŋ] ['strendʒər] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] ['deɪndʒə(r)] ,

behavior	of	those	buzzing	strangers	he	had	scented	danger	,
行为	的	那些	嗡嗡声	陌生人	他	有	香味	危险	,

他似乎发展出了一两种额外的感官——从那些熙熙攘攘的陌生人异常自信的举止中，他嗅到了危险的气息。

[ə; eɪ][træp] . . . .

a	trap	.	.	.	.
一个	陷阱	.	.	.	.

陷阱……

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][træp]

So	it	happened	that	he	was	still	looking	on	at	the	moment	when	the	trap
所以	它	发生	那	他	曾是	仍然	寻找	在	在	这	片刻	什么时候	这	陷阱

[wɒz; wəz] [sprʌŋ] .

was	sprung	.
曾是	弹簧	.

就在他注视着这一切的时候，陷阱被触发了。

[ə; eɪ][stɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fel] ['ɔːlməʊst] ['vɜːtɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['zenɪθ] ,

A	star	,	it	seemed	,	fell	almost	vertically	from	the	zenith	,
一个	星星	,	它	似乎	,	跌倒	几乎	垂直方向	从	这	天顶	,

仿佛有一颗星星从天顶几乎垂直坠落下来。

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['saɪləns] [ɒv; əv] [flaɪt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [saʊnd] .

falling	and	expanding	with	the	uncanny	silence	of	flight	faster	than	sound	.
坠落	和	扩展	和	这	不可思议	沉默	的	航班	快点	比	声音	.

以超音速飞行的诡异寂静坠落和膨胀。

[ðə; ði]['skævɪndʒə(r)][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][ækt] .

The	scavengers	had	no	time	to	act	.
这	拾荒者	有	不	时间	到	行为	.

拾荒者们来不及采取行动。

- [kɔːt] [wʌn] [feɪnt] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Dworn	caught	one	faint	glimpse	of	a	winged	shape	against	the	sky	,
-	捕捉	一	头晕的	一瞥	的	一个	有翅膀的	形状	反对	这	天空	,

德沃恩隐约瞥见天空中有一个带翅膀的轮廓，

[lɪm] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ðæt] [stæbd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['levəl] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [tə'rɪfɪk]

limned	by	the	flashes	that	stabbed	from	it	as	it	leveled	out	of	its	terrific
勾勒	经过	这	闪光灯	那	刺伤	从	它	作为	它	平整	出去	的	它是	了不起

[daɪv] .

dive	.
潜水	.

在它从惊天俯冲中恢复平稳时，从它身上迸发出的闪光勾勒出它的轮廓。

[wʌn] ['skævɪndʒə(r)] ['ʃʌdə] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn]

One	scavenger	shuddered	with	the	force	of	a	heavy	explosion	somewhere	within
一	拾荒者	颤抖	和	这	力量	的	一个	重的	爆炸	某处	之内

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səb'said] , ['sməʊkɪŋ] .

it	,	and	subsided	,	smoking	.
它	,	和	平静下来	,	吸烟	.

一只拾荒者像体内某处发生了剧烈爆炸一样颤抖了一下，然后倒了下来，冒着烟。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ['stægəd] ['ʌndə(r)] ['krɪplɪŋ] [ɪm'pækts] , [bʌt; bət] [graʊnd] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] ,

The	other	too	staggered	under	crippling	impacts	,	but	ground	somehow	into	motion	,
这	其他	也	交错	在下面	致残	影响	,	但	地面	不知何故	进入	运动	,

另一辆车也因遭受重创而摇摇晃晃，但不知何故还是重新启动了。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['kreɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [sləʊp] .

spinning	and	sliding	crazily	down	the	gravel	slope	.
旋转	和	滑动	疯狂地	向下	这	碎石	坡	.

在碎石坡上疯狂地旋转和滑行。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ə'tækərz] [ʃɒk] - [weɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] ['tremb(ə)l] ,

Then	,	as	the	first	attacker's	shock	-	wave	made	the	very	earth	tremble	,
然后	,	作为	这	第一的	攻击者的	震惊	-	海浪	制成	这	非常	地球	颤抖	,

随后，随着第一个攻击者的冲击波震动大地，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['haɪts] ,

a	second	and	a	third	plunged	from	the	black	heights	,
一个	第二	和	一个	第三	暴跌	从	这	黑色的	高度	,

第二和第三个人从漆黑的高处坠落下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][wʌn] [rəʊz] ['skriːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [swuːp] [ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]

and	as	the	last	one	rose	screeching	from	its	swoop	the	whole	lower	face	of
和	作为	这	最后的	一	玫瑰	尖叫	从	它是	俯冲	这	所有的	降低	脸	的

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bu:m] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [sməʊk] .

the	hillside	boomed	into	a	holocaust	of	flame	and	oily	smoke	.
这	山坡	蓬勃发展	进入	一个	大屠杀	的	火焰	和	油腻的	抽烟	.

最后一架飞机呼啸着从空中坠落，整个山坡的下半部分瞬间化作一片火海和油烟。

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['skævɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪn'veləpt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv]['faɪəri] [hel]

The	fleeing	scavenger	was	gone	,	enveloped	somewhere	in	an	acre	of	fiery	hell
这	逃离	拾荒者	曾是	已消失	,	被包裹	某处	在	一个	英亩	的	火热	地狱

.

:

.

逃跑的拾荒者不见了，消失在一片烈焰地狱的某处。

- , [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

Dworn	,	two	hundred	yards	away	,
-	,	二	百	码	离开	,

德沃恩，两百码外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[felt] [ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [hiːt] ,

felt	a	searing	breath	of	heat	,
毛毡	一个	灼烧	气息	的	热	,

感到一阵灼热的气息袭来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [reɪs]

and	with	a	great	effort	controlled	the	impulse	to	whirl	round	and	race
和	和	一个	伟大的	努力	受控	这	冲动	到	旋转	圆形的	和	种族

[fɔː(r); fə(r)]['əʊpənə(r)] [graʊnd] .

for	opener	ground	.
为了	开球	地面	.

他竭力克制住转身冲向开阔地带的冲动。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , [hændz] [kræmpt] ['swetɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['biːtlz] [kən'trəʊlz] ,

He	sat	still	,	hands	cramped	sweating	on	the	beetle's	controls	,
他	卫星	仍然	,	双手	狭窄	出汗	在	这	甲虫的	控制	,

他一动不动地坐在那里，双手紧握着甲虫的控制装置，汗水涔涔的。

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ] ['hwisl] [vɪn'dɪktɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['sɜːkld] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

while	the	sky	whistled	vindictively	with	the	flight	of	things	that	circled	in	search	of
尽管	这	天空	吹口哨	怀有报复心理	和	这	航班	的	事物	那	圈起来	在	搜索	的

['fɜːðə(r)] ['tɑːgɪts] .

further	targets	.
更远	目标	.

天空发出充满报复意味的呼啸声，盘旋的物体寻找着更大的目标。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['iːən; 'iːɒn] , [ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [held] [breθ]

When	,	after	a	seeming	eon	,	their	screaming	died	away	,	he	released	held	breath
什么时候	,	后	一个	似乎	永世	,	他们的	尖叫	死亡	离开	,	他	发布	握住	气息

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .

in	a	long	sigh	.
在	一个	长的	叹	.

仿佛过了漫长的岁月，他们的尖叫声终于消失了，他长长地叹了口气，释放了屏住的呼吸。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tremblɪŋ] [wɪð] [ri'ækʃn] .

He	found	himself	trembling	with	reaction	.
他	成立	他自己	发抖	和	反应	.

他发现自己因这种反应而颤抖。

[stɪl] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][stɜː(r)] .

Still	he	didn't	stir	.
仍然	他	没有	搅拌	.

他仍然一动不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	was	ransacking	his	memory	for	something	he	should	be	able	to
他	曾是	洗劫	他的	记忆	为了	某物	他	应该	是	有能力的	到

[rɪ'kɔːl] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪ'luːdid] [hɪm] — [ə; eɪ] [mɪθ] ,

recall	but	which	eluded	him	—	a	myth	,
记起	但	哪个	躲避	他	—	一个	神话	,

他努力回忆着什么，明明应该记得却怎么也想不起来——那是一个神话。

[pə'hæps] , [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæmp,faiə][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] —

perhaps	,	heard	as	a	child	beside	the	campfires	of	the	horde	—
也许	,	听到	作为	一个	孩子	旁	这	篝火	的	这	部落	—

或许，小时候在部落的篝火旁听到过——

[ðə; ði][əʊld][men] [wʊd] [nəʊ] ; [joʊld] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] .

The	old	men	would	know	;	Yold	would	have	known	.
这	老的	男人	会	知道	;	yold	会	有	已知	.

那些老人们会知道；约尔德也会知道。

[æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['fjʊəri][rəʊz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] - ,

At	thought	of	his	father	,	the	grief	and	fury	rose	up	again	in	Dworn	,
在	想法	的	他的	父亲	,	这	悲伤	和	愤怒	玫瑰	向上	再次	在	-	,

一想到父亲，德沃恩心中的悲痛和愤怒再次涌上心头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vendʒf(ə)l]['æŋgə(r)] .

and	this	time	he	knew	the	object	of	his	vengeful	anger	.
和	这	时间	他	知道	这	目的	的	他的	复仇的	愤怒	.

这一次，他知道了他复仇怒火的对象是谁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [daʊt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðəʊz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [strʌk] [səʊ]

There	was	small	doubt	now	in	his	mind	that	those	flying	machines	which	struck	so
那里	曾是	小的	怀疑	现在	在	他的	头脑	那	那些	飞行	机器	哪个	击	所以

['swɪftli] [ænd; ənd][səʊ] ['mɜːdərəsli] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['biːt(ə)lz] - [ə'tækə] .

swiftly	and	so	murderously	had	been	the	beetles	'	attackers	.
迅速地	和	所以	残忍地	有	到过	这	甲虫	-	攻击者	.

现在他几乎可以肯定，那些迅猛而致命地发动攻击的飞行器就是甲虫的攻击者。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

But	he	didn't	know	what	they	were	.
但	他	没有	知道	什么	他们	是	.

但他并不知道它们是什么。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kɔːld] ['hɔːnɪts] ,

He	knew	,	of	course	,	about	the	machines	called	hornets	,
他	知道	,	的	课程	,	关于	这	机器	称为	大黄蜂	,

他当然知道那种叫做“大黄蜂”的机器。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][flaɪ][ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] ['fɪəf(ə)l] [spiːdz] [laɪk] [ðæt] , [ˌaʊt'reɪsɪŋ] [saʊnd] .

which	could	fly	and	strike	at	fearful	speeds	like	that	,	outracing	sound	.
哪个	可以	飞	和	罢工	在	可怕	速度	喜欢	那	,	超越	声音	.

它能以如此惊人的速度飞行和攻击，速度甚至超过了声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːnɪts] [fluː] ['əʊnli][ɪn] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	hornets	flew	only	in	daylight	,	and	made	no	trouble	for	the
但	这	大黄蜂	飞翔	仅有的	在	日光	,	和	制成	不	麻烦	为了	这

[nɒk'tɜːn(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv] ['biːt(ə)lz] .

nocturnal	race	of	beetles	.
夜	种族	的	甲虫	.

但黄蜂只在白天飞行，对夜间活动的甲虫来说并无威胁。

[ðiːz] — [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

These	—	were	something	else	.
这些	—	是	某物	别的	.

这些——完全是另一回事。

[ænd; ənd][mɔː(r)] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dedli] [naɪt] - ['flaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːmləs] - ['lʊkɪŋ]

And	more	—	between	the	deadly	night	-	fliers	and	the	harmless	-	looking
和	更多的	—	之间	这	致命	夜晚	-	传单	和	这	无害	-	寻找

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [k'rɔːləz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , - [senst] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] ,

aluminum	crawlers	he	had	seen	,	Dworn	sensed	some	connection	,
铝	爬行者	他	有	已见	,	-	感觉到的	一些	联系	,

而且，德沃恩感觉致命的夜间飞行物和他见过的看似无害的铝制爬行物之间似乎存在某种联系。

[sʌm; səm] [ˌsɪmbaɪ'əʊsɪs] .

some	unnatured	symbiosis	.
一些	非自然	共生	.

某种非自然的共生关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [veɪg] ['ruːməz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɑːf] -

He	had	heard	vague	rumors	about	such	arrangements	,	but	had	half	-
他	有	听到	模糊的	谣言	关于	这样的	安排	,	但	有	一半	-

[dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ðem; ðəm] ;

discounted	them	;
折扣	他们	;

他曾听说过一些关于此类安排的模糊传闻，但并未深信不疑；

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːplz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət][fɜːst][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə]['entə(r)]

any	of	the	peoples	whom	he	knew	at	first	hand	would	have	scorned	to	enter
任何	的	这	人民	谁	他	知道	在	第一的	手	会	有	被鄙视	到	进入

['ɪntuː] [ə'laɪənz] [wɪð] [æn; ən]['eɪliən] ['spiːʃiːz] .

into	alliance	with	an	alien	species	.
进入	联盟	和	一个	外星人	物种	.

他亲身了解的任何民族都会鄙视与外星物种结盟。

['lɑːstli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['bɪtəli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [leə(r)] , [ðeə(r)]

Lastly	,	he	realized	bitterly	,	he	didn't	even	know	where	the	enemy's	lair	,	their
最后	,	他	已实现	苦涩地	,	他	没有	甚至	知道	在哪里	这	敌人的	巢穴	,	他们的

[beɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

base	on	the	ground	,
根据	在	这	地面	,

最后，他痛苦地意识到，他甚至不知道敌人的巢穴在哪里，他们的地面基地在哪里。

[mait] [biː; bi] . . . .

might	be	.	.	.	.
可能	是	.	.	.	.

可能是.....

[ðə; ði] [muːn] [stʊd] [haɪ] [naʊ] .

The	moon	stood	high	now	.
这	月亮	站立	高的	现在	.

月亮高悬空中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæriə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [rəʊz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [wɔːl] , ['fəʊldɪd][ɪn]

But	the	Barrier	,	close	at	hand	now	,	rose	like	an	immense	black	wall	,	folded	in
但	这	障碍	,	关闭	在	手	现在	,	玫瑰	喜欢	一个	巨大	黑色的	墙	,	折叠	在

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

但是，近在咫尺的屏障像一堵巨大的黑色墙壁耸立起来，笼罩在阴影之中。

[rɪ'viːlɪŋ] [nəʊ] ['siːkrəts] — ['wɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

revealing	no	secrets	—	walling	off	the	world	the	beetles	knew	from	the	unknown
揭示	不	秘密	—	墙	离开	这	世界	这	甲虫	知道	从	这	未知

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

不透露任何秘密——将甲虫们所知的世界与未知的彼岸隔离开来。

[ɪn'vɒləntrəli] - ['ʃivə] .

Involuntarily	Dworn	shivered	.
不由自主	-	瑟瑟发抖	.

德沃恩不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [hæd; həd] [kʌm]

He	couldn't	be	sure	—	but	it	seemed	to	him	that	the	destroyers	had	come
他	不能	是	当然	—	但	它	似乎	到	他	那	这	驱逐舰	有	来

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [fləʊn] [bæk] [ðeə(r)] .

from	over	the	Barrier	and	had	flown	back	there	.
从	超过	这	障碍	和	有	飞行	后退	那里	.

他不能确定——但在他看来，这些驱逐舰是从屏障那边飞过来的，然后又飞回了那里。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ɪn] ['kɔːʃəs] ['məʊʃn] [ə'gen] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'lɒŋ] ,

He	set	his	machine	in	cautious	motion	again	and	stole	along	,
他	放	他的	机器	在	谨慎	运动	再次	和	偷窃	沿着	,

他再次小心翼翼地启动机器，悄悄地向前走去。

['meɪkɪŋ] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)] .

making	northward	and	keeping	close	to	the	Barrier	.
制作	向北	和	保持	关闭	到	这	障碍	.

向北行进，并紧贴屏障线。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtl] [hɔːd] , ['raʊtɪd] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] ,

It	occurred	to	him	that	the	beetle	horde	,	routed	and	fleeing	,
它	发生	到	他	那	这	甲虫	部落	,	路由	和	逃离	,

他突然想到，那群溃败逃窜的甲虫，

[mait] [wel] [hæv; həv] [hʌgd] [ðə; ði] [klɪfs] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['flaɪɪŋ] [fəʊz] .

might	well	have	hugged	the	cliffs	for	protection	against	flying	foes	.
可能	出色地	有	拥抱	这	悬崖	为了	保护	反对	飞行	敌人	.

很可能是为了躲避飞行敌人而紧贴悬崖。

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] .

The	going	here	was	not	easy	.
这	去	这里	曾是	不是	简单的	.

来这里的路并不好走。

[ðə; ði] [tə'reɪn] [siːmd] [ɪn'kriːsɪŋli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The	terrain	seemed	increasingly	unfamiliar	though	he	should	have
这	地形	似乎	日益	陌生	尽管	他	应该	有

尽管他本应该熟悉地形，但这片地形却让他感到越来越陌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[nəʊn] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

known	every	foot	of	it	.
已知	每一个	脚	的	它	.

对它的每一寸土地都了如指掌。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['tʌmbld] [krægz] ,

But	—	he	remembered	no	such	tumbled	crags	,
但	—	他	记得	不	这样的	翻滚	峭壁	,

但是——他并不记得有这样坍塌的峭壁，

[nəʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] ['stəʊni] [dɪ'traɪtəs] [æz; əz] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] ['ɪntuː] [lɒŋ] ['diːtuəz] . . . .

no	such	great	heaps	of	stony	detritus	as	blocked	his	way	and	forced	him	into	long	detours	. . . .
不	这样的	伟大的	堆积如山	的	石质的	碎屑	作为	已屏蔽	他的	方式	和	强制	他	进入	长的	绕道	. . . .

没有堆积如山的碎石阻挡他的去路，迫使他绕远路.....

['faɪnəli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Finally	he	halted	to	take	his	bearings	,	and	,	looking	up	,	discovered	what	had	happened	.
最后	他	停止	到	拿	他的	轴承	,	和	,	寻找	向上	,	发现	什么	有	发生	.

最后他停下来辨认方向，抬头一看，才发现发生了什么事。

[ðə; ði] [blæk] ['ræmpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɒz; wəz] [nɒtʃt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] .

The	black	rampart	of	the	Barrier	was	notched	and	broken	.
这	黑色的	壁垒	的	这	障碍	曾是	缺口	和	破碎的	.

屏障的黑色城墙被凿出缺口并断裂。

['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] , [sɪns] - [hæd; həd] [left] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] ,

Sometime	in	the	past	year	,	since	Dworn	had	left	this	place	to	begin	his	wandering	,
有时	在	这	过去的	年	,	自从	-	有	左边	这	地方	到	开始	他的	漫游	,

自从德沃恩离开这里开始流浪以来，大约在过去一年中的某个时候，

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [maɪl] - [waɪd] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [krægz] , ['hɒləʊd] [ænd; ənd] ['lu:s(ə)nd] [baɪ]

a	quarter	-	mile	-	wide	section	of	the	upper	crags	,	hollowed	and	loosened	by
一个	四分之一	-	英里	-	宽的	部分	的	这	上	峭壁	,	空心的	和	松动	经过

[ðə; ði] [sləʊ] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [mɪ'leniəl] [ɪ'rəʊʒ(ə)n] ,

the	slow	working	of	millennial	erosion	,
这	慢的	在职的	的	千禧一代	侵蚀	,

上部峭壁上一段宽约四分之一英里的区域，因千年侵蚀作用而变得凹陷松动。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [spɪld] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv] [rɒk] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] ['ɒntə]

had	fallen	and	spilled	millions	of	tons	of	rock	crashing	and	shattering	onto
有	倒下	和	洒了	百万	的	吨	的	岩石	崩溃	和	破碎	到

[ðə; ði] [sləʊps] [bɪ'ləʊ] .

the	slopes	below	.
这	连续下坡	以下	.

数百万吨岩石坠落，轰然破碎，散落在下面的山坡上。

[hɪə(r)] [naʊ] ['wɔ:tə(r)] [wʊd] [rʌn] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] [ɔ:(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

Here	now	water	would	run	when	the	rains	fell	,	and	in	ten	or	twenty	thousand
这里	现在	水	会	跑步	什么时候	这	雨	跌倒	,	和	在	十	或者	二十	千

[j'iəz] ,

years	,
年	,

如今，每逢下雨，这里就会有水流淌；而一万年或两万年后，

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [kɔ:s] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [bri:tʃ] .

perhaps	,	a	river	-	course	would	have	completed	the	breach	.
也许	,	一个	河	-	课程	会	有	完全的	这	违反	.

或许，一条河流就能彻底堵住缺口。

- [w'ʌndəd] ['fli:tɪŋli] ['weðə(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [klɪfs] [fel]

Dworn	wondered	fleetingly	whether	any	living	thing	had	been	here	when	the	cliffs	fell
-	想知道	短暂地	无论	任何	活的	事物	有	到过	这里	什么时候	这	悬崖	跌倒

.

:
.

德沃恩不禁一闪而过，心想悬崖崩塌时，这里是否曾有生物存在过。

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['berid] [naʊ] , ['krʌmblɪŋ] [bəʊn] [ænd; ənd] [kə'rəʊdɪŋ] ['met(ə)l] ,

If	so	,	it	was	buried	now	,	crumbling	bone	and	corroding	metal	,
如果	所以	,	它	曾是	埋葬	现在	,	摇摇欲坠	骨	和	腐蚀	金属	,

如果真是如此，它现在应该已经被埋葬了，只剩下破碎的骨头和腐蚀的金属。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

under	the	mountain	for	all	time	to	come	.
在下面	这	山	为了	全部	时间	到	来	.

永远埋葬在山下。

[hi:; hi] [set] [ə'baʊt] ['skɜ:tɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkfɔ:l] , [stɪl] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]

He	set	about	skirting	the	rockfall	,	still	searching	the	ground	for	traces	of
他	放	关于	裙边	这	落石	,	仍然	搜索	这	地面	为了	痕迹	的

['bi:tl] [wi:lz] .

beetle	wheels	.
甲虫	车轮	.

他开始绕过落石区，同时继续在地面上寻找甲虫轮子的痕迹。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fju:] [wi:l] [ɔ:(r)] [tred] [mɑ:rks][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə][bi:; bi]

But	there	were	very	few	wheel	or	tread	marks	of	any	description	to	be
但	那里	是	非常	很少	车轮	或者	踏	标记	的	任何	描述	到	是

[si:n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪt'self] .

seen	—	and	that	was	strange	in	itself	.
已见	—	和	那	曾是	奇怪的	在	本身	.

但几乎看不到任何车轮或胎面痕迹——这本身就很奇怪。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz]['æmplɪfaɪə(r)] [tɜːnd] [ʌp] .

Impulsively	he	halted	again	and	listened	,	his	amplifier	turned	up	.
冲动地	他	停止	再次	和	听着	,	他的	放大器	转向	向上	.

他突然停下脚步，侧耳倾听，并将扩音器音量调大。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] ['fɑːrɔːf] ['endʒɪn] - ['mʌtərɪŋ] , [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'sploʊʒənz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

He	should	have	heard	faroff	engine	-	mutterings	,	occasional	explosions	from	the
他	应该	有	听到	远方	引擎	-	低语	,	偶然	爆炸	从	这

['dezət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ,

desert	to	the	west	,
沙漠	到	这	西方	,

他应该能听到远处传来的引擎轰鸣声，以及从西边沙漠偶尔传来的爆炸声。

[weə(r)] ['nɔːməli] [ðə; ðɪ] ['predət(ə)ri] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪktɪms] [praul] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːl]

where	normally	the	predatory	machines	and	their	victims	prowled	and	fought	all
在哪里	通常情况下	这	掠食性	机器	和	他们的	受害者	潜行	和	战斗	全部

[naɪt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sændi] [trækts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['desələt] [rɪdʒɪz] . . . .

night	long	over	the	sandy	tracts	and	the	desolate	ridges	.	.	.	.
夜晚	长的	超过	这	沙	小册子	和	这	荒凉	山脊	.	.	.	.

通常情况下，掠食机器和它们的猎物会在沙地和荒凉的山脊上彻夜徘徊和搏斗……

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [vɑːst][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [weɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ]

A	silence	,	vast	and	unnatural	,	lay	upon	the	wastes	in	the	shadow	of	the	high
一个	沉默	,	广阔的	和	不自然	,	躺	之上	这	废物	在	这	阴影	的	这	高的

['plætəʊ] .

plateau	.
高原	.

高地阴影下的荒原上笼罩着一片广袤无垠、不自然的寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['ræmpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæriə(r)] .

He	looked	up	again	at	the	fallen	rampart	of	the	Barrier	.
他	看起来	向上	再次	在	这	倒下	壁垒	的	这	障碍	.

他再次抬头望向倒塌的屏障城墙。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['lændʃɪp] [hæd; həd] ['əʊpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	great	landship	had	opened	,	as	it	were	,
这	伟大的	陆地飞船	有	打开	,	作为	它	是	,

那艘巨大的陆地飞船仿佛已经打开了。

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [lændz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] — [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

a	gateway	to	the	unknown	lands	in	the	east	—	a	gateway	for	what	?
一个	网关	到	这	未知	土地	在	这	东方	—	一个	网关	为了	什么	?

通往东方未知之地的门户——通往什么的门户？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [hɪə(r)] [sɪns] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [krept]

There	was	a	strangeness	here	since	last	year	,	and	the	strangeness	crept
那里	曾是	一个	奇怪	这里	自从	最后的	年	,	和	这	奇怪	悄悄地爬

[tʃ'ɪlɪŋli] ['ɪntuː] - [blʌd] ,

chillingly	into	Dworn's	blood	,
令人不寒而栗	进入	-	血	,

从去年以来，这里就弥漫着一种怪异的气氛，这种怪异的气氛令人不寒而栗地渗入了德沃恩的血液中。

[meɪd] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [eə(r)] [siːm] [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld] .

made	the	mountain	air	seem	thin	and	cold	.
制成	这	山	空气	似乎	薄的	和	寒冷的	.

让山上的空气显得稀薄而寒冷。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

As	he	started	again	,	he	noticed	yet	another	curious	thing	.
作为	他	开始	再次	,	他	注意到	然而	其他	好奇的	事物	.

他重新开始后，又注意到了一件奇怪的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['sændi]['nætʃ(ə)rəl] ['terəs] ,

He	was	crossing	a	sandy	natural	terrace	,
他	曾是	过境	一个	沙	自然的	阳台	,

他当时正穿过一片沙质天然台地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [sɔɪl] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ɪn'dentɪd] [mɑːrks]

and	the	soft	soil	here	was	traversed	by	a	row	of	indented	marks
和	这	柔软的	土壤	这里	曾是	穿越	经过	一个	排	的	缩进	标记

[ðæt] ['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] .

that	marched	in	a	straight	line	across	the	open	space	.
那	行军	在	一个	直的	线	穿过	这	打开	空间	.

这里松软的土壤上布满了凹痕，这些凹痕呈直线穿过开阔地带。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skʌft] [dɪ'preʃnz] ,

They	were	scuffed	depressions	,
他们	是	磨损	抑郁症	,

它们是磨损的凹陷处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无人机世界(World of the Drone)
第2/4页

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪɪŋ] [prə'dʒektaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] — [bʌt; bət] ['ɒdli] ['regjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp]
such as a ricocheting projectile might have made — but oddly regular in shape
这样的 作为 一个 反弹 弹丸 可能 有 制成 — 但 奇怪 常规的 在 形状
[ænd; ənd] ['speɪsɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ,
and spacing , almost ,
和 间距 , 几乎 ,

例如反弹弹丸可能形成的轨迹——但形状和间距却出奇地规则，几乎是。

[hiː; hi] [θɔːt] ['fænsɪfəli] , [laɪk] ['dʒaɪənt] ['fʊtˌprɪnt] , [ten] [fiːt] [ə'pɑːt] . . . .
he thought fancifully , like giant footprints , ten feet apart . . . .
他 想法 异想天开 , 喜欢 巨大的 脚印 , 十 脚 除 . . . .

他异想天开地想，就像巨大的脚印，相隔十英尺.....

- [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [nʌm] [tuː; tə] ['rɪdlz] .
Dworn was growing numbed to riddles .
- 曾是 生长 麻木 到 谜语 .

德沃恩对谜语渐渐麻木了。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] [ə'gen] .
He shrugged impatiently and pressed the accelerator again .
他 耸了耸肩 不耐烦地 和 按下 这 加速器 再次 .

他不耐烦地耸了耸肩，再次踩下油门。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ɒn] ['nɔːθwəd]
He would push on northward
他 会 推 在 向北

他会继续向北推进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [maɪlz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]
for a few more miles , he determined , and if he still found no sign of
为了 一个 很少 更多的 英里 , 他 决定 , 和 如果 他 仍然 成立 不 符号 的
[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
his people ,
他的 人们 ,

他决定再走几英里，如果还是找不到族人的踪迹，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːk(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . . . .
he would circle back to the south . . . .
他 会 圆圈 后退 到 这 南 . . . .

他会绕回南方.....

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tɪltɪd] ['bəʊldə(r)] [ə'hed] [wɒz; wəz] ['ɪŋki] .
The moonlight shadow of the huge tilted boulder ahead was inky .
这 月光 阴影 的 这 巨大的 斜 巨石 前方 曾是 墨色 .

前方倾斜巨石在月光下的影子漆黑如墨。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [baɪ] ['prefrəns] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deθ]

But	Dworn	was	keeping	to	the	shadows	by	preference	,	remembering	the	death
但	-	曾是	保持	到	这	阴影	经过	偏爱	,	记住	这	死亡

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

from	above	;
从	多于	;

但德沃恩更喜欢待在阴影里，从高处缅怀死亡；

[səʊ][hiː; hi] [kʌt] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] .

so	he	cut	close	around	the	overhanging	rock	.
所以	他	切	关闭	大约	这	悬垂	岩石	.

于是他沿着悬岩的边缘切了一圈。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [swɜːv] , [ðen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stretʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

Too	late	to	swerve	,	then	,	he	saw	the	gleam	of	something	stretched	across	his
也	晚的	到	急转弯	,	然后	,	他	锯	这	闪耀	的	某物	拉伸	穿过	他的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

这时他已经来不及躲闪了，只见一道闪光横亘在他的面前。

[ə; eɪ] [mə'tælɪk] [glɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'septɪvli] ['slendə(r)] [strændz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːtl] [rəʊld] ['hedlɒŋ]

A	metallic	glint	of	deceptively	slender	strands	which	,	as	the	beetle	rolled	headlong
一个	金属	闪烁	的	具有欺骗性的	苗条	线	哪个	,	作为	这	甲虫	滚动	一头扎

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

纤细的丝线闪烁着金属光泽，甲虫一头栽进其中时，

[snæpt] [tɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ,

snapped	taut	without	breaking	,
啪啪	紧绷	没有	打破	,

绷紧但没有断裂，

[spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['biːtl] [kliːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð]

sprang	back	and	flipped	the	beetle	clean	over	to	fetch	up	against	the	rock	with
弹簧	后退	和	翻转	这	甲虫	干净的	超过	到	拿来	向上	反对	这	岩石	和

[æn; ən][ɪə(r)] - ['ʃætərɪŋ] [bæŋ] .

an	ear	-	shattering	bang	.
一个	耳朵	-	破碎	砰	.

他猛地向后一跃，将甲虫干净利落地翻了个身，甲虫重重地摔在岩石上，发出震耳欲聋的巨响。

[hɑːf] - [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Half	-	stunned	by	the	suddenness	of	it	and	the	violence	with	which	he
一半	-	目瞪口呆	经过	这	突然	的	它	和	这	暴力	和	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ə'baʊt] ,

had	been	flung	about	,
有	到过	扔	关于	,

他被这突如其来的变故和被猛烈抛来抛去的力度弄得有些懵懂，

- ['blɜːrɪli] [sɔː] ['ʌðə(r)] ['keɪblz] ['set(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] , ['kɔɪlɪŋ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]

Dworn	blurrily	saw	other	cables	settling	from	overhead	,	coiling	almost	like	living	things
-	模糊地	锯	其他	电缆	安顿	从	开销	,	卷绕	几乎	喜欢	活的	事物

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [mə'ʃiːn] .

around	his	overturned	machine	.
大约	他的	翻覆	机器	.

德沃恩模糊地看到其他电缆从头顶垂下，像活物一样缠绕在他翻倒的机器上。

[ðen] [hiː; hi] [glimps] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [ˈstɔːkɪŋ] [ˈmɒnstrəsli] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈskeɪləb(ə)l]

Then	he	glimpsed	something	else	;	stalking	monstrously	down	from	the	unscalable
然后	他	瞥见	某物	别的	;	跟踪	极其可怕	向下	从	这	不可扩展

[kræg] [əˈbʌv] ,

crag	above	,
岩	多于	,

然后他瞥见了别的东西：一个怪物正从上方那无法攀登的峭壁上狰狞地向下走来。

[ɪts] [ˈɑːmə(r)] [ˈglɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

its	armor	glimmering	in	the	moonlight	,
它是	盔甲	微光	在	这	月光	,

它的盔甲在月光下闪闪发光，

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ɪˈmædʒɪnd] — [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [wɪðaʊt] [wiːlz] [ɔː(r)]

a	machine	such	as	he	had	never	imagined	—	a	machine	without	wheels	or
一个	机器	这样的	作为	他	有	绝不	想象	—	一个	机器	没有	车轮	或者

[tredz] ,

treads	,
踏板	,

一台他从未想象过的机器——一台没有轮子或履带的机器。

[ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ɒn] [ˈdʒɔɪntɪd] [stiːl] [legz] [ðæt] [flekst] [ænd; ənd] [faʊnd] [həʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [klɔːd]

a	nightmare	moving	on	jointed	steel	legs	that	flexed	and	found	holds	for	clawed
一个	恶梦	移动	在	关节	钢	腿	那	弯曲	和	成立	持有	为了	爪子

[stiːl] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wel] - [ɔɪld] [ˈpɪstənz] .

steel	feet	with	the	smooth	precision	of	well	-	oiled	pistons	.
钢	脚	和	这	光滑的	精确	的	出色地	-	涂油	活塞	.

一个噩梦般的生物，靠着铰接式钢腿移动，这些钢腿可以弯曲，并以如同润滑良好的活塞般流畅精准的方式找到爪状钢脚的着力点。

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ðæt] [wɔːkt] .

A	machine	that	walked	.
一个	机器	那	步行	.

一台会走路的机器。

[kæpˈsaɪzd] , [ɪts] [ˈvʌlnərəbl] [ˈʌndəsaɪd] [ɪkˈspəʊzd] , [ðə; ði] [ˈbiːtl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈhelpləs] .

Capsized	,	its	vulnerable	underside	exposed	,	the	beetle	was	all	but	helpless	.
倾覆	,	它是	易受伤害的	底面	裸露	,	这	甲虫	曾是	全部	但	无助	.

甲虫翻了个底朝天，脆弱的腹部暴露在外，几乎毫无还手之力。

[wʌn] [həʊp] [rɪˈmeɪnd] .

One	hope	remained	.
一	希望	剩余	.

还剩下一线希望。

[wɪð] [ˈwʊdn] [ˈfɪŋgəz] - [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˈbʌt(ə)n] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] —

With	wooden	fingers	Dworn	groped	for	the	emergency	button	,	found	it	—
和	木制的	手指	-	摸索	为了	这	紧急情况	按钮	,	成立	它	—

德沃恩用他那木手指摸索着紧急按钮，找到了——

[ðə; ði] [prəˈpelənt] - [tʃɑːdʒ] [went] [ɒf] [bɪˈniːθ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɔː(r)] .

The	propellant	-	charge	went	off	beneath	him	with	a	deafening	roar	.
这	推进剂	-	收费	去	离开	下面	他	和	一个	震耳欲聋	吼	.

推进剂在他脚下爆炸，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [ˈbiːtl] [wɒz; wəz] [həːl] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [ˈsaɪdˌwaɪz] ,

The	beetle	was	hurled	upward	and	sidewise	,
这	甲虫	曾是	投掷	向上	和	横向	,

甲虫被向上和向侧面抛了出去，

[ɪn][æn; ən][ɑːk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn][ɪts] [wiːlz] [əˈgen] — [bʌt; bət][ðə; ði]

in	an	arc	that	should	have	brought	it	down	on	its	wheels	again	—	but	the
在	一个	弧	那	应该	有	带来	它	向下	在	它是	车轮	再次	—	但	这

[inˈsnɛə] ['keɪblz] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd][held] ,

ensnaring	cables	tightened	and	held	,
诱捕	电缆	收紧	和	握住	,

原本应该使它再次落地成轮的弧线——但缠绕的缆绳收紧并固定住了它。

[ænd; ənd] - [hed] [slæmd] [əˈgenst] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	Dworn's	head	slammed	against	something	inside	the	cabin	.
和	-	头	猛烈抨击	反对	某物	里面	这	舱	.

德沃恩的头撞到了舱内的某个东西上。

[ðə; ði] [wɜːld] [bɜːst] [əˈpɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] . . . .

The	world	burst	apart	into	a	shower	of	lights	and	darkness	. . . .
这	世界	爆裂	除	进入	一个	淋浴	的	灯	和	黑暗	. . . .

世界瞬间崩裂，化作一片光与暗交织的景象.....

- [keɪm] [əˈweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [blɜːd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dworn	came	awake	to	a	pounding	head	and	blurred	light	in	his	eyes	.
-	来了	醒	到	一个	猛击	头	和	模糊	光	在	他的	眼睛	.

德沃恩醒来时感到头痛欲裂，眼前一片模糊。

[hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] .

He	moved	,	and	sensed	that	he	was	bound	.
他	已搬	,	和	感觉到的	那	他	曾是	边界	.

他动了动，感觉自己被绑住了。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [klɪəd] .

His	vision	cleared	.
他的	想象	已清除	.

他的视线清晰了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] , [hɑːf] - ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt]

He	saw	that	he	was	in	a	closed	,	half	-	darkened	chamber	—	and	that
他	锯	那	他	曾是	在	一个	关闭	,	一半	-	变暗	房间	—	和	那

[dɪˈskʌvəri] [əˈləʊn] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] ,

discovery	alone	made	him	shudder	,
发现	独自的	制成	他	不寒而栗	,

他发现自己身处一个封闭、光线昏暗的房间里——仅仅是这个发现就让他不寒而栗。

[hiː; hi] [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['biːtl] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ['ʌndə(r)] ['dezət] [skaɪz] .

he	who	as	a	free	beetle	had	spent	his	whole	life	under	desert	skies	.
他	WHO	作为	一个	自由的	甲虫	有	花费	他的	所有的	生活	在下面	沙漠	天空	.

他曾是一只自由的甲虫，一生都在沙漠的天空下度过。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][hɑːd] - [pækt] [sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

His	feet	rested	on	a	floor	of	hard	-	packed	sand	,	and	his	back	,
他的	脚	休息	在	一个	地面	的	难的	-	包装	沙	,	和	他的	后退	,

他的双脚踩在坚实的沙地上，背部，

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [læʃt] [təˈgeðə(r)] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli]

behind	which	his	wrists	were	lashed	together	was	propped	uncomfortably
在后面	哪个	他的	手腕	是	鞭打	一起	曾是	支撑	不舒服地

[əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [rɪbd] [wɪð] ['met(ə)l] ['gɜːdəz] .

against	a	wall	ribbed	with	metal	girders	.
反对	一个	墙	罗纹	和	金属	桁架	.

他的手腕被绑在一起，不舒服地靠在一面有金属梁的墙上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['sɜːkjələ(r)][ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [kən'vəːdʒd] ['ʌpwəd] , ['ɪntuː]['tæŋg(ə)ld] ['ʃædəʊz]

The	room	was	circular	and	its	walls	converged	upward	,	into	tangled	shadows
这	房间	曾是	圆	和	它是	墙壁	收敛	向上	,	进入	纠缠不清	阴影

[ˌəʊvə'hed] ;

overhead	;
开销	;

房间是圆形的，墙壁向上汇聚，在头顶形成交错的阴影；

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['rʌfli] ['bɒt(ə)l] - [ʃeɪpt] .

the	chamber	was	roughly	bottle	-	shaped	.
这	房间	曾是	大致	瓶子	-	形状	.

这个房间大致呈瓶状。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ə; eɪ][dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ,

To	one	side	a	door	stood	ajar	,
到	一	边	一个	门	站立	半开	,

一侧的门半开着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðens] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [stɹ'iːmd] ,

and	it	was	thence	that	the	light	streamed	,
和	它	曾是	因此	那	这	光	流媒体	,

光芒便从那里射出。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] - ['kʊd(ə)nt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɒnd] .

but	from	where	he	was	Dworn	couldn't	see	into	the	space	beyond	.
但	从	在哪里	他	曾是	-	不能	看	进入	这	空间	超过	.

但从他所在的位置，德沃恩看不到更远处的空间。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	tried	hard	to	collect	his	thoughts	.
他	尝试	难的	到	收集	他的	想法	.

他努力整理思绪。

[wen] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [stɒpt] ['meɪkɪŋ] [sens] ?

When	had	everything	stopped	making	sense	?
什么时候	有	一切	停止	制作	感觉	?

一切是从什么时候开始变得毫无意义的?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [glimps] [ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['biːt(ə)lz] [ɒn][ðə; ði]

When	he	had	first	glimpsed	the	fires	that	were	burning	beetles	on	the
什么时候	他	有	第一的	瞥见	这	火灾	那	是	燃烧	甲虫	在	这

['maʊntənsaɪd] , [ɔː(r)] . . . .

mountainside	,	or	.	.	.	.
山坡	,	或者	.	.	.	.

当他第一次瞥见山坡上燃烧甲虫的火焰时，或者.....

[ðə; ði] [kən'vəːdʒɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['gɜːdəz] [led] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] .

The	converging	lines	of	the	wall	-	girders	led	his	eyes	upward	.
这	收敛	线条	的	这	墙	-	桁架	引领	他的	眼睛	向上	.

墙体横梁汇聚的线条引导着他的目光向上移动。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ˌəʊvə'hed] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,

The	shadows	overhead	resolved	themselves	as	he	studied	them	,
这	阴影	开销	已解决	他们自己	作为	他	研究	他们	,

他仔细观察着头顶的阴影，阴影渐渐散开。

[ænd; ənd] - [hɑːt] ['paʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]

and	Dworn's	heart	pounded	as	he	commenced	to	understand	what	manner	of
和	-	心	猛击	作为	他	开始	到	理解	什么	方式	的

[pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

place	he	was	in	.
地方	他	曾是	在	.

随着他开始明白自己身处何地，德沃恩的心怦怦直跳。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [ʃeɪpt] ['tʃeɪmbə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	roof	of	the	bottle	-	shaped	chamber	—	he	was	sure	it	must	be
这	屋顶	的	这	瓶子	-	形状	房间	—	他	曾是	当然	它	必须	是

[ˌʌndə'graʊnd] — [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːf] ,

underground	—	was	no	roof	,
地下	—	曾是	不	屋顶	,

他确信这个瓶状房间一定位于地下，但它的顶部——实际上并不是顶部。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] ['kɒmpleks] [wɪð] [gɪə(r)] - ['haʊzɪŋz]

but	was	the	underside	of	a	great	machine	complex	with	gear	-	housings
但	曾是	这	底面	的	一个	伟大的	机器	复杂的	和	齿轮	-	住房

[ænd; ənd] ['liːvəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][sɪks] ['paʊəf(ə)l] ['met(ə)l] [legz] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	levers	connected	with	the	six	powerful	metal	legs	radiating	from	it	,
和	杠杆	连接	和	这	六	强大的	金属	腿	散热	从	它	,

但它却是大型机械装置的底部，该装置有齿轮箱和杠杆，并与从它辐射出的六根强有力的金属支腿相连。

[ðeə(r)] [kliːt] [fiːt] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [nek] .

their	cleated	feet	resting	on	a	shelf	that	encircled	the	bottle	-	neck	.
他们的	带钉的	脚	休息	在	一个	架子	那	包围	这	瓶子	-	脖子	.

它们的钉鞋搁在环绕瓶颈的架子上。

[ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] [ə'bʌv] [hɪm] , ['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ɪts] ['bʌrəʊ] . . . .

It	squatted	there	,	motionless	above	him	,	sealing	the	entrance	to	its	burrow	.	.	.	.
它	蹲着	那里	,	静止不动	多于	他	,	密封	这	入口	到	它是	洞穴	.	.	.	.

它蹲伏在那里，一动不动地俯视着他，封住了洞穴的入口……

[træpt] .

Trapped	.
被困	.

被困住了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ges] [æt; ət] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'laɪv] — [hɪz; ɪz]

For	some	reason	he	couldn't	guess	at	,	he	had	been	taken	alive	—	his
为了	一些	原因	他	不能	猜测	在	,	他	有	到过	已采取	活	—	他的

['hjuːmən] ['bɒdi] , [æt; ət] [liːst] ;

human	body	,	at	least	;
人类	身体	,	在	至少	;

出于某种他自己也无法猜到的原因，他被活捉了——至少他的肉身是这样；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪm] ,

he	didn't	know	what	had	become	of	the	rest	of	him	,
他	没有	知道	什么	有	变得	的	这	休息	的	他	,

他不知道自己身体的其他部分去了哪里。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [hɪm] [tuː] .

the	machine	that	was	part	and	parcel	of	him	too	.
这	机器	那	曾是	部分	和	包裹	的	他	也	.

那台机器也是他身体不可分割的一部分。

[ðə; ði] [lait] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] .

The	light	suddenly	brightened	.
这	光	突然	明亮	.

光线突然变亮了。

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌn][saɪd][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən] .

The	door	at	one	side	was	swinging	open	.
这	门	在	一	边	曾是	摇摆	打开	.

一侧的门敞开着。

- [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

Dworn	blinked	at	the	glare	from	the	lighted	room	beyond	.
-	眨眼	在	这	强光	从	这	照明	房间	超过	.

德沃恩眨了眨眼，迎面撞上了从外面灯光照射进来的刺眼光线。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn] [ˌsɪlu'et] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Against	it	a	figure	stood	in	silhouette	,	and	he	saw	that	it	was	a
反对	它	一个	数字	站立	在	轮廓	,	和	他	锯	那	它	曾是	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

对面站着一个人影，他看出来那是个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)] , [nɒt] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][dʒet] - [blæk] ,

She	was	slender	,	not	very	tall	,	and	her	hair	was	jet	-	black	,
她	曾是	苗条	,	不是	非常	高的	,	和	她	头发	曾是	喷射	-	黑色的	,

她身材苗条，个子不高，头发乌黑。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋli] [peɪl] [feɪs] .

a	striking	frame	for	a	startlingly	pale	face	.
一个	引人注目	框架	为了	一个	令人震惊地	苍白	脸	.

一张脸色苍白得惊人的脸庞配上醒目的镜框。

[hɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [get] [mʌtʃ] [sʌn] . . . .

Here	beneath	the	earth	she	must	not	get	much	sun	.	.	.	.
这里	下面	这	地球	她	必须	不是	得到	很多	太阳	.	.	.	.

在这地底之下，她一定晒不到多少太阳……

[ɪn] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɒkɪŋli] [red] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [freʃ] [blʌd] .

In	that	white	face	her	lips	were	shockingly	red	,	the	color	of	fresh	blood	.
在	那	白色的	脸	她	嘴唇	是	令人震惊地	红色的	,	这	颜色	的	新鲜的	血	.

那张苍白的脸上，嘴唇却异常鲜红，如同鲜血一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][neɪlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] [klɔːz] .

And	the	nails	of	her	slim	white	fingers	were	crimson	claws	.
和	这	指甲	的	她	苗条的	白色的	手指	是	赤红	爪子	.

她纤细白皙的手指，指甲却变成了鲜红的利爪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bəuθ][mʌst; məst][biː; bi] ['peɪntɪd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ]

After	a	moment	,	he	realized	that	both	must	be	painted	—	a	strange	thing
后	一个	片刻	,	他	已实现	那	两个都	必须	是	绘	—	一个	奇怪的	事物

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

过了一会儿，他意识到这两样东西都必须画出来——这对他来说很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['biːtl] ['wɪmɪn] .

for	there	was	no	such	practice	among	beetle	women	.
为了	那里	曾是	不	这样的	实践	之中	甲虫	女性	.

因为甲虫女人中并没有这种习俗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərɔːl] [suːt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ðə; ði] [griːn]

She	was	clad	in	a	coverall	suit	of	much	the	same	design	as	the	green
她	曾是	覆膜	在	一个	连体服	套装	的	很多	这	相同的	设计	作为	这	绿色的

['gɑːmənt] - [wɔː(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['biːtl] ['kʌstəm] .

garment	Dworn	wore	according	to	beetle	custom	.
服装	-	穿着	根据	到	甲虫	风俗	.

她身穿一件连体工作服，款式与德沃恩按照甲虫习俗所穿的绿色服装非常相似。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['ʃaɪni] [blæk] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [maʊndz]

But	her	garb	was	shiny	black	,	and	in	front	,	between	the	swelling	mounds
但	她	外衣	曾是	闪亮的	黑色的	,	和	在	正面	,	之间	这	肿胀	土堆

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests] ,

of	her	breasts	,
的	她	乳房	,

但她的衣服是闪亮的黑色，前面，在她隆起的乳房之间，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['embləm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊəglɑːs] , [ɪn]

was	an	emblem	he	did	not	understand	;	the	shape	of	an	hourglass	,	in
曾是	一个	徽	他	做过	不是	理解	;	这	形状	的	一个	滴漏	,	在

[və'mɪlɪən] [red] .

vermilion	red	.
朱红	红色的	.

那是一个他看不懂的标志；形状像一个沙漏，颜色是朱红色。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [lɪps] [ðæt] [rɪ'viːld]

She	stood	gazing	at	him	,	smiling	a	little	with	a	curve	of	scarlet	lips	that	revealed
她	站立	凝视	在	他	,	微笑	一个	小的	和	一个	曲线	的	猩红	嘴唇	那	揭晓

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

她凝视着他，嘴角勾起一抹浅笑，鲜红的嘴唇露出白皙的眼角。

[ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] .

sharp	-	looking	teeth	.
锋利的	-	寻找	牙齿	.

牙齿看起来很锋利。

- [grəup] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] .

Dworn	groped	for	his	voice	;	but	she	spoke	first	.
-	摸索	为了	他的	嗓音	;	但	她	辐	第一的	.

德沃恩努力找回自己的声音；但她先开了口。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['biːtl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Patience	,	beetle	,	"	she	said	.
"	耐心	,	甲虫	,	"	她	说	.

“耐心点，甲虫，”她说。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I'll	attend	to	you	in	a	moment	.
"	患病的	出席	到	你	在	一个	片刻	.

我马上就来。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][ðə; ði]['æksent][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	words	had	the	accent	of	a	strange	speech	,	but	they	were
"	这	字	有	这	口音	的	一个	奇怪的	演讲	,	但	他们	是

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

intelligible	.
可理解的	.

“这些话语带有奇怪的口音，但内容却能听懂。”

- [stɛərd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌmbld] , " [huː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Dworn	stared	uncomprehendingly	at	her	,	mumbled	,	"	Who	—	what	are	you	?
-	凝视	不解地	在	她	,	喃喃自语	,	"	WHO	—	什么	是	你	?

德沃恩茫然地盯着她，喃喃自语道：“你——你是什么人？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

She	moved	nearer	and	stood	smiling	down	at	him	.
她	已搬	更近	和	站立	微笑	向下	在	他	.

她走近他，微笑着俯视着他。

" [waɪ] , ['biːtl] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? . . .

"	Why	,	beetle	,	don't	you	know	?	.	.	.
"	为什么	,	甲虫	,	不	你	知道	?	.	.	.

“为什么，甲虫，你不知道吗？……”

[aɪm][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [huː] [kɔːt] [juː; jʊ] . "

I'm	the	spider	who	caught	you	.	"
我是	这	蜘蛛	WHO	捕捉	你	.	"

我就是抓住你的那只蜘蛛。

" [ˌɛsˌpiː'aɪ] - [dɜːr] ?

"	Spi	-	der	?
"	spi	-	德尔	?

“蜘蛛?

" - ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɜːd] .

"	Dworn	fumbled	with	the	unfamiliar	word	.
"	-	笨手笨脚	和	这	陌生	单词	.

“德沃恩结结巴巴地念着这个陌生的词。

" [ai][doʊnt] —

"	I	don't	—
"	我	不	—

我不——

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

"	Her	eyes	too	were	black	,	very	black	and	intense	.
"	她	眼睛	也	是	黑色的	,	非常	黑色的	和	激烈的	.

“她的眼睛也是黑色的，非常黑，而且目光炯炯。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt]['spaɪdə(r)z] , ['biːtl] ?

She	said	slowly	,	"	You	don't	know	about	spiders	,	beetle	?
她	说	缓慢地	,	"	你	不	知道	关于	蜘蛛	,	甲虫	?

她缓缓说道：“你不知道蜘蛛和甲虫吗？”

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]

It	must	be	that	till	now	there	were	none	of	our	kind	on	this	side	of
它	必须	是	那	直到	现在	那里	是	没有任何	的	我们的	种类	在	这	边	的

[ðə; ði] [rɪm] .

the	Rim	.
这	轮缘	.

想必在此之前，大峡谷这边还没有出现过我们这种生物。

" - ['eɪkɪŋ] [hed] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [wel] ,

"	Dworn's	aching	head	was	not	serving	him	well	,
"	-	疼痛	头	曾是	不是	服务	他	出色地	,

“德沃恩的头痛让他难以集中精力，

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['fʌŋkʃən] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

but	a	part	of	his	intelligence	functioned	to	grapple	with	the	implication	of
但	一个	部分	的	他的	智力	功能正常	到	抓钩	和	这	含义	的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

但他的一部分理智却用来理解她话语中的含义。

" [ðə; ði] [rɪm] " — [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði]['bæriə(r)] , [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ɪts] ['iːstən] [saɪd] .

"	The	Rim	"	—	that	must	mean	the	Barrier	,	as	seen	from	its	eastern	side	.
"	这	轮缘	"	—	那	必须	意思是	这	障碍	,	作为	已见	从	它是	东	边	.

“边缘”——那一定是指从东侧看到的屏障。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Then	she	,	and	others	like	her	,	must	have	come	from	beyond	the
然后	她	,	和	其他的	喜欢	她	,	必须	有	来	从	超过	这

['bæriə(r)] .

Barrier	.
障碍	.

那么，她和其他像她一样的人，一定是来自屏障之外。

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði]['brəʊkən][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði]['lændslaɪd] .

A	walking	machine	could	descend	by	the	broken	path	of	the	landslide	.
一个	步行	机器	可以	下降	经过	这	破碎的	小路	的	这	滑坡	.

步行机可以沿着山体滑坡的断裂路径向下移动。

[bʌt; bət] " ['spaɪdə(r)] " — [ðə; ði] [wɜːd] [ræŋ] [sʌm; səm] [bel] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

But	"	spider	"	—	the	word	rang	some	bell	deep	in	his	mind	,	some	recollection
但	"	蜘蛛	"	—	这	单词	响铃	一些	钟	深的	在	他的	头脑	,	一些	回忆

[ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['feəriteil] ['bəugi] [pə'hæps] ,

of	childhood's	fairytale	bogeys	perhaps	,
的	童年的	童话	妖怪	也许	,

但是“蜘蛛”这个词——它唤起了他内心深处的某种记忆，或许是童年童话故事里那些可怕的怪物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] .

but	he	still	hadn't	succeeded	in	grasping	the	memory	.
但	他	仍然	之前没有	成功了	在	抓握	这	记忆	.

但他仍然没能记起那段记忆。

[hiː; hi] [graul] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [ʌn'taɪ] [maɪ][hændz] , [aɪ'd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt]

He	growled	,	"	I	don't	know	—	but	if	you'd	untie	my	hands	,	I'd	show	you	what
他	咆哮	,	"	我	不	知道	—	但	如果	你会	解开	我的	双手	,	ID	展示	你	什么

[ə; eɪ] ['biːtl] [ɪz] .

a	beetle	is	.
一个	甲虫	是	.

他咆哮道：“我不知道——但是如果你解开我的手，我就让你看看什么是甲虫。”

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ['θɔːtfəli] .

"	She	eyed	him	thoughtfully	.
"	她	眼睛	他	深思熟虑	.

她若有所思地打量着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [ə'gen] .

Then	she	smiled	,	showing	the	sharp	little	white	teeth	again	.
然后	她	微笑	,	显示	这	锋利的	小的	白色的	牙齿	再次	.

然后她笑了，再次露出了她那尖尖的小白牙。

" ['prez(ə)ntli] [aɪl] [friː] [juː; jʊ] .

"	Presently	I'll	free	you	.
"	目前	患病的	自由的	你	.

“现在我就放了你。”

[wen] [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] .
When it's quite safe .
什么时候 它是 相当 安全的 .

在非常安全的情况下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] — " [hɜː(r); hə(r)][hænd] [dip] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [keɪs] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə]
As soon as — " Her hand dipped to a small black case secured to
作为 很快 作为 — " 她 手 浸入 到 一个 小的 黑色的 案件 安全 到
[hɜː(r); hə(r)] [belt] ,
her belt ,
她 腰带 ,

“她刚一——”她的手就伸向别在腰带上的一个黑色小盒子，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['gliːmɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ə; eɪ]['slendə(r)] ['niːd(ə)l]
and came up with a diminutive gleaming object — a slender needle
和 来了 向上 和 一个 小字 闪闪发光 目的 — 一个 苗条 针
['θrʌstɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪkwɪd] - [fɪld] ['plæstɪk]['sɪlɪndə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['plʌndʒə(r)] .
thrusting from a liquid - filled plastic cylinder fitted with a plunger .
推进 从 一个 液体 - 已填 塑料 圆柱 适配 和 一个 柱塞 .

于是，他设计出了一个小巧闪亮的物体——一根细长的针头从装有活塞的装满液体的塑料圆筒中伸出。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] , ['biːtl] ?
" Do you know what this is , beetle ?
" 做 你 知道 什么 这 是 , 甲虫 ?

“你知道这是什么吗，甲虫？”

" - [gləuə] ['saɪləntli] .
" Dworn glowered silently .
" - 怒目而视 默默 .

德沃恩默默地怒视着他。

" [wen] [aɪv] [ɪn'dʒektɪd] [ðɪs] ['fluːɪd][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" When I've injected this fluid into your veins , you will have no will of your
" 什么时候我已经 注射 这 体液 进入 你的 静脉 , 你 将要 有 不 将要 的 你的
[əʊn] [left] .
own left .
自己的 左边 .

“当我把这种液体注射到你的血管里之后，你将失去所有意志。”

[jʊl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['əʊnlɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
You'll do what I say , and only what I say — for the rest of your life ,
你会 做 什么 我 说 , 和 仅有的 什么 我 说 — 为了 这 休息 的 你的 生活 ,
['biːtl] !
beetle !
甲虫 !

你这只甲虫，余生都得听我的，只能听我的！

" - [aɪz] [klʌŋ] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['niːd(ə)l] .
" Dworn's eyes clung in unwilling fascination to the glittering needle .
" - 眼睛 紧紧抓住 在 不情愿 魅力 到 这 闪闪发光 针 .

“德沃恩的目光不由自主地被那根闪闪发光的针吸引住了。”

[hiː; hi] [sed] [θruː] [stɪf] [lɪps] , " [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
He said through stiff lips , " Now I remember .
他 说 通过 僵硬的 嘴唇 , " 现在 我 记住 .

他抿着嘴唇说：“现在我想起来了。”

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
Your kind is a legend among my people .
你的 种类 是 一个 传奇 之中 我的 人们 .

你们这类人在我的族人中堪称传奇。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][nəʊ][men] . . . [hu:] [kɪl] [ðeə(r)] [meɪl] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [bɜ:θ] ,

The	evil	women	who	have	no	men	.	.	.	who	kill	their	male	children	at	birth	,
这	邪恶的	女性	WHO	有	不	男人	.	.	.	WHO	杀	他们的	男性	孩子们	在	出生	,

那些没有男人的邪恶女人……她们会在男婴出生时就杀死他们，

[ænd; ənd][træp][ðeə(r)] [meɪts] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [tu:] ,

and	trap	their	mates	from	among	the	other	races	,	and	kill	them	,	too	,
和	陷阱	他们的	伙伴们	从	之中	这	其他	种族	,	和	杀	他们	,	也	,

他们还会从其他种族中抓捕他们的配偶，并将他们也杀死。

[wen] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒnt] [ðem; ðəm] . . . .

when	they	no	longer	want	them	.	.	.	.
什么时候	他们	不	更长	想	他们	.	.	.	.

当他们不再需要它们的时候……

['spaɪdə(r)] !

Spider	!
蜘蛛	!

蜘蛛！

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [kə'laɪdɪd] ['skweəli] [wɪð] [hɜ:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [nəʊ] [skɪl] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]

"	His	gaze	collided	squarely	with	hers	,	and	she	needed	no	skill	to	read	the
"	他的	目光	碰撞	完全	和	她的	,	和	她	需要	不	技能	到	读	这

['ləʊðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

loathing	in	it	,
厌恶	在	它	,

“他的目光与她的目光正面相撞，她无需任何技巧就能读懂其中的厌恶之情。”

['rendəd] [mɔ:(r)]['vaɪələnt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [si:] .

rendered	more	violent	by	her	beauty	that	he	could	not	help	but	see	.
渲染	更多的	暴力	经过	她	美丽	那	他	可以	不是	帮助	但	看	.

她的美貌让他更加狂暴，他无法忽视她的美貌。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [fɜ:st] .

Her	eyes	dropped	first	.
她	眼睛	掉落	第一的	.

她先垂下了眼帘。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['fɪəsli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [bʌt; bət] [wen] [ju:v]

She	clutched	the	needle	and	muttered	fiercely	to	herself	,	"	But	when	you've
她	紧握	这	针	和	低声说道	激烈地	到	她自己	,	"	但	什么时候	你已经

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

had	the	injection	,
有	这	注射	,

她紧紧握着针头，低声咒骂道：“但是打完针之后，

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt]['mætə(r)] .

it	won't	matter	.
它	惯于	事情	.

这无关紧要。

[aɪl] [seɪ] , - [lʌv] [ˌem 'i:] ! -

I'll	say	,	'	Love	me	!	'
患病的	说	,	-	爱	我	!	-

我会说：“爱我吧！”

[ænd; ənd] [jʊl] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] - [daɪ] ! -

and	you'll	love	me	,	and	'	Die	!	'
和	你会	爱	我	,	和	-	死	!	-

你会爱上我，然后“去死吧！”

[ænd; ənd] [jʊl] [daɪ] . . . .
and **you'll** **die** **.** **.** **.** **.**
和 你会 死 . . . .

然后你会死.....

" - [stɛərd] ['bɜːrnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['fɪgə(r)][ɪn] [blæk] [wɪð] [ðə; ði][skɑː(r)]
" **Dworn** **stared** **burningly** **at** **the** **slim** **figure** **in** **black** **with** **the** **scar**
" - 凝视 燃烧 在 这 苗条的 数字 在 黑色的 和 这 瘢痕

德沃恩怒目而视，目光灼灼地盯着那个身穿黑衣、腰间有疤痕的纤细身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[let] ['aʊəglɑːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
let **hourglass** **on** **her** **bosom** **.**
让 滴漏 在 她 怀 .

把沙漏放在她胸前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] .
He **was** **alert** **again** **,** **and** **his** **mind** **was** **racing** **.**
他 曾是 警报 再次 , 和 他的 头脑 曾是 赛车 .

他再次警觉起来，思绪飞转。

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdə(r)][gɜːrlz]['mænə(r)]
To **all** **appearances** **he** **was** **lost** **—** **but** **something** **in** **the** **spider** **girl's** **manner**
到 全部 外貌 他 曾是 丢失的 — 但 某物 在 这 蜘蛛 女孩们 方式
[geɪv] [hɪm][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [həʊp] .
gave **him** **an** **unreasonable** **hope** **.**
给予 他 一个 不合理 希望 .

表面上看他已经迷路了——但蜘蛛女的举止中却给了他一丝不切实际的希望。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [səʊ] .
He **said** **abruptly** **,** **"** **So** **.**
他 说 突然 , " 所以 .

他突然说道："所以。"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)]['pɔɪz(ə)n] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stʌnd] ?
Why **didn't** **you** **use** **your** **poison** **while** **I** **was** **stunned** **?**
为什么 没有 你 使用 你的 毒 尽管 我 曾是 目瞪口呆 ?

为什么我不趁我昏迷的时候用毒药?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] .
That **would** **have** **been** **easy** **.**
那 会 有 到过 简单的 .

那本来很容易的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **She** **looked** **away** **.**
" 她 看起来 离开 .

她别过脸去。

" [juː; jʊ][ɑːsk] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] , ['biːtl] .
" **You** **ask** **foolish** **questions** **,** **beetle** **.**
" 你 问 愚蠢 问题 , 甲虫 .

"你问的问题真愚蠢，甲虫。"

['nætʃ(ə)rəli] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌstəmz] .
Naturally **,** **I** **had** **to** **prepare** **myself** **according** **to** **our** **customs** **.**
自然 , 我 有 到 准备 我 根据 到 我们的 海关 .

当然，我必须按照我们的习俗做好准备。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][peɪnt][maɪ][feɪs][ænd; ənd][meɪk][maɪ'self]['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

I	had	to	paint	my	face	and	make	myself	beautiful	.	.	.	.
我	有	到	画	我的	脸	和	制作	我	美丽的	.	.	.	.

我得化妆，把自己打扮得漂漂亮亮的……

" [hiː; hi][sed] [ɪn'spaɪrɪdli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] .

"	He	said	inspiredly	,	"	You	are	beautiful	.
"	他	说	令人振奋	,	"	你	是	美丽的	.

他充满激情地说："你很美。"

" [hɜː(r); hə(r)] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] .

"	Her	reaction	was	surprising	.
"	她	反应	曾是	奇怪	.

她的反应出乎我的意料。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ræptli][æt; ət][hɪm] , [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [fə'gɒtn] [ɪn]

She	stood	gazing	raptly	at	him	,	lips	slightly	parted	the	hypodermic	forgotten	in
她	站立	凝视	欣喜若狂	在	他	,	嘴唇	轻微地	分手了	这	皮下注射	被遗忘的	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她目不转睛地盯着他，嘴唇微微张开，手里的注射器早已被她遗忘。

- [senst] [ðæt][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˌʌn'baʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l]

Dworn	sensed	that	had	he	been	unbound	,	he	would	have	had	no	trouble
-	感觉到的	那	有	他	到过	无界	,	他	会	有	有	不	麻烦

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

overpowering	her	.
压倒性的	她	.

德沃恩感觉，如果他没有被束缚，制服她对他来说轻而易举。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪts] [truː] , [ðen] !

She	whispered	,	"	It's	true	,	then	!
她	低声说道	,	"	它是	真的	,	然后	!

她低声说："原来是真的！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['fɔːsəbli] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	he	realized	forcibly	how	young	she	was	—	the	painted	lips	made	her
"	和	他	已实现	强制	如何	年轻的	她	曾是	—	这	绘	嘴唇	制成	她

[lʊk] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

look	much	older	,
看	很多	老	,

"他这才猛然意识到她有多年轻——涂了口红的嘴唇让她看起来成熟得多。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['peɪntɪd] [ɒn] — [bɪ'niːθ]

and	the	shadows	—	which	he	now	saw	were	also	painted	on	—	beneath
和	这	阴影	—	哪个	他	现在	锯	是	还	绘	在	—	下面

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

还有她眼下的阴影——他现在才发现，那些阴影也是画上去的。

['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] ,

Only	a	girl	,
仅有的	一个	女孩	,

只是一个女孩，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

and	if	she	had	been	one	of	his	own	people	he	would	have	looked	at
和	如果	她	有	到过	一	的	他的	自己的	人们	他	会	有	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] . . . .

her	twice	and	more	than	twice	.	.	.	.
她	两次	和	更多的	比	两次	.	.	.	.

如果她是他自己人，他肯定会多看她几眼.....

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [greɪt] ['spaɪdə(r)] - [mə'ʃiːnz] ['ʌndəpɑːt] [gliːm] ['dʌlli] ,

But	above	their	heads	the	great	spider	-	machine's	underparts	gleamed	dully	,
但	多于	他们的	头部	这	伟大的	蜘蛛	-	机器的	下半身	闪闪发光	沉闷地	,

['stræd(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [den] .

straddling	the	sunken	den	.
跨骑	这	凹陷	丹	.

但在他们头顶上方，巨大的蜘蛛机器的下半身暗淡地闪着光，横跨在下沉的巢穴上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] ['lɑːstɪd]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

And	the	spell	lasted	only	a	moment	.
和	这	拼写	持续	仅有的	一个	片刻	.

而这魔咒只持续了片刻。

[ðə; ði][gɜːl] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

The	girl	straightened	her	shoulders	and	took	a	deep	breath	.
这	女孩	拉直	她	肩膀	和	采取	一个	深的	气息	.

女孩挺直了肩膀，深吸了一口气。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːtl] ?

"	Why	am	I	talking	to	a	beetle	?
"	为什么	是	我	说	到	一个	甲虫	?

我为什么在跟一只甲虫说话?

[ɪts] [taɪm] —

It's	time	—
它是	时间	—

时候到了——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

"	There	was	a	clang	of	metal	from	somewhere	in	the	room	beyond	.
"	那里	曾是	一个	铛	的	金属	从	某处	在	这	房间	超过	.

“从房间另一侧的某个地方传来一声金属撞击声。”

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [bɪ'niːθ] [ɪts] ['peɪntɪd] [mɑːsk] .

The	girl's	face	reflected	sudden	fright	,	beneath	its	painted	mask	.
这	女孩们	脸	反映	突然	惊吓	,	下面	它是	绘	面具	.

女孩脸上的彩绘面具下，透出一丝突如其来的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	spun	round	and	took	two	steps	toward	the	inner	door	,	but	even	as	she	did
她	旋转	圆形的	和	采取	二	步骤	朝向	这	内	门	,	但	甚至	作为	她	做过

[səʊ] ,

so	,
所以	,

她转身朝内门走了两步，但就在这时，

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] [dɑːk] ['fɪgəz] ['kraʊdɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	door	swung	wide	,	and	dark	figures	crowded	through	it	.
这	门	摇摆	宽的	,	和	黑暗的	数据	挤	通过	它	.

门猛地大开，一群黑影涌了进来。

[ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] , [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ,

The	girl	cried	,	with	terror	and	anger	in	her	voice	,	"	What	do	you	mean	,
这	女孩	哭	,	和	恐怖	和	愤怒	在	她	嗓音	,	"	什么	做	你	意思是	,

女孩哭着说，声音里充满了恐惧和愤怒：“你什么意思？”

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [nest] [laɪk] [ðɪs] ?
coming **into** **my** **Nest** **like** **this** **?**
未来 进入 我的 巢 喜欢 这 ?

就这样闯进我的巢穴?

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] —
You **have** **no** **right** **—**
你 有 不 正确的 —

你没有权利——

" [ðə; ði] ['intələupə] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] ,
" **The** **interlopers** **were** **three** **in** **number** **,** **and** **all** **of** **them** **were** **women** **,**
" 这 闯入者 是 三 在 数字 , 和 全部 的 他们 是 女性 ,

“闯入者共有三人，而且都是女性。”

['weərɪŋ] [blæk] ['gɑːmənts] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrlz] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['spaɪdə(r)]['sɪmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [brest] .
wearing **black** **garments** **like** **the** **girl's** **,** **with** **the** **red** **spider** **symbol** **on** **the** **breast** **.**
穿着 黑色的 服装 喜欢 这 女孩们 , 和 这 红色的 蜘蛛 象征 在 这 胸部 .

穿着和女孩一样的黑色衣服，胸前有红色蜘蛛标志。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] ['eldəli] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wisp] [wɪð] [greɪ] ,
The **one** **in** **the** **lead** **was** **elderly** **,** **her** **hair** **wisped** **with** **gray** **,**
这 一 在 这 带领 曾是 老年 , 她 头发 轻柔地 和 灰色的 ,

领头的是一位上了年纪的女士，头发已经有些花白了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪnd] [baɪ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
and **her** **face** **was** **lined** **by** **years** **and** **passions** **;** **her** **eyes** **were**
和 她 脸 曾是 衬里 经过 年 和 激情 ; 她 眼睛 是
['flɪnti] ,
flinty **,**
燧石 ,

她的脸上布满了岁月和激情留下的痕迹；她的眼神冷峻如铁。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [θɪn] [ænd; ənd]['kruːəl] .
her **mouth** **thin** **and** **cruel** **.**
她 嘴 薄的 和 残忍的 .

她的嘴唇薄而冷酷。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] ; [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [blɒnd] [wentʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]
The **other** **two** **were** **younger** **;** **one** **was** **a** **strapping** **blonde** **wench** **taller** **than**
这 其他 二 是 年轻 ; 一 曾是 一个 捆绑 金发 妖妇 更高 比
- ,
Dworn **,**
- ,

另外两个比较年轻；其中一个是身材魁梧的金发女郎，比德沃恩还高。

[huː] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [greɪs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [spft] -
who **moved** **with** **a** **powerful** **and** **formidable** **grace** **;** **the** **other** **was** **short** **,** **soft** **-**
WHO 已搬 和 一个 强大的 和 强大 优雅 ; 这 其他 曾是 短的 , 柔软的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

一个举手投足间充满力量和威严；另一个身材矮小，相貌柔和。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['paʊtɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [mæd] [glɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .
with **a** **child's** **pouting** **mouth** **and** **a** **queer** **,** **mad** **glint** **in** **her** **dark** **eyes** **.**
和 一个 孩子的 撅嘴 嘴 和 一个 酷儿 , 疯狂的 闪烁 在 她 黑暗的 眼睛 .

她撅着嘴，像个孩子，深邃的眼睛里闪烁着古怪疯狂的光芒。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [sed] , " [nəʊ]
The **older** **woman** **said** **,** **"** **No**
这 老 女士 说 , " 不

年长的妇女说：“不。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

正确的?

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nest] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] , [dɪə(r)] - ,
You've had your own Nest for all of three months now , dear Qanya ,
你已经 有 你的 自己的 巢 为了 全部 的 三 几个月 现在 , 亲爱的 - ,

亲爱的卡尼亚，你拥有自己的Nest已经整整三个月了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)] ?
and already you tell your Mother that she has no right to enter ?
和 已经 你 告诉 你的 母亲 那 她 有 不 正确的 到 进入 ?

你竟然已经告诉你母亲她无权进入?

" [ðə; ðiː][gɜːl] [kweɪl] .
" The girl quailed .
" 这 女孩 畏缩 .

女孩畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [step][baɪ][step] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] [bɪ'saɪd] - ,
She retreated step by step until her back was against the wall beside Dworn ,
她 撤退 步 经过 步 直到 她 后退 曾是 反对 这 墙 旁 - ,

她一步一步后退，直到背抵着德沃恩身旁的墙壁。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] [fraɪt] , [hɑːf] [dɪ'faɪəns] .
and met the old woman's eyes with a look half fright , half defiance .
和 遇见 这 老的 女性的 眼睛 和 一个 看 一半 惊吓 , 一半 蔑视 .

他迎上老妇人的目光，眼神中既有恐惧，又有挑衅。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] , " [ðə; ðiː]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ɒn]
" But , of course , you have your reasons , " the Spider Mother went on
" 但 , 的 课程 , 你 有 你的 原因 , " 这 蜘蛛 母亲 去 在
['baɪtɪŋli] .
bitingly .
尖刻地 .

“当然，你肯定有你的理由，”蜘蛛妈妈尖刻地继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [aɪz] [stæbd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] - .
Her hard eyes stabbed at the bound and helpless Dworn .
她 难的 眼睛 刺伤 在 这 边界 和 无助 - .

她冷酷的目光狠狠地盯着被捆绑、无助的德沃恩。

" ['sʌmweə(r)] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eniwʌn]
" Somewhere you managed to catch this , and bring him in without letting anyone
" 某处 你 管理 到 抓住 这 , 和 带来 他 在 没有 出租 任何人
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“你设法抓住了这个家伙，并且瞒着任何人把他带了回来。”

[ænd; ənd] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ðiː] ['niːd(ə)l] . . . .
and paint your face and prepare the needle . . . .
和 画 你的 脸 和 准备 这 针 . . . .

涂上颜料，准备好针.....

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

You	chose	to	forget	that	in	times	like	these	there	are	others	of	the	Family
你	选择	到	忘记	那	在	时代	喜欢	这些	那里	是	其他的	的	这	家庭

[huːz] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪt] [hæz; həz] [praɪ'ɒrətɪ] ['əʊvə(r)] [jɔːz] ! "

whose	claim	to	a	mate	has	priority	over	yours	!	"
谁	宣称	到	一个	伴侣	有	优先事项	超过	你的	!	"

你选择忘记，在这样的时刻，家族中还有其他人比你拥有优先的择偶权！

" [ðæts] [truː] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [blɒnd] [ˌenə'dʒetɪkli] .

"	That's	true	,	Mother	!	"	said	the	tall	blonde	energetically	.
"	那就是	真的	,	母亲	!	"	说	这	高的	金发	精力充沛地	.

“没错，妈妈！”高挑的金发女郎精神抖擞地说。

[ðə; ði] [plʌmp] [gɜːl] [lik] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪps] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	plump	girl	licked	her	full	lips	and	said	nothing	.
这	丰满	女孩	舔过	她	满的	嘴唇	和	说	没有什么	.

胖女孩舔了舔丰满的嘴唇，一言不发。

" ['kwaɪət] , [pʊri] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Quiet	,	Purri	!	"	snapped	the	Spider	Mother	.
"	安静的	,	普里	!	"	啪啪	这	蜘蛛	母亲	.

“安静点，喵喵！”蜘蛛妈妈厉声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪkt] [ðə; ði] [gɜːl] - [ə'gen] .

Her	eyes	raked	the	girl	Qanya	again	.
她	眼睛	耙过的	这	女孩	-	再次	.

她的目光再次扫过女孩卡尼亚。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

"	Well	,	and	what	do	you	have	to	say	for	yourself	?
"	出色地	,	和	什么	做	你	有	到	说	为了	你自己	?

“那么，你对自己又有什么要说的呢？”

" - [blæk] [aɪz] [flæʃt] .

"	Qanya's	black	eyes	flashed	.
"	-	黑色的	眼睛	闪光灯	.

坎雅的黑眼睛闪过一丝光芒。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [bleiz] .

"	I	caught	him	myself	,	"	she	blazed	.
"	我	捕捉	他	我	,	"	她	燃烧的	.

“我亲手抓住了他！”她怒气冲冲地说。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] — "

"	You've	no	right	—	"
"	你已经	不	正确的	—	"

“你没有权利——”

" [nəʊ] [raɪt] , [nəʊ] [raɪt] , " [mɒkt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

"	No	right	,	no	right	,	"	mocked	the	old	woman	.
"	不	正确的	,	不	正确的	,	"	嘲笑	这	老的	女士	.

“没权利，没权利，”老妇人嘲讽道。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪf] [jʊd] [deəd] ,

"	Why	,	I	believe	that	,	if	you'd	dared	,
"	为什么	,	我	相信	那	,	如果	你会	敢于	,

“我相信，如果你敢的话，

[jʊd] [hæv; həv] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['tʌn(ə)l] [səʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [ɪn] [ɒn] [juː; jʊ] .

you'd	have	blocked	up	the	connecting	tunnel	so	we	couldn't	walk	in	on	you	.
你会	有	已屏蔽	向上	这	连接	隧道	所以	我们	不能	走	在	在	你	.

你们把连接隧道堵住了，这样我们就进不去了。

[huː] [hæz; həz] [raɪts] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd]

Who	has	rights	is	for	me	to	decide	—	and	for	me	to	decide
WHO	有	权利	是	为了	我	到	决定	—	和	为了	我	到	决定

['weðə(r)] [jʊr; jər] [wɪpt] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gˈɜːlz] - ['dɔːmətri] .

whether	you're	whipped	and	sent	back	to	the	young	girls	'	dormitory	.
无论	你是	鞭打	和	发送	后退	到	这	年轻的	女孩们	-	宿舍	.

谁有权利由我来决定——是否鞭打你并送回女生宿舍也由我来决定。

[ʌnˈtɪl] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Until	I've	made	up	my	mind	—	"	She	turned	and	frowned	thoughtfully	at	her
直到	我已经	制成	向上	我的	头脑	—	"	她	转向	和	皱眉	深思熟虑	在	她

[tuː] [kəmˈpænjənz] ,

two	companions	,
二	同伴	,

“在我下定决心之前——”她转过身，若有所思地皱着眉头看着她的两个同伴，

[dʒæb] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [wʌn] .

jabbed	a	finger	at	the	tall	one	.
刺伤	一个	手指	在	这	高的	一	.

他用手指戳了戳那个高个子。

" [juː; jʊ] , [pʊri] , [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kætʃ] ,

"	You	,	Purri	,	stay	here	and	see	that	nothing	happens	to	the	catch	,
"	你	,	普里	,	停留	这里	和	看	那	没有什么	发生	到	这	抓住	,

“普里，你留在这里，确保渔获物不会出事。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ['dʌznt] [ˌmɪsbɪ'heɪv] .

and	make	sure	our	little	Qanya	doesn't	misbehave	.
和	制作	当然	我们的	小的	-	不	行为不端	.

还要确保我们的小卡尼亚不要调皮捣蛋。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [nest] [ænd; ənd] [tʃek] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fæməli]['ledʒə(r)] ,

I'm	going	to	my	Nest	and	check	over	the	Family	ledger	,
我是	去	到	我的	巢	和	查看	超过	这	家庭	账簿	,

我要去我的Nest电脑上查看一下家庭账簿。

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huz] [fɜːst][ɪn][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meit] .

to	settle	the	question	of	who's	first	in	line	for	a	mate	.
到	定居	这	问题	的	谁是	第一的	在	线	为了	一个	伴侣	.

解决谁是第一顺位配偶的问题。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [strɪkt] ,

We've	got	to	be	strict	,
我们已经	得到	到	是	严格的	,

我们必须严格执行。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [naɪt] - ['flaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns]

now	that	the	cursed	night	-	fliers	are	everywhere	and	it's	been	so	long	since
现在	那	这	被诅咒的	夜晚	-	传单	是	到处	和	它是	到过	所以	长的	自从

[wiː; wi] [træpt] [ə; eɪ] [prɪˈzentəbl] [meɪl] .

we	trapped	a	presentable	male	.
我们	被困	一个	像样	男性	.

现在这些该死的夜行昆虫到处都是，而且我们已经很久没有抓到一只像样的雄性昆虫了。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] - [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	She	eyed	Dworn	once	more	,	and	smiled	thinly	.
"	她	眼睛	-	一次	更多的	,	和	微笑	薄薄的	.

她又看了德沃恩一眼，露出一丝淡淡的微笑。

" [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [juːθ] .

"	He's	a	fine	youth	.
"	他是	一个	美好的	青年	.

“他是个优秀的年轻人。”

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ai] [mait] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
I might even take him for myself .
我 可能 甚至 拿 他 为了 我 .

我甚至可能把他据为己有。

" - [hæd; həd] [nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
" Dworn had no stomach for the compliment .
" - 有 不 胃 为了 这 赞扬 .

德沃恩对这句恭维话完全不感冒。

['siːkrətli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði]
Secretly , he was twisting his bound hands behind him , trying to loosen the
偷偷 , 他 曾是 扭曲 他的 边界 双手 在后面 他 , 尝试 到 松开 这
[nɒts] .
knots .
绳结 .

他偷偷地扭动着被绑在身后的双手，试图解开绳结。

[ðəʊz] [nɒts] [hæd; həd] [biːn] [nʌn] [tuː] ['skɪlfʊli] [taɪd] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [taɪm] . . . .
Those knots had been none too skillfully tied , and given time . . . .
那些 绳结 有 到过 没有任何 也 巧妙地 系 , 和 给定 时间 . . . .

那些绳结打得并不十分熟练，而且随着时间的推移……

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [pʊri] [strəʊd] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
But he had to desist as the tall Purri strode near and stood over him .
但 他 有 到 停止 作为 这 高的 普里 大步走 靠近 和 站立 超过 他 .

但他不得不停止行动，因为高大的普里大步走近，站在他面前。

[ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
She cast a glance after the retreating backs of the Spider Mother and
她 投掷 一个 瞥一眼 后 这 撤退 背部 的 这 蜘蛛 母亲 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['prɒtəʒeɪ] ,
her other proteges ,
她 其他 门徒 ,

她回头望了一眼蜘蛛母和其他门徒离去的背影，

[ðen] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
then devoted all her attention to Dworn ,
然后 奉献 全部 她 注意力 到 - ,

然后她将全部精力都投入到德沃恩身上，

[sə'veɪɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['krɪtɪk(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] .
surveying him in critical silence and with a business - like eye for detail .
测量 他 在 批判的 沉默 和 和 一个 商业 - 喜欢 眼睛 为了 细节 .

他沉默不语，审视着他，目光如炬，一丝不苟。

- ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði]
Qanya huddled against the
- 蜷缩着 反对 这

卡尼亚蜷缩在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[wɔːl] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnɔːməs] , [ænd; ənd] [tɪəz] [hæd; həd] [striːkt] [ðə; ði] [meɪk] -
wall ; her dark eyes were enormous , and tears had streaked the make -
墙 ; 她 黑暗的 眼睛 是 巨大的 , 和 眼泪 有 条纹 这 制作 -
[ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
up on her cheeks .
向上 在 她 脸颊 .

墙；她那双黑眼睛很大，泪水模糊了她脸颊上的妆容。

[pʊri] [nˈɒdɪd] [ˈsætɪsˌfaɪdliː] .
Purri nodded satisfiedly .
普里 点头 满意 .

普里满意地点了点头。

" [hiːl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [ˈfæktli] [tuː; tə] - .
" He'll do , " she said matter - of - factly to Qanya .
" 地狱 做 , " 她 说 事情 - 的 - 事实上 到 - .

“他会的，”她语气平淡地对卡尼亚说。

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" The Mother should give him to me .
" 这 母亲 应该 给 他 到 我 .

“母亲应该把他交给我。”

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [mɑːrzə] ,
It's a choice between me and Marza ,
它是 一个 选择 之间 我 和 玛扎 ,

这是我和玛扎之间的选择。

[ˈriːəli] — " [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːk] ,
really — " She jerked her head toward the door through which the dark ,
真的 — " 她 猛地一抖 她 头 朝向 这 门 通过 哪个 这 黑暗的 ,

真的——”她猛地朝门口甩了甩头，黑暗从那里涌了进来，

[ˈpaʊtɪŋ] [gɜːl] [hæd; həd] [gɒn] — " [bʌt; bət] [mɑːrzə] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [meit] .
pouting girl had gone — " But Marza doesn't really appreciate a mate .
撅嘴 女孩 有 已消失 — " 但 玛扎 不 真的 欣赏 一个 伴侣 .

撅着嘴的女孩走了——“但玛扎并不真正欣赏伴侣。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [əˈbaʊt] [ɪz] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [daɪ] .
All she cares about is seeing how long she can take to make them die .
全部 她 关心 关于 是 看到 如何 长的 她 能 拿 到 制作 他们 死 .

她只关心自己能花多长时间让他们死去。

" - [stɛərd] [ˈhɒtli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Qanya stared hotly at her .
" - 凝视 热 在 她 .

坎雅怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] [mɑːrzə] [ɪz] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] —
She said in a stifled voice , " You're a beast , and Marza is a beast , and —
她 说 在 一个 窒息 嗓音 , " 你是 一个 兽 , 和 玛扎 是 一个 兽 , 和 —
"
"
"

她压抑着声音说：“你是个野兽，玛扎也是个野兽，而且——”

" [ˈkeəf(ə)l] ! " [sed] [pʊri] [ˈleɪzɪli] .
" Careful ! " said Purri lazily .
" 小心 ! " 说 普里 懒洋洋 .

“小心！”普里懒洋洋地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] .

"	If	you	say	anything	against	the	Mother	,	I'll	have	to	report	you	.
"	如果	你	说	任何事物	反对	这	母亲	,	患病的	有	到	报告	你	.

“如果你说了母亲的任何坏话，我就要举报你。”

" [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skɔːnfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrlz] ['tɪəfl] [feɪs] .

"	Arms	akimbo	,	she	looked	scornfully	down	at	the	younger	girl's	tearful	face	.
"	武器	叉腰	,	她	看起来	轻蔑地	向下	在	这	年轻	女孩们	内牛满面	脸	.

她双臂叉腰，轻蔑地俯视着小女孩泪流满面的脸。

- [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɒts] - [hæd; həd] [taɪd] .

Dworn	had	been	right	about	the	knots	Qanya	had	tied	.
-	有	到过	正确的	关于	这	绳结	-	有	系	.

德沃恩对卡尼亚打的结的判断是正确的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] .

They	were	slipping	.
他们	是	滑倒	.

他们正在滑坡。

[hiː; hi] ['resl] [ɪn] ['saɪləns] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] . . . .

He	wrestled	in	silence	,	hoping	for	a	little	more	time	.	.	.	.
他	摔跤	在	沉默	,	希望	为了	一个	小的	更多的	时间	.	.	.	.

他默默地挣扎着，希望能再争取一点时间……

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋli] [ə'weə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hæd; həd] [siːn]

Then	he	was	sickeningly	aware	that	Qanya	was	looking	toward	him	,	had	seen
然后	他	曾是	令人作呕	意识到的	那	-	曾是	寻找	朝向	他	,	有	已见

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

what	he	was	doing	.
什么	他	曾是	正在做	.

然后他痛苦地意识到，坎雅正看着他，看到了他正在做的事情。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [frəʊz] .

For	an	instant	he	froze	.
为了	一个	立即的	他	冻住了	.

他愣住了一瞬间。

- [sed] ['hʌrɪdli] , " ['eniweɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [biːst] , [pʊri] .

Qanya	said	hurriedly	,	"	Anyway	,	you're	a	beast	,	Purri	.
-	说	匆匆	,	"	反正	,	你是	一个	兽	,	普里	.

卡尼亚急忙说道：“总之，你真是个狠角色，普里。”

[ə; eɪ] ['griːdi] [wʌn] .

A	greedy	one	.
一个	贪婪的	一	.

一个贪婪的人。

[juːv] [hæd; həd] [tuː] [meɪts] [ɔːl'redi] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][lɑːst] ?

You've	had	two	mates	already	—	why	didn't	you	make	them	last	?
你已经	有	二	伙伴们	已经	—	为什么	没有	你	制作	他们	最后的	?

你已经有过两个伴侣了——为什么不让他们走到最后呢?

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt]['iːv(ə)n][hæd; həd][wʌn] . "

And	I've	not	even	had	one	.	"
和	我已经	不是	甚至	有	一	.	"

我连一个都没有。

" [wen] [jʊr; jər] ['əʊldə] , " [sed] [pʊri] ['lɒftɪli] , [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [stɪl] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ]
" **When you're older ,** " **said Purri loftily ,** **her back still turned to the struggling**
" 什么时候 你是 老 , " 说 普里 傲慢地 , 她 后退 仍然 转向 到 这 挣扎
['bi:tl] ,
beetle ,
甲虫 ,

“等你长大些，”普里傲慢地说，她的背仍然背对着那只挣扎的甲虫。

" [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [mɔ:(r)] .
" **you'll understand more .**
" 你会 理解 更多的 .

你会更明白的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['skju:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['reɪsɪz]
But you ought to know from your schooling that there are some races
但 你 应该 到 知道 从 你的 学校教育 那 那里 是 一些 种族
[ðæt] [meɪt] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
that mate for life — and among them ,
那 伴侣 为了 生活 — 和 之中 他们 ,

但你应该从学校教育中了解到，有些种族一生只有一个伴侣——其中就包括

[ðə; ði] [meɪlz] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] .
the males dominate the female .
这 男性 支配 这 女性 .

雄性支配雌性。

[wi:; wi]['spaɪdə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['præktɪsɪz] .
We spiders are above such degrading practices .
我们 蜘蛛 是 多于 这样的 降级 实践 .

我们蜘蛛不屑于这种有辱人格的行为。

" - [aɪz] ['flik] ['məʊməntrəli] [tu:; tə] - , [hu:] [wɒz; wəz] ['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
" **Qanya's eyes flicked momentarily to Dworn , who was wrenching at the final**
" - 眼睛 轻弹 片刻 到 - , WHO 曾是 扭动 在 这 最终的
[nɒt] .
knot .
结 .

“卡尼亚的目光短暂地瞥向了德沃恩，他正在费力地解开最后一个结。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes , yes , I know ,** " **she said .**
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 她 说 .

“是的，是的，我知道，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][feə(r)] —
" **But I still say it isn't fair —**
" 但 我 仍然 说 它 不是 公平的 —

但我仍然认为这不公平——

" - [keɪm] ['kætlaɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [kræmpt] [lɪmz] .
" **Dworn came catlike to his feet , ignoring the pain of cramped limbs .**
" - 来了 猫科动物 到 他的 脚 , 忽略 这 疼痛 的 狭窄 四肢 .

“德沃恩像猫一样站了起来，全然不顾四肢抽筋的疼痛。

[ðə; ði] [kɔ:d] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [baʊnd] [wɒz; wəz] [lu:pt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The cord with which he had been bound was looped in his hands .
这 绳索 和 哪个 他 有 到过 边界 曾是 循环 在 他的 双手 .

他手中还握着捆绑他的绳子。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌn'wɔːnd] [pʊri] ; [wʌn][hænd] [klæmpt] ['əʊvə(r)]

With	a	single	stride	he	was	upon	the	unwarned	Purri	;	one	hand	clamped	over
和	一个	单身的	步幅	他	曾是	之上	这	毫无预警	普里	;	一	手	夹紧	超过

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

他一步便扑向毫无防备的普里，一只手捂住了她的嘴。

['kʌtɪŋ] [ɒf] ['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [wɪpt] [ðə; ði][kɔːd] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

cutting	off	outcry	,	and	the	other	hand	whipped	the	cord	tight	around	her	.
切割	离开	强烈抗议	,	和	这	其他	手	鞭打	这	绳索	紧的	大约	她	.

她没发出哭喊声，另一只手把绳子紧紧地绑在她身上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] ['fjuːtaɪli] .

She	fought	with	the	strength	of	a	man	,	but	futilely	.
她	战斗	和	这	力量	的	一个	男人	,	但	徒劳地	.

她像男人一样奋力反抗，但最终徒劳无功。

- [rɪpt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['fæbrɪk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ]

Dworn	ripped	a	length	of	fabric	from	her	clothing	and	improvised	a
-	撕裂	一个	长度	的	织物	从	她	衣服	和	即兴发挥	一个

[gæg] ; [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] ,

gag	;	when	he	was	done	,
插科打诨	;	什么时候	他	曾是	完毕	,

德沃恩从她衣服上撕下一块布，临时做了个堵嘴的布条；完事后，

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪk] [ænd; ənd] ['gɜːgl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	spider	woman	could	do	no	more	than	kick	and	gurgle	a	little	.
这	蜘蛛	女士	可以	做	不	更多的	比	踢	和	咕噜声	一个	小的	.

蜘蛛女只能踢腿和发出一些咕噜声。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['strʌg(ə)l] , - [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

During	the	brief	struggle	,	Qanya	had	watched	without	making	a	sound	,
期间	这	简短的	斗争	,	-	有	观看	没有	制作	一个	声音	,

在短暂的搏斗过程中，卡尼亚一直默默地旁观着。

[hændz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɜːdə] [wɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

hands	pressed	against	the	girdered	wall	at	her	back	.
双手	按下	反对	这	桁架	墙	在	她	后退	.

双手紧贴着她身后的钢梁墙。

[æz; əz] - [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [hiː; hi] [sɔː] [fɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

As	Dworn	faced	her	now	,	breathing	hard	,	he	saw	fear	written	large	in	her
作为	-	面对	她	现在	,	呼吸	难的	,	他	锯	害怕	书面	大的	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

德沃恩此刻面对着她，气喘吁吁，他看到她脸上写满了恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['biːtl] , [juː; jʊ][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ?

She	whispered	,	"	Beetle	,	you	won't	hurt	me	?
她	低声说道	,	"	甲虫	,	你	惯于	伤害	我	?

她低声说："甲虫，你不会伤害我吧？"

" - ['hezɪteɪtɪd] ['briːfli] .

"	Dworn	hesitated	briefly	.
"	-	犹豫了一下	简要地	.

德沃恩略微犹豫了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm] — [ɪf] ['əʊnli][aʊt][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	no	doubt	she	had	helped	him	—	if	only	out	of	jealousy	of	the
那里	曾是	不	怀疑	她	有	帮助	他	—	如果	仅有的	出去	的	妒忌	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

毫无疑问，她帮助过他——即便只是出于对其他人的嫉妒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] .

But	at	the	same	time	she	was	a	spider	,	a	natural	enemy	.
但	在	这	相同的	时间	她	曾是	一个	蜘蛛	,	一个	自然的	敌人	.

但与此同时，她又是一只蜘蛛，一种天敌。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['vaɪt(ə)l] .

And	time	was	desperately	vital	.
和	时间	曾是	绝望地	必不可少的	.

时间至关重要。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

In	a	flash	of	inspiration	,
在	一个	闪光	的	灵感	,

灵光一闪，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

he	saw	that	there	was	one	way	to	make	sure	of	his	escape	.
他	锯	那	那里	曾是	一	方式	到	制作	当然	的	他的	逃脱	.

他意识到只有一种方法可以确保自己逃脱。

" [ɪf] [jʊr; jər]['kwaɪət] , " [hi:; hi] ['prɒmɪst] , " [ai][woʊnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .

"	If	you're	quiet	,	"	he	promised	,	"	I	won't	hurt	you	.
"	如果	你是	安静的	,	"	他	承诺	,	"	我	惯于	伤害	你	.

“如果你安静下来，”他承诺道，“我就不会伤害你。”

[nɒt] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .

Not	much	,	anyway	.
不是	很多	,	反正	.

反正也没多少。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['pinjən] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Then	his	arm	was	about	her	,	pinioning	her	,
"	然后	他的	手臂	曾是	关于	她	,	齿轮	她	,

然后他的手臂搂住了她，将她束缚住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] [sneik] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜ:mɪk]

while	his	free	hand	snaked	to	her	waist	and	plucked	the	hypodermic
尽管	他的	自由的	手	蛇形	到	她	腰部	和	拨弦	这	皮下注射

[frɒm; frəm][ɪts] [keɪs] .

from	its	case	.
从	它是	案件	.

他的空着的那只手则伸到她的腰间，从盒子里取出了注射器。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [hɪm] ,

For	a	moment	she	struggled	and	even	tried	to	bite	him	,
为了	一个	片刻	她	挣扎	和	甚至	尝试	到	咬	他	,

她挣扎了一会儿，甚至试图咬他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də] .

as	she	saw	what	he	was	about	to	do	.
作为	她	锯	什么	他	曾是	关于	到	做	.

因为她看到了他即将要做的事。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] ,

Then	,	clumsily	but	effectively	,
然后	,	笨拙地	但	有效地	,

然后，笨拙但有效地，

[hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði]['niːd(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ʌpə(r)] [ɑːm][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)]

he	had	stabbed	the	needle	into	her	upper	arm	and	pressed	the	plunger
他	有	刺伤	这	针	进入	她	上	手臂	和	按下	这	柱塞

[həʊm] .

home	.
家	.

他将针头扎进她的上臂，然后按下了注射器活塞。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læks] , ['ʃɪvərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [drʌg] [kɔːst] [θruː]

He	felt	her	stiffen	and	then	relax	,	shivering	,	as	the	drug	coursed	through
他	毛毡	她	变硬	和	然后	放松	,	瑟瑟发抖	,	作为	这	药品	课程	通过

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

her	blood	.
她	血	.

他感觉到她身体僵硬，然后放松下来，浑身颤抖，药物在她血液中发挥作用。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stept] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['weərəli] .

He	released	her	and	stepped	back	,	watching	her	warily	.
他	发布	她	和	步	后退	,	观看	她	谨慎地	.

他放开了她，后退一步，警惕地看着她。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] , ['spaɪdə(r)] ?

"	How	do	you	like	your	own	medicine	,	spider	?
"	如何	做	你	喜欢	你的	自己的	药品	,	蜘蛛	?

“蜘蛛，你觉得自己的药怎么样？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['hɑːʃli] .

"	he	demanded	harshly	.
"	他	要求	严厉地	.

他严厉地要求道。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

The	girl	stood	motionless	.
这	女孩	站立	静止不动	.

女孩一动不动地站在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [dʌl] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sliːp] .

Her	black	eyes	,	fixed	on	him	,	seemed	to	dull	as	if	with	sleep	.
她	黑色的	眼睛	,	固定的	在	他	,	似乎	到	乏味的	作为	如果	和	睡觉	.

她那双黑色的眼睛直直地盯着他，似乎昏昏欲睡。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	hear	me	?	"
"	做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['təʊnləsli] .

"	Yes	,	"	she	said	tonelessly	.
"	是的	,	"	她	说	无声地	.

“是的，”她语气平淡地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['ɔːdərs] ? "

"	Do	you	obey	me	if	I	give	you	orders	?	"
"	做	你	服从	我	如果	我	给	你	订单	?	"

“如果我下达命令，你会服从吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" - [grɪnd] [ɪg'zʌltəntli] .
" **Dworn** **grinned** **exultantly** .
" - 咧嘴一笑 欣喜若狂 .

德沃恩得意地咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːkt] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
It **had** **worked** **—** **But** **there** **was** **no** **time** **to** **lose** **.**
它 有 工作 — 但 那里 曾是 不 时间 到 失去 .

计划成功了——但已经没有时间可以浪费了。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪt] [rɪ'tɜːn] ['eni] ['məʊmənt] .
The **Spider** **Mother** **might** **return** **any** **moment** **.**
这 蜘蛛 母亲 可能 返回 任何 片刻 .

蜘蛛母随时可能回来。

" [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [mə'ʃiːn] ?
" **Where** **is** **my** **machine** **?**
" 在哪里 是 我的 机器 ?

我的机器在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
" **She** **answered** **without** **expression** **,** " **I** **left** **it** **where** **it** **was** **.**
" 她 回答 没有 表达 , " 我 左边 它 在哪里 它 曾是 .

她面无表情地回答说：“我把它留在原地了。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] .
I **didn't** **want** **it** **,** **I** **was** **only** **seeking** **a** **mate** **.**
我 没有 想 它 , 我 曾是 仅有的 寻求 一个 伴侣 .

我并不想要孩子，我只是想找个伴侣。

" - [saɪd] [wɪð] ['hɑːtfelt] [rɪ'liːf] .
" **Dworn** **sighed** **with** **heartfelt** **relief** **.**
" - 叹了口气 和 衷心 宽慰 .

德沃恩由衷地松了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwəd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [mə'ʃiːn] [ˌəʊvə'hed] : " [ɔːl] [raɪt] .
He **looked** **upward** **,** **toward** **the** **spider** **-** **machine** **overhead** **:** **"** **All** **right** **.**
他 看起来 向上 , 朝向 这 蜘蛛 - 机器 开销 : " 全部 正确的 .

他抬头望向头顶的蜘蛛机器：“好吧。”

[aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [maɪ] ['biːtl] .
I **command** **you** **to** **take** **me** **back** **to** **the** **place** **where** **you** **left** **my** **beetle** **.**
我 命令 你 到 拿 我 后退 到 这 地方 在哪里 你 左边 我的 甲虫 .

我命令你把我送回你丢弃我的甲虫的地方。

" - [tɜːnd] ['saɪləntli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['slendə(r)] [stiːl] ['lædə(r)] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Qanya** **turned** **silently** **toward** **a** **slender** **steel** **ladder** **that** **rose** **to** **the** **belly** **of** **the**
" - 转向 默默 朝向 一个 苗条 钢 梯子 那 玫瑰 到 这 腹部 的 这
['kraʊtʃɪŋ] ['met(ə)l]['mɒnstə(r)] .
crouching **metal** **monster** **.**
蹲伏 金属 怪物 .

“卡尼亚默默地转向一架细长的钢梯，那梯子一直延伸到蹲伏的金属怪物的腹部。

- ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [stɪl] [strʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] ,
Dworn **followed** **her** **,** **his** **nerves** **still** **strung** **close** **to** **the** **snapping** **point** **,**
- 随后 她 , 他的 神经 仍然 串 关闭 到 这 啪啪 观点 ,

德沃恩跟在她身后，他的神经仍然处于高度紧张状态。

[bʌt; bət] [wɪð] [həʊp] ['liːpɪŋ] [ɪn] [hɪm] . . . .

but	with	hope	leaping	in	him	.	.	.	.
但	和	希望	跳跃	在	他	.	.	.	.

但他心中却燃起了希望.....

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [trʌst] - [ʌp] [pʊri] [stɛərd] [ʌp] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['smʌðə]

On	the	floor	,	the	trussed	-	up	Purri	stared	up	with	round	eyes	and	made	smothered
在	这	地面	,	这	桁架	-	向上	普里	凝视	向上	和	圆形的	眼睛	和	制成	窒息

['nɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

被捆绑的普里躺在地板上，圆圆的眼睛向上望着，发出闷闷不乐的声音。

[ðeɪ] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːt] [ɪn][ɪts] ['ʌndəsaɪd] ,

They	clambered	into	the	spider	through	a	port	in	its	underside	,
他们	攀爬	进入	这	蜘蛛	通过	一个	港口	在	它是	底面	,

它们从蜘蛛腹部的一个端口爬进了蜘蛛体内。

[pɑːst][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drʌmz] [ɒv; əv] [stiːl] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə][sneə(r)]

past	the	engines	and	the	great	drums	of	steel	cable	which	served	to	snare
过去的	这	发动机	和	这	伟大的	鼓	的	钢	电缆	哪个	服务	到	圈套

[ðə; ði]['spaɪdərz] [preɪ] .

the	spider's	prey	.
这	蜘蛛的	猎物	.

穿过引擎和用来捕捉蜘蛛猎物的巨大钢缆卷筒。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [kræmpt] , ['beəli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] [tuː] ,

The	space	within	was	cramped	,	barely	big	enough	to	hold	two	,
这	空间	之内	曾是	狭窄	,	仅仅	大的	足够的	到	抓住	二	,

里面的空间很狭窄，几乎只能容纳两个人。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd][kən'trəʊlz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋli] [streɪndʒ] [tuː; tə] - .

and	its	instruments	and	controls	were	bewilderingly	strange	to	Dworn	.
和	它是	仪器	和	控制	是	令人费解地	奇怪的	到	-	.

它的仪器和控制装置对德沃恩来说非常奇怪，令人费解。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['liːvəz] [ðæt] [mʌst; məst] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [legz]

The	tangle	of	switches	and	levers	that	must	govern	the	mechanical	legs
这	纠纷	的	开关	和	杠杆	那	必须	治理	这	机械的	腿

控制机械腿的复杂开关和杠杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[meɪd] [nəʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][nɪə(r)] - ['pænɪk] :

made	no	sense	at	all	to	him	,	and	he	felt	a	moment	of	near	-	panic	:
制成	不	感觉	在	全部	到	他	,	和	他	毛毡	一个	片刻	的	靠近	-	恐慌	:

他完全无法理解，甚至感到一阵近乎恐慌：

[ɪf] [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [ɪn'dʒɛkʃənz] ['mædʒɪk] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['helpləs] [hɪə(r)] .

if	the	hypnotic	injection's	magic	should	fail	,	he	would	be	quite	helpless	here	.
如果	这	催眠的	注射	魔法	应该	失败	,	他	会	是	相当	无助	这里	.

如果催眠注射的魔力失效了，他在这里就真的束手无策了。

['breɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [snæpt] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !

Braving	it	out	,	he	snapped	,	"	Make	it	go	!
勇敢	它	出去	,	他	啪啪	,	"	制作	它	去	!

他鼓起勇气，厉声说道："让它动起来！"

" [ə'biːdiəntli] - [tʌtʃt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'trəʊl] .

"	Obediently	Qanya	touched	this	and	that	control	.
"	顺从地	-	感动	这	和	那	控制	.

“卡尼亚乖乖地摸了摸这个和那个控制按钮。”

[ðə; ði]['spaɪdərz] ['endʒɪn] [θrɔb] [wɪð] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [legz] ['streɪt(ə)nd] ,

The	spider's	engine	throbbed	with	power	,	and	its	legs	straightened	,
这	蜘蛛的	引擎	悸动	和	力量	,	和	它是	腿	拉直	,

蜘蛛的引擎发出强劲的轰鸣声，它的腿也伸直了。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

lifting	it	so	quickly	as	to	cause	a	sinking	sensation	in	the	stomach	.
举重	它	所以	迅速地	作为	到	原因	一个	下沉	感觉	在	这	胃	.

迅速提起它，以至于胃部产生了一种下坠感。

[frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [keɪm] [ə; eɪ] [kriːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][pv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] [ænd; ənd]

From	overhead	came	a	creaking	,	and	a	band	of	light	appeared	and
从	开销	来了	一个	嘎吱作响	,	和	一个	乐队	的	光	出现	和

['waɪdnd] ,

widened	,
扩大	,

头顶传来吱嘎声，一道光带出现并逐渐扩大。

[gruː] ['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['træpdɔː(r)] ['əʊpənd] [pn] ['deɪlaɪt] .

grew	dazzling	as	a	circular	trapdoor	opened	on	daylight	.
生长	耀眼的	作为	一个	圆	活板门	打开	在	日光	.

随着圆形活板门打开，阳光洒进房间，变得耀眼夺目。

- [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Dworn	caught	his	breath	.
-	捕捉	他的	气息	.

德沃恩倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['hædnt] ['rekən] [wɪð] [ɪts] ['biːɪŋ] ['deɪtaɪm] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs]

He	hadn't	reckoned	with	its	being	daytime	;	evidently	he	had	been	unconscious
他	之前没有	估计	和	它是	存在	白天	;	显然	他	有	到过	无意识

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

longer	than	he	had	supposed	.
更长	比	他	有	据称	.

他没有考虑到现在是白天；显然，他昏迷的时间比他预想的要长。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	he	couldn't	worry	about	that	.
但	他	不能	担心	关于	那	.

但他没空担心这些。

" [gəʊ][pn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [hiː; hi] [rɑːspt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [ˌaʊt'saɪd] !

"	Outside	!
"	外部	!

“外部！

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈklæmbə] [ˈstɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈbʌrəʊ] ; [sænd] [krʌntʃt] [ˈʌndə(r)] [ɪts] [stiːl] [fiːt] .

" The machine clambered stiffly out of its burrow ; sand crunched under its steel feet .

" 这 机器 攀爬 僵硬地 出去 的 它是 洞穴 ; 沙 嘎吱作响 在下面 它是 钢 脚 .

机器僵硬地从洞穴里爬了出来；沙子在它钢铁般的脚下嘎吱作响。

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] , - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [træp] [ˈəʊpənd] [ɒn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈbəʊldə(r)] -

Blinking at the sun , Dworn saw that the trap opened on a stretch of boulder -

[struːn] [ˈweɪstlænd] ;

strewn wasteland ;

散落的 荒地 ;

德沃恩眨了眨眼，看着太阳，发现陷阱通向一片乱石嶙峋的荒地；

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] .

it must not be far from the foot of the great slide .

它 必须 不是 是 远的 从 这 脚 的 这 伟大的 滑动 .

它一定离大滑坡的底部不远。

[ðə; ði] [ˈtræpdɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈkəʊtɪd] [wɪð] [sænd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈberid] [rɒk]

The trapdoor was coated with sand to make it appear only a half - buried rock

这 活板门 曾是 涂层 和 沙 到 制作 它 出现 仅有的 一个 一半 - 埋葬 岩石

,

,

,

活板门上涂满了沙子，使其看起来就像一块半埋在地下的石头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] [ˈdɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] ,

and in the near distance were other ,

和 在 这 靠近 距离 是 其他 ,

不远处还有其他的，

[ˈkləʊsli] [ˈsɪmələ(r)] [ˈaʊtˌkrɒpɪŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈentrənsiz] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈspaɪdə(r)z] -

closely similar outcroppings that were very likely the entrances to other spiders -

密切 相似的 露头 那 是 非常 可能 这 入口 到 其他 蜘蛛 -

[bˈʌɹəʊz] .

burrows .

洞穴 .

非常相似的岩石露头很可能是其他蜘蛛洞穴的入口。

" [get] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] !

" Get us away from here !

" 得到 我们 离开 从 这里 !

带我们离开这里！

[kwɪk] ! " [ˈɔːdəd] - [ˈʃeɪkɪli] .

Quick ! " ordered Dworn shakily .

快的 ! " 订购 - 摇摇晃晃地 .

“快！”德沃恩颤抖着命令道。

[stɪl] [ˈwɜːdləsli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smuːð] [ænd; ənd] [mɑːsk] - [laɪk] , [ðə; ði] [gɜːl] [set] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ]

Still wordlessly , her face smooth and mask - like , the girl set the walking

仍然 无言 , 她 脸 光滑的 和 面具 - 喜欢 , 这 女孩 放 这 步行

[məˈʃiːn] [ɪn] [ˈməʊʃn] .

machine in motion .

机器 在 运动 .

女孩依然一言不发，面容光滑如面具，启动了步行机。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [meɪd] - [ˈdɪzi] ,

It moved with a queer rolling gait which made Dworn dizzy ,

它 已搬 和 一个 酷儿 滚动 步态 哪个 制成 - 晕眩的 ,

它以一种怪异的滚动步态移动，让德沃恩感到头晕目眩。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɪltɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪregjəˈlærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ˈskeəsli] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] .

though	it	stilted	over	the	irregularities	of	the	ground	with	scarcely	a	jar	.
尽管	它	僵硬的	超过	这	违规行为	的	这	地面	和	几乎	一个	罐	.

虽然它平稳地越过了不平整的地面，几乎没有晃动。

- [felt] [ˈneɪkɪdli] [ɪkˈspəʊzd] , [ˈraɪdɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,

Dworn	felt	nakedly	exposed	,	riding	high	above	the	ground	in	broad	daylight	,
-	毛毡	赤身裸体	裸露	,	骑术	高的	多于	这	地面	在	广阔	日光	,

德沃恩感觉自己赤身裸体，在大白天高高地骑着马，暴露在外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv]

but	he	gritted	his	teeth	and	tried	not	to	think	of	the	probability	of
但	他	磨碎的	他的	牙齿	和	尝试	不是	到	思考	的	这	可能性	的

[əˈtæk] [baɪ][sʌm; səm] [deɪ] - [ˈfeəɹɪŋ] [məˈrɔːdə(r)] .

attack	by	some	day	-	faring	marauder	.
攻击	经过	一些	天	-	航道	掠夺者	.

但他咬紧牙关，尽量不去想可能会遭到某个白天出没的劫匪袭击的可能性。

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði]['spaɪdə(r)][gɜːl] , [əˈkʌstəmd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒkˈtɜːn(ə)l] [laɪf] ,

He	supposed	the	spider	girl	,	accustomed	likewise	to	a	nocturnal	life	,
他	据称	这	蜘蛛	女孩	,	习惯	同样地	到	一个	夜	生活	,

他猜想蜘蛛女也同样习惯了夜行生活，

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ['hɪpnətaɪzd] .

would	have	felt	the	same	fear	of	the	light	,	if	she	hadn't	been	hypnotized	.
会	有	毛毡	这	相同的	害怕	的	这	光	,	如果	她	之前没有	到过	被催眠	.

如果她没有被催眠，她也会对光感到同样的恐惧。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [drʌgz] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [ən'les] ['spəʊkən][tuː; tə] .

Under	the	drug's	influence	she	apparently	couldn't	speak	unless	spoken	to	.
在下面	这	药物的	影响	她	显然	不能	说话	除非	说	到	.

药物的作用下，她似乎除非有人跟她说话，否则无法开口说话。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

However	,	there	were	questions	he	wanted	to	ask	her	.
然而	,	那里	是	问题	他	通缉	到	问	她	.

然而，他有些问题想问她。

[fɜːst] — " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈtæk] [ɒn][ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [lɑːst] [naɪt] ? "

First	—	"	What	do	you	know	about	the	attack	on	the	beetles	last	night	?	"
第一的	—	"	什么	做	你	知道	关于	这	攻击	在	这	甲虫	最后的	夜晚	?	"

首先——“你对昨晚甲虫遭受袭击的情况了解多少？”

" [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [sed] - ['flætli] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I	know	there	was	a	battle	,	"	said	Qanya	flatly	,	without	looking	up	from	the
"	我	知道	那里	曾是	一个	战斗	,	"	说	-	断然	,	没有	寻找	向上	从	这

[kənˈtrəʊlz] .

controls	.
控制	.

“我知道那里发生过战斗，”卡尼亚头也不抬地说道，眼睛始终盯着控制台。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [praul] [æt; ət]

"	I	didn't	see	it	,	but	the	Mother	and	some	others	were	prowling	at
"	我	没有	看	它	,	但	这	母亲	和	一些	其他的	是	潜行	在

[ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] .

the	time	,	and	saw	.
这	时间	,	和	锯	.

“我没看到，但当时母亲和其他一些人正在附近徘徊，他们看到了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [tuː] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It	was	the	flying	things	,	which	have	given	us	too	so	much	trouble	.
它	曾是	这	飞行	事物	,	哪个	有	给定	我们	也	所以	很多	麻烦	.

是那些会飞的东西，给我们带来了太多麻烦。

" [ðæt] , [ɪf] [truː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] — [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz]

"	That	,	if	true	—	and	he	judged	that	it	must	be	true	—	confirmed	his
"	那	,	如果	真的	—	和	他	评判	那	它	必须	是	真的	—	确认的	他的

['praɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

prior	suspicion	,
事先的	怀疑	,

“如果这是真的——而他认为这必然是真的——那就证实了他之前的怀疑，

[ænd; ənd] [kɪld] [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	killed	another	suspicion	he	had	entertained	for	a
和	被杀	其他	怀疑	他	有	娱乐	为了	一个

并消除了他长期以来的另一个怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z] [ðəm'selvz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃərz] .

little	while	—	that	the	spiders	themselves	might	have	been	the	ambushers	.
小的	尽管	—	那	这	蜘蛛	他们自己	可能	有	到过	这	伏击者	.

没过多久——蜘蛛本身可能就是伏击者。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [naɪt] - ['flaɪə(r)] ? "

He	demanded	,	"	What	do	you	know	about	those	night	-	fliers	?	"
他	要求	,	"	什么	做	你	知道	关于	那些	夜晚	-	传单	?	"

他质问道：“你对那些夜间飞行者了解多少？”

" ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	Very	little	.
"	非常	小的	.

很少。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

We	do	not	know	just	what	they	are	or	where	they	came	from	.
我们	做	不是	知道	只是	什么	他们	是	或者	在哪里	他们	来了	从	.

我们不知道它们究竟是什么，也不知道它们来自哪里。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'piərɪŋ] [ˌhɪərə'baʊts] ['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

They	began	appearing	hereabouts	only	four	months	ago	,
他们	开始	出现	附近	仅有的	四	几个月	前	,

它们大约四个月前才开始出现在这附近，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪm] [kə'læpst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

which	was	three	months	after	the	Rim	collapsed	and	the	Mother	decided	that
哪个	曾是	三	几个月	后	这	轮缘	倒塌	和	这	母亲	决定	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

we	should	descend	and	try	the	hunting	on	this	side	.
我们	应该	下降	和	尝试	这	打猎	在	这	边	.

那是在边缘崩塌三个月后，母亲决定我们应该下去，尝试在这边狩猎。

[sɪns] [ðen] [ðev] [grəʊn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['njuːmərəs] .

Since	then	they've	grown	more	and	more	numerous	.
自从	然后	他们有	生长	更多的	和	更多的	很多的	.

从那时起，它们的数量就越来越多。

[ðeɪ] [flai][baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'tæk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [muːvz] .

They	fly	by	day	as	well	as	by	night	,	and	attack	everything	that	moves	.
他们	飞	经过	天	作为	出色地	作为	经过	夜晚	,	和	攻击	一切	那	移动	.

它们白天黑夜都会飞行，并且攻击一切移动的物体。

[ðev] ['teɪkən] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fæməli] ,

They've	taken	several	of	our	Family	,
他们有	已采取	一些	的	我们的	家庭	,

他们带走了我们家好几个人，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðev] [meɪd] ['hevi] [ˌdepri'deiʃən] [ɒn][ðə; ði] ['piːplz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['riːdʒən] .

and	I	think	they've	made	heavy	depredations	on	the	peoples	that	inhabit	this	region	.
和	我	思考	他们有	制成	重的	掠夺	在	这	人民	那	居住	这	地区	.

我认为他们对居住在该地区的人民造成了严重的掠夺。

[wiː; wi]['spaɪdə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

We	spiders	would	have	abandoned	the	location	before	now	,
我们	蜘蛛	会	有	弃	这	地点	前	现在	,

我们蜘蛛早就放弃这个地方了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [maɪ'greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] . . . .

but	we	feared	to	be	caught	migrating	in	the	open	.	.	.	.
但	我们	害怕	到	是	捕捉	迁移	在	这	打开	.	.	.	.

但我们担心在野外迁徙时会被人发现……

" - [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['dezət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]

"	Dworn	gazed	apprehensively	out	at	the	glaring	desert	that	was	rolling	past	the
"	-	凝视	忧心忡忡地	出去	在	这	刺眼	沙漠	那	曾是	滚动	过去的	这

['spaɪdə(r)] ['wɪndəʊz] .

spider	windows	.
蜘蛛	视窗	.

“德沃恩忧心忡忡地望着窗外，刺眼的沙漠正从蜘蛛窗外滚滚而过。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['eərɪəl] ['kɪləz] ['ɔːlsəʊ] ['ɒpəˌeɪtɪd] [baɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'welkəm] .

The	news	that	the	aerial	killers	also	operated	by	day	was	most	unwelcome	.
这	消息	那	这	天线	杀手	还	经营的	经过	天	曾是	最多	不受欢迎	.

得知这些空中杀手白天也进行袭击，这令人非常不安。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

But	as	yet	there	was	no	sign	of	an	enemy	.
但	作为	然而	那里	曾是	不	符号	的	一个	敌人	.

但目前还没有发现敌人的踪迹。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] — [ˌʌn'ɑːrmərd] , [meɪd] [ɒv; əv][ə'luːmɪnəm; əˈluːmənəm] .

He	said	,	"	The	little	ground	machines	—	unarmored	,	made	of	aluminum	.
他	说	,	"	这	小的	地面	机器	—	无盔甲	,	制成	的	铝	.

他说：“这些小型地面机械——没有装甲，由铝制成。”

['ðer] ['ælaɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wʌnz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

They're	allied	in	some	way	to	the	flying	ones	,	aren't	they	?	"
它们是	盟军	在	一些	方式	到	这	飞行	一个	,	不是	他们	?	"

他们和那些会飞的家伙有某种联系，对吧?

" [wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] .

"	We	think	so	.
"	我们	思考	所以	.

我们认为是这样。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪl] ,

Wherever	the	flying	machines	have	made	a	kill	,
无论	这	飞行	机器	有	制成	一个	杀	,

凡是飞行器造成杀戮的地方，

[ðə; ði] [k'rɔːləz] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

the	crawlers	appear	before	long	to	carry	away	the	spoils	.
这	爬行者	出现	前	长的	到	携带	离开	这	战利品	.

不久之后，爬虫们出现，将战利品叼走。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] [ə'tækt] — [ðə; ði]['flaɪə(r)] [kʌm] [swuːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'fend]

And	if	they're	attacked	—	the	fliers	come	swooping	down	within	minutes	to	defend
和	如果	它们是	遭到攻击	—	这	传单	来	俯冲	向下	之内	分钟	到	保卫

[ɔː(r)] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] .

or	avenge	them	.
或者	报仇	他们	.

如果他们遭到攻击——飞行员会在几分钟内俯冲下来保护他们或为他们复仇。

[səʊ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [k'rɔːləz] [ə'ləʊn] ;

So	most	of	the	other	inhabitants	have	learned	to	leave	the	crawlers	alone	;
所以	最多	的	这	其他	居民	有	学习	到	离开	这	爬行者	独自的	;

所以其他大多数居民都学会了不去招惹这些爬虫;

[ɪts] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

it's	extremely	dangerous	to	meddle	with	them	.
它是	极其	危险的	到	插手	和	他们	.

插手它们的事情极其危险。

" - [kʊd; kəd] [kən'fɜːm] [ðæt] [fækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	Dworn	could	confirm	that	fact	from	his	own	observation	.
"	-	可以	确认	那	事实	从	他的	自己的	观察	.

“德沃恩可以根据自己的观察证实这一点。”

['evɪdəntli] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][fəʊk] ,

Evidently	the	spider	folk	,
显然	这	蜘蛛	民间	,

显然是蜘蛛族，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌðə(r)z]

even	though	they	came	from	beyond	the	Barrier	as	the	mysterious	others
甚至	尽管	他们	来了	从	超过	这	障碍	作为	这	神秘	其他的

[ə'pærəntli] [hæd; həd] [tuː] ,

apparently	had	too	,
显然	有	也	,

尽管他们和其他神秘人物一样，都来自屏障之外，

[njuː] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] .

knew	little	more	than	he	himself	had	already	discovered	.
知道	小的	更多的	比	他	他自己	有	已经	发现	.

他所知的其实并不比他自己已经发现的多。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] .

But	—	there	was	one	more	question	.
但	—	那里	曾是	一	更多的	问题	.

但是——还有一个问题。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['tensli] , " [weə(r)] [ðiːz] ['strendʒər] - [həʊm] [beɪs] [ɪz] ?

"	Do	you	know	,	"	he	asked	tensely	,	"	where	these	strangers	'	home	base	is	?
"	做	你	知道	,	"	他	问	紧张地	,	"	在哪里	这些	陌生人	-	家	根据	是	?

“你知道，”他紧张地问道，“这些陌生人的大本营在哪里吗？”

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [flaɪ][frɒm; frəm] ?

Where	do	they	fly	from	?
在哪里	做	他们	飞	从	?

它们从哪里起飞?

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

"	The	girl	looked	doubtful	.
"	这	女孩	看起来	疑	.

女孩面露疑惑之色。

" [wɪr] [ʃʊə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ɪts] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [rɪm] , [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

" We're sure only that it's somewhere beyond the Rim , where we used to live .

" 是 当然 仅有的 那 它是 某处 超过 这 轮缘 , 在哪里 我们 用过的 到 居住 .

“我们唯一确定的是，它位于我们以前居住的峡谷边缘之外的某个地方。”

" [ðæt] [mʌtʃ] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [gest] .

" That much , too , he had guessed .

" 那 很多 , 也 , 他 有 猜对了 .

“这一点，他也猜到了。”

- [səb'said] ['ɪntuː] [glʌm] ['saɪləns] , [æz; əz] - [ɪm'pæsɪvli] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɒn] [ɪts] [weɪ] ,

Dworn subsided into glum silence , as Qanya impassively guided the machine on its way ,

- 平静下来 进入 沮丧 沉默 , 作为 - 面无表情地 引导 这 机器 在 它是 方式 ,

德沃恩陷入了沉闷的沉默，而坎雅则面无表情地操控着机器继续前进。

['kʌvərɪŋ] ['dɪstəns] [æt; ət][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [spiːd] .

covering distance at a surprising speed .

覆盖 距离 在 一个 奇怪 速度 .

以惊人的速度覆盖了很远的距离。

[ðen] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['deɪlaɪt] , - ['rekəg'naɪzd] [fɜːst] [wʌn] ['lændmɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

Then , even by the unaccustomed daylight , Dworn recognized first one landmark and then another ,

然后 , 甚至 经过 这 不习惯 日光 , - 认可 第一的 一 地标 和 然后 其他 ,

随后，即使在不习惯的日光下，德沃恩也先认出了一个地标，然后又认出了另一个。

[ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træpt] [lɑːst] [naɪt] .

and knew they were approaching the spot where he had been trapped last night .

和 知道 他们 是 接近 这 点 在哪里 他 有 到过 被困 最后的 夜晚 .

他知道他们正在接近他昨晚被困的地方。

[ə; eɪ] [wɪəd] [rɪ'tɜːn] , ['raɪdɪŋ] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] [mɑː]

A weird return , riding as master in the monstrous ma

一个 诡异的 返回 , 骑术 作为 掌握 在 这 滔天 玛

一次怪异的回归，以主人的身份驾驭着巨大的怪物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[tʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sneəd] [hɪm] !

chine that had snared him !

中国 那 有 被困 他 !

困住他的那条蛇!

[æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tɪltɪd] [rɒk] [həʊv] [ɪn] [vjuː] ,

As the great tilted rock hove in view ,

作为 这 伟大的 斜 岩石 霍夫 在 看法 ,

当巨大的倾斜岩石出现在视野中时，

- [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['viːəkl] .

Dworn strained for the first glimpse of his abandoned vehicle .

- 紧张 为了 这 第一的 一瞥 的 他的 弃 车辆 .

德沃恩努力想看清他被遗弃的车辆。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbəʊldə(r)] , [hiː; hi] [saɪd]

When	he	saw	it	,	lying	still	overturned	in	the	shadow	of	the	boulder	,	he	sighed
什么时候	他	锯	它	,	说谎	仍然	翻覆	在	这	阴影	的	这	巨石	,	他	叹了口气

[ɪn] [rɪˈliːf] .

in	relief	.
在	宽慰	.

当他看到它仍然翻倒在巨石的阴影里时，他松了一口气。

[ɪts] [dɔː(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)] , [weə(r)] - [mʌst; məst][hæv; həv] [drægd] [hɪm] [stʌnd] [frɒm; frəm]

Its	door	was	ajar	,	where	Qanya	must	have	dragged	him	stunned	from
它是	门	曾是	半开	,	在哪里	-	必须	有	拖拽	他	目瞪口呆	从

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [lɑːst] [naɪt] . . .

the	machine	last	night	.	.	.
这	机器	最后的	夜晚	.	.	.

门半开着，昨晚卡尼亚一定是把他从机器里拖出来的时候，他已经晕头转向了……

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ʌnˈskeɪðd] .

but	it	appeared	unscathed	.
但	它	出现	毫发无损	.

但它看起来毫发无损。

[ðə; ði][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	fear	at	the	back	of	his	mind	,
这	害怕	在	这	后退	的	他的	头脑	,

他内心深处的恐惧，

[ðæt] [ˈskævɪndʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

that	scavengers	might	have	happened	on	it	—	in	which	case	they	would	have
那	拾荒者	可能	有	发生	在	它	—	在	哪个	案件	他们	会	有

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈmæntld] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [naʊ] — [wɒz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˌʌnˈriːəlaɪzd; ˌʌnˈrɪəlaɪzd]

had	it	dismantled	and	carried	away	by	now	—	was	happily	unrealized
有	它	拆卸	和	携带	离开	经过	现在	—	曾是	快乐地	未实现的

.

:
.

幸运的是，拾荒者可能偶然发现了它——如果真是这样，他们现在应该已经把它拆解并运走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈhæps] [hæd; həd] [ˈpɑːtli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈgenst] [huːm] [hiː; hi]

For	that	he	perhaps	had	partly	to	thank	the	enemy	against	whom	he
为了	那	他	也许	有	部分	到	感谢	这	敌人	反对	谁	他

[hæd; həd] [swɔːn] [ˈvendʒəns] ,

had	sworn	vengeance	,
有	宣誓	复仇	,

或许他应该部分感谢他曾发誓要复仇的敌人。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːndz] [huː] [hæd; həd] [ˈdesɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈterəˌraɪzd] [ðə; ði] [ˈpiːplz] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [ðɪs]

the	flying	fiends	who	had	decimated	and	terrorized	the	peoples	native	to	this
这	飞行	恶魔	WHO	有	被摧毁	和	恐怖	这	人民	本国的	到	这

[lænd] . . . .

land	.	.	.	.
土地	.	.	.	.

那些曾屠戮并恐吓这片土地上原住民的飞行恶魔……

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .

"	All	right	,	"	he	ordered	.
"	全部	正确的	,	"	他	订购	.

“好的，”他命令道。

" [stɒp] [hɪə(r)] !

"	Stop	here	!
"	停止	这里	!

“停在这里！

" [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [mə'ʃi:n] [krʌntʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , ['stændɪŋ] ['ɔ:lməʊst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bi:tl] .

"	The	walking	machine	crunched	to	a	halt	,	standing	almost	over	the	beetle	.
"	这	步行	机器	嘎吱作响	到	一个	停止	,	常设	几乎	超过	这	甲虫	.

“步行机器嘎吱一声停了下来，几乎就站在甲虫上方。”

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdə(r)][gɜ:l] , [ðen] , [ɪn] [ˌɪrezə'lu:ʃn] .

Dworn	looked	at	the	spider	girl	,	then	,	in	irresolution	.
-	看起来	在	这	蜘蛛	女孩	,	然后	,	在	分辨率不足	.

德沃恩犹豫地看了看蜘蛛女。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pi:kəntli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

In	the	pitiless	daylight	she	was	still	piquantly	beautiful	,
在	这	无情	日光	她	曾是	仍然	辛辣地	美丽的	,

在无情的日光下，她依然美得令人心醉。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [smʌdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

though	her	pale	face	was	still	smudged	with	the	remnants	of	her
尽管	她	苍白	脸	曾是	仍然	模糊的	和	这	残余物	的	她

[ˌserɪ'məʊniəl] [meɪk] - [ʌp][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪld] ,

ceremonial	make	-	up	and	her	eyes	were	veiled	,
仪式	制作	-	向上	和	她	眼睛	是	含蓄	,

虽然她苍白的脸上还残留着仪式妆容的痕迹，而且她的眼睛也被面纱遮盖着，

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	.
撤回	.

已撤回。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . . . .

Yes	,	she	was	even	desirable	.	.	.	.
是的	,	她	曾是	甚至	理想	.	.	.	.

是的，她甚至很有魅力.....

- [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] [dɪ'tɜ:mɪndli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Dworn	put	that	thought	determinedly	out	of	his	head	.
-	放	那	想法	坚定地	出去	的	他的	头	.

德沃恩果断地将这个念头从脑海中驱散。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪlɪən][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] ;

After	all	,	she	was	an	alien	and	an	enemy	;
后	全部	,	她	曾是	一个	外星人	和	一个	敌人	;

毕竟，她是一个外星人，也是一个敌人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [du:md] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪm] .

she	had	sought	to	make	a	doomed	slave	of	him	.
她	有	寻求	到	制作	一个	注定失败	奴隶	的	他	.

她曾试图将他变成一个注定要被奴役的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:sflnəs] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

But	now	that	her	usefulness	to	him	was	over	,
但	现在	那	她	用处	到	他	曾是	超过	,

但现在她对他来说已经没有利用价值了，

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	didn't	know	just	what	to	do	about	her	.
他	没有	知道	只是	什么	到	做	关于	她	.

他不知道该如何处置她。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['sɪmpli] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	sensible	thing	would	be	,	of	course	,	simply	to	kill	her	.
这	明智的	事物	会	是	,	的	课程	,	简单地	到	杀	她	.

当然，最明智的做法就是直接杀了她。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .

Somehow	**he**	**felt**	**that**	**he**	**couldn't**	**do**	**that**	**.**
不知何故	他	毛毡	那	他	不能	做	那	.

他总觉得他做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['fjʊəri][ɒv; əv] [mə'ʃiːn] ['kɒmbæt] ,

It	**was**	**one**	**thing**	**to**	**kill**	**in**	**the**	**impersonal**	**fury**	**of**	**machine**	**combat**	**,**
它	曾是	一	事物	到	杀	在	这	不具个人色彩	愤怒	的	机器	战斗	,

在冷酷无情的机器战斗中杀戮是一回事，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] ['helpləs] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] . . . .

a	**different**	**matter**	**when**	**the**	**victim**	**was**	**helpless**	**within**	**your**	**reach**	**. . . .**
一个	不同的	事情	什么时候	这	受害者	曾是	无助	之内	你的	抵达	. . . .

如果受害者在你触手可及的地方却无力反抗，情况就完全不同了……

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ɪ'skeɪp] .

And	**he**	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**helped**	**him**	**escape**	**.**
和	他	记得	那	她	有	帮助	他	逃脱	.

他想起了她曾帮助他逃脱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ,

He	**could**	**command**	**her**	**to**	**return**	**to**	**her**	**people**	**,**
他	可以	命令	她	到	返回	到	她	人们	,

他可以命令她回到她的人民身边。

[tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] — [huː] [wʊd] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] [ɒv; əv]

to	**the**	**tender**	**mercies**	**of**	**the**	**Spider**	**Mother**	**—**	**who**	**would**	**know**	**by**	**now**	**of**
到	这	投标	怜悯	的	这	蜘蛛	母亲	—	WHO	会	知道	经过	现在	的

- [pɑːt] [ɪn] - [ˌdɪsə'pɪərəns] .

Qanya's	**part**	**in**	**Dworn's**	**disappearance**	**.**
-	部分	在	-	消失	.

交由蜘蛛母亲的慈悲处置——蜘蛛母亲现在应该已经知道卡尼亚在德沃恩失踪事件中所扮演的角色了。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][kəʊld] [blʌd] !

Damn	**it**	**,**	**that**	**would**	**probably**	**be**	**worse**	**than**	**killing**	**her**	**in**	**cold**	**blood**	**!**
该死	它	,	那	会	大概	是	更糟	比	杀	她	在	寒冷的	血	!

该死，那可能比冷血杀害她还要糟糕！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

He	**was**	**wasting**	**time**	**.**
他	曾是	浪费	时间	.

他是在浪费时间。

['æŋgri] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ['sɒftnəs] ,

Angry	**at**	**himself**	**for**	**his**	**unbeetlelike**	**softness**	**,**
生气的	在	他自己	为了	他的	-	柔软	,

他对自己不像甲虫那样温柔而感到愤怒，

- [pə'spəʊnd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Dworn	**postponed**	**deciding**	**what**	**to**	**do**	**with**	**her**	**till**	**he**	**should**	**have**
-	推迟	决定	什么	到	做	和	她	直到	他	应该	有

[ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

inspected	**his**	**machine**	**and**	**made**	**sure**	**it**	**was**	**in**	**shape**	**to**	**travel**	**.**
检查	他的	机器	和	制成	当然	它	曾是	在	形状	到	旅行	.

德沃恩推迟了对她的处置决定，直到他检查完机器并确认其处于适于行驶的状态。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][gɜːl] ['grʌfli] .

"	**Come**	**along**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**girl**	**gruffly**	**.**
"	来	沿着	,	"	他	讲述	这	女孩	粗声粗气地	.

“跟我来，”他粗声粗气地对女孩说。

" [ˌaʊt'saɪd] .
" Outside .
" 外部 .

“外部。

" [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [əu'bei] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] .
" Once more she obeyed unprotesting .
" 一次 更多的 她 服从 不抗议 .

她再次毫无抗议地服从了命令。

[ðə; ði] [tuː] ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['spaɪdə(r)] — - ['steərɪŋ]
The two clambered out of the belly of the standing spider — Qanya staring
这 二 攀爬 出去 的 这 腹部 的 这 常设 蜘蛛 — - 凝视
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sliːpwɔːkɪŋ] ['fɪksəti] ,
before her with sleepwalking fixity ,
前 她 和 梦游 固定性 ,

两人从站立的蜘蛛腹中爬了出来——卡尼亚目光呆滞地望着前方，如同梦游一般。

- ['nɜːvəsli] ['skænɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hɒstaɪl] [mə'ʃiːnz] .
Dworn nervously scanning sky and horizon for hostile machines .
- 紧张地 扫描 天空 和 地平线 为了 敌对的 机器 .

德沃恩紧张地扫视着天空和地平线，寻找敌对机器的踪迹。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [weɪst] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋli] [ɪ'mens] [braɪt] , [ænd; ənd] ['empti] .
The sunlit waste was terrifyingly immense bright , and empty .
这 阳光照射 浪费 曾是 令人毛骨悚然 巨大 明亮的 , 和 空的 .

阳光照射下的荒地巨大无比，明亮而空旷，令人恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [eɪk] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]
With a physical ache of yearning he longed for
和 一个 身体的 疼痛 的 渴望 他 渴望 为了

他带着一种难以言喻的渴望，渴望着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [kræmpt] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'ʃiːnz] ['kæbɪn] .
the cramped security of his own machine's cabin .
这 狭窄 安全 的 他的 自己的 机器的 舱 .

他自己机器驾驶舱内狭小而安全的空间。

[hiː; hi] [brʌʃt] [pɑːst][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ['biːtl] — [hiː; hi][kʊd; kəd]
He brushed past the girl and ran toward the upside - down beetle — he could
他 刷过 过去的 这 女孩 和 跑 朝向 这 上行 - 向下 甲虫 — 他 可以
['iːzəli] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][speə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['kɑːtrɪdʒ] ,
easily right it with a spare emergency cartridge ,
容易地 正确的 它 和 一个 空闲的 紧急情况 墨盒 ,

他擦身而过女孩，跑向那只翻过来的甲虫——他可以用备用的应急弹药轻松地把它翻正。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [wɜːld] [ə'gen] —
and then he would be on his way in a normal world again —
和 然后 他 会 是 在 他的 方式 在 一个 普通的 世界 再次 —

然后他就会再次回到正常的世界——

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['biːtlz] [dʌl] - [blæk] [stiːl] [flæŋk] .
He stopped short with one hand on the beetle's dull - black steel flank .
他 停止 短的 和 一 手 在 这 甲虫的 乏味的 - 黑色的 钢 侧翼 .

他猛地停住，一只手搭在甲虫暗黑色的钢制侧面。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	world	seemed	to	rock	around	him	.
这	世界	似乎	到	岩石	大约	他	.

他感觉周围的世界都在摇晃。

[ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [slæk] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

The	girl	watched	him	without	expression	as	his	face	went	slack	with	horror	,
这	女孩	观看	他	没有	表达	作为	他的	脸	去	松弛	和	恐怖	,

女孩面无表情地看着他，他的脸因惊恐而变得僵硬。

[æz; əz][hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ə'restɪd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [kən'fɜːm]

as	he	completed	his	arrested	movement	and	dived	into	the	cabin	to	confirm
作为	他	完全的	他的	被捕	移动	和	潜水	进入	这	舱	到	确认

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fɜːst] [tʌtʃ] [hæd; həd] [dis'kləuz] [tuː; tə] [hɪm] .

the	dreadful	discovery	that	first	touch	had	disclosed	to	him	.
这	可怕	发现	那	第一的	触碰	有	披露	到	他	.

当他完成停止的动作，跳进船舱，确认了第一次触摸所揭示的可怕发现时。

[wen] - [klaɪmd] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

When	Dworn	climbed	out	he	was	white	and	shaking	.
什么时候	-	攀登	出去	他	曾是	白色的	和	摇晃	.

德沃恩爬出来时脸色苍白，浑身颤抖。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːtl] [ænd; ənd][sæŋk] ['wiːkli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

He	took	a	few	steps	away	from	the	beetle	and	sank	weakly	down	on	the
他	采取	一个	很少	步骤	离开	从	这	甲虫	和	沉没	弱	向下	在	这

[sænd] .

sunwarmed	sand	.
阳光温暖	沙	.

他从甲虫身边走了几步，无力地瘫倒在被阳光晒暖的沙子上。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Qanya	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	-	.

“出什么事了？”卡尼亚问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʌlli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	turned	and	looked	dully	at	her	.
他	转向	和	看起来	沉闷地	在	她	.

他转过身，目光呆滞地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

He	had	completely	forgotten	that	she	was	there	.
他	有	完全地	被遗忘的	那	她	曾是	那里	.

他完全忘记了她的存在。

[hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] , " [aɪm] [ded] . "

He	said	listlessly	,	"	I'm	dead	.	"
他	说	百无聊赖地	,	"	我是	死的	.	"

他无精打采地说：“我死了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [ded] .

"	Of	course	you're	dead	.
"	的	课程	你是	死的	.

你当然死了。

" [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['pʌkəd] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] .

"	Her	brows	puckered	faintly	as	she	gazed	at	him	.
"	她	眉毛	皱巴巴的	淡淡的	作为	她	凝视	在	他	.

她凝视着他，眉毛微微蹙起。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [dreɪnd] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːəl][tæŋks][lɑːst] [naɪt] —
" Naturally , I drained your fuel tanks last night —
" 自然 , 我 排水 你的 燃料 坦克 最后的 夜晚 —

“当然，我昨晚把你的油箱里的油都抽干了——”

" - [sɜːrdʒd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [step] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɪsts] ['nɒtɪd] ,
" Dworn surged to his feet and took one step toward her , fists knotted ,
" - 激增 到 他的 脚 和 采取 一 步 朝向 她 , 拳头 打结的 ,

德沃恩猛地站起身，攥紧拳头，朝她迈了一步。

[bləʊn] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv]['fjʊəri] .
blown by a gust of fury .
吹 经过 一个 阵风 的 愤怒 .

被一阵狂风吹拂。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['levəli] [bæk] [æt; ət][hɪm] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi]['hɔːltɪd] , ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] .
She stared levelly back at him , unflinching — and he halted , shoulders drooping .
她 凝视 水平 后退 在 他 , 坚定不移 — 和 他 停止 , 肩膀 下垂 .

她目光坚定地回望着他，毫不畏惧——他顿时停住了脚步，肩膀耷拉下来。

" [ɑː] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
" Ah , what's the use ?
" 啊 , 是什么 这 使用 ?

“啊，有什么用呢？”

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːˈsiːn] [ðɪs] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi]
" He should have foreseen this — not that it would have done any good if he
" 他 应该 有 预见 这 — 不是 那 它 会 有 完毕 任何 好的 如果 他
[hæd; həd] .
had .
有 .

“他本应该预见到这一点——但即便他预见到了，也无济于事。”

[ðə; ði] ['biːtlz] ['fjuːəl] [səˈplaɪ] [hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['spaɪdə(r)] [naʊ] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)]
The beetle's fuel supply had been drunk up by the spider now towering over
这 甲虫的 燃料 供应 有 到过 醉 向上 经过 这 蜘蛛 现在 参天 超过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

甲虫的能量都被高高在上的蜘蛛吸干了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtlz] ['endʒɪn] , ['iːv(ə)n]['aɪdlɪŋ][æt; ət] ['mɪnɪməm] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
and the beetle's engine , even idling at minimum consumption ,
和 这 甲虫的 引擎 , 甚至 怠速 在 最低限度 消耗 ,

即使是甲壳虫汽车的发动机，在怠速运转且油耗最低的情况下，

[hæd; həd] [juːst] [ʌp] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] .
had used up what little remained in the system , and had stopped .
有 用过的 向上 什么 小的 剩余 在 这 系统 , 和 有 停止 .

系统中剩余的少量能量也已耗尽，系统停止了运转。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [əʊn] ['laɪfblʌd] [hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And it was as if Dworn's own lifeblood had been drained and his
和 它 曾是 作为 如果 - 自己的 命脉 有 到过 排水 和 他的
[əʊn] [hɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
own heart had stopped beating .
自己的 心 有 停止 殴打 .

仿佛德沃恩的生命之血被抽干，他的心脏也停止了跳动。

- [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['blæŋkli] .
Qanya was still watching him blankly .
- 曾是 仍然 观看 他 茫然地 .

坎娅仍然茫然地看着他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [kænt] [juː; jʊ] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

She	said	,	"	Can't	you	start	it	again	?
她	说	,	"	不能	你	开始	它	再次	?

她说："你不能重新开始吗？"

" - [wɒz; wəz][dʒəult][baɪ][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʒenjuɪnli] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd]

"	Dworn	was	jolted	by	the	realization	that	she	genuinely	didn't	understand
"	-	曾是	猛然一震	经过	这	实现	那	她	真的	没有	理解

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɹɪst'ɑːtɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] [wʌns] [stɒpt] .

that	he	was	dead	—	that	there	was	no	way	of	restarting	an	engine	once	stopped	.
那	他	曾是	死的	—	那	那里	曾是	不	方式	的	重新启动	一个	引擎	一次	停止	.

"德沃恩震惊地意识到，她真的不明白他已经死了——引擎一旦停止运转，就无法重新启动。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] ['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ;

Until	now	he	had	supposed	that	all	races	were	the	same	in	that	respect	;
直到	现在	他	有	据称	那	全部	种族	是	这	相同的	在	那	尊重	;

此前他一直认为所有种族在这方面都是一样的；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['spaɪdə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

but	evidently	spiders	were	different	.
但	显然	蜘蛛	是	不同的	.

但显然蜘蛛有所不同。

[ɪn][fækt] , [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] - ['viːəkl] ,

In	fact	,	now	he	remembered	that	,	when	they	had	entered	the	spider	-	vehicle	,
在	事实	,	现在	他	记得	那	,	什么时候	他们	有	进入	这	蜘蛛	-	车辆	,

事实上，他现在想起来，当他们进入蜘蛛车时，

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [ə'pærəntli] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	girl	had	pushed	a	button	that	apparently	started	the	engine	.
这	女孩	有	推动	一个	按钮	那	显然	开始	这	引擎	.

女孩按下了一个按钮，显然启动了引擎。

['spaɪdə(r)z] , [ðen] , [daɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ['evri] [deɪ] — [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] .

Spiders	,	then	,	died	and	came	to	life	again	every	day	—	a	startling	notion	.
蜘蛛	,	然后	,	死亡	和	来了	到	生活	再次	每一个	天	—	一个	令人震惊	概念	.

蜘蛛每天都会死去，然后又复活——这是一个令人震惊的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːt(ə)lz] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['tʌmbld] [dis'dʒɔintidli] [θruː] - [hed] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

But	the	beetles	—	Among	the	thoughts	that	tumbled	disjointedly	through	Dworn's	head	in	this	awful	moment	was	a	clear	vision	of	the	night	,
但	这	甲虫	—	之中	这	想法	那	翻滚	不连贯地	通过	-	头	在	这	可怕	片刻	曾是	一个	清除	想象	的	这	夜晚	,

但是甲虫——在这可怕的时刻，德沃恩脑海中纷乱的思绪中，有一个清晰的夜晚景象，

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [hɪz; ɪz]

five	years	ago	,	when	his
五	年	前	,	什么时候	他的

五年前，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[mə'ʃi:n] - [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] : [wen] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɪn'kæmpmənt] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ]

machine	-	existence	had	begun	:	when	,	in	the	horde's	encampment	by	the	sea	a
机器	-	存在	有	开始	:	什么时候	,	在	这	部落的	营地	经过	这	海	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

thousand	miles	from	here	,
千	英里	从	这里	,

机器的存在始于此：当时，在距离此地一千英里外的海边，部落的营地里，

[ðə; ði] ['bi:tlz] [lɑ:st] [si:m] [hæd; həd] [bi:n] ['weldɪd] ,

the	beetle's	last	seam	had	been	welded	,
这	甲虫的	最后的	接缝	有	到过	焊接	,

甲虫的最后一道接缝已经焊接好了。

[ænd; ənd][ɪts] ['endʒɪn] [set] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [bɜ:θ] . . . .

and	its	engine	set	going	with	the	appropriate	ritual	of	birth	.	.	.	.
和	它是	引擎	放	去	和	这	合适的	仪式	的	出生	.	.	.	.

它的引擎也按照相应的诞生仪式启动了……

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] ['bi:t(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] ['praʊdli] ,

The	sixteen	-	year	-	old	boy's	heart	had	beaten	high	and	proudly	,
这	十六	-	年	-	老的	男孩们	心	有	被打败	高的	和	自豪地	,

这位十六岁男孩的心跳得又快又骄傲，

[ɪn] [tju:n] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [sti:l] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θrɒb] [æt; ət] [ðæt]

in	tune	with	the	heart	of	steel	and	fire	that	had	begun	to	throb	at	that
在	调	和	这	心	的	钢	和	火	那	有	开始	到	搏动	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

与那一刻开始跳动的钢铁与火焰般的心脏产生了共鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] ,

And	the	life	expectancy	of	the	two	was	measured	with	the	same	measure	,
和	这	生活	预期	的	这	二	曾是	测量	和	这	相同的	措施	,

两人的预期寿命是用相同的方法测量的。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ɪn'twaɪn] . . . .

the	life	of	flesh	and	that	of	metal	indissolubly	entwined	.	.	.	.
这	生活	的	肉	和	那	的	金属	不可分割地	交织	.	.	.	.

血肉之躯与金属之躯，密不可分地交织在一起……

[hi:; hi] ['mʌmbld] ['deɪzɪdlɪ] , " [aɪm] [ded] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

He	mumbled	dazedly	,	"	I'm	dead	,	do	you	hear	?
他	喃喃自语	茫然地	,	"	我是	死的	,	做	你	听到	?

他迷迷糊糊地喃喃道："我死了，你听到了吗？"

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

"	There	was	a	sudden	howling	in	the	sky	.
"	那里	曾是	一个	突然	嚎叫	在	这	天空	.

天空突然传来一阵呼啸声。

['flæʃɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['məʊməntrəli] ['petrɪfaɪd] ,

Flashing	overhead	,	as	the	two	stood	momentarily	petrified	,
闪烁	开销	,	作为	这	二	站立	片刻	石化	,

头顶闪过一道道闪光，两人瞬间僵住了。

[went] [ə; eɪ] [ʃriːkɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɪŋd] [ʃeɪps] — ['stʌbi] [veɪnz] ['slɑːntɪŋ] [bæk]

went	a	shrieking	flight	of	half	a	dozen	winged	shapes	—	stubby	vanes	slanting	back
去	一个	尖叫	航班	的	一半	一个	打	有翅膀的	形状	—	矮胖的	叶片	斜	后退

[frɒm; frəm] ['vɪʃəs] ['nəʊzɪz] ,

from	vicious	noses	,
从	恶毒	鼻子	,

六个左右长着翅膀的身影发出刺耳的尖叫声飞了出去——短粗的翅膀从凶猛的机头向后倾斜，

[ðeɪ] ['həːtl] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

they	hurtled	low	over	the	desert	and	vanished	swiftly	into	the	distance	,
他们	猛烈撞击	低的	超过	这	沙漠	和	消失了	迅速地	进入	这	距离	,

它们低空掠过沙漠，迅速消失在远方。

[dʌst] - [dˈɛvəlz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] [wɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .

dust	-	devils	dancing	across	the	ground	in	the	whirling	wind	of	their	passage	.
灰尘	-	魔鬼	跳舞	穿过	这	地面	在	这	旋转	风	的	他们的	通道	.

尘卷风在呼啸的风中掠过地面。

- [stɛərd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

Dworn	stared	after	them	,	and	his	eyes	narrowed	.
-	凝视	后	他们	,	和	他的	眼睛	范围缩小	.

德沃恩目送他们离去，双眼微微眯起。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɒlv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	new	and	desperate	resolve	had	begun	shaping	itself	in	his	mind	.
一个	新的	和	绝望的	解决	有	开始	成型	本身	在	他的	头脑	.

一种新的、绝望的决心开始在他心中形成。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː; də][ɪn][laɪf] ,

Of	the	things	he	had	meant	to	do	in	life	,
的	这	事物	他	有	意思是	到	做	在	生活	,

在他一生中想要完成的事情中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌriːˈdʒɔɪnɪŋ; rɪˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

it	was	no	use	thinking	any	more	of	rejoining	his	people	.
它	曾是	不	使用	思维	任何	更多的	的	重新加入	他的	人们	.

他再想回到族人身边已经毫无意义了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['biːtl] ['eni] [mɔː(r)] ,

He	was	dead	to	them	,	for	sure	—	not	even	a	beetle	any	more	,
他	曾是	死的	到	他们	,	为了	当然	—	不是	甚至	一个	甲虫	任何	更多的	,

在他们眼里，他肯定已经死了——连甲虫都算不上了。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [wʌn] , [ə; eɪ] [gəʊst] . . . .

but	only	what	was	left	of	one	,	a	ghost	.	.	.	.
但	仅有的	什么	曾是	左边	的	一	,	一个	鬼	.	.	.	.

但只剩下一个残骸，一个幽灵.....

[bʌt; bət][ə; eɪ]['həʊli]['djuːti] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

But	a	holy	duty	,	stronger	than	death	,	remained	to	him	;	his	father	was
但	一个	圣	责任	,	更强	比	死亡	,	剩余	到	他	;	他的	父亲	曾是

[stɪl] [ˌʌnri'vendʒd] .

still	unrevenged	.
仍然	未复仇	.

但他还有一项比死亡更强大的神圣职责：他的父亲尚未得到复仇。

[wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ə'genst] [ə; eɪ][fəʊ][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst]

What	he	could	do	against	a	foe	so	powerful	as	those	who	had	just	passed
什么	他	可以	做	反对	一个	敌人	所以	强大的	作为	那些	WHO	有	只是	通过了

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

面对刚刚逝去的那些如此强大的敌人，他又能做些什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ] [gəʊst] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]

he	had	no	idea	—	but	perhaps	a	ghost	could	accomplish	what	a	living	man
他	有	不	主意	—	但	也许	一个	鬼	可以	完成	什么	一个	活的	男人

[mait] [wel] [diːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

might	well	deem	impossible	.
可能	出色地	认为	不可能的	.

他完全没有想到——但或许鬼魂可以做到活人认为不可能的事情。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] - [pə'remptrəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['spaɪdə(r)] - [mə'ʃiːn] .

He	motioned	Qanya	peremptorily	toward	the	waiting	spider	-	machine	.
他	示意	-	专断地	朝向	这	等待	蜘蛛	-	机器	.

他厉声示意卡尼亚走向等候在那里的蜘蛛机器。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[wɪr] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] !

We're	taking	your	machine	,	and	we're	going	to	find	them	!
是	采取	你的	机器	,	和	是	去	到	寻找	他们	!

我们要把你的机器带走，然后找到他们!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] . . .

"	For	a	moment	she	seemed	to	hesitate	.	.	.
"	为了	一个	片刻	她	似乎	到	犹豫	.	.	.

她似乎犹豫了一下.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] .

then	she	obeyed	.
然后	她	服从	.

然后她就服从了。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , - [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

If	her	face	was	paler	than	usual	,	Dworn	failed	to	notice	it	.
如果	她	脸	曾是	肤色较浅	比	通常	,	-	失败的	到	注意	它	.

如果她的脸色比平时苍白，德沃恩并没有注意到。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] - ['viːəkl] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [sweɪd] , ['iːv(ə)n][ɪts] ['mɑːvələs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ʃɒk] -

The	spider	-	vehicle	lurched	and	swayed	,	even	its	marvelous	system	of	shock	-
这	蜘蛛	-	车辆	踉跄了一下	和	摇摆	,	甚至	它是	奇妙	系统	的	震惊	-

[əbs'ɔːbəz] [prəʊ'testɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['stiːpli] ,

absorbers	protesting	as	it	climbed	steeply	,
吸收器	抗议	作为	它	攀登	陡峭地	,

蜘蛛车在陡峭的爬坡过程中颠簸摇晃，就连其精妙的减震系统也发出抗议声。

['stræd(ə)lɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] .

straddling	upward	from	rock	to	rock	.
跨骑	向上	从	岩石	到	岩石	.

跨坐在岩石上，从一块岩石向上攀爬到另一块岩石。

- [klʌtʃt] [æt; ət] ['hændhəʊld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] ['kæbɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]

Dworn	clutched	at	handholds	inside	the	pitching	cabin	and	tried	to	combat	the
-	紧握	在	扶手	里面	这	投球	舱	和	尝试	到	战斗	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɜːrtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

sympathetic	lurching	of	his	stomach	.
交感神经	踉跄跄	的	他的	胃	.

德沃恩紧紧抓住摇晃舱内的扶手，试图抑制胃里一阵阵翻腾。

- ['hʌdld] ['tensli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

Qanya	huddled	tensely	over	the	controls	,
-	蜷缩着	紧张地	超过	这	控制	,

卡尼亚紧张地蜷缩在控制台前，

[slɪm] [hændz] ['flæʃɪŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['deftnəs] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]

slim	hands	flashing	nimbly	to	and	fro	as	with	incredible	deftness	she	guided	the
苗条的	双手	闪烁	敏捷地	到	和	弗	作为	和	极好的	灵巧	她	引导	这

['leɪbərɪŋ] [mə'ʃiːn] .

laboring	machine	.
劳动	机器	.

她纤细的双手灵巧地来回摆动，以惊人的技巧操控着这台劳作机器。

- [risk] [ə; eɪ] [glɪmps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] - ['wɪndəʊz] , [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

Dworn	risked	a	glimpse	from	the	turret	-	windows	,	then	shut	his	eyes	with	a
-	冒险	一个	一瞥	从	这	炮塔	-	视窗	,	然后	关闭	他的	眼睛	和	一个

[rʌʃ] [ɒv; əv] ['gɪdinəs] .

rush	of	giddiness	.
匆忙	的	眩晕	.

德沃恩冒险从炮塔的窗户往外看了一眼，然后一阵眩晕感袭来，他闭上了眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [naʊ] [ʌp][ðə; ði] ['stiːpɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] ,

They	were	climbing	now	up	the	steepest	part	of	the	great	slide	,
他们	是	攀登	现在	向上	这	最陡峭	部分	的	这	伟大的	滑动	,

他们现在正攀登大滑坡最陡峭的部分。

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪɒs]

where	the	mountainside	had	collapsed	in	a	chaos
在哪里	这	山坡	有	倒塌	在	一个	混乱

山体在一片混乱中崩塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɒv; əv] ['splintə] [rɒk]

of	splintered	rock
的	破碎的	岩石

碎石

[ænd; ənd]

and
和

和

['tʌmbld] [krægz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] [ɪm'pæsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wiːld] ['viːəkl] .

tumbled	crags	that	would	have	been	utterly	impassible	for	any	wheeled	vehicle	.
翻滚	峭壁	那	会	有	到过	完全地	恕	为了	任何	带轮子的	车辆	.

连绵起伏的峭壁，任何轮式车辆都无法通行。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

Below	them	,
以下	他们	,

在他们下方，

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['væli] [flɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ɪn'taɪəli] [flæt]

the	sloping	valley	floor	they	had	left	appeared	from	this	height	entirely	flat
这	倾斜的	谷	地面	他们	有	左边	出现	从	这	高度	完全	平坦的

[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	sickeningly	far	away	.
和	令人作呕	远的	离开	.

从这个高度看去，他们离开的倾斜山谷底部显得完全平坦，而且远得令人作呕。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [klɪf] - [hedz] ['fraʊnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [siːmd] ['terəbli] [rɪ'məʊt] .

And	still	the	cliff	-	heads	frowning	above	them	seemed	terribly	remote	.
和	仍然	这	悬崖	-	头部	皱眉	多于	他们	似乎	可怕	偏僻的	.

而他们头顶上那些高耸入云的悬崖峭壁，看起来仍然十分遥远。

" [haʊ] . . . [fɑː(r)] ? " [gɑːspt] - .
" How . . . far ? " gasped Dworn .
" 如何 . . . 远的 ? " 倒吸一口气 - .

“还有多远？”德沃恩喘着气问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [ˈveri] [fɑː(r)] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] , " [sed] - ,
" It can't be very far now to the top , " said Qanya ,
" 它 不能 是 非常 远的 现在 到 这 顶部 , " 说 - ,

“现在离顶峰应该不远了，”卡尼亚说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əbˈzɔːbd] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
without glancing up from her absorbed concentration .
没有 瞥了一眼 向上 从 她 吸收 专注 .

她全神贯注，头也不抬。

[bəuθ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ; [ə; eɪ] [slɪp] , [ə; eɪ] [ˌmɪsˈstep] ,
Both their lives were in her hands ; a slip , a misstep ,
两个都 他们的 生活 是 在 她 双手 ; 一个 滑 , 一个 失误 ,

他们的性命都掌握在她手中；一个失误，一个过失，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒægɪd] [rɒks] [tuː; tə] [ðeə(r)] [deθ] .
and they might fall hundreds of feet among the jagged rocks to their death .
和 他们 可能 落下 数百 的 脚 之中 这 锯齿状 岩石 到 他们的 死亡 .

他们可能会从数百英尺高的嶙峋岩石间坠落身亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [məˈʃiːn] [pɔɪzd] [ˈməʊʃnləs] ,
For seconds at a time , the walking machine poised motionless ,
为了 秒 在 一个 时间 , 这 步行 机器 准备 静止不动 ,

步行机有时会静止不动几秒钟，

[wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [klɔːd] [lɪmz] [ˈgrəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfʊtˌhəʊldz] .
one or more of its clawed limbs groping for footholds .
一 或者 更多的 的 它是 爪子 四肢 摸索 为了 立足点 .

它的一条或多条带爪的肢体正在摸索着寻找落脚点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无人机世界(World of the Drone)
第3/4页

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klæmbə] ['peɪnfəli] ['ʌpwəd] ,

As	it	clambered	painfully	upward	,
作为	它	攀爬	痛苦地	向上	,

它艰难地向上攀爬着，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ə'tæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['saɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eə(r)]

it	was	hopelessly	exposed	to	attack	if	it	should	be	sighted	from	the	air
它	曾是	绝望地	裸露	到	攻击	如果	它	应该	是	目击者	从	这	空气

.

:

.

如果被空中发现，它将毫无还手之力地遭受攻击。

- , [ðə; ðɪ] ['biːtl] [təʊld] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Dworn	,	the	beetle	told	himself	savagely	,	you	are	not	only	a	ghost	,	you	are
-	,	这	甲虫	讲述	他自己	野蛮地	,	你	是	不是	仅有的	一个	鬼	,	你	是

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [gəʊst] .

an	insane	ghost	.
一个	疯狂的	鬼	.

“德沃恩，”甲虫恶狠狠地对自己说，“你不仅是个鬼魂，你还是个疯鬼魂。”

['əʊnli][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

Only	a	madman	would	have	undertaken	such	a	journey	.
仅有的	一个	狂人	会	有	已	这样的	一个	旅行	.

只有疯子才会踏上这样的旅程。

[ðə; ðɪ]['kæbɪn] [hiːld] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['græpl] [ə; eɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] , [ɪts] ['endʒɪn]

The	cabin	heeled	wildly	as	the	machine	grappled	a	ledge	and	,	its	engine
这	舱	高跟鞋	疯狂地	作为	这	机器	缠斗	一个	壁架	和	,	它是	引擎

['pæntɪŋ] [æt; ət] [fʊl] ['θrɒtl] ,

panting	at	full	throttle	,
喘息	在	满的	风门	,

机器猛地抓住边缘，驾驶室剧烈倾斜，发动机全速运转，发出喘息声。

['liːvə, 'le-][ɪt'self] ['ʌpwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [fiːt] .

levered	itself	upward	a	few	more	feet	.
杠杆	本身	向上	一个	很少	更多的	脚	.

它利用杠杆原理向上移动了几英尺。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)][gɜːl][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l]

He	had	commanded	the	spider	girl	to	find	the	route	by	which	her	people
他	有	命令	这	蜘蛛	女孩	到	寻找	这	路线	经过	哪个	她	人们

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

had	descended	.
有	下降	.

他命令蜘蛛女找到她的族人下来的路线。

[bʌt; bət] [twaɪs] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ded] [endz]

But	twice	already	they	had	missed	the	way	and	had	arrived	at	dead	ends
但	两次	已经	他们	有	错过	这	方式	和	有	到达的	在	死的	结束

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] ['haɪə(r)] ;

beyond	which	it	was	impossible	to	climb	higher	;
超过	哪个	它	曾是	不可能的	到	爬	更高	;

但他们已经两次走错了路，到达了死胡同，再也无法向上攀登了；

[twaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːzɪə] [pɑːθ] .

twice	they	had	been	forced	to	descend	and	search	for	an	easier	path	.
两次	他们	有	到过	强制	到	下降	和	搜索	为了	一个	更轻松	小路	.

他们曾两次被迫下山寻找更便捷的路径。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['skeəsli] [nuːn] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ; [naʊ] [ðə; ðiː] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] .

It	had	been	scarcely	noon	when	they	started	;	now	the	sun	was	already	sinking	low	.
它	有	到过	几乎	中午	什么时候	他们	开始	;	现在	这	太阳	曾是	已经	下沉	低的	.

他们出发时刚过中午，现在太阳已经西沉了。

- [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [swɔːn] ['enəmɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] ['bæriə(r)] .

Dworn	could	not	even	be	sure	that	he	would	find	his	sworn	enemies	beyond	the	Barrier	.
-	可以	不是	甚至	是	当然	那	他	会	寻找	他的	宣誓	敌人	超过	这	障碍	.

德沃恩甚至无法确定他能否在屏障之外找到他的宿敌。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['djuːti] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ,

But	the	duty	of	vengeance	was	all	he	had	left	to	live	for	,
但	这	责任	的	复仇	曾是	全部	他	有	左边	到	居住	为了	,

但复仇是他活着的唯一意义。

[sɪns] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [endid] [ɪn] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] .

since	what	was	to	have	been	his	triumphal	return	had	ended	in	bereavement	and	catastrophe	.
自从	什么	曾是	到	有	到过	他的	凯旋的	返回	有	结束	在	丧亲之痛	和	灾难	.

原本应该是他凯旋归来的盛况，最终却以丧亲之痛和灾难告终。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [θɔːt] - ['bliːkli] , [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ,

And	a	dead	man	,	thought	Dworn	bleakly	,	needs	something	to	live	for	,
和	一个	死的	男人	,	想法	-	凄凉地	,	需求	某物	到	居住	为了	,

德沃恩悲观地想，一个死人也需要活下去的理由。

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

even	more	than	other	people	do	.
甚至	更多的	比	其他	人们	做	.

甚至比其他人做得更多。

[ðə; ðiː] [wɜːld] [keɪm] ['lev(ə)l] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['məʊmənt] .

The	world	came	level	again	,	for	the	moment	.
这	世界	来了	等级	再次	,	为了	这	片刻	.

世界暂时再次趋于平衡。

[ðə; ðiː] [mə'ʃiːn] [saidl] [prɪ'keərɪəsli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] ['gɜːrdl] [æn; ən] [ʌn'skeɪləb(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] ,

The	machine	sidled	precariously	along	a	narrow	ledge	girdling	an	unscalable	wall	of	rock	,
这	机器	侧身	岌岌可危	沿着	一个	狭窄的	壁架	环状	一个	不可扩展	墙	的	岩石	,

机器沿着环绕着一道无法攀越的岩壁的狭窄岩架小心翼翼地侧移，

[æz; əz] - [sɔːt] [ə; eɪ] [spɒt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ðiː] [ə'sent] .

as	Qanya	sought	a	spot	to	resume	the	ascent	.
作为	-	寻求	一个	点	到	恢复	这	上升	.

坎亚寻找着可以继续攀登的地方。

- [wins] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [mait] [bi:; bi] [blɒkt] [ə'gen] .

Dworn	**winced**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**the**	**way**	**might**	**be**	**blocked**	**again**	**.**
-	畏缩	在	这	想法	那	这	方式	可能	是	已屏蔽	再次	.

德沃恩一想到道路可能再次被堵住，就不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət] , [nəʊ] — ['fɪfti] [jɑ:rdz] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [bri:tʃ] ,

But	**,**	**no**	**—**	**fifty**	**yards**	**further**	**on**	**,**	**the**	**wall**	**was**	**breached**	**,**
但	,	不	—	五十	码	更远	在	,	这	墙	曾是	违规	,

但是，并没有——再往前走五十码，墙就被突破了。

[ænd; ənd] ['tɔpl] ['bəʊldəz] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['perələs] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['steəweɪ] .

and	**toppled**	**boulders**	**formed**	**a**	**perilous**	**but**	**not**	**impossible**	**stairway**	**.**
和	倾覆	巨石	形成	一个	危险的	但	不是	不可能的	楼梯	.

滚落的巨石形成了一条危险但并非无法攀登的阶梯。

[dʒʌst][æz; əz] - [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['li:vəz] [wɪtʃ] [wʊd] [set] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['skræmblɪŋ] ['ʌpwəd]

Just	**as**	**Qanya**	**grasped**	**the**	**levers**	**which**	**would**	**set**	**the**	**spider**	**scrambling**	**upward**
只是	作为	-	抓住	这	杠杆	哪个	会	放	这	蜘蛛	争抢	向上

[wʌns] [mɔ:(r)] ,

once	**more**	**,**
一次	更多的	,

就在卡尼亚抓住操纵杆，准备让蜘蛛再次向上攀爬的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] — [wʌn] [grəʊn] ['heitfəli] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] - [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

there	**was**	**a**	**sound**	**—**	**one**	**grown**	**hatefully**	**familiar**	**to**	**Dworn**	**since**	**the**	**night**
那里	曾是	一个	声音	—	一	生长	可恨地	熟悉的	到	-	自从	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	**,**
前	,

那声音响了起来——从昨晚开始，德沃恩就对这声音感到无比熟悉，甚至厌恶。

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lait] [haɪ] - [spi:d] ['endʒɪnz] .

the	**feverish**	**buzzing**	**of**	**a**	**number**	**of**	**light**	**high**	**-**	**speed**	**engines**	**.**
这	发烧	嗡嗡声	的	一个	数字	的	光	高的	-	速度	发动机	.

许多轻型高速发动机发出急促的嗡嗡声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [hɪs] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] - [tu:] [hæd; həd] [hɜ:d] .

He	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**hiss**	**a**	**warning**	**,**	**but**	**Qanya**	**too**	**had**	**heard**	**.**
他	打开	他的	嘴	到	嘶	一个	警告	,	但	-	也	有	听到	.

他张开嘴想发出嘶嘶的警告，但卡尼亚也听到了。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [mə'ʃi:n] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] ,

Instantly	**she**	**guided**	**the**	**spider**	**-**	**machine**	**as**	**close**	**as**	**possible**	**to**	**the**	**cliff**	**,**
即刻	她	引导	这	蜘蛛	-	机器	作为	关闭	作为	可能的	到	这	悬崖	,

她立刻操控着蜘蛛机器人尽可能地靠近悬崖。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɒləʊd] [rɒk] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [twə:l] [ə; eɪ] [nɒb] [ðæt] [meɪd]

where	**the**	**hollowed**	**rock**	**afforded**	**some**	**shelter**	**,**	**and**	**twirled**	**a**	**knob**	**that**	**made**
在哪里	这	空心的	岩石	提供	一些	庇护所	,	和	旋转	一个	旋钮	那	制成

[ˌaɪ 'ti:] [sɪŋk] [daʊn] ,

it	**sink**	**down**	**,**
它	下沉	向下	,

那块中空的岩石提供了一些遮蔽，转动上面的旋钮使它沉了下去。

[legz] ['fəʊldɪŋ] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] .

legs	**folding**	**compactly**	**.**
腿	折叠式的	紧凑地	.

腿部可折叠收纳。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['skeəsli] ['briːðɪŋ] .

They	waited	scarcely	breathing	.
他们	等待	几乎	呼吸	.

他们屏住呼吸，等待着。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌdld] [laɪk] [ðɪs] ,

A	couple	of	times	before	they	had	huddled	like	this	,
一个	夫妻	的	时代	前	他们	有	蜷缩着	喜欢	这	,

他们之前也曾几次这样抱团取暖。

[waɪl] [flaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['enəmɪz] ['hwisl] ['əʊvə(r)] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪŋləs] [wʌnz] ?

while	flights	of	the	winged	enemies	whistled	over	. . .	but	the	wingless	ones	?
尽管	航班	的	这	有翅膀的	敌人	吹口哨	超过	. . .	但	这	无翼	一个	?

当带翅膀的敌人呼啸而过时……但是那些没有翅膀的敌人呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)] ,

It	seemed	impossible	that	they	should	be	up	here	,
它	似乎	不可能的	那	他们	应该	是	向上	这里	,

他们竟然会出现在这里，这简直令人难以置信。

[weə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ræn][ɒn] [wiːlz] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] . . . .

where	surely	nothing	that	ran	on	wheels	could	travel	. . . .
在哪里	一定	没有什么	那	跑	在	车轮	可以	旅行	. . . .

那里肯定没有任何轮式交通工具能够通行……

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [k'rɔːləz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

The	head	of	a	column	of	the	aluminum	crawlers	came	into	view	,
这	头	的	一个	柱子	的	这	铝	爬行者	来了	进入	看法	,

一列铝制履带车的车头出现在视野中，

[hwəː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [eə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

whirring	along	the	ledge	with	a	confident	air	of	knowing	where	they	were	going
嗡嗡声	沿着	这	壁架	和	一个	自信的	空气	的	会心	在哪里	他们	是	去

.

:

.

它们沿着边缘飞速旋转，一副胸有成竹的样子，仿佛知道自己要去哪里。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] [rəʊld] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ]

One	by	one	,	the	little	machines	rolled	past	within	a	few	feet	of	the	crouching
一	经过	一	,	这	小的	机器	滚动	过去的	之内	一个	很少	脚	的	这	蹲伏

['spaɪdə(r)] ,

spider	,
蜘蛛	,

这些小机器一个接一个地从蹲伏的蜘蛛几英尺外滚过，

['heisən] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['priː] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

hastening	on	with	an	uncanny	pre	-	occupation	.
加速	在	和	一个	不可思议	预	-	职业	.

带着一种异乎寻常的执着，加快了步伐。

- [sɔː] [ðæt] , [laɪk] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɜːlɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] [kaɪndz] ;

Dworn	saw	that	,	like	those	he	had	seen	earlier	,	they	were	of	diverse	kinds	;
-	锯	那	,	喜欢	那些	他	有	已见	早些时候	,	他们	是	的	各种各样的	种类	;

德沃恩发现，和之前他看到的那些一样，它们也是各种各样的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['fɪtɪd] [wɪð] [klɔːz] [ænd; ənd] [ræks] [fɔː(r); fə(r)] [træn'spɔːrtɪŋ] ['buːti] ,

and	several	of	them	,	fitted	with	claws	and	racks	for	transporting	booty	,
和	一些	的	他们	,	适配	和	爪子	和	货架	为了	运输	赃物	,

其中几辆还装有爪子和架子，用于运输战利品。

[wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] ['leɪdn] [naʊ] [wɪð] ['met(ə)l] [pleɪts] [ænd; ənd] ['gɜːdəz] [kɑːrvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

were	heavily	laden	now	with	metal	plates	and	girders	carved	from	some
是	重度	满载	现在	和	金属	盘子	和	桁架	雕刻	从	一些

['lɑːdʒə(r)] [mə'ʃiːn] ,

larger	machine	,
更大的	机器	,

现在上面堆满了从大型机器上切割下来的金属板和梁。

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['kætəpɪlə(r)] [tred] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] [bent] ['æks(ə)l] . . . .

a	roll	of	caterpillar	tread	,	a	slightly	bent	axle	.	.	.	.
一个	卷	的	毛虫	踏	,	一个	轻微地	弯曲	轴	.	.	.	.

一卷履带，一根略微弯曲的轴.....

[ðə; ði][lɑːst] ['pɪgmi] [ɪn][laɪn] , [huːz] ['ɑːftəˌbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [tæŋk] , ['gɜːg(ə)ld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	last	pygmy	in	line	,	whose	afterbody	was	a	bloated	tank	,	gurgled	as	it
这	最后的	侏儒	在	线	,	谁	余体	曾是	一个	腹胀	坦克	,	咕噜咕噜	作为	它

[dʒəult][baɪ] ,

jolted	by	,
猛然一震	经过	,

队伍中最后一个侏儒，它的后半身像个臃肿的坦克，咕噜咕噜地颠簸着经过。

[ænd; ənd] [treɪld] [æn; ən][ə'rəʊmə][ɒv; əv] [luːt] ['fjuːəl] .

and	trailed	an	aroma	of	looted	fuel	.
和	拖着	一个	香气	的	被洗劫一空	燃料	.

并散发出被盗燃料的气味。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['wɔtʃə, 'wɔː-] ,

A	few	yards	beyond	the	staring	watchers	,
一个	很少	码	超过	这	凝视	观察者	,

在那些凝视的旁观者几码之外，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plʌndərə] ['pɪvətid] ['ʃɑːpli] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['slækən]

each	of	the	little	plunderers	pivoted	sharply	in	its	turn	and	without	even	slackening
每个	的	这	小的	掠夺者	枢轴	尖锐地	在	它是	转动	和	没有	甚至	松弛

[spiːd] ['vænɪʃd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] - [feɪs] .

speed	vanished	straight	into	the	cliff	-	face	.
速度	消失了	直的	进入	这	悬崖	-	脸	.

每个小掠夺者都猛地转身，速度丝毫没有减慢，径直消失在悬崖峭壁上。

- [ænd; ənd] - [lʊkt] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Dworn	and	Qanya	looked	incredulously	at	one	another	.
-	和	-	看起来	难以置信地	在	一	其他	.

德沃恩和卡尼亚难以置信地对视了一眼。

" [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !

"	A	tunnel	!
"	一个	隧道	!

“一条隧道！”

" - [grʌnt] [ɪn][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] .

"	Dworn	grunted	in	realization	.
"	-	哼哼	在	实现	.

德沃恩恍然大悟，低声咕哝了一声。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [wʌn] ['mɪst(ə)ri] , [æt; ət] [liːst] — [haʊ] ,

That	explained	one	mystery	,	at	least	—	how	,
那	解释	一	神秘	,	在	至少	—	如何	,

这至少解释了一个谜团——如何.....

[ɪf] [ðə; ði] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['wɪŋləs] ['strendʒər] - [həʊm] [beɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]
if **the** **winged** **and** **wingless** **strangers** **'** **home** **base** **was** **somewhere** **above** **the**
如果 这 有翅膀的 和 无翼 陌生人 - 家 根据 曾是 某处 多于 这
[klɪfs] ,
cliffs **,**
悬崖 ,

如果这些有翼和无翼的陌生人的家园在悬崖之上的某个地方，

[ðə; ði] [wiːld] [mə'ʃiːnz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .
the **wheeled** **machines** **contrived** **to** **forage** **at** **the** **foot** **of** **the** **Barrier** **.**
这 带轮子的 机器 人为的 到 饲料 在 这 脚 的 这 障碍 .

这些轮式机器设法在屏障脚下觅食。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] ['tʌnlz] ,
They **must** **have** **one** **or** **more** **inclined** **tunnels** **,**
他们 必须 有 一 或者 更多的 倾斜 隧道 ,

它们必须有一条或多条倾斜的隧道，

[bɔːd] [θruː] ['sɒlɪd] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] ['stægəd] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
bored **through** **solid** **rock** **for** **a** **distance** **that** **staggered** **Dworn's** **imagination** **.**
无聊的 通过 坚硬的 岩石 为了 一个 距离 那 交错 - 想像力 .

钻穿坚硬的岩石，其距离之远令德沃恩惊叹不已。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lev(ə)l] ,
Emerging **at** **this** **level** **,**
新兴 在 这 等级 ,

崭露头角于此级别，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔː(r)] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsəbl] [rəʊd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]
they **had** **found** **or** **constructed** **a** **passable** **road** **the** **rest** **of** **the** **way** **to** **the**
他们 有 成立 或者 建造 一个 及格 路 这 休息 的 这 方式 到 这
['væli] [flɔː(r)] . . . .
valley **floor** **.** **.** **.** **.**
谷 地面 . . . .

他们已经找到或修建了一条可以通行的道路，通往谷底.....

[naʊ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [lə'bɔːriəsli] [klaɪmd]
Now **he** **noticed** **that** **the** **ledge** **to** **which** **the** **spider** **had** **so** **laboriously** **climbed**
现在 他 注意到 那 这 壁架 到 哪个 这 蜘蛛 有 所以 费力地 攀登
[ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒf(ə)n] - [juːst] [treɪl] ,
showed **signs** **of** **being** **an** **often** **-** **used** **trail** **,**
显示 标志 的 存在 一个 经常 - 用过的 踪迹 ,

他这才注意到，蜘蛛费力爬上去的那条岩架，似乎曾是一条经常使用的路径。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌaɪ 'tiː] ['skɜːtɪd] [ig'zibitid] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [rɔː] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] ['blɑːstɪŋ] .
and **the** **cliffs** **it** **skirted** **exhibited** **in** **places** **the** **raw** **marks** **of** **recent** **blasting** **.**
和 这 悬崖 它 裙摆 展出 在 地方 这 生的 标记 的 最近的 爆破 .

它所绕过的悬崖在某些地方还留有近期爆破的痕迹。

" [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [spɒt] , " [hiː; hi] [təʊld] - .
" **Remember** **this** **spot** **,** **"** **he** **told** **Qanya** **.**
" 记住 这 点 , " 他 讲述 - .

“记住这个地方，”他告诉卡尼亚。

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] [seɪm] [wei] — [ðeəz; ðəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['iːzɪə] [pɑːθ] [daʊn] .
" **If** **we** **should** **return** **this** **same** **way** **—** **there's** **evidently** **an** **easier** **path** **down** **.**
" 如果 我们 应该 返回 这 相同的 方式 — 有 显然 一个 更轻松 小路 向下 .

“如果我们要原路返回——显然有一条更容易的下山路。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **She** **said** **nothing** **.**
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

- [wˈʌndəd] [raɪli] [ɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drʌg] [bi'klaud] [maɪnd] ,

Dworn	wondered	wrily	if	,	in	her	drug	beclouded	mind	,
-	想知道	狡黠地	如果	,	在	她	药品	阴暗的	头脑	,

德沃恩苦笑着想，在她被毒品蒙蔽的头脑中，是否

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ʌnˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt]

she	was	aware	of	how	unlikely	it	was	that
她	曾是	意识到的	的	如何	不太可能	它	曾是	那

她很清楚这种情况发生的可能性有多小。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

either	of	them
任何一个	的	他们

他们俩中的任何一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wʊd] [biː; bi] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] .

would	be	returning	from	beyond	the	Barrier	.
会	是	返回	从	超过	这	障碍	.

将会从屏障之外返回。

[ə; eɪ][mæd] ['entəpraɪz] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [gəʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zɒmbi] ,

A	mad	enterprise	indeed	—	a	ghost	and	a	zombie	,
一个	疯狂的	企业	的确	—	一个	鬼	和	一个	僵尸	,

真是一项疯狂的计划——一个鬼魂和一个僵尸，

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ə; eɪ][fəʊ] [huːz] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [huːz] [mait] [gruː] ['evə(r)][mɔː(r)]

going	to	seek	out	a	foe	whose	numbers	and	whose	might	grew	ever	more
去	到	寻找	出去	一个	敌人	谁	数字	和	谁	可能	生长	曾经	更多的

[əˈpærənt] .

apparent	.
明显	.

去寻找一个敌人，这个敌人的数量和实力越来越明显。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] [rɪˈsɔːsɪz] [ænd; ənd] [skɪl]

The	tunnel	opening	here	was	clear	evidence	of	engineering	resources	and	skill
这	隧道	开幕	这里	曾是	清除	证据	的	工程	资源	和	技能

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] ['reɪsɪz] - [njuː] .

far	beyond	that	of	any	of	the	machine	races	Dworn	knew	.
远的	超过	那	的	任何	的	这	机器	种族	-	知道	.

这里的隧道开口清楚地表明，其工程资源和技术远远超过了德沃恩所知的任何机械种族。

[ɪts] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][ədˈmɪt]

Its	discovery	was	no	help	to	them	,	since	it	was	far	too	small	to	admit
它是	发现	曾是	不	帮助	到	他们	,	自从	它	曾是	远的	也	小的	到	承认

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] .

the	spider	.
这	蜘蛛	.

它的发现对他们没有任何帮助，因为它太小了，蜘蛛根本进不去。

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" - ['ɔːdəd] ['dɒgɪdli] .

"	Dworn	ordered	doggedly	.
"	-	订购	顽强地	.

“德沃恩执意下令。”

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [kænt] [biː; bi] [fɑː(r)] !

"	At	least	we	know	now	that	their	dwelling	can't	be	far	!
"	在	至少	我们	知道	现在	那	他们的	住宅	不能	是	远的	!

“至少我们现在知道他们的住处不会太远了！”

" - [glɑːns, glæns] ['briːfli] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [muːvd] [ðə; ði] ['liːvəz] ,

"	Qanya	glanced	briefly	sidelong	at	him	,	then	moved	the	levers	,
"	-	瞥了一眼	简要地	横	在	他	,	然后	已搬	这	杠杆	,

卡尼亚斜眼瞥了他一眼，然后扳动了操纵杆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [rɔkt] ['ʌpraɪt] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

and	the	spider	rocked	upright	once	more	and	began	to	climb	.
和	这	蜘蛛	摇滚	直立	一次	更多的	和	开始	到	爬	.

于是蜘蛛再次直起身子，开始向上攀爬。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,

The	sun	was	low	,
这	太阳	曾是	低的	,

太阳低垂着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [djuːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	shadows	of	rocks	and	dunes	in	the	valley	behind	them	were
和	这	阴影	的	岩石	和	沙丘	在	这	谷	在后面	他们	是

['pɔɪntɪŋ] [lɒŋ] [bluː] ['fɪŋgəz] ['iːstwəd] ,

pointing	long	blue	fingers	eastward	,
指向	长的	蓝色的	手指	向东	,

他们身后山谷中岩石和沙丘的影子，像长长的蓝色手指一样指向东方。

[wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stægəd] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sent] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['lev(ə)l]

when	the	machine	staggered	up	the	last	precipitous	ascent	and	stood	on	level
什么时候	这	机器	交错	向上	这	最后的	陡峭	上升	和	站立	在	等级

[graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

ground	at	the	summit	.
地面	在	这	首脑	.

当机器踉跄着爬上最后一段陡峭的山坡，最终停在山顶的平地上时。

- [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] ,

Dworn	took	a	deep	breath	and	looked	ahead	,
-	采取	一个	深的	气息	和	看起来	前方	,

德沃恩深吸一口气，看向前方。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .

looked	for	the	first	time	in	his	life	upon	the	unknown	land	beyond	the	Barrier	.
看起来	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	之上	这	未知	土地	超过	这	障碍	.

他生平第一次眺望了屏障之外的未知土地。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] ,

At	first	glance	,
在	第一的	瞥一眼	,

乍一看，

[ˌaɪ 'tiː] ['difə] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] ['kʌntri] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl]

it	differed	little	from	any	of	the	desert	country	where	he	had	lived	all
它	不同	小的	从	任何	的	这	沙漠	国家	在哪里	他	有	居住地	全部

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

它与他一生居住的沙漠地区几乎没有什么不同。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃelvd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒki] [rɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ; [fɑː(r)] [ɒf]

The	ground	shelved	gradually	away	from	the	rocky	rim	on	which	they	stood	;	far	off
这	地面	搁置	逐步地	离开	从	这	岩石	轮缘	在	哪个	他们	站立	;	远的	离开

,

,

,

他们所站立的岩石边缘地势逐渐倾斜，远处，

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['iːstən] [skaɪ] , [bluː] ['maʊntənz] [rəʊz] ['mɜːrkəli] ,

against	the	darkening	eastern	sky	,	blue	mountains	rose	murkily	,
反对	这	变暗	东	天空	,	蓝色的	山脉	玫瑰	浑浊地	,

在逐渐昏暗的东方天空映衬下，蓝色的群山隐隐耸立。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [leɪ] [ə; eɪ][vɑːst] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] ,

but	between	here	and	the	ranges	lay	a	vast	shallow	depression	,
但	之间	这里	和	这	范围	躺	一个	广阔的	浅的	沮丧	,

但这里和山脉之间是一片广阔的浅洼地。

[æn; ən]['ærɪd] [sɪŋk] [flɔːd] [wɪð] [wɪnd] - ['rɪpld] [sænd] .

an	arid	sink	floored	with	wind	-	rippled	sand	.
一个	干旱	下沉	倒地	和	风	-	涟漪	沙	.

一个干涸的水槽，底部铺着被风吹起的沙砾。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [leɪk] - [bed] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['kætəklizəm] ,

Perhaps	it	had	been	a	lake	-	bed	once	,	before	natural	or	unnatural	cataclysms	,
也许	它	有	到过	一个	湖	-	床	一次	,	前	自然的	或者	不自然	灾难	,

或许在自然灾害或人为灾难发生之前，这里曾经是一个湖床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'leniəl] ['draɪɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] , [hæd; həd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]

and	the	millennial	drying	-	up	of	all	this	country	,	had	emptied	it	of
和	这	千禧一代	烘干	-	向上	的	全部	这	国家	,	有	清空	它	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

千年以来，这个国家的水源逐渐枯竭。

[ɔː(r)] [pə'hæps] — [æz; əz][ɪts]['sɜːkjələ(r)] [fɔːm] [sə'dʒestid] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ,

Or	perhaps	—	as	its	circular	form	suggested	—	it	was	one	of	those	other	,
或者	也许	—	作为	它是	圆	形式	建议	—	它	曾是	一	的	那些	其他	,

或者——正如它的圆形形状所暗示的那样——它是其他那些东西之一，

[mɪ'stɪəriəs] [dɪ'preʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪ'regjələli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

mysterious	depressions	which	were	scattered	irregularly	across	the	face	of	the
神秘	抑郁症	哪个	是	疏散	不规则地	穿过	这	脸	的	这

[ɜːθ] [weə(r)] [nəʊ] [leɪks] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ;

earth	where	no	lakes	had	ever	been	;
地球	在哪里	不	湖泊	有	曾经	到过	;

神秘的洼地不规则地散布在地球表面，那里以前从未有过湖泊；

[ðəʊz] , ['ledʒənd] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][skɑːrz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] - [wˈɔːz] .

those	,	legend	said	,	were	scars	left	by	the	ancients	'	wars	.
那些	,	传奇	说	,	是	疤痕	左边	经过	这	古代人	-	战争	.

传说，那些是古代战争留下的伤疤。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [fel] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['æŋg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [maɪlz] - [waɪd]

The	rich	light	of	the	declining	sun	fell	at	a	shallow	angle	into	the	miles	-	wide
这	富有的	光	的	这	下降	太阳	跌倒	在	一个	浅的	角度	进入	这	英里	-	宽的

[bəʊl] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['klærəti][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [wiːl] - [træks] ,

bowl	and	brought	out	with	startling	clarity	the	maze	of	wheel	-	tracks	,
碗	和	带来	出去	和	令人震惊	明晰	这	迷宫	的	车轮	-	轨道	,

夕阳西下，温暖的光芒以浅浅的角度洒落在宽阔的盆地上，清晰地映照出错综复杂的车辙。

['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [krɪs] - ['krɒsɪŋ] ,
crossing and criss - crossing ,
过境 和 克里斯 - 过境 ,

交叉和纵横交错，

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ɪts] ['sændi] [ɪk'spæns] [ænd; ənd] ['testifai] [tuː; tə][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [mə'ʃiːn]
which covered its sandy expanse and testified to a fever of recent machine
哪个 涵盖 它是 沙 广阔 和 作证 到 一个 发烧 的 最近的 机器
[æk'tɪvəti] [ðeə(r)] .
activity there .
活动 那里 .

覆盖了这片沙地，也证明了最近那里机器活动频繁。

[ðə; ði] [lait] [gliːm] , [tuː] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə'pɒn] ['skɜːriːɪŋ] [mə'tælɪk] [ʃeɪps] ,
The light gleamed , too , here and there , upon scurrying metallic shapes ,
这 光 闪闪发光 , 也 , 这里 和 那里 , 之上 匆匆忙忙 金属 形状 ,

灯光也零星地照耀在四处奔跑的金属物体上。

[ðæt] [ɹ'eɪsd] [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] [ɔː(r)][ɪn] ['trɪklɪŋ] ['kɒləms] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
that raced by ones and twos or in trickling columns to and from the
那 比赛 经过 一个 和 二 或者 在 涓涓细流 列 到 和 从 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ,
center of the bowl ,
中心 的 这 碗 ,

它们三三两两地或成群结队地向碗中心进出，

[weə(r)] —
where —
在哪里 —

在哪里-

- [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [meɪk]
Dworn strained his eyes and his capacity for belief in an effort to make
- 紧张 他的 眼睛 和 他的 容量 为了 信仰 在 一个 努力 到 制作
[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [ðeə(r)] ,
sense of the structures there ,
感觉 的 这 结构 那里 ,

德沃恩眯起眼睛，努力压抑着自己的信念，试图理解那里的建筑结构。

[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .

远在数英里之外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː] [ən]
He was not very successful , for the scene was too un
他 曾是 不是 非常 成功的 , 为了 这 场景 曾是 也 联合国

他不太成功，因为场景太不合适了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
like anything he had ever looked on before .
喜欢 任何事物 他 有 曾经 看起来 在 前 .

就像他以前从未见过的任何东西一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [bɪlt] ['steɪʃənri] [dwelɪŋz] — - [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
There **were** **certain** **races** **which** **built** **stationary** **dwellings** **—** **Dworn** **knew** **of** **the**
那里 是 肯定 种族 哪个 建造 静止的 住宅 — - 知道 的 这
[skeɪl] - [m'eɪkəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ,
scale **-** **makers** **who** **lived** **,**
规模 - 制造商 WHO 居住地 ,

有些种族会建造固定的住所——德沃恩知道那些居住在此的秤匠，

[ɪn] ['kɒləniz] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] , [bɪ'niːθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑːməd] ,
in **colonies** **sometimes** **of** **considerable** **size** **,** **beneath** **individual** **armored** **,**
在 殖民地 有时 的 大量 尺寸 , 下面 个人 装甲 ,

在有时规模相当大的群体中，个体身披盔甲，

['æŋkəd] [dəʊmz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɒk] ;
anchored **domes** **sunk** **into** **the** **face** **of** **some** **impregnable** **rock** **;**
锚定 穹顶 沉没 进入 这 脸 的 一些 坚不可摧 岩石 ;

锚固的圆顶沉入坚不可摧的岩石表面；

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd][d'ɛvəlz] [wɪð] [ðeə(r)][pɪts] ,
he **knew** **of** **the** **sand** **devils** **with** **their** **pits** **,**
他 知道 的 这 沙 魔鬼 和 他们的 坑 ,

他知道沙魔和他们的沙坑，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['piːp(ə)l] ['nestɪd] .
and **now** **he** **had** **seen** **also** **how** **the** **spider** **people** **nested** **.**
和 现在 他 有 已见 还 如何 这 蜘蛛 人们 嵌套 .

现在他也看到了蜘蛛人是如何筑巢的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [luːm] ['jɒndə(r)] , ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪndəʊləs] ,
But **the** **huge** **buildings** **that** **loomed** **yonder** **,** **lowering** **and** **windowless** **,**
但 这 巨大的 建筑物 那 迫近 远处 , 降低 和 无窗 ,

但远处那些高耸入云的巨型建筑，低矮而没有窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] ['klʌstərɪŋ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and **the** **winged** **things** **clustering** **thick** **on** **the** **ground** **about** **them** **,**
和 这 有翅膀的 事物 聚类 厚的 在 这 地面 关于 他们 ,

还有那些密密麻麻地聚集在它们周围地面上的带翅膀的生物，

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊ'mædɪk][laɪf] .
were **such** **as** **he** **had** **never** **seen** **in** **his** **nomadic** **life** **.**
是 这样的 作为 他 有 绝不 已见 在 他的 游牧的 生活 .

这是他在游牧生活中从未见过的景象。

[ə'tɒp] [ə; eɪ]['slendə(r)]['taʊə(r)] [ðæt] [spaɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skwɒt] [st'rʌktʃəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
Atop **a** **slender** **tower** **that** **spired** **above** **the** **squat** **structures** **he** **could** **make** **out**
顶部 一个 苗条 塔 那 尖顶 多于 这 蹲 结构 他 可以 制作 出去
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,
something **which** **turned** **and** **turned** **,**
某物 哪个 转向 和 转向 ,

在耸立于矮小建筑之上的一座细长塔顶上，他隐约看到有什么东西在不停地旋转。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] [net][ɒv; əv]['leɪsi]['waɪərz] , [rɪ'vɒlvɪŋ] ['stedəli] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
something **like** **a** **broad** **net** **of** **lacy** **wires** **,** **revolving** **steadily** **from** **east** **to** **west** **,**
某物 喜欢 一个 广阔 网 的 蕾丝 电线 , 旋转 稳步 从 东方 到 西方 ,

就像一张由蕾丝线交织而成的宽大网，从东向西稳定地旋转着。

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] .
from **north** **to** **south** **.**
从 北 到 南 .

从北到南。

[streɪndʒ] , [tuː] , [ðə; ði] [smuːð] - ['sɜːfɪst] [weɪz] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] ['aʊtwəd] [ɪn] [fɔː(r)] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk]

Strange , too , the smooth - surfaced ways that radiated outward in four directions , like

奇怪的 , 也 , 这 光滑的 - 浮出水面 方式 那 辐射 向外 在 四 方向 , 喜欢

[æn; ən] [ɪ'mens] [krɒs] ,

an immense cross ,

一个 巨大 叉 ,

奇怪的是，那些光滑的道路向四个方向辐射开来，像一个巨大的十字架。

[brɔːd] [peɪvd] [rəʊdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'brʌpt] [ded] [endz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

broad paved roads that came to abrupt dead ends a mile or more from the

广阔 铺砌路面 道路 那 来了 到 突然 死的 结束 一个 英里 或者 更多的 从 这

['sentrəl] ['bɪldɪŋz] . . . .

central buildings . . . .

中央 建筑物 . . . .

宽阔的柏油路在距离中心建筑一英里或更远的地方突然变成死路……

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðəʊ] ,

After a moment , though ,

后 一个 片刻 , 尽管 ,

但过了一会儿，

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnweiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eəkrɑːft] [wɪtʃ] [fluː] [frɒm; frəm] [ðɪs]

he guessed that those were runways for the aircraft which flew from this

他 猜对了 那 那些 是 跑道 为了 这 飞机 哪个 飞翔 从 这

[pleɪs] .

place .

地方 .

他猜测那些是供从这里起飞的飞机使用的跑道。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['bɪldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l] ,

The unknown builders were obviously a mighty people ,

这 未知 建筑商 是 明显地 一个 强大的 人们 ,

这些不知名的建造者显然是一个强大的民族。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [pə'fektɪd] [ðeə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]

a people who had perfected their peculiar form of organization on a gigantic

一个 人们 WHO 有 完善 他们的 奇特 形式 的 组织 在 一个 巨大

[skeɪl] .

scale .

规模 .

一个将他们独特的组织形式发展到极致的民族。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['æktɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['streɪndʒli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] , [æz; əz]

And a people who acted and thought strangely ; for their behavior , as

和 一个 人们 WHO 行动 和 想法 奇怪的 ; 为了 他们的 行为 , 作为

- [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dworn had observed it ,

- 有 观察到 它 ,

而这个民族的言行举止和思想观念都十分怪异；正如德沃恩所观察到的那样，他们的行为……

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['tʃɪli] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [fə'nætɪk] ['dɪsəplɪn] , [ə; eɪ] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

suggested a chilly - blooded and fanatic discipline , a regimentation which he

建议 一个 寒冷 - 血腥 和 狂热分子 纪律 , 一个 类别 哪个 他

[faʊnd] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [rɪ'peləntˌ] .

found monstrous and repellent .

成立 滔天 和 驱虫剂 .

他认为这是一种冷酷无情、狂热至极的纪律，一种他觉得可怕又令人厌恶的纪律。

- [tɜːnd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɒn] - .

Dworn turned questioning eyes on Qanya .

- 转向 提问 眼睛 在 - .

德沃恩用疑惑的目光打量着卡尼亚。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ʌn'spəʊkən] ['kwɪəri] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
" I don't know what they are , " she answered his unspoken query in a voice that
" 我 不 知道 什么 他们 是 , " 她 回答 他的 未说出口的 询问 在 一个 嗓音 那
['fɔːltəd] .
faltered .
犹豫不决 .

“我不知道它们是什么，”她用颤抖的声音回答了他未说出口的疑问。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['væli] .
" I remember this valley .
" 我 记住 这 谷 .

“我记得这个山谷。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
But a few months ago it was uninhabited .
但 一个 很少 几个月 前 它 曾是 无人 .

但几个月前，那里还是无人居住的。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [sɪns] [ðen] .
All this has been built since then .
全部 这 有 到过 建造 自从 然后 .

这一切都是在此之后建造的。

" - ['hezɪteɪtɪd] .
" Dworn hesitated .
" - 犹豫了一下 .

德沃恩犹豫了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['veri] ['klɪəli] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['həʊpləs] [ðɪs] [mæd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] .
He was seeing very clearly now just how hopeless this mad expedition was .
他 曾是 看到 非常 清楚地 现在 只是 如何 绝望 这 疯狂的 远征 曾是 .

他现在非常清楚地意识到，这次疯狂的探险是多么的徒劳无功。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['perɪʃ] [wɪð]
Nevertheless , he had sworn vengeance , and he could at least perish with
尽管如此 , 他 有 宣誓 复仇 , 和 他 可以 在 至少 沦 和
['ɒnə(r)] .
honor .
荣誉 .

然而，他已发誓要复仇，至少可以死得光荣。

[bʌt; bət] — ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn] - [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
But — Seeing the fear in Qanya's face , it came to him sharply that , after all ,
但 — 看到 这 害怕 在 - 脸 , 它 来了 到 他 尖锐地 那 , 后 全部 ,

但是——看到卡尼亚脸上的恐惧，他突然意识到，归根结底，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [fjuːd] .
she had no part in his blood feud .
她 有 不 部分 在 他的 血 世仇 .

她与他的血仇毫无瓜葛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [wel] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [fɑː(r)] .
She had served him well by bringing him this far .
她 有 服务 他 出色地 经过 带来 他 这 远的 .

她一路把他带到今天，已经帮了他很大的忙了。

[ðə; ði] [veɪg] [plænz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
The vague plans he had had , of using the spider - machine for an
这 模糊的 计划 他 有 有 , 的 使用 这 蜘蛛 - 机器 为了 一个
[ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi] ,
attack on the enemy ,
攻击 在 这 敌人 ,

他曾有过一个模糊的计划，那就是利用蜘蛛机器攻击敌人。

[stʊd] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['rænŋkɪst] ['fɒli] .

stood	revealed	as	rankest	folly	.
站立	揭晓	作为	排名最高	蠢事	.

事实证明，这不过是愚蠢至极。

[bɪg][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdə(r)][wɒz; wəz][baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændədz] ,

Big	and	powerful	as	the	spider	was	by	ordinary	standards	,
大的	和	强大的	作为	这	蜘蛛	曾是	经过	普通的	标准	,

以普通标准来看，这只蜘蛛体型庞大，力量惊人。

[ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiːt][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

against	such	as	those	it	could	accomplish	little	more	than	a	man	with	his
反对	这样的	作为	那些	它	可以	完成	小的	更多的	比	一个	男人	和	他的

[beə(r)][hændz] .

bare	hands	.
裸	双手	.

面对这样的敌人，它所能做的还不如一个赤手空拳的人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] - [wʊd] [biː; bi] — [hiː; hi]['staɪf(ə)ld] ['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [sed] ['krɪspli] : "

Which	was	what	Dworn	would	be	—	He	stifled	further	reflection	,	said	crisply	:	"
哪个	曾是	什么	-	会	是	—	他	窒息	更远	反射	,	说	清脆地	:	"

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] .

You	can	go	now	.
你	能	去	现在	.

这就是德沃恩将会成为的样子——他抑制住进一步的思考，干脆利落地说道："你可以走了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

I'll	remain	here	;	I	have	a	duty	to	perform	.
患病的	保持	这里	;	我	有	一个	责任	到	履行	.

我会留在这里；我肩负着职责。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] — [gəʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]

But	you	can	return	—	go	make	your	peace	with	your	people	,	or	whatever
但	你	能	返回	—	去	制作	你的	和平	和	你的	人们	,	或者	任何

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

但你可以回去——回去与你的人民和解，或者做任何你想做的事。

" - [blæk] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['skweəli] .

"	Qanya's	black	eyes	met	his	squarely	.
"	-	黑色的	眼睛	遇见	他的	完全	.

"坎雅的黑眼睛直直地与他对视。"

" [ai][woʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	won't	,	"	she	said	.
"	我	惯于	,	"	她	说	.

"我不会，"她说。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] — " - [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] , ['θʌndəstrʌk] .

"	Now	see	here	—	"	Dworn	began	,	and	broke	off	,	thunderstruck	.
"	现在	看	这里	—	"	-	开始	,	和	打破	离开	,	雷击	.

"现在你看——"德沃恩刚开口，就突然停了下来，震惊不已。

" [biː] - [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [gʌlp] , " [juː; jʊ] [kænt] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	B	-	but	,	"	he	gulped	,	"	you	can't	disobey	me	.
"	B	-	但	,	"	他	吞咽	,	"	你	不能	违	我	.

"但，"他咽了口唾沫，"你不能违抗我的命令。"

[ðə; ði] [drʌg] , [ðə; ði]['spaɪdə(r)]['pɔɪz(ə)n] — "

The	drug	,	the	spider	poison	—	"
这	药品	,	这	蜘蛛	毒	—	"

那种毒品，那种蜘蛛毒药——”

" ['dʌznt] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [bɔːn] ['spaɪdə(r)] .

"	Doesn't	work	on	a	born	spider	.
"	不	工作	在	一个	出生	蜘蛛	.

对天生的蜘蛛不起作用。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪr] [ɔːl] ['ɪmjunaɪzd] [ə'genst]

I	must	have	neglected	to	mention	that	,	naturally	,	we're	all	immunized	against
我	必须	有	被忽视的	到	提到	那	,	自然	,	是	全部	已免疫	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我一定是忘了提，我们自然都对它有免疫力。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] .

"	She	smiled	with	a	flash	of	those	sharp	white	teeth	.
"	她	微笑	和	一个	闪光	的	那些	锋利的	白色的	牙齿	.

她露出一口洁白的牙齿，咧嘴一笑。

" [ðen] — [ðen] — " - ['stʌmb(ə)ld] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [priːkən'sepʃnz] [tɒst] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] .

"	Then	—	then	—	"	Dworn	stumbled	,	feeling	his	preconceptions	tossed	helter	-	skelter	.
"	然后	—	然后	—	"	-	踉跄	,	感觉	他的	先入为主的观念	抛掷	杂乱	-	滑梯	.

“然后——然后——”德沃恩结结巴巴地说，感觉自己之前的种种想法都被彻底颠覆了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ! "

"	Then	you	must	have	come	with	me	—	of	your	own	free	will	!	"
"	然后	你	必须	有	来	和	我	—	的	你的	自己的	自由的	将要	!	"

“那么你一定是自愿跟我来的！”

" [æt; ət] [fɜːst] , " [mˈɜːməd] - ,

"	At	first	,	"	murmured	Qanya	,
"	在	第一的	,	"	低声说道	-	,

“起初，”卡尼亚低声说道，

" [aɪ] [njuː] [jʊd] ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [prɪ'tendɪd] . . . [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] , [tuː] ,

"	I	knew	you'd	never	trust	me	unless	I	pretended	.	.	.	and	I	was	curious	,	too	,
"	我	知道	你会	绝不	相信	我	除非	我	假装	.	.	.	和	我	曾是	好奇的	,	也	,

“我知道除非我假装信任你，否则你永远不会信任我……而且我也很好奇。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [əu'bei] .

to	see	how	it	was	to	be	the	one	that	obeyed	.
到	看	如何	它	曾是	到	是	这	一	那	服从	.

体验一下服从者的感受。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [wel] , [jʊd] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɪf] [jʊd] ['evə(r)] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [drʌg] ['riːəli]

And	then	.	.	.	well	,	you'd	have	known	,	if	you'd	ever	seen	how	the	drug	really
和	然后	.	.	.	出色地	,	你会	有	已知	,	如果	你会	曾经	已见	如何	这	药品	真的

[wɜːks] .

works	.
作品	.

然后……嗯，如果你亲眼见过这种药物的真正作用机制，你就会明白了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] , ['eniweɪ] , [wen] [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][juː; jʊ] . . . .

You	should	have	realized	,	anyway	,	when	I	laughed	at	you	.	.	.	.
你	应该	有	已实现	,	反正	,	什么时候	我	笑了	在	你	.	.	.	.

你应该早就意识到这一点了，因为我当时嘲笑你……

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][səʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːstəfl] [dəʊnt][juː; jʊ] ?

But	you	do	so	love	to	be	masterful	don't	you	?
但	你	做	所以	爱	到	是	精湛	不	你	?

但你真的很喜欢掌控一切，不是吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	For	a	moment	,
"	为了	一个	片刻	,

“片刻之间，

- [tʃiːf] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kwɪk] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ]

Dworn's	chief	emotion	was	one	of	quick	rage	at	the	revelation	of	how
-	首席	情感	曾是	一	的	快的	愤怒	在	这	启示	的	如何

['θʌrəli] [ʃɪd] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

thoroughly	she'd	deceived	him	.
彻底	棚	受骗	他	.

德沃恩得知她是如何彻底欺骗他之后，最主要的情绪是勃然大怒。

[ðen] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [səb'said] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] ['mɪəli] ['fuːlɪʃ] ,

Then	the	anger	subsided	and	left	him	feeling	merely	foolish	,
然后	这	愤怒	平静下来	和	左边	他	感觉	仅仅	愚蠢	,

随后怒气消退，只剩下觉得自己很愚蠢。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃɪd] ['mɪəli] [let] [hɪm] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .

as	he	saw	that	she'd	merely	let	him	deceive	himself	.
作为	他	锯	那	棚	仅仅	让	他	欺骗	他自己	.

因为他发现她只是让他自欺欺人而已。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['faɪnəli] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][ɒv; əv]

finally	—	as	it	came	home	to	him	that	this	girl	had	followed	him	of
最后	—	作为	它	来了	家	到	他	那	这	女孩	有	随后	他	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ['ɪntuː]['eksaɪl][ænd; ənd] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [kwaɪt]

her	own	choice	into	exile	and	great	danger	—	a	new	and	quite
她	自己的	选择	进入	流亡	和	伟大的	危险	—	一个	新的	和	相当

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['fiːlɪŋ] ['flʌdɪd] [ɪn][ɒn][hɪm] ,

unaccustomed	feeling	flooded	in	on	him	,
不习惯	感觉	被淹	在	在	他	,

最后，当他意识到这个女孩是自愿跟随他流亡到如此危险的地方时，一种全新的、完全陌生的感觉涌上心头。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] .

a	queer	sense	of	humility	.
一个	酷儿	感觉	的	谦逊	.

一种奇特的谦逊感。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	confusedly	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	困惑地	.

“对不起，”他困惑地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] — [ai][dəʊnt] — [ˌʌndə'stænd] .

"	I	didn't	—	I	don't	—	understand	.
"	我	没有	—	我	不	—	理解	.

“我没明白——我也不明白。”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

"	She	breathed	in	a	barely	audible	voice	,	"	You	said	I	was	beautiful	.	.	.	.
"	她	呼吸	在	一个	仅仅	可听见的	嗓音	,	"	你	说	我	曾是	美丽的	.	.	.	.

她用几乎听不见的声音轻声说道：“你说我很漂亮……”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt][ðə; ðɪ][drʌg] .

And	you	hadn't	the	drug	.
和	你	之前没有	这	药品	.

而且你当时并没有那种药物。

" [frɒm; frəm][fɑː(r)][ə'weɪ] , [frɒm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ðɪ][vɑːst] , [mɪ'stɪəriəs] ['bɪldɪŋz] , [keɪm] ['mɔːnf(ə)l]

"	From	far	away	,	from	around	the	vast	,	mysterious	buildings	,	came	mournful
"	从	远的	离开	,	从	大约	这	广阔的	,	神秘	建筑物	,	来了	悲哀

['huːtɪŋ] [saʊndz] ,

hooting	sounds	,
倒彩	声音	,

“从远处，从那些巨大而神秘的建筑周围，传来哀伤的呼啸声，

[ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪθɪkl] ['mɒnstə(r)][ɪn] ['tɔːment] .

a	sighing	and	a	sobbing	as	of	some	mythical	monster	in	torment	.
一个	叹息	和	一个	啜泣	作为	的	一些	神话	怪物	在	折磨	.

一声声叹息和一声声啜泣，仿佛某个神话中的怪物在遭受折磨。

- [wɒz; wəz] ['ruːdlɪ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] —

Dworn	was	rudely	recalled	to	realization	of	where	they	were	—
-	曾是	粗鲁地	召回	到	实现	的	在哪里	他们	是	—

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ,

and	of	the	fact	that	,
和	的	这	事实	那	,

德沃恩猛然意识到他们身在何处——以及这样一个事实：

[æz; əz][ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)] - [mə'ʃiːn] [stʊd] [pɔɪzd] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [klɪf] - [edʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

as	the	spider	-	machine	stood	poised	here	on	the	cliff	-	edge	,	it	would	be
作为	这	蜘蛛	-	机器	站立	准备	这里	在	这	悬崖	-	边缘	,	它	会	是

['stɑːkli] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

starkly	visible	from	over	there	,
鲜明地	可见的	从	超过	那里	,

当蜘蛛机器人矗立在悬崖边时，从那边可以清晰地看到它。

[siːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

seen	against	the	setting	sun	.
已见	反对	这	环境	太阳	.

夕阳映照下的景象。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'snɑːl] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

He	gave	up	trying	to	unsnarl	the	tangle	of	his	own	feelings	.
他	给予	向上	尝试	到	解开	这	纠纷	的	他的	自己的	情怀	.

他放弃了试图理清自己错综复杂的情感。

[hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdlɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] .

He	said	hurriedly	,	"	But	you	should	go	back	.
他	说	匆匆	,	"	但	你	应该	去	后退	.

他急忙说道：“但是你应该回去。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

There's	no	time	—	I	have	to	go	on	.
有	不	时间	—	我	有	到	去	在	.

没时间了——我必须继续前进。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

But	there's	no	reason	you	should	die	.
但	有	不	原因	你	应该	死	.

但你没有理由死。

" - [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .

"	Qanya's	face	was	drawn	and	determined	.
"	-	脸	曾是	绘制	和	决定	.

“卡尼亚的表情坚定而严肃。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] .
" No , " she said flatly .
" 不 , " 她 说 断然 .

“不，”她断然说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" I don't know what you're talking about .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . . . .
But I won't leave you now . . . .
但 我 惯于 离开 你 现在 . . . .

但我现在不会离开你.....

" [ðə; ði] ['dɪstənt] ['saɪɪŋ] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [rɔː(r)] .
" The distant sighing rose to a whining roar .
" 这 遥远 叹息 玫瑰 到 一个 抱怨 吼 .

远处传来叹息声，渐渐变成了呜咽的咆哮声。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] - [ɪn][dez]
" Quick ! " cried Dworn in des
" 快的 ! " 哭 - 在 德斯

“快！”德沃恩喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pɜ˞eɪʃən] .
peration .
操作 .

操作。

" [faɪnd]['kʌvə(r)] .
" Find cover .
" 寻找 覆盖 .

寻找掩体。

[ai] [θɪŋk] [wɪv] [biːn] [siːn] !
I think we've been seen !
我 思考 我们已经 到过 已见 !

我觉得我们被发现了！

" [ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdərz] ['endʒɪn] [ɹ'eɪsd] [ʌp] .
" The girl reached for the controls and the spider's engine raced up .
" 这 女孩 达到 为了 这 控制 和 这 蜘蛛的 引擎 比赛 向上 .

“女孩伸手去够控制装置，蜘蛛的引擎轰鸣起来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] .
But it was already late .
但 它 曾是 已经 晚的 .

但已经太晚了。

[ɒf] ['jɒndə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪdieɪtɪŋ] ['rʌnweiz] [ðæt] [stretʃt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
Off yonder , along that one of the radiating runways that stretched toward them ,
离开 远处 , 沿着 那 一 的 这 散热 跑道 那 拉伸 朝向 他们 ,
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ,
something was moving ,
某物 曾是 移动 ,

在远处，沿着其中一条向他们延伸的放射状跑道，有什么东西在移动。

['reɪsɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['swɪftli] ['aʊtwəd] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

racing	swiftly	and	more	swiftly	outward	with	its	long	shadow	following	it	.
赛车	迅速地	和	更多的	迅速地	向外	和	它是	长的	阴影	下列的	它	.

它迅速地、越来越快地向外飞驰，长长的影子紧随其后。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [left] [ɪts] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd] ,

All	at	once	the	moving	thing	left	its	shadow	behind	,
全部	在	一次	这	移动	事物	左边	它是	阴影	在后面	,

突然间，移动的物体留下了它的影子。

[ænd; ənd] - ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eəkrɑːft] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .

and	Dworn	recognized	it	for	an	aircraft	taking	off	.
和	-	认可	它	为了	一个	飞机	采取	离开	.

德沃恩认出那是一架正在起飞的飞机。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [snætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hændhəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] - [mə'ʃiːn] [lʌndʒd]

Then	he	had	to	snatch	for	a	handhold	as	the	spider	-	machine	lunged
然后	他	有	到	抢夺	为了	一个	扶手	作为	这	蜘蛛	-	机器	猛扑

['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] .

into	a	dead	run	.
进入	一个	死的	跑步	.

然后，当蜘蛛机器猛地向前冲去时，他不得不赶紧抓住什么东西。

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [taɪm] ;

At	full	speed	on	the	level	ground	,	it	could	make	good	time	;
在	满的	速度	在	这	等级	地面	,	它	可以	制作	好的	时间	;

在平坦的地面上全速行驶，它可以取得不错的成绩；

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [skɪmd] [pɑːst] [æt; ət] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

the	ground	outside	skimmed	past	at	fifty	or	sixty	miles	an	hour	.
这	地面	外部	脱脂	过去的	在	五十	或者	六十	英里	一个	小时	.

外面的地面以每小时五六十英里的速度掠过。

- [hæd; həd] [spaɪd] [sʌm; səm] ['rɒki] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪt] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv]

Qanya	had	spied	some	rocky	outcroppings	,	which	might	furnish	a	modicum	of
-	有	间谍	一些	岩石	露头	,	哪个	可能	提供	一个	少量	的

['ʃeltə(r)] ,

shelter	,
庇护所	,

卡尼亚发现了一些岩石露头，或许可以提供一些遮蔽。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] ,

about	a	mile	away	and	some	distance	from	the	brink	of	the	cliffs	,
关于	一个	英里	离开	和	一些	距离	从	这	边缘	的	这	悬崖	,

大约一英里外，距离悬崖边缘有一段距离，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	she	was	heading	for	them	.
和	她	曾是	标题	为了	他们	.

她正朝着他们走去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tə'reɪn] ['nɪərə(r)] [æt; ət] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪm'plækəbli] [flæt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi]

But	the	terrain	nearer	at	hand	was	implacably	flat	—	and	the	enemy
但	这	地形	更近	在	手	曾是	毫不妥协地	平坦的	—	和	这	敌人

[wɒz; wəz] ['eəbɔːn] ,

was	airborne	,
曾是	空中	,

但近处的地形却异常平坦——而且敌人是空降的。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wɪŋd] [ʃeɪp] ['grəʊɪŋ] [æt; ət] ['terɪfaɪɪŋ] [spiːd] .

a	vicious	winged	shape	growing	at	terrifying	speed	.
一个	恶毒	有翅膀的	形状	生长	在	恐怖	速度	.

一个长着翅膀的凶猛怪物，正以惊人的速度生长。

[ɪts] ['wɪslɪŋ] [rɔː(r)] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] ['defnɪŋ] .

Its	whistling	roar	swelled	and	grew	deafening	.
它是	吹口哨	吼	肿胀	和	生长	震耳欲聋	.

它的呼啸声越来越大，变得震耳欲聋。

- ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Qanya	shouted	something	inaudible	and	pointed	.
-	喊叫	某物	听不清	和	尖	.

卡尼亚喊了些什么听不清的话，然后指着什么。

- [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] ['kæbɪn] ,

Dworn	understood	,	and	,	holding	on	for	dear	life	in	the	pitching	cabin	,
-	理解	,	和	,	保持	在	为了	亲爱的	生活	在	这	投球	舱	,

德沃恩明白了，他死死地抓住摇晃的驾驶舱，

[klɔːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [kən'trəʊlz] .

clawed	his	way	within	reach	of	the	fire	-	controls	.
爪子	他的	方式	之内	抵达	的	这	火	-	控制	.

他奋力爬到火控台前。

['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['mekənɪzəm] , [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][treɪn][ðə; ði]['spaɪdərz] [gʌnz] [ɒn]

Wrestling	with	the	unfamiliar	mechanism	,	he	fought	to	train	the	spider's	guns	on
摔角	和	这	陌生	机制	,	他	战斗	到	火车	这	蜘蛛的	枪支	在

[ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] [ə'tækə(r)] .

the	hurtling	attacker	.
这	疾驰	攻击者	.

他费力地操控着这台陌生的机器，努力将蜘蛛的枪对准飞速而来的攻击者。

[pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [bluːmd] [haɪ] [ɪn][eə(r)] — [bʌt; bət] ['eni] [hɪt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːst] - ['muːvɪŋ] ['tɑːgɪt] ,

Puffs	of	smoke	bloomed	high	in	air	—	but	any	hit	on	such	a	fast	-	moving	target	,
泡芙	的	抽烟	盛开	高的	在	空气	—	但	任何	打	在	这样的	一个	快速地	-	移动	目标	,

缕缕青烟升腾至高空——但要击中如此快速移动的目标，

[frɒm; frəm][səʊ][ʌn'steɪb(ə)l][ə; eɪ] ['plætfɔːm] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

from	so	unstable	a	platform	,	would	have	been	a	miracle	.
从	所以	不稳定	一个	平台	,	会	有	到过	一个	奇迹	.

从如此不稳定的平台上取得这样的成绩，简直就是个奇迹。

[ðə; ði] ['enəmi] [skriːtʃt] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)]

The	enemy	screeched	overhead	,	and	an	instant	later	flame	and	thunder
这	敌人	尖叫	开销	,	和	一个	立即的	之后	火焰	和	雷

[ɪ'rʌptɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['spaɪdə(r)] .

erupted	all	around	the	running	spider	.
爆发	全部	大约	这	跑步	蜘蛛	.

敌人发出刺耳的尖叫声，片刻之后，奔跑的蜘蛛周围爆发出火焰和雷鸣。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːmd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	machine	stumbled	and	for	a	moment	seemed	going	down	,	but	it
这	机器	踉跄	和	为了	一个	片刻	似乎	去	向下	,	但	它

['raɪtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn] .

righted	itself	and	staggered	on	.
右	本身	和	交错	在	.

机器踉跄了一下，似乎要倒下，但它又稳住了身形，摇摇晃晃地继续前进。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['flaɪə(r)] ['bæŋkɪŋ] ['stiːpli] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

Dworn	shook	his	ringing	head	and	saw	the	flier	banking	steeply	half	a	mile	away
-	摇晃	他的	铃声	头	和	锯	这	传单	银行业	陡峭地	一半	一个	英里	离开

,

,

,

德沃恩摇了摇头，他感到一阵阵的眩晕袭来，看到半英里外的飞机正陡然倾斜着机身。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , ['geɪnɪŋ] ['æltɪtjuːd]

while	a	second	and	a	third	were	climbing	against	the	sky	,	gaining	altitude
尽管	一个	第二	和	一个	第三	是	攀登	反对	这	天空	,	获得	高度

[tuː; tə] [daɪv] .

to	dive	.
到	潜水	.

与此同时，第二架和第三架飞机正在逆天而行，爬升到一定高度后俯冲而下。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

They	couldn't	last	another	thirty	seconds	,	couldn't	even	hope	to	reach	the
他们	不能	最后的	其他	三十	秒	,	不能	甚至	希望	到	抵达	这

['daʊtf(ə)l] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] . . . .

doubtful	cover	of	the	rocks	.	.	.	.
疑	覆盖	的	这	岩石	.	.	.	.

他们坚持不了三十秒，甚至连爬到那摇摇欲坠的岩石掩体前都做不到.....

[ʌp] [ə'hed] , [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [maʊnd] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [haɪ] ,

Up	ahead	,	two	hundred	yards	,	was	a	low	mound	,	only	a	few	feet	high	,
向上	前方	,	二	百	码	,	曾是	一个	低的	冢	,	仅有的	一个	很少	脚	高的	,

前方两百码处，有一个低矮的土堆，只有几英尺高。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌnɪə'baɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

the	only	nearby	elevation	of	any	sort	.
这	仅有的	附近	海拔	的	任何	种类	.

附近唯一地势较高的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðəʊ] [wɪnd] - [paɪld] [sænd] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ɪts]

And	it	was	plainly	artificial	,	though	wind	-	piled	sand	had	softened	its
和	它	曾是	显然	人造的	,	尽管	风	-	堆积	沙	有	软化	它是

['aʊtlaɪnz] ;

outlines	;
概述	;

虽然风沙掩盖了它的轮廓，但它显然是人造的；

['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɪŋk] ,

others	like	it	were	scattered	around	the	periphery	of	the	great	sink	,
其他的	喜欢	它	是	疏散	大约	这	周边	的	这	伟大的	下沉	,

其他类似的物体则散落在大水槽的边缘。

[ænd; ənd] - [gest] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	Dworn	guessed	their	nature	as	he	saw	a	column	of	the
和	-	猜对了	他们的	自然	作为	他	锯	一个	柱子	的	这

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kˈrɔːləz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [dʒʌst]

aluminum	crawlers	beginning	to	emerge	from	the	side	of	the	one	just
铝	爬行者	开始	到	出现	从	这	边	的	这	一	只是

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

德沃恩看到一列铝制履带车开始从前面那辆车的侧面冒出来，便猜到了它们的性质。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs]

It	must	be	the	other	end	of	a	tunnel	such	as	they	had	dis
它	必须	是	这	其他	结尾	的	一个	隧道	这样的	作为	他们	有	迪斯

那一定是他们曾经去过的那种隧道的另一端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['kʌvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] . . . .

covered	among	the	cliffs	.	.	.	.
涵盖	之中	这	悬崖	.	.	.	.

掩映在悬崖峭壁之间.....

[hiː; hi] [nʌdʒd] - ['ɜːdʒəntli] , ['ʃaʊtɪd] , " [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

He	nudged	Qanya	urgently	,	shouted	,	"	Head	for	that	!
他	轻推	-	紧急	,	喊叫	,	"	头	为了	那	!

他急忙推了推卡尼亚，喊道："往那边去！"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [lʊk] .

"	She	gave	him	a	fleeting	,	wide	-	eyed	look	.
"	她	给予	他	一个	转瞬即逝	,	宽的	-	眼睛	看	.

她瞪大了眼睛，转瞬即逝地看了他一眼。

[ðə; ði] - [ləʊ] [swel] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['spaɪdə(r)] ,

The	mound's	low	swell	could	furnish	no	shelter	for	the	towering	spider	,
这	-	低的	膨胀	可以	提供	不	庇护所	为了	这	参天	蜘蛛	,

土堆低矮的隆起无法为这只高大的蜘蛛提供任何庇护。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['entə(r)] .

and	the	tunnel	mouth	was	of	course	much	too	small	to	enter	.
和	这	隧道	嘴	曾是	的	课程	很多	也	小的	到	进入	.

隧道口当然太小，根本无法进入。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [viə] [wɪ'ðaʊt] ['slækən] [spiːd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

But	she	veered	without	slackening	speed	in	the	direction	indicated	.
但	她	转向	没有	松弛	速度	在	这	方向	表明的	.

但她并未减速，而是朝着指示的方向猛打方向。

- [ə'bændənd] [ðə; ði] ['juːsləs] [gʌnz] .

Dworn	abandoned	the	useless	guns	.
-	弃	这	无用	枪支	.

德沃恩抛弃了那些无用的枪支。

[ðə; ði] [maʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [k'rɔːləz] [stɪl] [pə'reid] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [swept] ['kləʊzə(r)] ;

The	mound	,	with	a	gleaming	line	of	crawlers	still	parading	out	of	it	,	swept	closer	;
这	冢	,	和	一个	闪闪发光	线	的	爬行者	仍然	游行	出去	的	它	,	扫荡	更近	;

土堆上爬出一排闪闪发光的爬行者，它们正向四周逼近；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['dezət] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [njuː] [ə'tækə] .

and	at	the	same	time	the	desert	echoed	back	the	screaming	onrush	of	the	two	new	attackers	.
和	在	这	相同的	时间	这	沙漠	回声	后退	这	尖叫	匆忙	的	这	二	新的	攻击者	.

与此同时，沙漠回荡着两名新攻击者的嘶吼冲锋声。

- [rentʃ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

Dworn	wrenched	open	the	cabin	door	with	one	hand	.
-	扭动	打开	这	舱	门	和	一	手	.

德沃恩单手猛地拉开了舱门。

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ɑːm] ['sɜːkld] - [weɪst] , [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .

His	other	arm	circled	Qanya's	waist	,	dragged	her	away	from	the	controls	.
他的	其他	手臂	圈起来	-	腰部	,	拖拽	她	离开	从	这	控制	.

他的另一只手臂搂住卡尼亚的腰，把她从驾驶台前拉开。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [ʃɒk] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]

She	**cried**	**in**	**uncomprehending**	**shock**	**as**	**he**	**swung**	**her**	**before**	**him**	**into**	**the**	**open**
她	哭	在	难以理解	震惊	作为	他	摇摆	她	前	他	进入	这	打开

['dɔːweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

她惊恐万分，不知所措地哭了起来，他一把将她拽到敞开的门口。

[ðeɪ] [sweɪd] [ðeə(r)] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [graʊnd] ,

They	**swayed**	**there**	**,**	**high**	**above**	**the**	**speeding**	**ground**	**,**
他们	摇摆	那里	,	高的	多于	这	超速	地面	,

它们在那里摇晃，高高地悬在疾驰的地面之上。

[wɪnd] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['paʊndɪd] ['blaɪndli][ɒn] .

wind	**whipping**	**at**	**them**	**as**	**the**	**spider**	**pounded**	**blindly**	**on**	**.**
风	鞭打	在	他们	作为	这	蜘蛛	猛击	盲目地	在	.

狂风呼啸，蜘蛛盲目地继续猛击。

[ðə; ði] [maʊnd] [luːm] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] .

The	**mound**	**loomed**	**immediately**	**at**	**hand**	**.**
这	冢	迫近	立即地	在	手	.

土堆就在眼前。

- [preɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði]['məʊmənt] [raɪt] ,

Dworn	**prayed**	**that**	**he**	**had**	**judged**	**the**	**moment**	**right**	**,**
-	祈祷	那	他	有	评判	这	片刻	正确的	,

德沃恩祈祷自己当时的判断是正确的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] [lɔːntʃt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	**with**	**a**	**mighty**	**leap**	**launched**	**both**	**of**	**them**	**out**	**into**	**space**	**.**
和	和	一个	强大的	飞跃	发射	两个都	的	他们	出去	进入	空间	.

然后，他们猛地一跃，将两人送入了太空。

[ə; eɪ] [pɪstənɪŋ] [stiːl] [leg] ['beəli] [mɪst] [ðem; ðəm] .

A	**pistoning**	**steel**	**leg**	**barely**	**missed**	**them**	**.**
一个	活塞运动	钢	腿	仅仅	错过	他们	.

一根钢制机械臂猛地窜过他们身边。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][ɪk'sploʊʒənz][æz; əz][ðə; ði] [swuːp] ['flaɪə(r)]

Even	**as**	**they**	**fell**	**,**	**the**	**air**	**was**	**torn**	**by**	**explosions**	**as**	**the**	**swooping**	**fliers**
甚至	作为	他们	跌倒	,	这	空气	曾是	撕裂	经过	爆炸	作为	这	俯冲	传单

['əʊpənd] ['faɪə(r)] .

opened	**fire**	**.**
打开	火	.

即使在坠落的过程中，俯冲而下的飞行员们也开火射击，爆炸撕裂了空气。

- [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['stʌnɪŋ] [fɔːs] .

Dworn	**hit**	**the**	**ground**	**with**	**almost**	**stunning**	**force**	**.**
-	打	这	地面	和	几乎	令人惊叹的	力量	.

德沃恩重重地摔在地上，力量之大令人震惊。

[hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rəʊld] ['helpləsli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

His	**hold**	**on**	**the**	**girl**	**was**	**broken**	**and**	**he**	**was**	**rolled**	**helplessly**	**over**	**and**
他的	抓住	在	这	女孩	曾是	破碎的	和	他	曾是	滚动	无助地	超过	和

['əʊvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'mentəm] .

over	**by**	**his**	**own**	**momentum**	**.**
超过	经过	他的	自己的	势头	.

他抓着女孩的手松开了，他被自己的惯性无力地翻滚着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ɒn] [hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['breθləs] [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] .

But	**he**	**fetched**	**up**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**,**	**bruised**	**and**	**breathless**	**but**	**unhurt**	**.**
但	他	已获取	向上	在	双手	和	膝盖	,	瘀伤	和	喘不过气	但	毫发无损	.

但他用手和膝盖爬了起来，虽然身上青一块紫一块，气喘吁吁，但并没有受伤。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] - ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['dɪzɪli] ,

From	the	corner	of	his	eye	he	saw	Qanya	sitting	up	dizzily	,
从	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	-	坐着	向上	晕眩地	,

他眼角瞥见卡尼亚晕乎乎地坐了起来，

[hɑːf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪd] [sænd] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][ðeə(r)] [fɔːl] .

half	-	buried	in	the	drifted	sand	that	had	broken	their	fall	.
一半	-	埋葬	在	这	漂移	沙	那	有	破碎的	他们的	落下	.

他们半埋在滑落的沙子里，沙子缓冲了他们的下落。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [ʌn'ɪndʒəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

Apparently	she	too	was	uninjured	,	but	she	was	staring	in	horrified	fascination
显然	她	也	曾是	未受伤	,	但	她	曾是	凝视	在	惊恐万分	魅力

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnəweɪ] [mə'ʃiːn] .

after	her	runaway	machine	.
后	她	逃跑	机器	.

显然她也没有受伤，但她惊恐而又着迷地盯着失控的机器。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [kə'riːn] ['ɒnwəd] , [nəʊ][hænd][æt; ət][ɪts][kən'trəʊlz] .

The	spider	careened	onward	,	no	hand	at	its	controls	.
这	蜘蛛	倾斜	向前	,	不	手	在	它是	控制	.

蜘蛛横冲直撞地向前冲去，无人操控。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'graʊnd] ;

It	hit	the	line	of	crawling	little	machines	coming	from	underground	;
它	打	这	线	的	爬行	小的	机器	未来	从	地下	;

它撞上了从地下爬出来的一排小型爬行机器；

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [wʌn] ['spɪnɪŋ] [end]['əʊvə(r)][end] , [ænd; ənd] [stept] ['skweəli] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , ['stæmpɪŋ]

it	knocked	one	spinning	end	over	end	,	and	stepped	squarely	on	another	,	stamping
它	敲门	一	旋转	结尾	超过	结尾	,	和	步	完全	在	其他	,	冲压

[ˌaɪ 'tiː] [flæt] .

it	flat	.
它	平坦的	.

它把一个旋转的端头撞翻在地，又狠狠地踩在另一个旋转的端头上，把它踩扁了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['bæləns] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [ləʊp] [ɒn] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wʌn] [leg][wɒz; wəz]

It	recovered	its	balance	amazingly	,	and	loped	on	,	even	though	one	leg	was
它	恢复	它是	平衡	令人惊讶的是	,	和	斜切	在	,	甚至	尽管	一	腿	曾是

['bʌk(ə)lɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] —

buckling	beneath	it	—
屈曲	下面	它	—

它奇迹般地恢复了平衡，继续小跑前进，尽管它的一条腿已经快要支撑不住了——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪt] [ded] - [ɒn][baɪ] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

Then	it	was	hit	dead	-	on	by	what	must	have	been	at	least	a	hundred	-
然后	它	曾是	打	死的	-	在	经过	什么	必须	有	到过	在	至少	一个	百	-

[paʊnd] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] ['rɒkɪt] .

pound	high	explosive	rocket	.
磅	高的	爆炸物	火箭	.

然后它被一枚至少重达一百磅的高爆炸性火箭正面击中。

[ðə; ði] [wɪŋd] ['kɪləz] [ʃɒt] [ləʊ] [ˌəʊvə'hed] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [wuːp] [ɒv; əv] [dʒets] ,

The	winged	killers	shot	low	overhead	with	an	exultant	whoop	of	jets	,
这	有翅膀的	杀手	射击	低的	开销	和	一个	眉飞色舞	哇哦	的	喷气式飞机	,

这些长着翅膀的杀手从低空掠过，发出喷气发动机欢快的呼啸声。

['piːlɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] [smәʊk] [ðæt] [rәʊz] [ænd; ənd]

peeling	off	to	right	and	left	of	the	column	of	smoke	that	rose	and
剥落	离开	到	正确的	和	左边	的	这	柱子	的	抽烟	那	玫瑰	和

['taʊəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

towered	where	the	spider	had	been	struck	.
高耸	在哪里	这	蜘蛛	有	到过	击	.

在蜘蛛被击中的地方，升腾起的浓烟柱左右两侧都散开了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] , ['met(ə)l] ['frægmənts] [sɔːrd] [glint] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ɑːrkt] [bæk] [tuː; tə]

Out	of	the	cloud	,	metal	fragments	soared	glinting	upward	and	arced	back	to
出去	的	这	云	,	金属	片段	飙升	闪闪发光	向上	和	弧形	后退	到

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

从云层中，金属碎片闪闪发光地向上飞去，然后划出一道弧线落回地面。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'mɪd] [smәʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ə; eɪ] ['met(ə)l] [lɪm] [wɒz; wəz] ['briːfli] ['vɪzəb(ə)l]

and	on	the	ground	,	amid	smoke	and	dust	,	a	metal	limb	was	briefly	visible
和	在	这	地面	,	之中	抽烟	和	灰尘	,	一个	金属	肢	曾是	简要地	可见的

, ['fleksɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd]

,	flexing	convulsively	and
,	弯曲	痉挛地	和

在烟雾和尘土中，地面上短暂地出现了一个金属肢体，它痉挛般地弯曲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['grәʊɪŋ] [stɪl] .

growing	still	.
生长	仍然	.

还在生长。

- [hɜːd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Dworn	heard	a	smothered	sound	beside	him	.
-	听到	一个	窒息	声音	旁	他	.

德沃恩听到身旁传来一阵闷闷的声音。

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [rәʊld] [daʊn] - [smʌdʒd] [tʃiːk] , [ænd; ənd] - [θɔːt] ['fʌzəli] , ['iːv(ə)n]

A	tear	rolled	down	Qanya's	smudged	cheek	,	and	Dworn	thought	fuzzily	,	Even
一个	撕	滚动	向下	-	模糊的	脸颊	,	和	-	想法	模糊地	,	甚至

['spaɪdə(r)z] [kæn; kən] [kraɪ] .

spiders	can	cry	.
蜘蛛	能	哭	.

一滴眼泪顺着坎雅沾满污渍的脸颊滚落下来，德沃恩迷迷糊糊地想：即使是蜘蛛也会哭。

['әʊnli] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ʃiːz] [naʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gәʊst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Only	,	he	corrected	,	she's	not	a	spider	any	more	she's	now	just	a	ghost	like	me	.
仅有的	,	他	已更正	,	她是	不是	一个	蜘蛛	任何	更多的	她是	现在	只是	一个	鬼	喜欢	我	.

他纠正道，只是她不再是蜘蛛了，她现在和我一样，只是个幽灵。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [gәʊst] [ɔːl'redi] ,

If	he	hadn't	been	a	ghost	already	,
如果	他	之前没有	到过	一个	鬼	已经	,

如果他之前还不是鬼魂的话，

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [məˈʃiːn] — [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ]

if	he	hadn't	lost	his	own	machine	—	the	idea	of	jumping	clear	and	saving
如果	他	之前没有	丢失的	他的	自己的	机器	—	这	主意	的	跳	清除	和	保存

[bəuθ][ðeə(r)]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [waɪl] ['letɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

both	their	human	lives	while	letting	the	spider	be	destroyed	would	never	have
两个都	他们的	人类	生活	尽管	出租	这	蜘蛛	是	损毁	会	绝不	有

[əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

如果他没有失去自己的机器——他永远不会想到跳出去，在保全自己性命的同时，让蜘蛛被消灭。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [his] , " [daʊn] !

He	came	to	himself	,	hissed	,	"	Down	!
他	来了	到	他自己	,	嘶嘶作响	,	"	向下	!

他回过神来，嘶嘶地说："下去！"

[kiːp] [ləʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðel] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˌjuː 'es] !

Keep	low	and	maybe	they'll	overlook	us	!
保持	低的	和	或许	他们会	俯瞰	我们	!

保持低调，或许他们会忽略我们!

" [ðeɪ] ['hʌdld] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] ,

"	They	huddled	together	on	the	slope	of	the	sandhill	,
"	他们	蜷缩着	一起	在	这	坡	的	这	沙丘	,

他们挤在沙丘的斜坡上，

[waɪl] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] ['sɜːkld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [maɪlz] - [waɪd] [swiːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

while	the	victorious	flying	enemy	circled	round	in	a	miles	-	wide	sweep	and	began
尽管	这	胜利者	飞行	敌人	圈起来	圆形的	在	一个	英里	-	宽的	扫	和	开始

[dɪ'sendɪŋ] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] [beɪs] [əˈgen] ,

descending	toward	their	base	again	,
下降	朝向	他们的	根据	再次	,

当得胜的敌机盘旋数英里，然后再次开始向基地下降时，

[wɪŋ] - [flæps] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] .

wing	-	flaps	braking	them	for	landing	.
翼	-	襟翼	刹车	他们	为了	降落	.

机翼襟翼用于减速着陆。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['miːnwaɪl] ,

And	on	the	ground	meanwhile	,
和	在	这	地面	同时	,

与此同时，地面上.....

[ðə; ði] [kˈrɔːləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei]

the	crawlers	which	had	come	from	the	tunnel	were	proceeding	on	their	way
这	爬行者	哪个	有	来	从	这	隧道	是	进行中	在	他们的	方式

,

,

,

从隧道里爬出来的爬行者继续向前行进，

['liːvɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][bɪ'haɪnd] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kæʒuəltiz] .

leaving	two	of	their	number	behind	with	strange	indifference	to	their	own	casualties	.
离开	二	的	他们的	数字	在后面	和	奇怪的	漠不关心	到	他们的	自己的	伤亡	.

他们留下两人，对自身伤亡表现得异常冷漠。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? " ['kweivə] - .

"	What'll	we	do	?	"	quavered	Qanya	.
"	什么会	我们	做	?	"	颤抖	-	.

"我们该怎么办？"卡尼亚颤抖着问道。

- [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Dworn	**had**	**time**	**to**	**take**	**stock**	**of**	**the**	**situation**	**.**
-	有	时间	到	拿	库存	的	这	情况	.

德沃恩有时间评估形势。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊnd] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	**tunnel**	**-**	**mound**	**was**	**,**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**,**
这	隧道	-	冢	曾是	,	作为	他	有	已见	前	,

正如他之前所见，那个隧道土堆是……

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌvə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

the	**only**	**cover**	**—**	**and**	**that**	**a**	**poor**	**one**	**—**	**for**	**a**	**considerable**	**distance**	**.**
这	仅有的	覆盖	—	和	那	一个	贫穷的	一	—	为了	一个	大量	距离	.

在相当长的一段距离内，只有这一个掩体，而且掩体很差。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪfs] [fel] [ə'weɪ] .

It	**was**	**all**	**of**	**a**	**quarter**	**mile**	**to**	**the**	**edge**	**beyond**	**which**	**the**	**cliffs**	**fell**	**away**	**.**
它	曾是	全部	的	一个	四分之一	英里	到	这	边缘	超过	哪个	这	悬崖	跌倒	离开	.

从这里到悬崖边缘只有四分之一英里，悬崖再往前就是万丈深渊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['həʊpf(ə)l] — ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz]

He	**tried**	**to**	**sound**	**hopeful**	**—**	**whether**	**for**	**Qanya's**	**sake**	**or**	**to**	**keep**	**up**	**his**
他	尝试	到	声音	充满希望	—	无论	为了	-	清酒	或者	到	保持	向上	他的

[əʊn] ['kʌrɪdʒ] ,

own	**courage**	**,**
自己的	勇气	,

他努力让自己听起来充满希望——无论是为了卡尼亚，还是为了保持自己的勇气。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sed] .

he	**could**	**hardly**	**have**	**said**	**.**
他	可以	几乎	有	说	.

他几乎不可能说出这句话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɪr] [nɒt] ['nəʊtɪst] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets]

"	**I**	**think**	**we'll**	**have**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**and**	**hope**	**we're**	**not**	**noticed**	**,**	**until**	**it**	**gets**
"	我	思考	出色地	有	到	停留	这里	,	和	希望	是	不是	注意到	,	直到	它	获得

[dɑːk] .

dark	**.**
黑暗的	.

“我想我们只能待在这里，希望不会被人发现，直到天黑。”

[ðen] , ['meɪbi] —

Then	**,**	**maybe**	**—**
然后	,	或许	—

然后，也许——

" - [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	**Qanya**	**caught**	**her**	**breath**	**sharply**	**and**	**gripped**	**his**	**arm**	**.**
"	-	捕捉	她	气息	尖锐地	和	紧握	他的	手臂	.

卡尼亚猛地倒吸一口气，紧紧抓住他的胳膊。

" [lʊk] — [ðeə(r)] !

"	**Look**	**—**	**there**	**!**
"	看	—	那里	!

“看——那儿！”

" [stɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	**Still**	**far**	**away**	**across**	**the**	**sloping**	**floor**	**of**	**the**	**great**	**bowl**	**,**	**but**	**rapidly**	**approaching**
"	仍然	远的	离开	穿过	这	倾斜的	地面	的	这	伟大的	碗	,	但	快速	接近

[frɒm; frəm] [ɪts] ['sentə(r)] ,

from	**its**	**center**	**,**
从	它是	中心	,

“虽然仍然远远地横跨在大碗倾斜的底部，但正从碗的中心迅速逼近，

[muːvd] [ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] .
moved **a** **dust** **cloud** **.**
已搬 一个 灰尘 云 .

移动了一团尘土。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Beneath **it** **,**
下面 它 ,

在它下面，

[ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [glint] [ɒn][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃelz] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][skɔː(r)]
the **expiring** **sunlight** **glinted** **on** **the** **aluminum** **shells** **of** **at** **least** **a** **score**
这 到期 阳光 闪闪发光 在 这 铝 贝壳 的 在 至少 一个 分数
[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] .
of **the** **ground** **machines** **.**
的 这 地面 机器 .

夕阳余晖洒在至少二十台地面机械的铝制外壳上，闪闪发光。

- [sed] ['grɪmli] , " [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Dworn **said** **grimly** **,** **"** **Might** **have** **expected** **it** **;**
- 说 阴沉地 , " 可能 有 预期的 它 ;

德沃恩神色凝重地说："这或许在意料之中；

[ðel] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] .
they'll **be** **coming** **to** **look** **over** **the** **scene** **of** **action** **and** **pick** **up** **the** **pieces** **.**
他们会 是 未来 到 看 超过 这 场景 的 行动 和 挑选 向上 这 件 .

他们会来查看事发现场并收拾残局。

[wɪv] [wʌn] [tʃɑːns] ; [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
We've **one** **chance** **;** **keep** **out** **of** **sight** **behind** **this** **little** **hill** **,**
我们已经 一 机会 ; 保持 出去 的 视线 在后面 这 小的 爬坡道 ,

我们只有一次机会；躲在这座小山后面，别让别人看见。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] [ɪn'vestɪgeɪt] [tuː] ['kləʊsli] .
and **maybe** **they** **won't** **investigate** **too** **closely** **.**
和 或许 他们 惯于 调查 也 密切 .

或许他们不会进行深入调查。

" - [nˈɒdɪd] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" **Qanya** **nodded** **,** **biting** **her** **lip** **.**
" - 点头 , 咬 她 唇 .

卡尼亚点了点头，咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .
She **could** **reckon** **as** **well** **as** **he** **how** **much** **that** **chance** **was** **worth** **.**
她 可以 估计 作为 出色地 作为 他 如何 很多 那 机会 曾是 值得 .

她和他一样清楚这个机会有多么宝贵。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [m'əʊtəz] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The **buzzing** **motors** **came** **nearer** **.**
这 嗡嗡声 电机 来了 更近 .

嗡嗡作响的马达声越来越近了。

[ðə; ði] [tuː] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
The **two** **cowering** **in** **the** **lee** **of** **the** **mound** **,** **almost** **without** **daring** **to** **breathe** **,**
这 二 畏缩 在 这 李 的 这 冢 , 几乎 没有 大胆 到 呼吸 ,
[hɜːd] [ðem; ðəm][hɔːlt] ,
heard **them** **halt** **,**
听到 他们 停止 ,

两人蜷缩在土堆背风处，几乎不敢呼吸，听到他们停了下来。

[sləʊ] [tuː; tə] ['aɪdlɪŋ] [spiːd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , [weə(r)] [ðə; ði] [rekt] ['spaɪdə(r)] [leɪ] .

slow	to	idling	speed	one	by	one	a	little	way	off	,	where	the	wrecked	spider	lay	.
慢的	到	怠速	速度	一	经过	一	一个	小的	方式	离开	,	在哪里	这	损毁	蜘蛛	躺	.

一辆辆慢车缓缓驶离不远处，停在了那辆被撞毁的蜘蛛所在的位置。

[frɒm; frəm] [ðæt] [spɒt] [əb'skjʊə(r)] [saʊndz] [bɪ'gæn] ['raɪzɪŋ] , [θʌd] [ænd; ənd]

From	that	spot	obscure	sounds	began	rising	,	thuds	and
从	那	点	朦胧	声音	开始	上升	,	砰砰声	和

从那里开始传来模糊的声音，砰砰声和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['greɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] .

gratings	and	a	shrill	hissing	noise	.
格栅	和	一个	尖锐	嘶嘶声	噪音	.

刺耳的摩擦声和尖锐的嘶嘶声。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [haɪ] - [spiːd] ['endʒɪn] [rəʊz] [ə'gen] , [klɪə(r)] [tuː; tə]

But	then	—	the	whine	of	a	single	high	-	speed	engine	rose	again	,	clear	to
但	然后	—	这	抱怨	的	一个	单身的	高的	-	速度	引擎	玫瑰	再次	,	清除	到

[ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] .

their	hearing	.
他们的	听力	.

但随后——一声高速引擎的轰鸣声再次响起，清晰地传入他们的耳中。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sændhɪl] .

One	of	the	enemy	was	approaching	around	the	flank	of	the	sandhill	.
一	的	这	敌人	曾是	接近	大约	这	侧翼	的	这	沙丘	.

一名敌军正绕着沙丘的侧翼逼近。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] ['məʊʃnləs] , ['frəʊz(ə)n] .

They	crouched	motionless	,	frozen	.
他们	蹲着	静止不动	,	冷冻	.

他们一动不动地蹲着，僵住了。

[nəʊ] [həʊp] [ɪn] ['aɪðə(r)] [flaɪt] [ɔː(r)] [faɪt] ; [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [graʊnd] ,

No	hope	in	either	flight	or	fight	;	on	the	open	ground	,
不	希望	在	任何一个	航班	或者	斗争	;	在	这	打开	地面	,

逃跑或战斗都无济于事；在开阔地带，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ,

they	would	be	run	down	in	no	time	,
他们	会	是	跑步	向下	在	不	时间	,

它们很快就会被淘汰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['wepənz] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wepən] ,

and	they	had	no	weapons	—	even	the	notion	of	a	weapon	,
和	他们	有	不	武器	—	甚至	这	概念	的	一个	武器	,

他们没有任何武器——甚至连武器的概念都没有。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['eɪliən] [tuː; tə]

as	something	apart	from	the	fighting	machine	that	carried	it	,	was	alien	to
作为	某物	除	从	这	斗争	机器	那	携带	它	,	曾是	外星人	到

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

their	thinking	.
他们的	思维	.

在他们的思维中，将某种东西视为与承载它的战斗机器分离的异类是陌生的。

[ðə; ði] ['enəmi] ['viːəkl] [rəʊld] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd] [nəʊzd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	enemy	vehicle	rolled	into	full	view	and	nosed	slowly	along	the	base	of	the
这	敌人	车辆	滚动	进入	满的	看法	和	鼻子	缓慢地	沿着	这	根据	的	这

[maʊnd] ;

mound	;
冢	;

敌方车辆驶入视野，缓缓沿着土堆底部行驶；

[ɪts]['məʊtə(r)] ['waɪnɪŋ] ['kwɛstɪŋli] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

its	motor	whining	questingly	,	only	a	few	yards	of	gentle	slope	between	it
它是	发动机	抱怨	好奇地	,	仅有的	一个	很少	码	的	温和的	坡	之间	它

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdld] [peə(r)] .

and	the	huddled	pair	.
和	这	蜷缩着	一对	.

它的马达发出试探性的呜咽声，它和蜷缩在一起的两人之间只有几码长的缓坡。

[ɪts] ['vɪʒn] - [pɔːts] [glint] ['redli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ,

Its	vision	-	ports	glinted	redly	in	the	sunset	glow	,
它是	想象	-	端口	闪闪发光	红利	在	这	日落	辉光	,

它的观察窗在夕阳的映照下闪烁着红光。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜːdərəs] [aɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

and	Dworn	could	almost	feel	the	raking	of	murderous	eyes	from	behind
和	-	可以	几乎	感觉	这	耙草	的	杀人犯	眼睛	从	在后面

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

德沃恩几乎能感觉到身后传来杀气腾腾的目光.....

[laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]

Like	the	other	machines	of	this	kind	he	had	seen	it	was	small	and
喜欢	这	其他	机器	的	这	种类	他	有	已见	它	曾是	小的	和

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːmə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

without	armor	—	it	couldn't	weigh	more	than	a	couple	of	thousand	pounds	,
没有	盔甲	—	它	不能	称重	更多的	比	一个	夫妻	的	千	磅	,

和他见过的其他同类机器一样，它很小，也没有装甲——重量不会超过几千磅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [nəʊ] [gʌnz] .

and	it	carried	no	guns	.
和	它	携带	不	枪支	.

而且它没有携带任何武器。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['ɑːməd] ['biːtl] ,

From	the	vantage	of	his	armed	and	armored	beetle	,
从	这	优势	的	他的	武装	和	装甲	甲虫	,

从他那只全副武装的甲虫的视角来看，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪts] [laɪk] [æz; əz] ['flɪmzi] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] - ['lʊkɪŋ] . . . .

he	had	regarded	its	like	as	flimsy	and	harmless	-	looking	.	.	.
他	有	认为	它是	喜欢	作为	脆弱的	和	无害	-	寻找	.	.	.

他曾认为这类东西看起来很脆弱，无害.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] ['helpləs] [ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən][wɒz; wəz]

But	now	he	realized	for	the	first	time	how	helpless	a	mere	human	was
但	现在	他	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	无助	一个	仅仅	人类	曾是

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

against	such	a	thing	,
反对	这样的	一个	事物	,

但现在他第一次意识到，区区人类在这种事情面前是多么无助。

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,
and , with an irrepressible shudder ,
和 , 和 一个 不可抑制的 不寒而栗 ,

于是，他不由自主地打了个寒颤，

[haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] ['græplɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] - [tuːlz] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [maɪt] [biː; bi]
how easily the grappling and cutting - tools this one was equipped with might be
如何 容易地 这 格斗 和 切割 - 工具 这 一 曾是 配备 和 可能 是
[ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [dɪs'mæntlɪŋ] — [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
employed for — dismantling — flesh and blood .
受雇 为了 — 拆卸 — 肉 和 血 .

想想看，这艘船配备的抓钩和切割工具，多么容易被用来——肢解——血肉之躯。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pɔːzd] ['məʊməntrəli] .
The machine paused momentarily .
这 机器 暂停 片刻 .

机器短暂地停顿了一下。

[ðen] [ɪts] ['endʒɪn] [rev] [ʌp] [ə'gen] .
Then its engine revved up again .
然后 它是 引擎 加速 向上 再次 .

然后，它的引擎再次轰鸣起来。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɒn][pɑːst] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
It rolled on past , giving no sign of excitement , and vanished beyond the
它 滚动 在 过去的 , 给予 不 符号 的 激动 , 和 消失了 超过 这
['hɪlsaɪd] .
hillside .
山坡 .

它缓缓驶过，没有丝毫激动之感，消失在山坡之外。

" - , - , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌjuː 'es] !
" Dworn , Dworn , it didn't see us !
" - , - , 它 没有 看 我们 !

“德沃恩，德沃恩，它没看见我们！”

" - [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Qanya was sobbing with relief .
" - 曾是 啜泣 和 宽慰 .

“卡尼亚如释重负，泣不成声。”

- [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['enəmi] , [braʊz] ['pʌzəldli] [drɔːn] ['daʊnwəd] .
Dworn was staring after the enemy , brows puzzledly drawn downward .
- 曾是 凝视 后 这 敌人 , 眉毛 困惑地 绘制 向下 .

德沃恩目送着敌人的背影，眉头紧锁，一脸困惑。

[ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [went] [ɒn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] — [ə; eɪ]
The sounds from the other side of the mound went on uninterrupted — a
这 声音 从 这 其他 边 的 这 冢 去 在 不间断 — 一个
['klæŋgə] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,
clangor of metal ,
铿锵 的 金属 ,

土堆另一侧传来的声音持续不断——金属碰撞的铿锵声，

[ðə; ði] [prə'lɒŋd] [ʃril] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [tɔːtʃ] , [weə(r)] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
the prolonged shrilling of a cutting - torch , where evidently they were at
这 延长 尖锐的 的 一个 切割 - 火炬 , 在哪里 显然 他们 是 在
[wɜːk] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smæʃt] ['spaɪdə(r)] - ['viːəkl] .
work breaking up the smashed spider - vehicle .
工作 打破 向上 这 粉碎 蜘蛛 - 车辆 .

切割炬发出持续的尖锐刺耳声，显然他们正在拆解那辆被砸碎的蜘蛛车。

[hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " ['sʌmθɪŋz] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . . . .

He	said	huskily	,	"	Something's	very	queer	about	them	.	.	.	.
他	说	沙哑地	,	"	某样东西	非常	酷儿	关于	他们	.	.	.	.

他沙哑地说："他们身上有些非常古怪的地方……"

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

I've	got	to	take	a	look	.
我已经	得到	到	拿	一个	看	.

我得看看。

" - [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['rigl] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest]

"	Qanya	glanced	at	him	in	quick	alarm	as	he	started	wriggling	to	the	crest
"	-	瞥了一眼	在	他	在	快的	警报	作为	他	开始	扭动	到	这	波峰

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sændhɪl] .

of	the	sandhill	.
的	这	沙丘	.

"当他开始扭动身体爬上沙丘顶时，卡尼亚惊恐地瞥了他一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Then	she	followed	silently	,	and	peered	over	the	top	beside	him	.
然后	她	随后	默默	,	和	窥视	超过	这	顶部	旁	他	.

然后她默默地跟了上去，从他身旁的上方探出头来。

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [wɒt] [went] [ɒn] [aʊt]

Twilight	was	descending	,	but	they	could	still	see	easily	enough	what	went	on	out
暮	曾是	下降	,	但	他们	可以	仍然	看	容易地	足够的	什么	去	在	出去

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

暮色渐浓，但他们仍然能清楚地看到外面发生的事情。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnz] [swɔːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] ,

Not	a	hundred	yards	away	,	the	little	machines	swarmed	about	the	spider	,
不是	一个	百	码	离开	,	这	小的	机器	蜂拥而至	关于	这	蜘蛛	,

不到一百码远的地方，那些小型机器围绕着蜘蛛嗡嗡盘旋。

['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['veərɪəs] ['rekɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː] [pleɪ] [tuː; tə] [dɪs'mænt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] ['ʌndə(r)]

bringing	their	various	wrecking	equipment	into	play	to	dismantle	it	rapidly	under
带来	他们的	各种各样的	破坏	设备	进入	玩	到	拆除	它	快速	在下面

[ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔː-] - [aɪz] .

the	watchers	'	eyes	.
这	观察者	-	眼睛	.

他们调集各种拆卸设备，在旁观者的注视下迅速将其拆除。

['tɔːrtʃɪz] [fleəd] , ['wɪntʃɪz] [tʌg] [æt; ət] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəd]

Torches	flared	,	winches	tugged	at	fragments	of	the	shattered
火炬	喇叭口	,	绞车	拉扯	在	片段	的	这	破碎

火把熊熊燃烧，绞车拉扯着破碎的碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['mɒnstə(r)] .

monster	.
怪物	.

怪物。

[æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['sɪlɪndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'reɪtɪd] ['ælɪgeɪtə(r)] [snaʊt] [rəʊld] [traɪ'ʌmfəntli]

An	aluminum	cylinder	with	a	serrated	alligator	snout	rolled	triumphantly
一个	铝	圆柱	和	一个	锯齿状	鳄鱼	鼻子	滚动	凯旋而归

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一个带有锯齿状鳄鱼嘴的铝制圆筒得意洋洋地滚走了，

['beərɪŋ] [ə'lɒft] [ðə; ði] [ʃæŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stiːl] [leg] . . . .

bearing	aloft	the	shank	of	a	great	steel	leg	. . . .
轴承	高空	这	小腿	的	一个	伟大的	钢	腿	. . . .

高高举着一根巨大的钢腿.....

[bʌt; bət] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['kləʊzə(r)][æt; ət][hænd] .

But	Dworn's	attention	was	riveted	by	what	was	happening	closer	at	hand	.
但	-	注意力	曾是	铆接	经过	什么	曾是	发生	更近	在	手	.

但德沃恩的注意力却被眼前发生的事情牢牢吸引住了。

[hɪə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - ['entrəns] [ðæt] ['əʊpənd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ,

Here	,	near	the	tunnel	-	entrance	that	opened	just	below	their	observation	point	,
这里	,	靠近	这	隧道	-	入口	那	打开	只是	以下	他们的	观察	观点	,

这里，就在他们观察点下方不远处，隧道入口附近，

[leɪ] [ðə; ði] [tuː] [k'rɔːləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['spaɪdə(r)][hæd; həd][dɪs'eɪb(ə)ld] .

lay	the	two	crawlers	which	the	runaway	spider	had	disabled	.
躺	这	二	爬行者	哪个	这	逃跑	蜘蛛	有	已禁用	.

躺着两只被逃跑的蜘蛛弄坏的爬行者。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['dentɪd] ,

One	of	these	,	the	one	which	had	merely	been	overturned	and	severely	dented	,
一	的	这些	,	这	一	哪个	有	仅仅	到过	翻覆	和	严重	凹陷	,

其中一辆，只是被掀翻并严重凹陷，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'weɪ] , [wiːlz] [stɪl] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['təʊɪŋ] -

was	already	being	dragged	away	,	wheels	still	helplessly	in	the	air	,	by	a	towing	-
曾是	已经	存在	拖拽	离开	,	车轮	仍然	无助地	在	这	空气	,	经过	一个	拖带	-

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

车轮还无助地悬在空中，已被拖车拖走。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [smæʃt] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] .

The	other	had	been	smashed	beyond	repair	.
这	其他	有	到过	粉碎	超过	维修	.

另一台已经彻底损毁，无法修复。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , ['kæləsli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli]

Around	it	several	of	the	new	arrivals	were	busy	,	callously	and	efficiently
大约	它	一些	的	这	新的	到达	是	忙碌的	,	冷酷无情	和	高效

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] .

beginning	to	take	it	apart	.
开始	到	拿	它	除	.

周围，几个新来的人正忙着、冷酷无情地、有条不紊地开始拆卸它。

- [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Dworn	watched	them	at	it	,
-	观看	他们	在	它	,

德沃恩看着他们这样做，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['bʌdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['raipən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	dreadful	suspicion	that	had	budded	in	his	mind	ripened	into	a
和	这	可怕	怀疑	那	有	萌芽	在	他的	头脑	成熟的	进入	一个

['mɒnstrəs] ['sɜːt(ə)nti] .

monstrous	certainty	.
滔天	肯定	.

他心中萌生的可怕怀疑，最终变成了可怕的确信。

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [skɪn] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [strɪpt] [ə'weɪ] ;

Aluminum	skin	was	swiftly	stripped	away	;
铝	皮肤	曾是	迅速地	脱衣舞	离开	;

铝制外壳迅速被剥离；

[freɪm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [klɪpt] ['niːtli] [ə'sʌndə(r)][baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

frame	members	of	the	same	metal	were	clipped	neatly	asunder	by	a	machine
框架	成员	的	这	相同的	金属	是	剪辑	整齐地	分离	经过	一个	机器

[ɑːmd] [wɪð] [greɪt] ['ʃɪərɪŋ] [dʒɔːz] .

armed	with	great	shearing	jaws	.
武装	和	伟大的	剪切	下颚	.

由相同金属制成的框架构件被一台装有巨大剪切钳的机器整齐地剪断。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] [luːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ə'lɒft] ['kærid] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ]

The	engine	came	loose	and	was	hoisted	aloft	carried	dangling	away	by
这	引擎	来了	松动的	和	曾是	吊起	高空	携带	悬挂	离开	经过

[ə'nʌðə(r)] ['speʃəlaɪzd] [mə'ʃiːn] .

another	specialized	machine	.
其他	专门	机器	.

发动机松脱了，被另一台专用机器吊起，悬挂着带走了。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] , ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)] ['ʃæsi] [rɪ'meɪnd] ,

In	an	incredibly	short	time	,	little	but	a	bare	chassis	remained	,
在	一个	难以置信	短的	时间	,	小的	但	一个	裸	机壳	剩余	,

在极短的时间内，几乎只剩下一个空壳。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['sælvɪdʒərz] .

and	that	too	was	being	attacked	by	the	salvagers	.
和	那	也	曾是	存在	遭到攻击	经过	这	打捞者	.

而那里也遭到了打捞者的攻击。

[ænd; ənd] - [njuː] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]

And	Dworn	knew	at	last	beyond	all	doubt	,	what	manner	of	things	these	were
和	-	知道	在	最后的	超过	全部	怀疑	,	什么	方式	的	事物	这些	是

.

:
.

德沃恩终于毫无疑问地明白了这些东西是什么。

[bɪ'saɪd] [hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɑːsp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒn]

Beside	him	he	heard	a	sharp	gasp	,	and	turned	to	put	a	warning	finger	on
旁	他	他	听到	一个	锋利的	喘气	,	和	转向	到	放	一个	警告	手指	在

- [lɪps] .

Qanya's	lips	.
-	嘴唇	.

他听到身旁传来一声惊呼，便转过身，用手指轻轻按住卡尼亚的嘴唇，示意她不要靠近。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [bæk] [wɪð] [hɪm] ,

He	drew	her	gently	back	with	him	,
他	画	她	轻轻地	后退	和	他	,

他轻轻地把她拉回自己身边。

[aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

out	of	view	of	the	activities	on	the	farther	side	of	the	mound	.
出去	的	看法	的	这	活动	在	这	更远	边	的	这	冢	.

从土堆另一侧的活动视线范围内。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

"	You	understand	what	that	means	?
"	你	理解	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] ['səʊbəli] .

"	The	girl	nodded	soberly	.
"	这	女孩	点头	清醒地	.

女孩严肃地点了点头。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

"	We	have	the	tradition	.
"	我们	有	这	传统	.

我们有这个传统。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] . "

I	think	that	must	be	one	tradition	that	all	the	peoples	have	in	common	.	"
我	思考	那	必须	是	一	传统	那	全部	这	人民	有	在	常见的	.	"

我认为这一定是所有民族共同拥有的传统之一。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

"	Then	you	know	what	we	have	to	do	.
"	然后	你	知道	什么	我们	有	到	做	.

“那么你就知道我们该怎么做了。”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ə'gen] .

"	She	nodded	again	.
"	她	点头	再次	.

她再次点了点头。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːd] [hʌŋ] [ʌn'spəʊkən] — [ə; eɪ] [wɜːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə] ['laɪtli] ,

Between	them	the	word	hung	unspoken	—	a	word	not	to	be	uttered	lightly	,
之间	他们	这	单词	悬挂	未说出口的	—	一个	单词	不是	到	是	说出	轻轻	,

他们之间，一个未说出口的词悬而未决——一个不能轻易说出口的词。

[səʊ] ['ɔːf(ə)l] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [kɒnə'teɪʃnz] ,

so	awful	was	it	in	its	connotations	,
所以	可怕	曾是	它	在	它是	内涵	,

它的含义实在太可怕了。

['freɪtɪd] [wɪð] ['memərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terə(r)] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

freighted	with	memories	of	a	terror	rooted	in	the	youth	of	the	world	.
货运	和	回忆	的	一个	恐怖	根	在	这	青年	的	这	世界	.

承载着对世界青年心中根深蒂固的恐怖记忆。

[drəʊnz] .

Drones	.
无人机	.

无人机。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [sed] [ðə; ði] ['stɔːriz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

In	the	beginning	—	said	the	stories	—	there	were	the	ancients	,
在	这	开始	—	说	这	故事	—	那里	是	这	古代人	,

故事里说，起初，有古人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] - [deɪ]

who	were	great	and	powerful	beyond	the	imagining	of	the	latter	-	day
WHO	是	伟大的	和	强大的	超过	这	想象	的	这	后者	-	天

['piːplz] .

peoples	.
人民	.

他们伟大而强大，超乎后世人民的想象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

But	the	ancients	were	divided	among	themselves	,
但	这	古代人	是	分割	之中	他们自己	,

但古人内部却存在分歧，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]

for	some	of	them	were	good	and	some	of	them	were
为了	一些	的	他们	是	好的	和	一些	的	他们	是

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

因为他们当中有些是好人，有些是坏人。

[səʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['wepənz] [ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

So	they	fought	one	another	,	with	the	terrific	weapons	of	devastation	which	they
所以	他们	战斗	一	其他	,	和	这	了不起	武器	的	毁灭	哪个	他们

[əʊnd] .

owned	.
拥有	.

于是他们用各自拥有的威力巨大的武器互相厮杀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['traɪʌmft] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] — [ðəʊ] [æt; ət] ['terəb(ə)l]

And	the	good	triumphed	in	the	end	,	as	it	must	—	though	at	terrible
和	这	好的	胜利	在	这	结尾	,	作为	它	必须	—	尽管	在	糟糕的

[kɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðəʊz]

cost	,	for	in	those
成本	,	为了	在	那些

最终正义战胜了邪恶，这是必然的——尽管付出了惨痛的代价，因为在那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wɔːz] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [strɪpt] ['ɔːlməʊst] ['laɪfləs] ; ['sɪərɪŋ] [fleɪm] , [pleɪg] ,

wars	the	earth	was	stripped	almost	lifeless	;	searing	flame	,	plague	,
战争	这	地球	曾是	脱衣舞	几乎	无生命	;	灼烧	火焰	,	瘟疫	,

战争使大地几乎失去生机；灼热的火焰，瘟疫，

[klaɪ'mætɪk] [kən'vʌlʃnz] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['veərɪd] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌns] ['pɑːpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

climatic	convulsions	wiped	out	the	varied	life	which	once	populated	the	world	,
气候	抽搐	擦拭	出去	这	多种多样	生活	哪个	一次	人口稠密	这	世界	,

气候剧变摧毁了曾经遍布全球的各种生命。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

and	finally	there	remained	only	the	peoples	of	the	machine	,
和	最后	那里	剩余	仅有的	这	人民	的	这	机器	,

最后只剩下机器的子民了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] — [daɪ'vɜːs] [ðəʊ] [ðeə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

all	of	whom	—	diverse	though	their	ways	of	existence	had	become	,
全部	的	谁	—	各种各样的	尽管	他们的	方式	的	存在	有	变得	,

尽管他们的生活方式各不相同，但他们所有人

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['siːsləs] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wɜː(r); wə(r)]

and	for	all	that	they	lived	in	ceaseless	conflict	with	each	other	—	were
和	为了	全部	那	他们	居住地	在	不停歇	冲突	和	每个	其他	—	是

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viktə] [ɪn] [ðæt] ['praɪm(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [gɒdz] .

descended	from	the	victors	in	that	primal	struggle	of	men	like	gods	.
下降	从	这	胜利者	在	那	原始	斗争	的	男人	喜欢	神	.

尽管他们彼此之间一直处于不断的冲突之中，但他们却是人类原始斗争中胜利者的后裔，如同神明一般。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][əʊld][wʌnz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːd] ['ʌtəli]

But	the	evil	old	ones	,	though	they	were	vanquished	and	their	seed	utterly
但	这	邪恶的	老的	一个	,	尽管	他们	是	战败者	和	他们的	种子	完全地

[ə'naɪələeɪtɪd] ,

annihilated	,
彻底消灭	,

但是，那些邪恶的古老存在，虽然已被击败，它们的后裔也被彻底消灭，

[hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðeə(r)]['iːv(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

had	nevertheless	found	a	way	to	perpetuate	their	evil	upon	the	earth	.
有	尽管如此	成立	一个	方式	到	延续	他们的	邪恶的	之上	这	地球	.

然而，他们还是找到了在地球上延续罪恶的方法。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ækt][ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [ə'trɒsəti] ,

For	before	the	last	of	them	died	,	as	a	final	act	of	vindictive	atrocity	,
为了	前	这	最后的	的	他们	死亡	,	作为	一个	最终的	行为	的	报复心强的	暴行	,

在他们最后一个人死去之前，他们以最后的报复性暴行，

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [drəʊnz] . . . .

they	created	the	drones	.	.	.	.
他们	创建	这	无人机	.	.	.	.

他们制造了无人机.....

- [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

Qanya	was	shivering	uncontrollably	.
-	曾是	瑟瑟发抖	无法控制	.

卡尼亚止不住地颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [nəʊ][wʌn] [ri'membə] [wen] [ðeɪ] [lɑːst] [keɪm] .

She	whispered	,	"	No	one	remembers	when	they	last	came	.
她	低声说道	,	"	不	一	记得	什么时候	他们	最后的	来了	.

她低声说："没有人记得他们上次来是什么时候了。"

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

Some	thought	there	were	none	left	in	the	world	.	"
一些	想法	那里	是	没有任何	左边	在	这	世界	.	"

有人认为世界上已经再也没有这种人了。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] , " - [sed] [hʌʃt] .

"	It's	the	same	among	my	people	,	"	Dworn	said	hushedly	.
"	它是	这	相同的	之中	我的	人们	,	"	-	说	悄悄地	.

"我们族人也是一样，"德沃恩低声说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊnz] - ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['eniwʌn]

"	There's	no	record	of	the	drones	'	having	appeared	in	the	time	of	anyone
"	有	不	记录	的	这	无人机	-	拥有	出现	在	这	时间	的	任何人

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] . . . .

now	living	.	.	.
现在	活的	.	.	.

"没有任何记录表明无人机在现今在世的任何人的时代出现过....."

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

But	here	they	are	.
但	这里	他们	是	.

但它们就在这里。

" [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [klæŋk] [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nz]
" From out of sight came the rattle and clank and whine of machines
" 从 出去 的 视线 来了 这 嘎嘎作响 和 铮铮 和 抱怨 的 机器
[æt; ət] [wɜ:k] .
at work .
在 工作 .

“从视线之外传来机器运转的嘎嘎声、叮当声和呜呜声。”

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊləs]
And from farther away , from the direction of the great windowless
和 从 更远 离开 , 从 这 方向 的 这 伟大的 无窗
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

而从更远的地方，从那些高大无窗的建筑方向，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hu:tɪŋz] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [saʊndz] ,
there were hootings and throbbing sounds ,
那里 是 嘘声 和 悸动 声音 ,

现场传来阵阵呼喊声和悸动声。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [di:p] ['rʌmblɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
and from time to time a deep rumbling that shook the earth .
和 从 时间 到 时间 一个 深的 隆隆声 那 摇晃 这 地球 .

不时传来撼动大地的深沉隆隆声。

[ðəʊz] ['nɔɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['hɒrəb(ə)l] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] [ðeə(r)]
Those noises were somehow unspeakably horrible now — now that they knew there
那些 噪音 是 不知何故 难以言喻的 可怕 现在 — 现在 那 他们 知道 那里
[wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .
was no one there .
曾是 不 一 那里 .

现在他们知道那里没有人，那些声音听起来就变得难以言喻地可怕。

[nəʊ] [wʌn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] , [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)] [θɔ:t] , [wɪ'ðaʊt] [laɪf] ,
No one — nothing but the machines , without feeling or thought , without life ,
不 一 — 没有什么 但 这 机器 , 没有 感觉 或者 想法 , 没有 生活 ,

只有机器，没有感觉，没有思想，没有生命，没有其他人。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [blaɪnd] ['mi:nɪŋləs] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ʌn'lɪvɪŋ] ['mekənɪzəm] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd]
with only the blind meaningless activity of unliving mechanism set in motion and
和 仅有的 这 瞎的 无意义的 活动 的 无生命 机制 放 在 运动 和
[meɪd] [self] - [səb'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .
made self - subsisting a thousand or two thousand years ago . . . .
制成 自己 - 生存 一个 千 或者 二 千 年 前 . . . .

只有无生命的机械盲目而毫无意义的活动，在一两千年前被启动并实现了自我维持.....

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [tu:] ['hju:mənz] [pi:k] [wʌns] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With infinite caution the two humans peeked once again over the summit of the
和 无限 警告 这 二 人类 偷看 一次 再次 超过 这 首脑 的 这
[maʊnd] .
mound .
冢 .

两人无比谨慎地再次从土堆顶上向外窥视。

[aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] ,
Out there on the flat ,
出去 那里 在 这 平坦的 ,

在平坦的田野上，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪŋləs] [drəʊnz] [bʌzd] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [fɔ:ls] ['si:mɪŋ] [ɒv; əv]

the	little	wingless	drones	buzzed	to	and	fro	with	their	false	seeming	of
这	小的	无翼	无人机	嗡嗡作响	到	和	弗	和	他们的	错误的	似乎	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɜ:k] .

animation	,	finishing	their	work	.
动画片	,	精加工	他们的	工作	.

这些没有翅膀的小型无人机嗡嗡地来回飞行，看起来像是在做动画，完成了它们的工作。

[frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [hu:z] [ɪn'tɪəriə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt]

From	around	the	great	buildings	,	whose	interior	no	living	eyes	had	ever	looked
从	大约	这	伟大的	建筑物	,	谁	内部的	不	活的	眼睛	有	曾经	看起来

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

从那些宏伟建筑的周围，那些建筑的内部从未有人窥探过，

[laɪts] [wiŋk] ['ɒdli] [blu:] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dʌsk] .

lights	winked	oddly	blue	through	the	thickening	dusk	.
灯	眨眼	奇怪	蓝色的	通过	这	增稠	黄昏	.

暮色渐浓，灯光闪烁着奇异的蓝色光芒。

[ðeɪ] [kɔ:t] [glimps] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['mu:vɪŋ] [mə'ʃi:nəri] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [mɪ'stɪəriəs] [saʊndz] .

They	caught	glimpses	of	immense	moving	machinery	,	and	heard	mysterious	sounds	.
他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	巨大	移动	机械	,	和	听到	神秘	声音	.

他们瞥见了巨大的运转机械，并听到了神秘的声音。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Once	and	again	,
一次	和	再次	,

一次又一次，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði]

it	seemed	that	in	the	open	space	before	the	structures	a	great	door	opened	in	the
它	似乎	那	在	这	打开	空间	前	这	结构	一个	伟大的	门	打开	在	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

仿佛在这些建筑物前的空地上，有一扇巨大的门在地底打开了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [blu:] [laɪt] [ðæt] [stu'i:md] ['ʌpwəd] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][vɑ:st] [wɪŋd] [ʃeɪp] [raɪz]

and	against	a	blue	light	that	streamed	upward	they	saw	a	vast	winged	shape	rise
和	反对	一个	蓝色的	光	那	流媒体	向上	他们	锯	一个	广阔的	有翅膀的	形状	上升

[mə'dʒestɪkli] [frɒm; frəm] [ʌndə'graʊnd] [ænd; ənd][rəʊl] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tu:; tə][dʒɔɪn]

majestically	from	underground	and	roll	slowly	forward	into	the	shadows	to	join
雄伟地	从	地下	和	卷	缓慢地	向前	进入	这	阴影	到	加入

['ʌðə(r)z] [ɔ:l'redi] [ræŋkt] [ðeə(r)] .

others	already	ranked	there	.
其他的	已经	排名	那里	.

在一道向上照射的蓝光映衬下，他们看到一个巨大的有翼物体从地下雄伟地升起，缓缓滚入阴影中，与其他已经排列在那里的物体汇合。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ? "

"	What	are	they	doing	?	"
"	什么	是	他们	正在做	?	"

他们在做什么?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . . . .

"	I	don't	know	.	.	.	.
"	我	不	知道	.	.	.	.

“我不知道....

" - [ˌɑːr ˈiː]
" Dworn re
" - 关于

“Dworn re

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[flɛktəd] , [ˈgrɑːspɪŋ] [æt; ət] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈledʒəndz] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
flected , grasping at memories of the legends , the traditions he had heard .
折射 , 抓握 在 回忆 的 这 传说 , 这 传统 他 有 听到 .

他弯下腰，努力回忆着他听过的传说和传统。

[wɒt] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəs] .
What he recalled was ominous .
什么 他 召回 曾是 不祥的 .

他回忆起的情景令人感到不祥。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] , [ðəʊ] .
" I think I can guess , though .
" 我 思考 我 能 猜测 , 尽管 .

“不过，我想我能猜到。”

[ai] [θɪŋk] [ˈðer] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [swɔːm] .
I think they're getting ready to swarm .
我 思考 它们是 获得 准备好 到 蜂群 .

我觉得它们准备发起攻击了。

" [hɜː(r); hə(r)][ˈstaɪf(ə)ld][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [saɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .
" Her stifled exclamation was sign enough that she understood .
" 她 窒息 感叹 曾是 符号 足够的 那 她 理解 .

她压抑的惊呼足以表明她明白了。

[ɪf] [ðə; ði] [ges] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mʌltɪplaɪd]
If the guess was right , the danger was on the verge of being multiplied
如果 这 猜测 曾是 正确的 , 这 危险 曾是 在 这 边缘 的 存在 乘以
['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
many times over .
许多 时代 超过 .

如果猜测正确，危险将成倍增加。

[suːn] [naʊ] , [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [kwiːn] [ʃɪps] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][flai][ɪn][ɔːl]
Soon now , a swarm of queen ships would take to the air and fly in all
很快 现在 , 一个 蜂群 的 女王 船舶 会 拿 到 这 空气 和 飞 在 全部
[dəˈrekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

不久之后，一大群女王飞船将升空，向四面八方飞去。

['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒt] [pleɪg] ['brɔːdkɑːst] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ; [wʌn] [sʌtʃ]
sowing the seed of the robot plague broadcast far and wide ; one such
播种 这 种子 的 这 机器人 瘟疫 播送 远的 和 宽的 ; 一 这样的
[ˈkɔlənaiz] ['ves(ə)l] ,
colonizing vessel ,
殖民 血管 ,

机器人瘟疫的种子被广泛传播；其中一艘殖民飞船，

[nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðɪs] [greɪt] [haɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
no doubt , had founded this great hive only a few months ago .
不 怀疑 , 有 创立 这 伟大的 蜂巢 仅有的 一个 很少 几个月 前 .

毫无疑问，这个庞大的蜂巢是几个月前才建立的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːkt] [fɑːst] . . . .

The	things	worked	fast	.	.	.	.
这	事物	工作	快速地	.	.	.	.

事情进展得很快.....

[ænd; ənd] - ['djuːti] , [ænd; ənd] - , [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]['ɜːdʒənt] .

And	Dworn's	duty	,	and	Qanya's	,	became	all	the	more	clear	and	urgent	.
和	-	责任	,	和	-	,	成为	全部	这	更多的	清除	和	紧迫的	.

德沃恩和卡尼亚的职责变得更加清晰和紧迫。

['djuːti][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [rɪsk][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Duty	to	spread	the	warning	,	at	whatever	risk	to	themselves	.
责任	到	传播	这	警告	,	在	任何	风险	到	他们自己	.

即使冒着生命危险，他们也有义务传播警告。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ,

In	the	face	of	that	,
在	这	脸	的	那	,

面对这种情况，

- ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [blʌd] ['vendʒəns] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Dworn's	mission	of	personal	blood	vengeance	became	unimportant	—	even	if	it
-	使命	的	个人的	血	复仇	成为	不重要	—	甚至	如果	它

[hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ə; eɪ][fəʊ] [wɪð] [nəʊ][laɪf][tuː; tə] ['fɔːfɪt] .

had	been	possible	to	take	such	vengeance	upon	a	foe	with	no	life	to	forfeit	.
有	到过	可能的	到	拿	这样的	复仇	之上	一个	敌人	和	不	生活	到	丧失	.

德沃恩的个人血债血偿的使命变得无关紧要了——即使有可能对一个没有性命可牺牲的敌人进行这样的复仇。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , " [ðə; ði] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] .

He	whispered	to	Qanya	,	"	The	ground	machines	are	about	to	leave	.
他	低声说道	到	-	,	"	这	地面	机器	是	关于	到	离开	.

他悄悄告诉卡尼亚：“地面车辆即将离开。”

[wen] ['ðer] [gɒn] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

When	they're	gone	,	we'll	have	to	make	a	break	for	it	.
什么时候	它们是	已消失	,	出色地	有	到	制作	一个	休息	为了	它	.

他们走后，我们就得赶紧逃走。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔndə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɒs] [tuː; tə]

"	For	some	reason	,	as	he	pondered	the	distance	they	must	cross	to
"	为了	一些	原因	,	作为	他	沉思	这	距离	他们	必须	叉	到

[riːtʃ] [ðə; ði]['bæriə(r)] [klɪfs] ,

reach	the	Barrier	cliffs	,
抵达	这	障碍	悬崖	,

“不知何故，当他思考他们必须跨越多远才能到达屏障悬崖时，

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [θɪŋ] [ə'tɒp][ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊə(r)] [ɒf] ['jɒndə(r)] ,

he	recalled	the	strange	revolving	thing	atop	the	central	tower	off	yonder	,
他	召回	这	奇怪的	旋转	事物	顶部	这	中央	塔	离开	远处	,

他想起远处中央塔顶上那个奇怪的旋转物体，

['tɜːnɪŋ] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['restləs] ['sɜːtʃɪŋ] . . . .

turning	constantly	with	its	air	of	restless	searching	.	.	.	.
转弯	不断地	和	它是	空气	的	不安	搜索	.	.	.	.

它不停地转动，带着一种不安分的探索精神.....

[hiː; hi] [swˈbləʊd] ['peɪnfəli] , [rɪ'piːtɪd] , " [hæv; həv][tuː; tə] .

He	swallowed	painfully	,	repeated	,	"	Have	to	.
他	吞咽	痛苦地	,	重复	,	"	有	到	.

他痛苦地咽了口唾沫，重复道：“必须这样做。”

" [ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] ['saɪləntli] .

"	The	girl	nodded	silently	.
"	这	女孩	点头	默默	.

女孩默默地点了点头。

[ɪmˈpʌlsɪvli] - [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm][əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [prest] [kləʊz] [əˈgenst] [hɪm] .

Impulsively	Dworn	put	his	arm	around	her	;	she	pressed	close	against	him	.
冲动地	-	放	他的	手臂	大约	她	;	她	按下	关闭	反对	他	.

德沃恩一时冲动，搂住了她；她紧紧地贴着他。

[ðeɪ] ['hʌdld] [təˈgeðə(r)] [laɪk] [ðæt] ,

They	huddled	together	like	that	,
他们	蜷缩着	一起	喜欢	那	,

他们就这样挤在一起。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðərz] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [əˈgenst] [ðə; ði]

finding	in	one	another's	living	warmth	some	measure	of	encouragement	against	the
寻找	在	一	另一个的	活的	温暖	一些	措施	的	鼓励	反对	这

['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪfləs] [məˈʃiːnz] .

terror	of	the	falling	night	in	which	nothing	moved	but	the	lifeless	machines	.
恐怖	的	这	坠落	夜晚	在	哪个	没有什么	已搬	但	这	无生命	机器	.

在彼此温暖的怀抱中，他们找到了些许鼓励，以对抗即将到来的黑夜带来的恐惧，在黑夜里，除了毫无生气的机器之外，万物都静止不动。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] ['glimə] [fɑː(r)] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flæts] ;

They	watched	while	the	lights	glimmered	far	off	across	the	flats	;
他们	观看	尽管	这	灯	闪烁	远的	离开	穿过	这	公寓	;

他们望着远处平原上闪烁的灯光；

[waɪl] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['faɪtə(r)] [drəʊnz] [tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ænd; ənd] [haul] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

while	a	flight	of	fighter	drones	took	off	from	there	and	howled	away	into	the
尽管	一个	航班	的	战斗机	无人机	采取	离开	从	那里	和	嚎叫	离开	进入	这

[dɑːk] [ɒn][sʌm; səm] ['rəʊvɪŋ] [pəˈtrəʊl] ;

dark	on	some	roving	patrol	;
黑暗的	在	一些	漫游	巡逻	;

与此同时，一队战斗无人机从那里起飞，在黑暗中呼啸而去，执行巡逻任务；

[waɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['sælvɪdʒɪŋ] [məˈʃiːnz] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [rəʊld] [luːt] - ['leɪdn]

while	,	at	last	,	the	salvaging	machines	finished	their	work	and	rolled	loot	-	laden
尽管	,	在	最后的	,	这	打捞	机器	完成的	他们的	工作	和	滚动	抢劫	-	满载

[əˈweɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

away	one	by	one	.
离开	一	经过	一	.

最后，打捞机器完成了工作，满载着战利品一辆接一辆地滚走了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

More	than	once	while	they	waited	,
更多的	比	一次	尽管	他们	等待	,

在等待期间，不止一次地

['ʌðə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪŋləs] [drəʊnz] ['entəd] [ɔː(r)] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ]

other	columns	of	the	wingless	drones	entered	or	emerged	from	the	tunnel	mouth
其他	列	的	这	无翼	无人机	进入	或者	出现	从	这	隧道	嘴

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

at	the	base	of	the	mound	.
在	这	根据	的	这	冢	.

其他无翼无人机列队从土堆底部的隧道口进入或飞出。

[ðə; ði]['tempəʊ][ɒv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði][haɪv][wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪn'kri:st] [æz; əz] [naɪt] [keɪm]

The	tempo	of	activity	in	the	hive	was	,	if	anything	,	increased	as	night	came
这	速度	的	活动	在	这	蜂巢	曾是	,	如果	任何事物	,	增加	作为	夜晚	来了

[ɒn] .

on	.
在	.

随着夜幕降临，蜂巢内的活动节奏反而加快了。

[ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['dɑ:knəs] [ə; eɪ][feɪnt] [blu:] [gləʊ] [stɹ'i:md] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

In	the	deepening	darkness	a	faint	blue	glow	streamed	from	the	tunnel	mouth	.
在	这	加深	黑暗	一个	头晕的	蓝色的	辉光	流媒体	从	这	隧道	嘴	.

在越来越深的夜色中，隧道口透出一丝淡淡的蓝光。

[æz; əz][ðə; ði] [hwə:] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['sælvɪdʒər] [ri'si:did] , - [gɒt] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]

As	the	whirring	of	the	last	salvager	receded	,	Dworn	got	cautiously	to	his	feet
作为	这	嗡嗡声	的	这	最后的	打捞者	消退	,	-	得到	谨慎地	到	他的	脚

.

:
.

随着最后一台打捞机的嗡嗡声渐渐远去，德沃恩小心翼翼地站了起来。

[hi:; hi] [sed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [wɪd] ['betə(r)] [mu:v] [fɑ:st] , [naʊ] —

He	said	between	his	teeth	,	"	We'd	better	move	fast	,	now	—
他	说	之间	他的	牙齿	,	"	我们会	更好的	移动	快速地	,	现在	—

他咬牙切齿地说："我们最好现在就快点行动——"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

" [weɪt] , " [sed] - ['tensli] .

"	Wait	,	"	said	Qanya	tensely	.
"	等待	,	"	说	-	紧张地	.

"等等，"卡尼亚紧张地说。

" [ðel] [saɪt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [tʃɑ:ns] [wɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ?

"	They'll	sight	us	in	the	open	,	and	then	what	chance	will	we	have	?
"	他们会	视线	我们	在	这	打开	,	和	然后	什么	机会	将要	我们	有	?

"他们会在开阔地带发现我们，那我们还有什么机会呢？"

" - [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Dworn	tried	to	make	out	her	expression	,
"	-	尝试	到	制作	出去	她	表达	,

德沃恩试图辨认她的表情，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [blɜ:(r)] .

but	in	the	darkness	her	face	was	only	a	white	blur	.
但	在	这	黑暗	她	脸	曾是	仅有的	一个	白色的	模糊	.

但在黑暗中，她的脸只剩下一片模糊的白色。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][traɪ] .

"	We've	got	to	try	.
"	我们已经	得到	到	尝试	.

我们必须尝试。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] . "

There's	no	other	way	.	"
有	不	其他	方式	.	"

别无他法。

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] .
" **Perhaps** **there** **is** **.**
" 也许 那里 是 .

或许有吧。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ?
What **about** **the** **tunnel** **?**
什么 关于 这 隧道 ?

隧道怎么样了？

" - [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] ; [ðæt] [aɪ'dɪə] ['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Dworn** **was** **brought** **up** **short** **;** **that** **idea** **hadn't** **occurred** **to** **him** **at** **all** **.**
" - 曾是 带来 向上 短的 ; 那 主意 之前没有 发生 到 他 在 全部 .

“德沃恩愣住了；他根本没想到会有这种想法。”

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,
He **said** **slowly** **,** **"** **I** **see** **what** **you** **mean** **,**
他 说 缓慢地 , " 我 看 什么 你 意思是 ,

他缓缓说道：“我明白你的意思了。”

[ɪts] ['əʊnli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - [weɪ] ['træfɪk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [drəʊnz] ['evɪdəntli] [hæv; həv]
It's **only** **big** **enough** **for** **one** **-** **way** **traffic** **—** **and** **the** **drones** **evidently** **have**
它是 仅有的 大的 足够的 为了 一 - 方式 交通 — 和 这 无人机 显然 有
[sʌm; səm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] ,
some **system** **of** **remote** **control** **,**
一些 系统 的 偏僻的 控制 ,

它只够单向通行——而且这些无人机显然配备了某种远程控制系统。

[səʊ] [ðæt] ['aʊtbaʊnd] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑːrnt] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌnz] .
so **that** **outbound** **expeditions** **aren't** **using** **it** **at** **the** **same** **time** **as** **returning** **ones** **.**
所以 那 出站 探险 不是 使用 它 在 这 相同的 时间 作为 返回 一个 .
. . . "
: : : "
. . . "

这样一来，出境探险队就不会和返程探险队同时使用它了……

" [səʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪŋləs] [wʌnz] ['entə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [end] ,
" **So** **,** **if** **we** **wait** **till** **some** **of** **the** **wingless** **ones** **enter** **from** **this** **end** **,**
" 所以 , 如果 我们 等待 直到 一些 的 这 无翼 一个 进入 从 这 结尾 ,

“所以，如果我们等到一些没有翅膀的生物从这头进来，

[ænd; ənd] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — " - [left] [ðə; ði] ['sentəns]
and **hurry** **through** **the** **tunnel** **close** **behind** **them** **—** **"** **Qanya** **left** **the** **sentence**
和 匆忙 通过 这 隧道 关闭 在后面 他们 — " - 左边 这 句子
[ˌʌnkəm'pliːtɪd] .
uncompleted **.**
未完成 .

然后迅速穿过紧随其后的隧道——”卡尼亚没说完这句话。

- [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld]
Dworn **knew** **she** **could** **imagine** **as** **well** **as** **he** **what** **would** **happen** **if** **they** **failed**
- 知道 她 可以 想象 作为 出色地 作为 他 什么 会 发生 如果 他们 失败的
[tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
to **time** **it** **right** **,**
到 时间 它 正确的 ,

德沃恩知道，她和他一样能够想象到，如果他们没能把握好时机会发生什么。

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [drəʊn] ['kɒləm] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
and **met** **a** **drone** **column** **coming** **from** **the** **opposite** **direction** **.**
和 遇见 一个 无人机 柱子 未来 从 这 对面的 方向 .

并遇到了一队从相反方向飞来的无人机。

[stɪl] , [ðə; ði] [saʊnd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][aɪ'diəz][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

Still	,	the	sound	sense	of	the	girl's	ideas	was	obvious	.
仍然	,	这	声音	感觉	的	这	女孩们	想法	曾是	明显的	.

然而，这个女孩的想法显然很有道理。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	We'll	try	it	that	way	.
"	出色地	尝试	它	那	方式	.

我们会试试这个方法。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nɜːv] - ['freɪɪŋ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [graʊnd] [mə'ʃiːnz] [keɪm]

"	It	was	another	nerve	-	fraying	wait	until	a	file	of	ground	machines	came
"	它	曾是	其他	神经	-	磨损	等待	直到	一个	文件	的	地面	机器	来了

['waɪndɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

winding	near	and	vanished	one	after	another	into	the	tunnel	.
绕线	靠近	和	消失了	一	后	其他	进入	这	隧道	.

“又是一段令人神经紧绷的等待，直到一队地面机械蜿蜒而来，一辆接一辆地消失在隧道中。

[ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [get] [klɪə(r)][ɒv; əv]

The	two	watchers	gave	them	a	little	time	—	not	too	much	—	to	get	clear	of
这	二	观察者	给予	他们	一个	小的	时间	—	不是	也	很多	—	到	得到	清除	的

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

两名观察员给了他们一点时间——不多——让他们离开入口。

[ðen] - [klɑːsp, klæsp] - [hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Then	Dworn	clasped	Qanya's	hand	tightly	in	his	own	,
然后	-	紧握	-	手	紧紧	在	他的	自己的	,

然后，德沃恩紧紧地握住了坎雅的手。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] .

and	together	they	plunged	down	the	sliding	slope	of	the	sandhill	.
和	一起	他们	暴跌	向下	这	滑动	坡	的	这	沙丘	.

于是他们一起顺着沙丘的滑坡滑了下去。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [jɔːn] [ɪn][ɪts] [saɪd] ,

The	tunnel	mouth	yawned	in	its	side	,
这	隧道	嘴	打哈欠	在	它是	边	,

隧道口向侧面张开，

[ðə; ði][bɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['slɑːntɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	bore	on	which	it	opened	slanting	steeply	down	into	the	earth	,
这	钻孔	在	哪个	它	打开	斜	陡峭地	向下	进入	这	地球	,

它开口的钻孔呈陡峭的斜坡向下倾斜进入地下，

['ɪnwədli] [lɪt] [wɪð] ['ɪəri] [bluː] [laɪt] .

inwardly	lit	with	eery	blue	light	.
内心	点燃	和	森森	蓝色的	光	.

内部透出诡异的蓝色光芒。

[hɑːts] ['paʊndɪŋ] , [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Hearts	pounding	,	they	raced	into	the	tunnel	.
红心	猛击	,	他们	比赛	进入	这	隧道	.

他们心跳加速，冲进了隧道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈrɪəl] , ['naɪtmeə(r)] [flaɪt] .

It	was	an	unreal	,	nightmare	flight	.
它	曾是	一个	虚幻	,	恶梦	航班	.

这是一次难以置信的噩梦般的飞行。

[ðə; ði] [bluː] [ʃɑːft] [kɜːvd] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] ['endləsli] .

The	blue	shaft	curved	and	descended	endlessly	.
这	蓝色的	轴	弯曲	和	下降	不休	.

蓝色的轴弯曲向下，仿佛无穷无尽。

['endləsli] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ekəud] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [ɒv; əv] [drəʊn] ['endʒɪnz] .

Endlessly	ahead	of	them	echoed	the	snarling	of	drone	engines	.
不休	前方	的	他们	回声	这	咆哮	的	无人机	发动机	.

前方不时传来无人机引擎的轰鸣声。

[ðeɪ] [ræn] [wɪð] [lʌŋz] [nɪə(r)][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] ,

They	ran	with	lungs	near	to	bursting	,
他们	跑	和	肺	靠近	到	爆发	,

他们奔跑时肺部几乎要爆裂，

[θruː] [eə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð] [ɪgˈzɔːst] ['gæsɪz] — ['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] ['endʒɪn] [nɔɪz] ,

through	air	heavy	and	foul	with	exhaust	gases	—	trying	frantically	to	keep	close	behind	that	engine	noise	,
通过	空气	重的	和	犯规	和	排气	气体	—	尝试	疯狂地	到	保持	关闭	在后面	那	引擎	噪音	,

穿过充满废气且污浊的空气——拼命地想紧跟那引擎的轰鸣声，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈsiːdid] [ɪnˈeksərəbli] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

while	it	receded	inexorably	before	them	.
尽管	它	消退	无情地	前	他们	.

而它却在他们面前无情地退却。

[ænd; ənd] [wʌns] [ænd; ənd] [əˈgen] , [əˈmɪd] [ðə; ði] ['trɪki] ['tʌn(ə)l] ['ekəʊz] ,

And	once	and	again	,	amid	the	tricky	tunnel	echoes	,
和	一次	和	再次	,	之中	这	棘手	隧道	回声	,

一次又一次，在隧道回声的交织中，

- [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [drəʊnz] [hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

Dworn	was	almost	sure	that	other	drones	had	entered	and	were	descending	the	narrow	way	behind	them	,
-	曾是	几乎	当然	那	其他	无人机	有	进入	和	是	下降	这	狭窄的	方式	在后面	他们	,

德沃恩几乎可以肯定，还有其他无人机已经进入，并且正沿着他们身后的狭窄通道下降。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['hɪdiəs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌoʊvərˈteɪkən] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] ,

and	before	his	eyes	flashed	hideous	visions	of	the	two	of	them	overtaken	and	run	down	,
和	前	他的	眼睛	闪光灯	可怕	愿景	的	这	二	的	他们	被超越	和	跑步	向下	,

他的眼前闪过两人被追赶和奔跑的可怕景象，

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] , [let] [əˈləʊn] [faɪt] [ɔː(r)] [haɪd] .

here	where	there	was	scarcely	room	to	turn	,	let	alone	fight	or	hide	.
这里	在哪里	那里	曾是	几乎	房间	到	转动	,	让	独自的	斗争	或者	隐藏	.

这里几乎没有转身的空间，更别说战斗或躲藏了。

[ðə; ði] ['fi:tʃələs] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['ɪnwəd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] , ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

The	featureless	walls	were	pressing	inward	to	crush	them	,	swimming	before
这	无特征	墙壁	是	紧迫	向内	到	压碎	他们	,	游泳	前

[aɪz] [fɪlmd] [wɪð] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

eyes	filmed	with	exhaustion	,
眼睛	拍摄	和	疲惫	,

毫无特征的墙壁向内挤压着他们，仿佛要将他们碾碎，他们疲惫的双眼在眼前游动。

[ɪn][ðə; ði] [blu:] ['ʃɪmə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

in	the	blue	shimmer	which	no	doubt	sufficed	for	the
在	这	蓝色的	闪烁	哪个	不	怀疑	足够了	为了	这

在蓝色的微光中，这无疑足以……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[pər'sepʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊnz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hɑ:dli] [sɜ:vd] ['hju:mən] ['vɪʒn] . . . .

perceptions	of	the	drones	but	which	hardly	served	human	vision	.	.	.	.
感知	的	这	无人机	但	哪个	几乎	服务	人类	想象	.	.	.	.

人们对无人机的感知，几乎无法服务于人类的视觉……

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][fækt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑ:rdz] [lɒŋ] .

The	tunnel	was	in	fact	perhaps	a	thousand	yards	long	.
这	隧道	曾是	在	事实	也许	一个	千	码	长的	.

这条隧道实际上可能有一千码长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['stægərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [θru:]

But	it	seemed	as	if	they	had	been	staggering	for	a	lifetime	through
但	它	似乎	作为	如果	他们	有	到过	令人震惊	为了	一个	寿命	通过

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ,

the	nightmare	,
这	恶梦	,

但他们似乎已经在这场噩梦中踉跄了一生。

[θru:] [ðə; ði] [blu:] [gləʊ] ,

through	the	blue	glow	,
通过	这	蓝色的	辉光	,

透过蓝色的光芒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli] [si:md] ['ri:əl] [wen] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [skaɪ] [ʃəʊd] [θru:] [ðə; ði]

and	it	scarcely	seemed	real	when	a	patch	of	night	sky	showed	through	the
和	它	几乎	似乎	真实的	什么时候	一个	修补	的	夜晚	天空	显示	通过	这

['eksɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

exit	before	them	,
出口	前	他们	,

当一小片夜空透过他们面前的出口显现出来时，这一切似乎都不太真实。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ['pæntɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kli:n] [kəʊld][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd]

and	when	they	stumbled	panting	out	into	the	clean	cold	air	of	the	mountainside
和	什么时候	他们	踉跄	喘息	出去	进入	这	干净的	寒冷的	空气	的	这	山坡

,

,

,

当他们气喘吁吁地踉跄着走到山坡上，呼吸着清冷的空气时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['mu:nˌraɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [klɪfs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	saw	the	white	radiance	of	moonrise	over	the	Barrier	cliffs	above	them	.
和	锯	这	白色的	辐射	的	月升	超过	这	障碍	悬崖	多于	他们	.

他们看到了上方屏障悬崖上冉冉升起的皎洁月光。

[ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] [breθ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

They sank down to catch their breath on a rock not far from the tunnel .

他们 沉没 向下 到 抓住 他们的 气息 在 一个 岩石 不是 远的 从 这 隧道 .

他们蹲下身子，在离隧道不远的一块岩石上喘口气。

[ðeid] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] [suːn] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ðə; ði]

They'd made it none too soon — only a minute or two had passed when the

他们会 制成 它 没有任何 也 很快 — 仅有的 一个 分钟 或者 二 有 通过了 什么时候 这

[naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] [bʌzd] [wɪð] ['məʊtə(r)] [nɔɪz] ,

night once more buzzed with motor noise ,

夜晚 一次 更多的 嗡嗡作响 和 发动机 噪音 ,

他们来得正是时候——仅仅过了一两分钟，夜空中再次响起了马达的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɒrɪdʒɪŋ] [drəʊnz] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət] [fʊl]

and a column of foraging drones rolled up the trail and plunged at full

和 一个 柱子 的 觅食 无人机 滚动 向上 这 踪迹 和 暴跌 在 满的

[spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] .

speed into the mouth of the shaft .

速度 进入 这 嘴 的 这 轴 .

一群觅食的无人机沿着小径滚滚而来，全速冲进了竖井口。

- ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] - ['ʃəʊldə(r)] .

Qanya buried her face against Dworn's shoulder .

- 埋葬 她 脸 反对 - 肩膀 .

卡尼亚把脸埋在德沃恩的肩膀上。

" ['iːzi] , [naʊ] , " - ['wɪspəd] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['klʌmzi] ['dʒent(ə)lnəs] .

" Easy , now , " Dworn whispered , patting her with clumsy gentleness .

" 简单的 , 现在 , " - 低声说道 , 轻拍 她 和 笨拙 温柔 .

“别紧张，”德沃恩轻声说道，笨拙而温柔地拍了拍她。

" [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] .

" The worst's over .

" 这 - 超过 .

最糟糕的时期已经过去了。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

We made it . . .

我们 制成 它 . . .

我们成功了……

- , ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Qanya , darling , we made it !

- , 亲爱的 , 我们 制成 它 !

卡尼亚，亲爱的，我们成功了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['tremjələsli]

" She looked up at him and by the moonlight he saw her smile tremulously

" 她 看起来 向上 在 他 和 经过 这 月光 他 锯 她 微笑 颤抖地

.

:

.

她抬头看着他，借着月光，他看到她露出了颤抖的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , " [wʊd] . . . [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'gen] , [pliːz] ?

She said breathlessly , " Would . . . would you mind saying that again , please ?

她 说 气喘吁吁 , " 会 . . . 会 你 头脑 说 那 再次 , 请 ?

她气喘吁吁地说：“请……请您再说一遍好吗？”

" [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['dezət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

"	The	moon	was	already	high	as	they	trudged	across	the	rolling	desert	beyond	the
"	这	月亮	曾是	已经	高的	作为	他们	艰难跋涉	穿过	这	滚动	沙漠	超过	这

[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændslɪp] .

foot	of	the	great	landslip	.
脚	的	这	伟大的	塌方	.

“当他们艰难地跋涉在大滑坡脚下绵延起伏的沙漠中时，月亮已经高悬在空中。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [hæd; həd] [biːn] ['relətɪvli] ['iːzi] ;

After	the	tunnel	,	the	rest	of	the	descent	had	been	relatively	easy	;
后	这	隧道	,	这	休息	的	这	下降	有	到过	相对地	简单的	;

穿过隧道后，剩下的下坡路就相对容易了；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪŋləs] [drəʊnz] ,

they	had	followed	the	trail	used	by	the	wingless	drones	,
他们	有	随后	这	踪迹	用过的	经过	这	无翼	无人机	,

他们沿着无翼无人机留下的踪迹追踪而来。

['biːɪŋ] [fɔːst] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

being	forced	off	it	only	once	by	the	passage	of	a	cavalcade	of	the	little
存在	强制	离开	它	仅有的	一次	经过	这	通道	的	一个	车队	的	这	小的

[məɹ'ɔːdəz] .

marauders	.
乱兵	.

只有一次，它被一群小强盗逼得离开了那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

And	they	had	discovered	,	to	their	surprise	,
和	他们	有	发现	,	到	他们的	惊喜	,

令他们惊讶的是，他们发现：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无人机世界(World of the Drone)
第4/4页

[ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [fɪ'zi:k] — [ɪn'fɪəriə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][tu:; tə] [mə'ʃi:nz] [ɪn]
that **the** **human** **physique** **—** **inferior** **though** **it** **might** **be** **to** **machines** **in**
那 这 人类 体质 — 下 尽管 它 可能 是 到 机器 在
['rʌgɪdnəs] , [spi:d] ,
ruggedness **,** **speed** **,**
坚固性 , 速度 ,

人类的体格——尽管在坚固性、速度等方面可能不如机器——

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] — [wɒz; wəz]['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['trævɚsɪŋ] [rʌf] [tə'reɪn] [ðæn; ðən]
and **other** **respects** **—** **was** **better** **equipped** **for** **traversing** **rough** **terrain** **than**
和 其他 尊重 — 曾是 更好的 配备 为了 穿越 粗糙的 地形 比
[ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒi:niəs] ['vi:əkl] ['evə(r)] [kən'strʌktɪd] .
the **most** **ingenious** **vehicle** **ever** **constructed** **.**
这 最多 巧妙 车辆 曾经 建造 .

在其他方面——比有史以来建造的最巧妙的车辆更适合穿越崎岖地形。

[bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]
But **both** **of** **them** **,** **unaccustomed** **as** **they** **were** **to** **walking** **on** **their** **own**
但 两个都 的 他们 , 不习惯 作为 他们 是 到 步行 在 他们的 自己的
[fi:t] , [wɜ:(r); wə(r)] [ded] ['wɪəri] .
feet **,** **were** **dead** **weary** **.**
脚 , 是 死的 厌倦 .

但他们两人都因为不习惯用自己的双脚行走，已经筋疲力尽了。

[ðeɪ] [træmp] [ɒn] ['dɒgɪdli] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [sʌm; səm]
They **tramped** **on** **doggedly** **,** **searching** **the** **shadows** **,** **hoping** **to** **come** **upon** **some**
他们 践踏 在 顽强地 , 搜索 这 阴影 , 希望 到 来 之上 一些
['lɪvɪŋ] [mə'ʃi:n] - ['kri:tʃə(r)] — [ɒv; əv] [wɒt] [reɪs] ,
living **machine** **-** **creature** **—** **of** **what** **race** **,**
活的 机器 - 生物 — 的 什么 种族 ,

他们锲而不舍地向前走着，在阴影中搜寻，希望能遇到某种活着的机械生物——究竟是什么种族的?

['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [naʊ] .
didn't **matter** **now** **.**
没有 事情 现在 .

现在都不重要了。

[səʊ][fɑ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['əʊnli] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [drəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'brɔ:d] [ɪn]
So **far** **they** **had** **seen** **only** **abundant** **evidence** **that** **the** **drones** **were** **abroad** **in**
所以 远的 他们 有 已见 仅有的 丰富 证据 那 这 无人机 是 国外 在
[fɔ:s] [tə'naɪt] ,
force **tonight** **,**
力量 今晚 ,

到目前为止，他们只看到大量证据表明，今晚无人机已大量部署在外。

[prɪ'peərɪŋ] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['swɔ:mɪŋ] [taɪm] .
preparing **perhaps** **for** **their** **swarming** **time** **.**
准备 也许 为了 他们的 蜂拥而至 时间 .

或许是在为它们的蜂拥而至做准备。

[drəʊnz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Drones **in** **the** **air** **and** **on** **the** **ground** **,**
无人机 在 这 空气 和 在 这 地面 ,

空中和地面上的无人机

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [bɜːnt] - [aʊt] [ʃel] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv]

and	once	the	burnt	-	out	shell	of	an	unidentifiable	machine	with	a	crew	of
和	一次	这	烧焦的	-	出去	壳	的	一个	无法识别	机器	和	一个	全体人员	的

[ðə; ði] ['wɪŋləs] ['sælvɪdʒərz] ['wʌrɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	wingless	salvagers	worrying	it	,
这	无翼	打捞者	令人担忧	它	,

曾经有一架无法辨认的机器残骸，被烧毁后，一群没有翅膀的打捞者正在上面忙碌着。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['faɪərz] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	once	the	light	of	fires	afar	off	where	the	winged	ones	had	made	a
和	一次	这	光	的	火灾	远方	离开	在哪里	这	有翅膀的	一个	有	制成	一个

[kɪl] . . . .

kill	.	.	.
杀	.	.	.

远处燃起的火光，那是飞禽猎杀猎物的地方……

- ['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] - [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Qanya	stumbled	,	and	Dworn	caught	her	round	the	waist	as	she
-	踉跄	,	和	-	捕捉	她	圆形的	这	腰部	作为	她

卡尼亚踉跄了一下，德沃恩一把搂住了她的腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[sweɪd] .

swayed	.
摇摆	.

动摇了。

" ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [vɔɪs] , [ðen] ['stɪfənd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Tired	,	"	she	gasped	in	a	little	girl's	voice	,	then	stiffened	her	back	with	a
"	疲劳的	,	"	她	倒吸一口气	在	一个	小的	女孩们	嗓音	,	然后	僵硬	她	后退	和	一个

['rezəluːt] ['efət] .

resolute	effort	.
坚决	努力	.

“累了，”她用小女孩的声音喘着气说，然后坚定地挺直了腰背。

" [wɪd] ['betə(r)] [rest] — "

"	We'd	better	rest	—	"
"	我们会	更好的	休息	—	"

我们最好休息一下——

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] : " ['lɪs(ə)n] !

"	No	,	"	she	said	shakily	;	and	then	abruptly	:	"	Listen	!
"	不	,	"	她	说	摇摇晃晃地	;	和	然后	突然	:	"	听	!

“不，”她颤抖着说；然后突然说道：“听着！”

" [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [lɒst] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trɪki] [muːn] - ['ʃædəʊz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	Not	very	far	away	,	lost	somewhere	among	the	tricky	moon	-	shadows	,	there	was
"	不是	非常	远的	离开	,	丢失的	某处	之中	这	棘手	月亮	-	阴影	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['stelθi] [krʌntʃɪŋ] .

a	stealthy	crunching	.
一个	隐秘的	嘎吱作响	.

“不远处，在变幻莫测的月影之中，传来一阵隐隐约约的嘎吱声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

It	was	coming	nearer	.
它	曾是	未来	更近	.

它越来越近了。

[wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [hʌgd] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] .

With	instinctive	caution	the	two	hugged	the	pool	of	shadow	beside	a	boulder	.
和	本能	警告	这	二	拥抱	这	水池	的	阴影	旁	一个	巨石	.

两人本能地保持警惕，紧紧贴着一块巨石旁的阴影处。

" ['spaɪdə(r)z] !

"	Spiders	!
"	蜘蛛	!

“蜘蛛！”

" - ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [fɜːst] .

"	Qanya	recognized	them	first	.
"	-	认可	他们	第一的	.

“卡尼亚最先认出了他们。”

[ðeɪ] [keɪm] [praul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

They	came	prowling	out	of	the	shadows	,
他们	来了	潜行	出去	的	这	阴影	,

他们从阴影中潜行而出，

[krʌntʃɪŋ] ['rɪðmɪkli] [ə'krɒs] [æn; ən]['əʊpən] ['muːnlɪt] [speɪs] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

crunching	rhythmically	across	an	open	moonlit	space	towards	a
嘎吱作响	有节奏地	穿过	一个	打开	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空间	向	一个

['hɒləʊ] [bɪ'jɒnd] .

hollow	beyond	.
空洞的	超过	.

有节奏地，在月光洒满的开阔空间里，朝着远处的空旷地带奔去。

[wʌn] , [tuː] , [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] [wɪð] ['fɜːtɪv] ['kɔːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['perələs] [naɪt] .

One	,	two	,	four	of	them	,	moving	with	furtive	caution	through	the	perilous	night	.
一	,	二	,	四	的	他们	,	移动	和	鬼鬼祟祟	警告	通过	这	危险的	夜晚	.

一、二、四人，小心翼翼地穿过危险的夜色。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'septid] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

They	had	to	be	intercepted	,	the	warning	given	.
他们	有	到	是	截获	,	这	警告	给定	.

必须拦截他们，并发出警告。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪtɪkli] ['deɪndʒərəs] ['məʊmənt] — [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ɒn] [edʒ] ,

But	it	was	a	critically	dangerous	moment	—	suspicious	and	on	edge	,
但	它	曾是	一个	关键	危险的	片刻	—	可疑的	和	在	边缘	,

但那是一个极其危险的时刻——疑云重重，人心惶惶。

[ðeɪ] [maɪt] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [ðeɪ] [sɔː] .

they	might	fire	at	the	first	movement	they	saw	.
他们	可能	火	在	这	第一的	移动	他们	锯	.

他们可能会对看到的第一个移动物体开火。

" [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] - ['ʃɔːtli] .

"	Stay	here	,	"	said	Dworn	shortly	.
"	停留	这里	,	"	说	-	不久	.

“待在这里，”德沃恩简短地说。

[hiː; hi] [θrʌst] - [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stedfɑːstli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)]

He	thrust	Qanya	back	into	the	shadows	,	and	walked	steadfastly	out	into	the	clear
他	推力	-	后退	进入	这	阴影	,	和	步行	坚定不移	出去	进入	这	清除

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他将卡尼亚推回阴影中，然后坚定地走向皎洁的月光下。

[ɪn][ðə; ði] [paːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['spaɪdə(r)] [mə'ʃiːnz] .

in	the	path	of	the	walking	spider	machines	.
在	这	小路	的	这	步行	蜘蛛	机器	.

在行进蜘蛛机器的路径上。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ɒn] [haɪ] ,

He	raised	one	hand	on	high	,
他	提高	一	手	在	高的	,

他高举一只手，

[paːm] ['aʊtwəd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [wʊd] [biː; bi] [siːn] .

palm	outward	in	an	immemorial	gesture	that	he	could	only	hope	would	be	seen	.
棕榈	向外	在	一个	远古的	手势	那	他	可以	仅有的	希望	会	是	已见	.

他手掌向外，做出一个古老的姿势，他只能希望有人能看到。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [stɒp] !

He	shouted	at	the	top	of	his	voice	,	"	Stop	!
他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	停止	!

他扯着嗓子喊道："住手！"

[doʊnt] [ʃuːt] !

Don't	shoot	!
不	射击	!

不要开枪！

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [piːs] !

I	come	in	peace	!
我	来	在	和平	!

我带着和平而来！

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] .

"	His	heart	leaped	.
"	他的	心	跳跃	.

他的心猛地一跳。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spaɪdə(r)] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	leading	spider	ground	to	a	halt	,	and	the	others	behind	it	.
这	领导	蜘蛛	地面	到	一个	停止	,	和	这	其他的	在后面	它	.

领头的蜘蛛停了下来，其他蜘蛛也跟在它后面。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgə(r)] [muːv] [ə'tɒp][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['taʊərɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

He	saw	a	dim	figure	move	atop	the	foremost	towering	machine	;	and	before	he
他	锯	一个	暗淡	数字	移动	顶部	这	首先	参天	机器	;	和	前	他

[kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,

could	speak	again	,
可以	说话	再次	,

他看到一个模糊的身影在最前面那台高耸的机器顶端移动；还没等他再次开口，

[hɜːd] [ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] .

heard	the	rasping	voice	of	the	Spider	Mother	herself	.
听到	这	粗糙	嗓音	的	这	蜘蛛	母亲	她自己	.

我听到了蜘蛛母亲那沙哑的声音。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你！

[ðə; ði][wʌn] [huː] [gɒt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [huː] [siˈdjuːst] [wʌn][ɒv; əv][juː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]

The	one	who	got	away	—	and	who	seduced	one	of	us	from	the	ways	of
这	一	WHO	得到	离开	—	和	WHO	被诱惑	一	的	我们	从	这	方式	的

[hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — ?

her	ancestors	—	?
她	祖先	—	?

那个逃脱的人——她诱惑我们中的一人背离了她祖先的生活方式——?

[wɒt] [piːs] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌjuː ˈes] ? "

What	peace	can	there	be	between	you	and	us	?	"
什么	和平	能	那里	是	之间	你	和	我们	?	"

你我之间怎能有和平?

" [aɪ] [brɪŋ] , " [kraɪd] - ['klɪəli] , " ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊn] .

"	I	bring	,	"	cried	Dworn	clearly	,	"	warning	of	the	Drone	.
"	我	带来	,	"	哭	-	清楚地	,	"	警告	的	这	无人机	.

“我带来,”德沃恩清晰地喊道,“无人机的警告。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stʌnd] ['saɪləns] .

"	There	was	stunned	silence	.
"	那里	曾是	目瞪口呆	沉默	.

现场一片死寂。

- [senst] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['spaɪdə(r)z] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [məˈʃiːnz] ;

Dworn	sensed	the	other	spiders	watching	from	the	height	of	their	machines	;
-	感觉到的	这	其他	蜘蛛	观看	从	这	高度	的	他们的	机器	;

德沃恩感觉到其他蜘蛛正从机器高处观察着;

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

and	he	guessed	something	of	what	must	be	going	on	in	the	mind	of
和	他	猜对了	某物	的	什么	必须	是	去	在	在	这	头脑	的

[ðə; ði] [fɪəs] [əʊld] ['wʊmən] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

the	fierce	old	woman	staring	down	at	him	.
这	凶猛的	老的	女士	凝视	向下	在	他	.

他猜到了那个居高临下盯着他的凶狠老妇人心里在想些什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [æn; ən]['eɪliən] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['biːtl] , [wʊd] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [wɪˈðaʊt]

She	would	be	wondering	if	an	alien	,	a	mere	beetle	,	would	be	so	far	without
她	会	是	好奇	如果	一个	外星人	,	一个	仅仅	甲虫	,	会	是	所以	远的	没有

['ɒnə(r)] ,

honor	,
荣誉	,

她会想,一个外星人,一只区区甲虫,会如此毫无荣誉可言吗?

[səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] , [æz; əz][tuː; tə][laɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

so	anxious	to	save	his	own	skin	,	as	to	lie	in	such	a	matter	.
所以	焦虑的	到	节省	他的	自己的	皮肤	,	作为	到	说谎	在	这样的	一个	事情	.

他如此急于保全性命,以至于在这种事情上撒谎。

[ðen] [hiː; hi] [felt] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

Then	he	felt	Qanya's	hand	in	his	,	and	heard	her	cry	out	,	her	voice
然后	他	毛毡	-	手	在	他的	,	和	听到	她	哭	出去	,	她	嗓音

['vaɪbrənt][ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] :

vibrant	and	assured	:
充满活力	和	保证	:

然后他感觉到卡尼亚的手握在自己的手中,听到她喊了一声,声音充满活力,坚定有力:

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['mʌðə(r)] !

"	It	is	true	,	Mother	!
"	它	是	真的	,	母亲	!

“是真的,母亲!”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tuː] .

I	have	seen	them	too	.
我	有	已见	他们	也	.

我也见过。

[ðə; ði] [naɪt] - ['flaɪə(r)] , [ðə; ði] ['reidəz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ['aʊə(r)]['ledʒəndz] [tel] [ɒv; əv] !

The	night	-	fliers	,	the	raiders	—	they	are	the	evil	things	our	legends	tell	of	!
这	夜晚	-	传单	,	这	袭击者	—	他们	是	这	邪恶的	事物	我们的	传说	告诉	的	!

夜袭者，劫掠者——他们就是我们传说中那些邪恶的东西！

" [ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [nelt] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	great	machine	took	two	steps	forward	and	knelt	low	to	the	ground	.
"	这	伟大的	机器	采取	二	步骤	向前	和	跪下	低的	到	这	地面	.

“这台巨大的机器向前迈了两步，然后低低地跪在了地上。”

" [kʌm] [hɪə(r)] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来！

" [rɑːspt] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː]

"	rasped	the	Spider	Mother	,	and	when	the	two
"	粗糙的	这	蜘蛛	母亲	,	和	什么时候	这	二

“蜘蛛母亲嘶吼着，当两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ədˈvɑːnst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [jʌŋ] ['feɪsɪz] — " [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ? "

advanced	till	she	could	look	into	their	young	faces	—	"	You	swear	to	this	?	"
先进的	直到	她	可以	看	进入	他们的	年轻的	面孔	—	"	你	发誓	到	这	?	"

她走近他们，直到能看清他们年轻的脸庞——“你们发誓吗？”

" [wiː; wi][sweə(r)] !

"	We	swear	!
"	我们	发誓	!

我们发誓！

" [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

"	they	said	at	the	same	moment	.
"	他们	说	在	这	相同的	片刻	.

他们同时说道。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['aɪən] .

The	Spider	Mother's	face	was	like	iron	.
这	蜘蛛	母亲的	脸	曾是	喜欢	铁	.

蜘蛛母亲的脸像铁一样冷峻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sləʊli] .

She	looked	from	one	to	the	other	slowly	.
她	看起来	从	一	到	这	其他	缓慢地	.

她缓缓地将目光从他们身上移开。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['fɔːməli] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪkˈstend][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [hænd]

"	Then	,	"	she	said	stiffly	and	formally	,	leaning	over	to	extend	a	wrinkled	hand
"	然后	,	"	她	说	僵硬地	和	正式地	,	倾斜	超过	到	延长	一个	皱	手

[tuː; tə] - ,

to	Dworn	,
到	-	,

“然后，”她僵硬而正式地说，俯身向德沃恩伸出一只布满皱纹的手。

" [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . . . [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]

" let there be peace between us . . . between me and mine and you and

" 让 那里 是 和平 之间 我们 . . . 之间 我 和 矿 和 你 和

[jɔːz] ,

yours ,

你的 ,

愿我们之间、我和我的家人之间、你和你的家人之间，都充满和平。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [piːs] . . . [tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] !

and among all living peace . . . till the evil is no more !

和 之中 全部 活的 和平 . . . 直到 这 邪恶的 是 不 更多的 !

愿和平降临于世……直到邪恶彻底消失！

" - [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , ['hʌrɪdli] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] : " [tɪl] [ðə; ði]

" Dworn took the hand , and answered , hurriedly recalling ancient custom : " Till the

" - 采取 这 手 , 和 回答 , 匆匆 回忆 古老的 风俗 : " 直到 这

['iːv(ə)l][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] !

evil is no more !

邪恶的 是 不 更多的 !

德沃恩握住他的手，连忙回忆起古老的习俗，回答道："直到邪恶消失为止！"

" [ænd; ənd] [hɜːd] - ['ekəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] .

" And heard Qanya echo the words .

" 和 听到 - 回声 这 字 .

"我听到卡尼亚重复着这些话。"

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['heisən] [ɒv; əv] ['mesndʒər] .

All night the desert was stirring , with a feverish hastening of messengers .

全部 夜晚 这 沙漠 曾是 搅拌 , 和 一个 发烧 加速 的 信使 .

整夜，沙漠都在骚动，信使们焦急地奔走。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst]['spaɪdə(r)z] — [ðen] , ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

These were at first spiders — then , members of a half dozen , a dozen

这些 是 在 第一的 蜘蛛 — 然后 , 成员 的 一个 一半 打 , 一个 打

['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] ,

other races ,

其他 种族 ,

这些起初是蜘蛛——后来，变成了其他六个、十几个种族的成员，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [æz; əz] [traɪb] ['ɑːftə(r)]

as the word was passed from one people to another — as tribe after

作为 这 单词 曾是 通过了 从 一 人们 到 其他 — 作为 部落 后

[traɪb] [ɒv; əv] [ˌhɑːd'bɪt(ə)n] ,

tribe of hardbitten ,

部落 的 顽固的 ,

随着这个消息从一个民族传到另一个民族——一个又一个顽强不屈的部落——

[sə'spɪʃəs] ['wɒrɪəz] , ['fɪŋgəz] , ['fɪdʒɪt] [ɒn] ['trɪgər] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

suspicious warriors , fingers , fidgeting on triggers at the open approach of their

可疑的 战士 , 手指 , 坐立不安 在 触发器 在 这 打开 方法 的 他们的

[hə'redɪt(ə)ri] ['mɔːt(ə)l] [fəʊz] ,

hereditary mortal foes ,

遗传 凡人 敌人 ,

疑心重重的战士们，手指不安地放在扳机上，眼看着世仇敌人步步逼近。

[hɜːd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] —

heard and were electrified by the news —

听到 和 是 带电 经过 这 消息 —

听到这个消息，我们都感到无比震惊——

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊn] !

The	Coming	of	the	Drone	!
这	未来	的	这	无人机	!

无人机时代即将到来!

[ænd; ənd][hænd] [grɪpt] [hænd] , [ɔ:l] [fju:d] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

And	hand	gripped	hand	,	all	feuds	were	forgotten	,
和	手	紧握	手	,	全部	世仇	是	被遗忘的	,

两人手牵着手，所有的恩怨都烟消云散了。

[ðə; ði] ['pi:plz] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['efət] [ɒv; əv] ['hʌrid] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn] .

the	peoples	mingled	in	a	common	effort	of	hurried	mobilization	.
这	人民	混合	在	一个	常见的	努力	的	慌忙	动员	.

各族人民团结起来，共同努力，仓促动员起来。

[ðə; ði] ['dezət] [lænd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [krɔ:l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]

The	desert	land	below	the	cliffs	crawled	with	them	,	a	mixed	multitude	of
这	沙漠	土地	以下	这	悬崖	爬行	和	他们	,	一个	混合	民众	的

['kɒnstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbəz] ,

constantly	increasing	numbers	,
不断地	增加	数字	,

悬崖下的沙漠地带爬满了它们，种类繁多，数量还在不断增加。

['gɜ:dɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] .

girding	themselves	for	war	.
格栅	他们自己	为了	战争	.

他们严阵以待，准备开战。

[fə'rəʊʃəs] ['predət(ə)ri] [mə'ʃi:nz] — ['spaɪdə(r)z] , [wi:l] - [bʌgz] , [s'kɔ:pɪənz] — [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]

Ferocious	predatory	machines	—	spiders	,	wheel	-	bugs	,	scorpions	—	formidable	in	their
凶猛	掠食性	机器	—	蜘蛛	,	车轮	-	漏洞	,	蝎子	—	强大	在	他们的

['ɑ:mə(r)][ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [gʌnz] ,

armor	and	bristling	with	guns	,
盔甲	和	竖起的	和	枪支	,

凶猛的掠食机器——蜘蛛、车轮虫、蝎子——身披重甲，浑身布满武器，令人生畏。

[leɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][mɔ:(r)] [pə'sɪfɪk] [slʌgz] [ænd; ənd] ['kætəpɪləz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [wɪtʃ] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

lay	alongside	the	more	pacific	slugs	and	caterpillars	and	snails	which	in	ordinary
躺	旁边	这	更多的	太平洋	蛞蝓	和	毛毛虫	和	蜗牛	哪个	在	普通的

[taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] ,

times	were	their	natural	prey	,
时代	是	他们的	自然的	猎物	,

它们与性情较为温和的蛞蝓、毛虫和蜗牛一起躺在那里，这些生物在平常时期是它们的天然猎物。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['fri:li] ['fju:əld] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:z] [wɪtʃ] ['nɔ:məli]

and	were	freely	fuelled	and	provisioned	out	of	the	stores	which	normally
和	是	自由	燃料	和	已配置	出去	的	这	商店	哪个	通常情况下

[ðeə(r)] [pə'zesə] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [tu:; tə] ['seɪfgɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði]

their	possessors	would	have	fought	to	the	death	to	safeguard	against	the
他们的	拥有者	会	有	战斗	到	这	死亡	到	保障	反对	这

[dɪ'spɔɪlərz] . . . .

despoilers	.	.	.	.
掠夺者	.	.	.	.

他们可以从原本的仓库里自由地补充燃料和物资，而这些仓库的主人通常会拼死捍卫它们，不让掠夺者得逞.....

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊnz] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['enməti] .

In	the	presence	of	the	drones	,	there	were	no	more	natural	enmities	.
在	这	在场	的	这	无人机	,	那里	是	不	更多的	自然的	仇恨	.

有了无人机，自然界的敌意就不复存在了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['enəmi] .

For	the	drones	were	the	Enemy	.
为了	这	无人机	是	这	敌人	.

因为无人机就是敌人。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ment] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [wɒz; wəz] ['kɪndrəd] ;

Their	coming	meant	that	all	life	was	kindred	;
他们的	未来	意思是	那	全部	生活	曾是	亲属	;

它们的到来意味着所有生命都是同类；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ,

deep	in	the	heritage	of	every	people	was	the	almost	instinctive	knowledge	that	,
深的	在	这	遗产	的	每一个	人们	曾是	这	几乎	本能	知识	那	,

每个民族的传统中都深深蕴藏着一种近乎本能的认知：

[ɪf] [ðə; ði] [drəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tʃekt] [æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'kriːd] ,

if	the	drones	were	not	checked	as	tradition	decreed	,
如果	这	无人机	是	不是	已检查	作为	传统	颁布	,

如果无人机没有按照惯例进行检查，

[ðeə(r)][blaɪnd] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌprɒpə'geɪʃn] [wʊd] [end] [baɪ] ['swiːpɪŋ] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

their	blind	automatic	propagation	would	end	by	sweeping	every	living	thing	from	the
他们的	瞎的	自动的	传播	会	结尾	经过	扫荡	每一个	活的	事物	从	这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

face	of	the	Earth	.
脸	的	这	地球	.

它们盲目自动繁殖最终会将地球上所有生物全部消灭。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ,

Toward	morning	,
朝向	早晨	,

临近清晨，

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [traɪbz] [held] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

the	chiefs	of	a	score	of	tribes	held	council	of	war	in	the	very	shadow	of
这	酋长们	的	一个	分数	的	部落	握住	理事会	的	战争	在	这	非常	阴影	的

[ðə; ði]['bæriə(r)] .

the	Barrier	.
这	障碍	.

二十个部落的首领在屏障的阴影下召开了军事会议。

[ðeə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [briːf] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːgjuəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst]

Their	consultation	was	brief	;	there	was	no	arguable	question	of	what	must
他们的	咨询	曾是	简短的	;	那里	曾是	不	有争议的	问题	的	什么	必须

[biː; bi] [dʌn] , ['əʊnli][ɒv; əv] [haʊ] .

be	done	,	only	of	how	.
是	完毕	,	仅有的	的	如何	.

他们的磋商很简短；对于必须做什么并没有争议，只有如何做的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [drəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swɔːm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt] ['prɒmptli] .

And	if	the	drones	were	about	to	swarm	,	they	must	act	promptly	.
和	如果	这	无人机	是	关于	到	蜂群	,	他们	必须	行为	及时	.

如果无人机即将成群结队地出现，他们必须迅速采取行动。

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['piːplz] ;

No	time	to	wait	for	the	gathering	of	more	distant	peoples	;
不	时间	到	等待	为了	这	采集	的	更多的	遥远	人民	;

没有时间等待更远地方的人们聚集过来；

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒsps] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɔːnɪts]

no	time	to	send	word	to	the	wasps	or	the	hornets
不	时间	到	发送	单词	到	这	黄蜂	或者	这	大黄蜂

没有时间向黄蜂或胡蜂发出通知了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [geɪn] ['eəriəl] [sə'pɔːt] .
and gain aerial support .
和 获得 天线 支持 .

并获得空中支援。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [straɪk] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
They must strike with what they had .
他们 必须 罢工 和 什么 他们 有 .

他们必须利用现有的资源发起进攻。

- ['stɑːtɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Dworn started awake as a hand touched his shoulder .
- 开始 醒 作为 一个 手 感动 他的 肩膀 .

德沃恩被一只触碰到他肩膀的手惊醒了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , ['æŋgrəli] [fliŋ] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [frɒm; frəm] [hɪm] .
He sat up , angrily flinging a coverlet from him .
他 卫星 向上 , 愤怒地 投掷 一个 床单 从 他 .

他猛地坐起身，愤怒地把盖在身上的被子扔了出去。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sliːp] !
" I didn't intend to sleep !
" 我 没有 打算 到 睡觉 !

“我本来没打算睡觉！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [bɪ'ləʊ]
" he muttered , rubbing his eyes and realizing where he was — below
" 他 低声说道 , 擦 他的 眼睛 和 意识到 在哪里 他 曾是 — 以下
[graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)z] - ['kɒləni] ,
ground in the spiders ' colony ,
地面 在 这 蜘蛛 - 殖民地 ,

他揉着眼睛，喃喃自语，这才意识到自己身在何处——在蜘蛛巢穴的地下。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
whither he and Qanya had been taken and where he had been
往哪里去 他 和 - 有 到过 已采取 和 在哪里 他 有 到过
[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ]
persuaded to lie down and rest a little while the warning was carried by
被说服 到 说谎 向下 和 休息 一个 小的 尽管 这 警告 曾是 携带 经过
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

他和卡尼亚被带到了哪里，他被劝说躺下休息一会儿，同时其他人去传递警告。

[ðə; ði] [tɔːl] [blɒnd] ['spaɪdə(r)] , [pʊri] , [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
The tall blonde spider , Purri , was grinning maliciously down at him .
这 高的 金发 蜘蛛 , 普里 , 曾是 咧嘴笑 恶意地 向下 在 他 .

那只高挑的金发蜘蛛普里正居高临下地恶狠狠地笑着看着他。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['biːtl] [tɔːk] !
" Hear the beetle talk !
" 听到 这 甲虫 讲话 !

“听听甲虫说话！”

[ai] [sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪv] ['aɪdlnəs] ,
I suppose , after a day spent in what , for you was comparative idleness ,
我 认为 , 后 一个 天 花费 在 什么 , 为了 你 曾是 比较 懒惰 ,

我想，在你度过了相对闲散的一天之后，

[juː; jʊ] [felt] [laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['strenjuəs] . . . [seɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]

you	felt	like	doing	something	really	strenuous	. . .	say	going	out	and	demolishing	the
你	毛毡	喜欢	正在做	某物	真的	费力的	. . .	说	去	出去	和	拆除	这

[drəʊnz] - [haɪv] [beə(r)] ['hændɪd] . . . ?

drones	'	hive	bare	handed	.	.	.	?
无人机	-	蜂巢	裸	递交	.	.	.	?

你当时是不是想做点特别费力的事……比如说，赤手空拳地去摧毁雄蜂的蜂巢?

" - [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Dworn	climbed	to	his	feet	.
"	-	攀登	到	他的	脚	.

德沃恩站了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] [hiː; hi] [kept] [frɒm; frəm] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] ['prəʊtest] [ɒv; əv] ['stɪfənd]

With	a	violent	effort	he	kept	from	wincing	at	the	protest	of	stiffened
和	一个	暴力	努力	他	保留	从	畏缩	在	这	反对	的	僵硬

['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['jɛstərdeɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bruːzɪz] .

muscles	and	yesterday's	collection	of	bruises	.
肌肉	和	昨天的	收藏	的	瘀伤	.

他竭力忍住不让自己因肌肉僵硬和昨天身上的淤青而露出痛苦的表情。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] ?

"	What's	going	on	out	there	now	?
"	是什么	去	在	出去	那里	现在	?

“现在外面发生了什么事？”

[wɛrz] - ? "

Where's	Qanya	?	"
在哪里?	-	?	"

卡尼亚在哪里?

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	There's	really	nothing	more	you	can	do	,	you	know	.
"	有	真的	没有什么	更多的	你	能	做	,	你	知道	.

“你知道，你真的已经无能为力了。”

[aɪ] ['mɪəli] [wəʊk] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['biːtl] - [fəʊk]

I	merely	woke	you	because	I	thought	you'd	want	to	hear	that	your	beetle	-	folk
我	仅仅	觉醒	你	因为	我	想法	你会	想	到	听到	那	你的	甲虫	-	民间

[hæv; həv] [biːn] ['kɒntæktɪd] — [ðeɪd] [həʊld] [ʌp] [tuː; tə] [lɪk] [ðeə(r)] [wuːndz] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [saʊθ]

have	been	contacted	—	they'd	holed	up	to	lick	their	wounds	about	twenty	miles	south
有	到过	联系	—	他们会	有孔的	向上	到	舔	他们的	伤口	关于	二十	英里	南

[ɒv; əv] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːs] [ðæts] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk]

of	here	—	and	have	joined	the	fighting	force	that's	getting	ready	to	attack
的	这里	—	和	有	加入	这	斗争	力量	那就是	获得	准备好	到	攻击

[ðə; ði] [drəʊnz] [æt; ət] [dɔːn] .

the	drones	at	dawn	.
这	无人机	在	黎明	.

我叫醒你只是因为我想你会想知道，你的甲虫族人已经联系上了——他们躲在离这里大约二十英里的南方舔舐伤口——并且已经加入了战斗部队，准备在黎明时分攻击无人机。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] - , [ʃiːz] ['sliːpɪŋ] [æn'dʒelɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃeɪmbə(r)] . . . . "

As	for	dear	little	Qanya	,	she's	sleeping	angelically	in	the	next	chamber	.	.	.	"
作为	为了	亲爱的	小的	-	,	她是	睡眠	天使般地	在	这	下一个	房间	.	.	.	"

至于可爱的小卡尼亚，她正在隔壁房间睡得像个天使一样……

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] , " [sed] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	No	,	she	isn't	,	"	said	Qanya	from	the	doorway	.
"	不	,	她	不是	,	"	说	-	从	这	门口	.

“不，她不是，”卡尼亚在门口说道。

" [juː; jʊ] , [tuː] ? " [sed] [pʊri] [wɪð] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	You	,	too	?	"	said	Purri	with	irritation	.
"	你	,	也	?	"	说	普里	和	刺激	.

“你也一样？”普里不耐烦地说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['skeɪpˌgreɪs] ?

"	And	what	do	you	want	,	scapegrace	?
"	和	什么	做	你	想	,	逃犯	?

“那你想要什么，无赖？”

" - [blæk] [aɪz] ['nærəud] ['deɪndʒərəsli] .

"	Qanya's	black	eyes	narrowed	dangerously	.
"	-	黑色的	眼睛	范围缩小	危险地	.

坎雅的黑眼睛危险地眯了起来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] - [saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

She	moved	forward	to	Dworn's	side	and	took	a	grip	on	his	arm	.
她	已搬	向前	到	-	边	和	采取	一个	紧握	在	他的	手臂	.

她走到德沃恩身边，抓住他的胳膊。

" [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] — "

"	I	might	ask	what	you're	doing	here	disturbing	—	"
"	我	可能	问	什么	你是	正在做	这里	令人不安	—	"

“我倒想问问你在这里打扰别人干什么——”

" [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [graul] - .

"	Both	of	you	,	you're	wasting	time	,	"	growled	Dworn	.
"	两个都	的	你	,	你是	浪费	时间	,	"	咆哮	-	.

“你们两个都在浪费时间，”德沃恩咆哮道。

[id] [hɜːd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pæŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] — [hæd; həd]

He'd	heard	with	a	queer	pang	that	his	people	—	those	who	remained	alive	—	had
他会	听到	和	一个	酷儿	疼痛	那	他的	人们	—	那些	WHO	剩余	活	—	有

[biːn] [ləʊ'keɪtɪd] .

been	located	.
到过	位于	.

他带着一种莫名的刺痛感得知，他的族人——那些幸存下来的人——已经被找到了。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	that	it	made	any	real	difference	,	of	course	.
不是	那	它	制成	任何	真实的	不同之处	,	的	课程	.

当然，这并没有造成任何实际影响。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] , - ,

His	father	was	dead	,	and	he	,	Dworn	,
他的	父亲	曾是	死的	,	和	他	,	-	,

他的父亲去世了，而他，德沃恩，

[wɒz; wəz] [ded] [tuː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	dead	too	as	far	as	his	own	kind	was	concerned	.
曾是	死的	也	作为	远的	作为	他的	自己的	种类	曾是	担心的	.

就他自己的族群而言，他也已经死了。

[nɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniweə(r)] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] .

Nor	,	in	this	world	,	was	there	anywhere	else	he	could	turn	.
也不	,	在	这	世界	,	曾是	那里	任何地方	别的	他	可以	转动	.

在这个世界上，他也没有其他可以求助的地方了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊn] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

For	the	present	,	under	the	threat	of	the	Drone	,	that	didn't	matter	.
为了	这	展示	,	在下面	这	威胁	的	这	无人机	,	那	没有	事情	.

就目前而言，在无人机的威胁下，这些都不重要了。

[ɔːl] [lɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːplz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'beɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

All	laws	of	all	peoples	were	in	abeyance	for	the	duration	of	the	great
全部	法律	的	全部	人民	是	在	中止	为了	这	期间	的	这	伟大的

[ɪ'mɜːdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

在这次重大紧急状态期间，所有民族的所有法律都处于暂停状态。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lɔːz] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [fɔːs] ,

But	once	the	threat	was	dissolved	,	and	the	old	laws	resumed	their	force	,
但	一次	这	威胁	曾是	溶解	,	和	这	老的	法律	恢复	他们的	力量	,

但是一旦威胁解除，旧法律恢复效力，

[ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] - ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] —

the	plight	of	Dworn	and	of	Qanya	also	would	be	what	it	had	been	—
这	困境	的	-	和	的	-	还	会	是	什么	它	有	到过	—

[ðæt] [ɒv; əv] ['aʊtkæsts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [æn; ən]['aʊtkɑːst][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] .

that	of	outcasts	in	a	world	where	an	outcast	had	no	chance	of	survival	.
那	的	被排斥者	在	一个	世界	在哪里	一个	被排斥者	有	不	机会	的	生存	.

德沃恩和卡尼亚的处境也将一如既往——他们是被放逐者，在一个被放逐者没有生存机会的世界里。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

Well	,	it	was	no	use	thinking	of
出色地	,	它	曾是	不	使用	思维	的

唉，想这些也没用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

未来。

- [sed] [dɪ'tɜːmɪndli] : " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] . "

Dworn	said	determinedly	:	"	I	want	to	see	the	end	of	this	business	,	at	least	.	"
-	说	坚定地	:	"	我	想	到	看	这	结尾	的	这	商业	,	在	至少	.	"

德沃恩坚定地说："我至少想看到这件事结束。"

" [ænd; ənd][aɪ] ! " [dɪ'kleəd] - .

"	And	I	!	"	declared	Qanya	.
"	和	我	!	"	声明	-	.

"还有我！"卡尼亚宣布道。

" [wɪv] [ɜːnd] [ðæt] [raɪt] .

"	We've	earned	that	right	.
"	我们已经	获得	那	正确的	.

"我们赢得了这项权利。"

" [pʊri] [aɪd] [ðem; ðəm] ['saʊəli] , [ʃrʌg] .

"	Purri	eyed	them	sourly	,	shrugged	.
"	普里	眼睛	他们	酸涩地	,	耸了耸肩	.

普里冷冷地看了他们一眼，耸了耸肩。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	As	you	like	.
"	作为	你	喜欢	.

"随你便。

[aɪm][ɪn] [kə'mɑːnd] [hɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

I'm	in	command	here	while	the	Mother's	busy	at	the	front	.
我是	在	命令	这里	尽管	这	母亲的	忙碌的	在	这	正面	.

母亲在前线忙碌时，我负责指挥这里。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [get] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ʌp] [ðeə(r)] .

I'll	see	you	get	transportation	up	there	.
患病的	看	你	得到	运输	向上	那里	.

我会安排你上去的交通工具。

" ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] - . . . .

"	Turning	toward	the	door	,	she	glanced	sidelong	at	Dworn	. . . .
"	转弯	朝向	这	门	,	她	瞥了一眼	横	在	-	. . . .

她转身走向门口，斜眼瞥了一眼德沃恩……

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['seprətli] , [sɪns] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [wɪl] ['əʊnli] ['kæri] [tuː] .

"	You'll	have	to	go	separately	,	since	a	spider	will	only	carry	two	.
"	你会	有	到	去	分别地	,	自从	一个	蜘蛛	将要	仅有的	携带	二	.

“你们得分开行动，因为一只蜘蛛一次只能携带两个。”

[aɪm] ['liːvɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [maɪ'self] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [mə'ʃiːn] — "

I'm	leaving	right	away	myself	;	you	may	come	with	me	in	my	machine	—	"
我是	离开	正确的	离开	我	;	你	可能	来	和	我	在	我的	机器	—	"

我马上就走；你可以跟我一起坐我的机器——”

" [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] , " [dɪ'kleəd] - [wɪð] [faɪ'næləti] , ['taɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn] -

"	No	,	he	won't	,	"	declared	Qanya	with	finality	,	tightening	her	hold	on	Dworn's
"	不	,	他	惯于	,	"	声明	-	和	最终性	,	收紧	她	抓住	在	-

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

“不，他不会的，”卡尼亚斩钉截铁地说道，同时紧紧抓住德沃恩的手臂。

" [hiː; hi][kæn; kən][raɪd] [wɪð] [əʊld] - .

"	He	can	ride	with	old	Zimka	.
"	他	能	骑	和	老的	-	.

“他可以和老津卡一起骑车。”

" [pʊri] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Purri	stalked	through	the	doorway	before	them	,	grumbling	to	herself	,
"	普里	跟踪	通过	这	门口	前	他们	,	抱怨	到	她自己	,

“普里大步走在他们前面，一边嘟囔着一边穿过门口，

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [wʌnz] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'weɪ] ?

"	Why	is	it	the	best	ones	always	get	away	?
"	为什么	是	它	这	最好的	一个	总是	得到	离开	?

为什么最优秀的人总是逃脱?

" ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	Earlier	in	the	night	,
"	早些时候	在	这	夜晚	,

“夜里早些时候，

['klaɪmɪŋ] ['spaɪdə(r)z] — [ðə; ði]['əʊnli] [mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

climbing	spiders	—	the	only	machines	which	could	manage	the	ascent	of	the
攀登	蜘蛛	—	这	仅有的	机器	哪个	可以	管理	这	上升	的	这

['tɔpl] ['bæriə(r)] — [hæd; həd] [skaut] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊnz] - ['fɔːtrəs] ,

toppled	Barrier	—	had	scouted	the	periphery	of	the	drones	'	fortress	,
倾覆	障碍	—	有	侦察兵	这	周边	的	这	无人机	-	堡垒	,

攀爬蜘蛛——唯一能够攀爬倒塌屏障的机器——已经侦察了无人机堡垒的外围。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [səʊl] ['pɒsəb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	discovered	the	sole	possible	approach	to	it	.
和	发现	这	唯一	可能的	方法	到	它	.

并发现了唯一可行的方法。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɒt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [slaɪd] ,

At	a	single	spot	above	the	slide	,
在	一个	单身的	点	多于	这	滑动	,

在滑梯上方的一个特定位置，

[ə; eɪ] [ləʊ] [rɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ðə; ðɪ] [rɪm] [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ðɪ]

a	low	ridge	made	it	feasible	to	surmount	the	rim	and	steal	out	onto	the
一个	低的	岭	制成	它	可行的	到	超越	这	轮缘	和	偷	出去	到	这

['teɪb(ə)l] - [lænd] [bɪ'jɒnd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [də'rekt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] [ˌɪnstə'leɪʃnz] .

table	-	land	beyond	without	coming	in	direct	view	of	the	enemy's	installations	.
桌子	-	土地	超过	没有	未来	在	直接的	看法	的	这	敌人的	安装	.

低矮的山脊使得翻越山脊并悄悄溜到后面的台地上成为可能，而不会直接暴露在敌人的设施中。

[wʌns] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [tʃiːfs] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['strætədʒi] .

Once	that	was	known	,	the	council	of	chiefs	decided	on	a	daring	strategy	.
一次	那	曾是	已知	,	这	理事会	的	酋长们	决定	在	一个	大胆	战略	.

得知此事后，酋长委员会决定采取一项大胆的策略。

[ʌp] [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [sləʊp] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wʌn] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnt] ,

Up	the	thousand	-	foot	slope	of	tumbled	rocks	below	that	one	vulnerable	point	,
向上	这	千	-	脚	坡	的	翻滚	岩石	以下	那	一	易受伤害的	观点	,

沿着下方那处脆弱点下方千尺高的乱石坡向上攀登，

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [sə'plaɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

a	fantastic	supply	line	was	established	.
一个	极好的	供应	线	曾是	已确立的	.

建立了一条极佳的供应链。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

One	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

[mə'ʃiːnz] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['mæsɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dezət] [bɪ'ləʊ] [tɔil] ['ʌpwəd] [ʌn'tɪl] [wiːlz]

machines	from	among	those	massing	on	the	desert	below	toiled	upward	until	wheels
机器	从	之中	那些	群体	在	这	沙漠	以下	辛勤劳作	向上	直到	车轮

[ɔː(r)] [tredz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ;

or	treads	could	carry	them	no	further	;
或者	踏板	可以	携带	他们	不	更远	;

聚集在沙漠下方的机器中，有不少机器向上艰难地前进，直到车轮或履带再也无法继续前进为止；

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] ['bɒdɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['presipis] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'væljʊəb(ə)l] ['spaɪdə(r)z] ,

then	they	were	hoisted	bodily	over	the	precipices	by	the	invaluable	spiders	,
然后	他们	是	吊起	身体上的	超过	这	悬崖	经过	这	无价	蜘蛛	,

然后，它们被那些珍贵的蜘蛛整体吊过了悬崖。

[huː] ['æŋkəd] [ðəm'selvz] ['fɜːmli] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] [stiːl] ['keɪblz] [ðeɪ] ['ɔːdnrəli]

who	anchored	themselves	firmly	in	place	with	the	powerful	steel	cables	they	ordinarily
WHO	锚定	他们自己	牢牢	在	地方	和	这	强大的	钢	电缆	他们	按说

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] [snɛə] [preɪ] ,

used	for	snaring	prey	,
用过的	为了	陷阱	猎物	,

它们用平时用来捕捉猎物的强力钢缆牢牢地固定在原地。

[ænd; ənd] [juːst] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['keɪblz] [æz; əz] ['pʊliz] .

and	used	other	such	cables	as	pulleys	.
和	用过的	其他	这样的	电缆	作为	滑轮	.

并使用其他类似的缆绳作为滑轮。

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] ['leɪbəd] [wɪð] [ˌhɜːkju'liːən]

Through	the	remaining	hours	of	darkness	the	joined	forces	labored	with	Herculean
通过	这	其余的	小时	的	黑暗	这	加入	力量	辛勤劳作	和	赫拉克勒斯

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tɑːsk] .

devotion	to	accomplish	the	seemingly	impossible	task	.
虔诚	到	完成	这	似乎	不可能的	任务	.

在剩下的几个小时的黑暗中，这支联合队伍以赫拉克勒斯般的奉献精神努力工作，完成了这项看似不可能完成的任务。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ,

There	were	brushes	with	the	enemy	,
那里	是	刷子	和	这	敌人	,

曾与敌人发生过小规模冲突，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪŋləs] [drəʊnz] [stɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd]

for	the	wingless	drones	still	came	and	went	about	the	mountainside	and
为了	这	无翼	无人机	仍然	来了	和	去	关于	这	山坡	和

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeə(r)] [wɪŋd] ['kɪndrəd] [fluː] [ˌəʊvə'hed] .

from	time	to	time	their	winged	kindred	flew	overhead	.
从	时间	到	时间	他们的	有翅膀的	亲属	飞翔	开销	.

无翼无人机依然在山坡上来来往往，不时有它们的有翼同类从头顶飞过。

[bʌt; bət] [strɪkt] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['piːplz] — [ə'vɔɪd] ['əʊpənɪŋ] ['faɪə(r)] ,

But	strict	orders	had	gone	out	to	all	the	allied	peoples	—	avoid	opening	fire	,
但	严格的	订单	有	已消失	出去	到	全部	这	盟军	人民	—	避免	开幕	火	,

但是，所有盟军人民都接到了严格的命令——避免开火。

[ə'vɔɪd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [friːz] ['məʊʃnləs] [wen'evə(r)] [ðə; ði]

avoid	precipitating	a	general	engagement	,	and	freeze	motionless	whenever	the
避免	沉淀	一个	一般的	订婚	,	和	冻结	静止不动	每当	这

['flaɪə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

fliers	passed	over	.
传单	通过了	超过	.

避免引发全面交战，当敌机飞过时，应保持静止不动。

[ðɪs] [lɑːst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] ['predətəz] , [wɪð] [wɒt'evə(r)]

This	last	instruction	rested	on	the	observation	that	the	robot	predators	,	with	whatever
这	最后的	操作说明	休息	在	这	观察	那	这	机器人	捕食者	,	和	任何

['sensəri] [dɪ'vaɪsɪz] [ðeɪ] [juːst] ,

sensory	devices	they	used	,
感官	设备	他们	用过的	,

最后这条指令基于这样的观察：机器人捕食者，无论它们使用何种传感设备，

[ə'pærəntli] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spɒtɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['tɑːgɪt] .

apparently	had	difficulty	in	spotting	anything	but	a	moving	target	.
显然	有	困难	在	发现	任何事物	但	一个	移动	目标	.

显然，它除了移动目标外，很难发现其他任何东西。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [wen] [dɔːn] [bɪ'gæn]

In	this	wise	,	when	dawn	began
在	这	明智的	,	什么时候	黎明	开始

就这样，当黎明开始时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə] [breɪk] ,

to	break	,
到	休息	,

打破，

[kləʊz] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [fɜːst] - [laɪn] ['faɪtɪŋ] [məˈʃiːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz]

close	to	three	hundred	first	-	line	fighting	machines	of	a	dozen	different	species
关闭	到	三	百	第一的	-	线	斗争	机器	的	一个	打	不同的	物种

[hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] .

had	been	raised	to	the	summit	of	the	Barrier	.
有	到过	提高	到	这	首脑	的	这	障碍	.

近三百台分属十几个不同物种的一线战斗机器被部署到了屏障的顶端。

[ðens] [ðeɪ] ['fɪltəd] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætəʊ] ,

Thence	they	filtered	cautiously	out	across	the	plateau	,
因此	他们	过滤	谨慎地	出去	穿过	这	高原	,

然后他们小心翼翼地穿过高原，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːk] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊnz] .

in	a	great	arc	moving	to	enclose	the	hollow	of	the	drones	.
在	一个	伟大的	弧	移动	到	括	这	空洞的	的	这	无人机	.

呈巨大的弧形移动，包围住无人机的空腔。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nɪŋ] [wen] - [ænd; ənd] - ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɒtʃ]

The	sky	was	lightening	when	Dworn	and	Qanya	settled	themselves	to	watch
这	天空	曾是	闪电	什么时候	-	和	-	定居	他们自己	到	手表

[frɒm; frəm][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['fɔːsɪz] -

from	the	crest	of	the	rocky	ridge	which	had	shielded	the	attacking	forces	'
从	这	波峰	的	这	岩石	岭	哪个	有	屏蔽	这	攻击	力量	-

[dɪ'plɔɪmənt] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

deployment	not	far	from	the	brink	of	the	cliffs	.
部署	不是	远的	从	这	边缘	的	这	悬崖	.

当德沃恩和卡尼亚在岩石山脊的顶端安顿下来观看时，天空已经渐渐亮了起来。这道山脊掩护着进攻部队的部署，距离悬崖边缘不远。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['spaɪdə(r)z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ['meltɪd] ['stelθɪli] [ə'weɪ]

Behind	them	,	the	spiders	which	had	brought	them	here	melted	stealthily	away
在后面	他们	,	这	蜘蛛	哪个	有	带来	他们	这里	融化	悄悄地	离开

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] ,

toward	the	east	,
朝向	这	东方	,

在他们身后，那些把他们带到这里的蜘蛛悄无声息地向东消失了。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] .

going	to	take	their	places	in	the	battle	line	.
去	到	拿	他们的	地方	在	这	战斗	线	.

他们将奔赴战场，各就各位。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wʌns] [mɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst]['sɜːkjələ(r)] [dɪ'preʃn]

The	two	were	alone	once	more	,	looking	out	over	the	vast	circular	depression
这	二	是	独自的	一次	更多的	,	寻找	出去	超过	这	广阔的	圆	沮丧

[ɪn'festɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

infested	by	the	enemy	,
受感染的	经过	这	敌人	,

两人再次独处，眺望着被敌人占领的巨大圆形洼地。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['jestədeɪ] [æt; ət] ['sʌnset] .

just	as	they	had	yesterday	at	sunset	.
只是	作为	他们	有	昨天	在	日落	.

就像昨天日落时分一样。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	today	,	as	the	sun	rose	,	the	situation	was	very	different	.
但	今天	,	作为	这	太阳	玫瑰	,	这	情况	曾是	非常	不同的	.

但今天，随着太阳升起，情况就大不相同了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪv] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːtɪv]

For	miles	around	the	circumference	of	the	great	hive	,	there	were	furtive
为了	英里	大约	这	圆周	的	这	伟大的	蜂巢	,	那里	是	鬼鬼祟祟

['stəːrɪŋz] ,

stirrings	,
搅拌	,

在大蜂巢周围数英里范围内，都传来隐隐约约的动静。

[lɑːst] - ['mɪnɪt] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [əˈsɔːlt] .

last	-	minute	movements	of	preparation	for	the	imminent	assault	.
最后的	-	分钟	移动	的	准备	为了	这	迫在眉睫	突击	.

为即将到来的进攻做最后的准备。

[frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ['evri] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ænd; ənd] [fəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [grɪm] [gʌn] - [ˈmʌzl]

From	behind	every	outcropping	and	fold	of	the	ground	,	grim	gun	-	muzzles
从	在后面	每一个	露头	和	折叠	的	这	地面	,	严峻	枪	-	口套

['pɔɪntɪd] ['ɪnwəd] ,

pointed	inward	,
尖	向内	,

在每一处突出的岩石和褶皱的背后，都隐藏着指向内部的、令人毛骨悚然的枪口。

['redi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['spɪtɪŋ] ['faɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['zɪərəʊ] ['sekənd] [keɪm] .

ready	to	begin	spitting	fire	when	the	zero	second	came	.
准备好	到	开始	吐痰	火	什么时候	这	零	第二	来了	.

当倒计时结束的那一刻到来时，我们已经准备好开始喷火了。

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['stændɪŋ] [aʊt]

From	here	the	central	buildings	of	the	hive	were	plainly	visible	,	standing	out
从	这里	这	中央	建筑物	的	这	蜂巢	是	显然	可见的	,	常设	出去

[əˈgenst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

against	the	sunrise	.
反对	这	日出	.

从这里可以清晰地看到蜂巢的中心建筑，在日出的映衬下格外醒目。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [muːvd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪələs] ['wɜːkə(r)] [məˈʃiːnz] ;

Around	them	moved	many	of	the	tireless	worker	machines	;
大约	他们	已搬	许多	的	这	不知疲倦	工人	机器	;

它们周围有很多不知疲倦的机器在运转；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːkt] ['eəkrɑːft] [siːmd] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt]

and	the	parked	aircraft	seemed	more	numerous	than	they	had	been	the	night
和	这	停放	飞机	似乎	更多的	很多的	比	他们	有	到过	这	夜晚

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

停放的飞机似乎比前一天晚上更多了。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪŋd] [ʃeɪps] [luːm] [kənˈspɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

Among	them	a	score	or	more	of	winged	shapes	loomed	conspicuous	for	their
之中	他们	一个	分数	或者	更多的	的	有翅膀的	形状	迫近	显眼的	为了	他们的

[greɪt] [saɪz] ;

great	size	;
伟大的	尺寸	;

其中有二十多个带翅膀的物体，因其巨大的体型而格外引人注目；

[wen] [juː; jʊ] [meɪd] ['prɒpə(r)] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]

when	you	made	proper	allowance	for	the	distance	,	you	realized	that	they
什么时候	你	制成	恰当的	津贴	为了	这	距离	,	你	已实现	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmens] .

were	immense	.
是	巨大	.

当你充分考虑距离因素后，你会发现它们非常巨大。

[ðəʊz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːnz] — ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [ɒn][ðeə(r)][wʌn] - [wei]

Those	would	be	the	queens	—	loaded	and	ready	to	take	flight	on	their	one	-	way
那些	会	是	这	女王们	—	已加载	和	准备好	到	拿	航班	在	他们的	一	-	方式

['dʒɜːni] [tuː; tə] [faʊnd] [njuː] ['kɒləniz] [weər'evə(r)][ðeə(r)]['iːv(ə)l] ['destəni] [mait] [liːd] [ðem; ðəm] .

journey	to	found	new	colonies	wherever	their	evil	destiny	might	lead	them	.
旅行	到	成立	新的	殖民地	无论	他们的	邪恶的	命运	可能	带领	他们	.

这些就是蚁后——它们满载着蚁卵，准备踏上单程之旅，无论邪恶的命运将它们引向何方，都要在那里建立新的蚁群。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['swɔːmɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

The	time	of	swarming	was	near	.
这	时间	的	蜂拥而至	曾是	靠近	.

蜂群爆发的时机即将到来。

- [skaul] ['dɑːkli] , ['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

Dworn	scowled	darkly	,	squinting	against	the	light	in	an	effort	to	judge	the	enemy's
-	皱着眉头	黑暗	,	眯眼	反对	这	光	在	一个	努力	到	法官	这	敌人的

['nʌmbəz] .

numbers	.
数字	.

德沃恩阴沉地皱着眉头，眯着眼睛对抗光线，试图判断敌人的人数。

[hiː; hi] [grʌnt] , " [ai] [həʊp] . . . " [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

He	grunted	,	"	I	hope	.	.	.	"	and	bit	his	lip	.
他	哼哼	,	"	我	希望	.	.	.	"	和	少量	他的	唇	.

他咕哝了一声，“我希望……”，然后咬了咬嘴唇。

" [wʌts] [rɒŋ] ? " [sed] - ['tensli] .

"	What's	wrong	?	"	said	Qanya	tensely	.
"	是什么	错误的	?	"	说	-	紧张地	.

“出什么事了？”卡尼亚紧张地问道。

" ['nʌθɪŋ] . . . .

"	Nothing	.	.	.	.
"	没有什么	.	.	.	.

“没有什么....

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪf] [wɪd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt]

Only	it	would	have	been	well	if	we'd	had	time	to	bring	up	more	reinforcements
仅有的	它	会	有	到过	出色地	如果	我们会	有	时间	到	带来	向上	更多的	增援部队

.

:
.

如果我们有时间调集更多增援部队就好了。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wʌri] — [wiːl; wil] [smæʃ] [ðem; ðəm] .

But	don't	worry	—	we'll	smash	them	.
但	不	担心	—	出色地	粉碎	他们	.

但别担心——我们会把他们打得落花流水。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] " [wiː; wi] " — [ænd; ənd] [ment] ['eni]

"	He	was	a	little	surprised	to	note	that	he	said	"	we	"	—	and	meant	any
"	他	曾是	一个	小的	惊讶	到	笔记	那	他	说	"	我们	"	—	和	意思是	任何

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['piːplz] ,

and	all	of	the	machine	-	peoples	,
和	全部	的	这	机器	-	人民	,

他有点惊讶地发现，他说的是“我们”——指的是所有机器人。

[juˈnaɪtɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔːz] .

united	now	in	a	common	cause	.
团结的	现在	在	一个	常见的	原因	.

如今我们团结起来，为了一个共同的目标。

- [wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['biːtl] -

Dworn	was	bitterly	wishing	at	this	moment	that	he	had	had	his	beetle	-
-	曾是	苦涩地	祝	在	这	片刻	那	他	有	有	他的	甲虫	-

[mə'ʃiːn] [ə'gen] ,

machine	again	,
机器	再次	,

德沃恩此刻无比渴望能再次拥有他的甲虫机器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] .

and	had	been	able	to	take	an	active	part	.
和	有	到过	有能力的	到	拿	一个	积极的	部分	.

并能够积极参与其中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒʌst] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn]

As	it	was	,	he	didn't	even	know	surely	just	where	in	the	battle	line
作为	它	曾是	,	他	没有	甚至	知道	一定	只是	在哪里	在	这	战斗	线

事实上，他甚至都不确定自己究竟身处战线的哪个位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] ['biːt(ə)lz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	beetles	had	taken	up	their	position	.
这	甲虫	有	已采取	向上	他们的	位置	.

甲虫们各就各位。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gʌnʃɒt] , [rəʊld] ['ekəʊləs] [ə'krɒs] [ðə; ði][flæts] .

A	distant	explosion	,	a	single	gunshot	,	rolled	echoless	across	the	flats	.
一个	遥远	爆炸	,	一个	单身的	枪声	,	滚动	无回声	穿过	这	公寓	.

远处传来一声爆炸声，一声枪响，无声地回荡在平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

It	was	a	signal	.
它	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋkt] [drəʊn] ['eəkrɑːft] ,

Even	as	the	shell	hit	the	ground	close	to	the	ranked	drone	aircraft	,
甚至	作为	这	壳	打	这	地面	关闭	到	这	排名	无人机	飞机	,

即使炮弹落在了排名靠前的无人机附近，

[m'əʊtəz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʌls] [ænd; ənd] [snɑːl] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɑːrflən] [laɪn] .

motors	had	begun	to	pulse	and	snarl	all	along	the	farflung	line	.
电机	有	开始	到	脉冲	和	咆哮	全部	沿着	这	遥远的	线	.

沿着这条绵延的线路，到处都响起了马达的脉冲声和轰鸣声。

[ðə; ði] ['dezət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spjuː] [fɔːθ] [ə'tækə] .

The	desert	began	to	spew	forth	attackers	.
这	沙漠	开始	到	呕吐	前进	攻击者	.

沙漠开始涌出攻击者。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [hɔːd] [ɒv; əv]['met(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [dɑːtɪd] , [stɔːkt] , [ænd; ənd] ['lʌmbəd] [frɒm; frəm]

A	motley	horde	of	metal	things	,	they	darted	,	stalked	,	and	lumbered	from
一个	杂乱无章	部落	的	金属	事物	,	他们	飞镖	,	跟踪	,	和	笨重的	从

[ðeə(r)] ['lɜːkɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

their	lurking	-	places	,
他们的	潜伏	-	地方	,

一群五花八门的金属物体，它们从藏身之处窜出、潜行、蹒跚而来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

and	as	they	advanced	to	the	assault	the	firing	commenced	in	earnest	,
和	作为	他们	先进的	到	这	突击	这	射击	开始	在	认真	,

随着他们向进攻方向推进，枪战也随之激烈展开。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] ['θʌndə(r)] [ðæt] ['blæŋkɪtɪd] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

became	a	staccato	thunder	that	blanketed	but	failed	to	drown	out	the	beginning
成为	一个	断奏	雷	那	毯子	但	失败的	到	溺水	出去	这	开始

[ə'lɑːm] - [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊnz] .

alarm	-	wail	of	a	huge	mechanical	voice	from	the	fortress	of	the	drones	.
警报	-	哀号	的	一个	巨大的	机械的	嗓音	从	这	堡垒	的	这	无人机	.

变成了一阵断断续续的雷鸣，笼罩着大地，但未能盖过无人机堡垒中传来的巨大机械声的警报声。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [riˈækt] .

The	enemy	was	not	slow	to	react	.
这	敌人	曾是	不是	慢的	到	反应	.

敌人的反应速度很快。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [reɪn][ɒv; əv] [prə'dʒektɪl] [smæʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dʒet] ['endʒɪnz]

Almost	as	the	first	rain	of	projectiles	smashed	down	among	them	,	jet	engines
几乎	作为	这	第一的	雨	的	抛射物	粉碎	向下	之中	他们	,	喷射	发动机

[bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,

began	howling	into	life	,
开始	嚎叫	进入	生活	,

就在第一波炮弹如雨般落下的同时，喷气式发动机也开始轰鸣着启动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtə(r)] [krɑːft] [rɔkt] ['ɪntuː] ['məʊʃn] , ['wiːlɪŋ] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]

and	some	of	the	fighter	craft	rocked	into	motion	,	wheeling	out	onto	the
和	一些	的	这	战斗机	工艺	摇滚	进入	运动	,	惠灵	出去	到	这

['rʌnweiz] .

runways	.
跑道	.

一些战斗机开始移动，滑行到跑道上。

[ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ə'tækə] [wel] [njuː] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['letɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['paɪlətlɪs] ['kɪləz]

The	encircling	attackers	well	knew	the	peril	of	letting	any	of	those	pilotless	killers
这	包围	攻击者	出色地	知道	这	危险	的	出租	任何	的	那些	无人驾驶	杀手

[get]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

get	into	the	air	.
得到	进入	这	空气	.

包围圈中的攻击者非常清楚，让任何一架无人驾驶的杀手飞机升空都是极其危险的。

['ʃelfaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['eəstrɪp] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [blɒk] [ðem; ðəm] , [plaʊ]

Shellfire	was	being	concentrated	on	the	airstrips	,	striving	to	block	them	,	plow
炮火	曾是	存在	集中	在	这	简易机场	,	努力	到	堵塞	他们	,	犁

[ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['kreɪtəz] .

them	up	with	craters	.
他们	向上	和	陨石坑	.

炮火集中攻击简易机场，企图封锁机场，用弹坑将其夷为平地。

[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [drəʊn] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnə,wei] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd]

A	fighter	drone	came	roaring	out	one	of	the	runaways	gathering	speed	and
一个	战斗机	无人机	来了	咆哮	出去	一	的	这	逃亡者	采集	速度	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪft] .

beginning	to	lift	.
开始	到	举起	.

一架战斗无人机从其中一条跑道呼啸而出，加速并开始升空。

- ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [swet] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Dworn	followed	it	with	his	eyes	,	feeling	sweat	spring	out	on	his	forehead	,
-	随后	它	和	他的	眼睛	,	感觉	汗	春天	出去	在	他的	前额	,

德沃恩的目光顺着它移动，感到额头上渗出了汗珠。

[rɪ'piːtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

repeating	under	his	breath	without	conscious	awareness	of	what	he	was	saying	:
重复	在下面	他的	气息	没有	有意识的	意识	的	什么	他	曾是	说	:

" [stɒp] [hɪm] , [stɒp] [hɪm] —

"	Stop	him	,	stop	him	—
"	停止	他	,	停止	他	—

他低声重复着，没有意识到自己在说什么："阻止他，阻止他——"

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [krɑːft] [spʌn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , ['beltʃɪŋ] [sməʊk] ,

"	Then	the	enemy	craft	spun	round	in	the	air	,	belching	smoke	,
"	然后	这	敌人	工艺	旋转	圆形的	在	这	空气	,	打嗝	抽烟	,

"然后敌机在空中旋转，喷出滚滚浓烟，

[keɪm] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [spɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌnweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

came	apart	and	spilled	along	the	runway	for	a	hundred	yards	.
来了	除	和	洒了	沿着	这	跑道	为了	一个	百	码	.

散架后，碎片沿着跑道散落了百米之遥。

[ə; eɪ] ['sekənd] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [plaʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒmreɪd] ,

A	second	,	coming	close	behind	it	,	plowed	into	the	wreckage	of	its	comrade	,
一个	第二	,	未来	关闭	在后面	它	,	犁过的	进入	这	残骸	的	它是	同志	,

第二辆车紧随其后，撞上了同伴的残骸。

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəriəsli] ['bɜːnɪŋ] ['paɪə(r)] .

rolled	over	and	over	and	became	a	furiously	burning	pyre	.
滚动	超过	和	超过	和	成为	一个	愤怒地	燃烧	火葬堆	.

它翻滚了好几圈，变成了一堆熊熊燃烧的火堆。

[ðæt] [strɪp] [wɒz; wəz] [blɒkt] .

That	strip	was	blocked	.
那	条	曾是	已屏蔽	.

那条通道被堵住了。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [haɪv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

All	round	the	central	hive	smoke	and	flame	were	rising	in	innumerable	places	,
全部	圆形的	这	中央	蜂巢	抽烟	和	火焰	是	上升	在	无数	地方	,

中央蜂巢周围无数地方都冒出了浓烟和火焰。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪvd] [weɪz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['dezət] .

from	the	paved	ways	and	from	the	open	desert	.
从	这	铺砌路面	方式	和	从	这	打开	沙漠	.

从铺砌的道路和开阔的沙漠。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] [strɪp] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪn'fɜːnəʊ] ,

On	another	launching	strip	,	just	visible	through	the	mounting	inferno	,
在	其他	发射	条	,	只是	可见的	通过	这	安装	地狱	,

在另一条发射带上，透过熊熊燃烧的炮火隐约可见，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [kwiːn] - [krɑːft][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

one	of	the	big	queen	-	craft	had	sought	to	take	to	the	air	,
一	的	这	大的	女王	-	工艺	有	寻求	到	拿	到	这	空气	,

其中一艘大型女王飞船曾试图升空。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [aʊt] [baɪ] ['hevi] ['ʃelfaɪə(r)] .

and	had	been	knocked	out	by	heavy	shellfire	.
和	有	到过	敲门	出去	经过	重的	炮火	.

他被猛烈的炮火击中昏迷了过去。

[naʊ] [ɪts] [ʌ'pendɪd] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [hʌlk] ['tɪltɪd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kə'læpst] ['beriɪŋ] [bɪ'niːθ]

Now	its	upended	and	blazing	hulk	tilted	slowly	over	and	collapsed	burying	beneath
现在	它是	颠倒	和	炽烈	绿巨人	斜	缓慢地	超过	和	倒塌	埋葬	下面

[ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪŋləs] ['wɜːkəz] .

it	several	of	the	little	wingless	workers	.
它	一些	的	这	小的	无翼	工人	.

现在，它翻倒的、燃烧的残骸缓缓倾斜倒塌，将几只没有翅膀的小工蜂埋在了下面。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðiːz] [stɪl] ['skʌri, 'skəː-]['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

In	all	the	confusion	these	still	scurried	hither	and	yon	,	oblivious	to	the
在	全部	这	困惑	这些	仍然	匆匆跑过	这里	和	远	,	浑然不觉	到	这

[bɒm'bɑːdmənt] ,

bombardment	,
轰击	,

混乱之中，它们依然四处乱窜，对炮火轰击浑然不觉。

['leɪbərɪŋ] ['fræntɪkli] [bʌt; bət] ['fjuːtaɪli] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['debriː] .

laboring	frantically	but	futilely	to	clear	away	the	debris	.
劳动	疯狂地	但	徒劳地	到	清除	离开	这	碎片	.

他们拼命地清理瓦砾，但徒劳无功。

[ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ,

Their	efforts	were	useless	,
他们的	努力	是	无用	,

他们的努力毫无用处。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪk'sploʊsɪvz] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] ['fɔːsɪz] [kən'tɪnjuːd]

while	the	rain	of	explosives	from	the	tightening	ring	of	assault	forces	continued
尽管	这	雨	的	爆炸物	从	这	收紧	戒指	的	突击	力量	持续

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haɪv] . . . .

adding	to	the	ruin	and	disorder	within	the	hive	.	.	.	.
添加	到	这	废墟	和	紊乱	之内	这	蜂巢	.	.	.	.

随着攻击部队包围圈不断收紧，炸药如雨般落下，蜂巢内部的破坏和混乱仍在加剧……

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Dworn	sprang	to	his	feet	for	a
-	弹簧	到	他的	脚	为了	一个

德沃恩猛地站了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['betə(r)] [vjuː] .

better	view	.
更好的	看法	.

视野更佳。

[hiː; hi] [hʌgd] - [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

He	hugged	Qanya	to	him	till	she	gasped	for	breath	,
他	拥抱	-	到	他	直到	她	倒吸一口气	为了	气息	,

他紧紧地抱着卡尼亚，直到她喘不过气来。

['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɑːʒ] , " [wɪv] [gɒt][ðem; ðəm] !

shouted	in	her	ear	over	the	thunder	of	the	barrage	,	"	We've	got	them	!
喊叫	在	她	耳朵	超过	这	雷	的	这	弹幕	,	"	我们已经	得到	他们	!

在隆隆的炮火声中，有人对着她的耳朵大喊："我们抓到他们了！"

" [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['meni] - [wiːld] ['mɒnstəz] [rəʊld]
" Close to the ridge where they stood a line of many - wheeled monsters rolled
" 关闭 到 这 岭 在哪里 他们 站立 一个 线 的 许多 - 带轮子的 怪物 滚动
[pɑːst] — [sˈkɔːpɪənz] ,
past — scorpions ,
过去的 — 蝎子 ,

“在他们站立的山脊附近，一队多轮怪物滚滚而过——蝎子，

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] [ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [sməʊk] [ʌp] [ə'hed]
moving along the battle front and , whenever the thickening smoke up ahead
移动 沿着 这 战斗 正面 和 , 每当 这 增稠 抽烟 向上 前方
[rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ,
revealed a target ,
揭晓 一个 目标 ,

沿着前线行进，每当前方浓烟渐浓，显露出目标时，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['hevi] - ['kælɪbə(r)] [teɪl] [gʌnz] .
halting to wheel round and discharge their heavy - caliber tail guns .
停止 到 车轮 圆形的 和 释放 他们的 重的 - 口径 尾巴 枪支 .

停下来，调转方向，用尾部的重口径机枪射击。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [sˈkɔːpɪənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðiːz] [wɪð] ['hɑːtfelt] [ə'pruːv(ə)l] .
Dworn had never liked scorpions , but he watched these with heartfelt approval .
- 有 绝不 喜欢 蝎子 , 但 他 观看 这些 和 衷心 赞同 .

德沃恩从来都不喜欢蝎子，但他看着这些蝎子时，却由衷地表示赞许。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] , [bi'wildədli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
Then he stared , bewilderedly aware that something had gone wrong .
然后 他 凝视 , 困惑地 意识到的 那 某物 有 已消失 错误的 .

然后他愣住了，茫然地意识到出了什么问题。

[ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːnz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
The big machines had turned and begun heading toward the ridge ,
这 大的 机器 有 转向 和 开始 标题 朝向 这 岭 ,

那些大型机械调转方向，开始向山脊驶去。

['klætə] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðeə(r)][tɒp] [spiːd] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['faɪə(r)] .
clattering along at their top speed and no longer pausing to fire .
咔嗒咔嗒 沿着 在 他们的 顶部 速度 和 不 更长 暂停 到 火 .

它们以最高速度疾驰而去，不再停下来开火。

[wɪ'ðɪn] ['momənts] , - [pə'siːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tækə] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ;
Within moments , Dworn perceived that all the other attackers were doing likewise ;
之内 时刻 , - 感知 那 全部 这 其他 攻击者 是 正在做 同样地 ;
['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bætlfiːld] ,
everywhere on the blazing battlefield ,
到处 在 这 炽烈 战场 ,

片刻之后，德沃恩意识到其他所有攻击者都在做同样的事情；在熊熊燃烧的战场上，到处都是这样的场景。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [ðeə(r)] [əd'vɑːns] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ['kʌvə(r)] .
they had ceased their advance and were scattering to seek cover .
他们 有 停止 他们的 进步 和 是 散射 到 寻找 覆盖 .

他们停止了前进，四散奔逃寻找掩护。

['əʊnli] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['slækən] ,
Only then , as the firing slackened ,
仅有的 然后 , 作为 这 射击 松弛 ,

直到那时，随着枪声减弱，

[dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['ekəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv]

did	he	realize	that	the	sky	had	begun	to	echo	with	a	spiteful	screaming	of
做过	他	意识到	那	这	天空	有	开始	到	回声	和	一个	恶毒的	尖叫	的

['flaɪɪŋ] [θɪŋz] .

flying	things	.
飞行	事物	.

他是否意识到天空中开始回荡着飞虫发出的恶毒尖叫声?

[ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['deɪlaɪt] ['həːtl] [sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] [dɑːk] [wɪŋd] [ʃeɪps] . . .

Against	the	brightening	daylight	hurtled	some	two	dozen	dark	winged	shapes	.	.	.
反对	这	提亮	日光	猛烈撞击	一些	二	打	黑暗的	有翅膀的	形状	.	.	.

['faɪtə(r)] [drəʊnz] .

fighter	drones	.
战斗机	无人机	.

在逐渐明亮的日光下，大约二十几个黑色的带翼物体呼啸而过……战斗无人机。

- ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒn][pə'trəʊl] ,

Dworn	realized	they	must	have	been	out	on	patrol	,
-	已实现	他们	必须	有	到过	出去	在	巡逻	,

德沃恩意识到他们一定是出去巡逻了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [drəʊnz] - [mɪ'stɪəriəs] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	summoned	back	by	the	drones	'	mysterious	means	of	communication	to
和	被召唤	后退	经过	这	无人机	-	神秘	方法	的	沟通	到

[dɪ'fend] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [haɪv] .

defend	the	threatened	hive	.
保卫	这	威胁	蜂巢	.

并被无人机的神秘通讯方式召唤回来保卫受到威胁的蜂巢。

[naʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [gruːps] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

Now	the	flight	was	splitting	into	groups	of	two	or	three	,
现在	这	航班	曾是	分裂	进入	团体	的	二	或者	三	,

现在航班上的乘客分成两到三人一组。

['daɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [səʊ] ['swɪftli]

diving	to	attack	at	one	point	and	another	and	flitting	away	again	so	swiftly
潜水	到	攻击	在	一	观点	和	其他	和	飞掠	离开	再次	所以	迅速地

[ðæt] ['hjuːmən] ['riːˌfleksiz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ækt][tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [gʌn] .

that	human	reflexes	could	scarcely	act	to	train	a	gun	.
那	人类	反射	可以	几乎	行为	到	火车	一个	枪	.

它们一会儿俯冲攻击，一会儿又迅速躲开，速度之快，人类的反应速度几乎来不及举枪瞄准。

- [glimps] - ['hɒrɪfaɪd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Dworn	glimpsed	Qanya's	horrified	face	beside	him	,
-	瞥见	-	惊恐万分	脸	旁	他	,

德沃恩瞥见了身旁卡尼亚惊恐的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ]

and	the	girl	threw	her	weight	against	him	and	dragged	him	down	among
和	这	女孩	扔	她	重量	反对	他	和	拖拽	他	向下	之中

[ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [rɒks] .

the	sheltering	rocks	.
这	庇护所	岩石	.

女孩用尽全力压在他身上，把他拖到岩石缝隙里。

[ˌəʊvə'hed] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ʃɒt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [drəʊnz] .

Overhead	,	from	out	of	the	sun	,	shot	three	of	the	winged	drones	.
开销	,	从	出去	的	这	太阳	,	射击	三	的	这	有翅膀的	无人机	.

从头顶上方，在阳光照射不到的地方，射出了三架带翅膀的无人机。

[ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [flaɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] ,

They	passed	over	before	the	shrieking	of	their	flight	could	reach	the	ears	,
他们	通过了	超过	前	这	尖叫	的	他们的	航班	可以	抵达	这	耳朵	,

它们飞过的时候，还没来得及发出凄厉的尖叫声，就飞走了。

[ænd; ənd] - [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [bɒmz] ['tʌmblɪŋ] ['ɜːθwəd] .

and	Dworn	caught	a	glimpse	of	bombs	tumbling	earthward	.
和	-	捕捉	一个	一瞥	的	炸弹	翻滚	向地球	.

德沃恩瞥见了坠向地面的炸弹。

['θʌndə(r)] [kræʃt] [æz; əz][ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɪ'fensɪv]

Thunder	crashed	as	the	scorpions	hugging	the	ridge	threw	up	a	vicious	defensive
雷	崩溃了	作为	这	蝎子	拥抱	这	岭	扔	向上	一个	恶毒	防守

['bærɑːʒ] ,

barrage	,
弹幕	,

雷声轰鸣，山脊上的蝎子们发动了猛烈的防御攻击。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [bɒmz] ['lændɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	was	drowned	out	as	the	bombs	landed	all	around	.
和	曾是	溺水	出去	作为	这	炸弹	登陆	全部	大约	.

随着炸弹在周围爆炸，他们的声音被淹没了。

[ðə; ði] [rɒks] [hiːv] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['splɪntəz] ['ʃaʊəd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

The	rocks	heaved	,	and	dust	and	splinters	showered	down	from	above	.
这	岩石	喘息	,	和	灰尘	和	碎片	淋浴	向下	从	多于	.

岩石隆起，尘土和碎片从上方倾泻而下。

['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['skɔːpiən] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [krest] ,

Only	a	dozen	yards	away	,	a	scorpion	came	rumbling	up	across	the	crest	,
仅有的	一个	打	码	离开	,	一个	蝎	来了	隆隆声	向上	穿过	这	波峰	,

就在十几码开外，一只蝎子从山脊上隆隆地爬了上来。

[ɪts] ['meni] [wiːlz] ['dʒəʊltɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðeə(r)] ,

its	many	wheels	jolting	over	the	rocks	,	and	halted	there	,
它是	许多	车轮	剧烈震动	超过	这	岩石	,	和	停止	那里	,

它的许多车轮颠簸着碾过岩石，然后停了下来。

[ɪts] [teɪl] [gʌn] ['wiːvɪŋ] ['æŋgrəli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːgɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

its	tail	gun	weaving	angrily	as	it	sought	vainly	for	targets	in	the	sky	.
它是	尾巴	枪	编织	愤怒地	作为	它	寻求	徒劳地	为了	目标	在	这	天空	.

它的尾炮愤怒地摆动着，徒劳地在空中搜寻目标。

[ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [greɪ] - ['peɪntɪd] [saɪdz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [braɪt] [gæʃ] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ]

Along	one	of	its	gray	-	painted	sides	was	a	long	bright	gash	where	something
沿着	一	的	它是	灰色的	-	绘	侧面	曾是	一个	长的	明亮的	伤口	在哪里	某物

[hæd; həd] ['beəli] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ɪts]['ɑːmə(r)] .

had	barely	glanced	from	its	armor	.
有	仅仅	瞥了一眼	从	它是	盔甲	.

它灰色的一侧有一道长长的亮色裂口，那是有什么东西擦过它的盔甲造成的。

[ænd; ənd] - [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [ə'ræknɪd] [ɒn] [ɪts]

And	Dworn	saw	,	too	,	the	black	outline	of	a	mythological	arachnid	on	its
和	-	锯	,	也	,	这	黑色的	大纲	的	一个	神话	蛛形纲动物	在	它是

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['tʌrət] ,

observation	turret	,
观察	炮塔	,

德沃恩也看到了瞭望塔上一个神话蜘蛛的黑色轮廓。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt]

which	signified	that
哪个	表示	那

这意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɔːpiən] [tʃiːf] .
the machine belonged to a scorpion chief .
这 机器 属于 到 一个 蝎 首席 .

这台机器属于蝎子帮的首领。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,
Scarcely knowing what he intended ,
几乎 会心 什么 他 故意的 ,

他几乎不知道自己意图何在，

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] - ['pænɪk][grɪp][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] .
he shook off Qanya's panic grip and plunged recklessly toward the big machine .
他 摇晃 离开 - 恐慌 紧握 和 暴跌 鲁莽地 朝向 这 大的 机器 .

他挣脱了卡尼亚惊慌失措的抓握，鲁莽地冲向了那台大型机器。

[æz; əz][hiː; hi]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['hɪltɒp] ,
As he scrambled over the rugged hilltop ,
作为 他 打乱 超过 这 崎岖 山顶 ,

他艰难地攀爬过崎岖的山顶时，

[hiː; hi] [sɔː] ['fliːtɪŋli] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv]['bæt(ə)l] — [ðə; ði]['ælaɪd] ['piːplz]
he saw fleetingly what went on in the arena of battle — the allied peoples
他 锯 短暂地 什么 去 在 在 这 竞技场 的 战斗 — 这 盟军 人民
[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] ,
were being driven back ,
是 存在 驱动 后退 ,

他匆匆瞥见了战场上的景象——联军正在节节败退。

[fɔːst] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðeə(r)]['faɪə(r)]['paʊə(r)][ɒn] ['biːtɪŋ] [ɒf] ['eəriəl] ['ɔnslɔːt] .
forced to concentrate their fire power on beating off aerial onslaughts .
强制 到 集中 他们的 火 力量 在 殴打 离开 天线 猛攻 .

被迫集中火力击退空中进攻。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ðə; ði] ['wɪŋləs] [drəʊnz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [bɪ'liːgəd] ['sɪtədəl] [wɜːkt] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [wei]
the wingless drones about their beleaguered citadel worked feverishly to clear the way
这 无翼 无人机 关于 他们的 饱受围困的 堡垒 工作 狂热地 到 清除 这 方式
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['faɪtəz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'dæmɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . . . .
for their fighters that still remained undamaged on the ground . . . .
为了 他们的 战士 那 仍然 剩余 未受损 在 这 地面 . . . .

在他们被围困的堡垒周围，那些没有翅膀的无人机正拼命地工作，为地面上仍然完好无损的战斗机开辟道路.....

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][taɪd] ,
Within minutes , unless something happened to turn the tide ,
之内 分钟 , 除非 某物 发生 到 转动 这 潮 ,

几分钟之内，除非出现扭转局势的因素，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['flaɪɪŋ] [drəʊnz] [ə'lɒft][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] ['terəb(ə)l]
there would be enough flying drones aloft to break the attack and inflict terrible
那里 会 是 足够的 飞行 无人机 高空 到 休息 这 攻击 和 造成 糟糕的
['lɒsɪz] .
losses .
损失 .

空中将有足够多的无人机来挫败这次袭击，并造成惨重损失。

- [faʊnd] [hɪm'self] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['skɔːpiən] , [dʒʌst][æz; əz][ɪts] [teɪl] [gʌn] ['faɪəd][wʌns] [mɔː(r)] .

Dworn	**found**	**himself**	**alongside**	**the**	**scorpion**	**,**	**just**	**as**	**its**	**tail**	**gun**	**fired**	**once**	**more**	**.**
-	成立	他自己	旁边	这	蝎	,	只是	作为	它是	尾巴	枪	被解雇	一次	更多的	.

德沃恩发现自己站在蝎子战机旁边，就在这时，它的尾炮再次开火了。

[ðə; ði] ['mʌzl] [blɑːst]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ,

The	**muzzle**	**blast**	**almost**	**knocked**	**him**	**down**	**,**
这	枪口	爆炸	几乎	敲门	他	向下	,

枪口冲击波几乎把他震倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['hæmərɪŋ]

but	**he**	**clawed**	**his**	**way**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**machine**	**and**	**began**	**hammering**
但	他	爪子	他的	方式	向上	这	边	的	这	机器	和	开始	锤击

[ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ['tʌrət] [hætʃ] - ['kʌvə(r)] .

on	**the**	**observation**	**turret**	**hatch**	**-**	**cover**	**.**
在	这	观察	炮塔	孵化	-	覆盖	.

但他奋力爬上机器侧面，开始猛击观察炮塔舱盖。

" [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] !

"	**You**	**in**	**there**	**!**
"	你	在	那里	!

“你在里面！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	**Listen**	**to**	**me**	**—**
"	听	到	我	—

“听我说——”

" [ðə; ði] [hætʃ] [krækt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] [hed] [piə] [aʊt] ,

"	**The**	**hatch**	**cracked**	**open**	**and**	**a**	**grizzled**	**head**	**peered**	**out**	**,**
"	这	孵化	裂纹	打开	和	一个	斑白	头	窥视	出去	,

舱门裂开一条缝，一个满脸胡茬的脑袋探了出来。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [bɪˈwɪldəmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [fɪəs] [səˈspɪʃ(ə)n] .

blinking	**at**	**him**	**with**	**bewilderment**	**and**	**an**	**automatic**	**fierce**	**suspicion**	**.**
眨眼	在	他	和	困惑	和	一个	自动的	凶猛的	怀疑	.

她眨着眼睛，一脸困惑，同时本能地对他充满怀疑。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][wɒz; wəz][æn; ən]['ælaɪ] .

But	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**anything**	**human**	**was**	**an**	**ally**	**.**
但	在	一个	时间	喜欢	这	任何事物	人类	曾是	一个	盟友	.

但在这样的时刻，任何人类都是盟友。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['skɔːpiən] .

"	**What's**	**the**	**idea**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**scorpion**	**.**
"	是什么	这	主意	?	"	要求	这	蝎	.

“你的想法是什么？”蝎子问道。

[ðə; ði] ['rækɪt] [ɒv; əv]['gʌnfaɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [dʒets] [meɪd] [spiːtʃ] ['ɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

The	**racket**	**of**	**gunfire**	**and**	**of**	**jets**	**made**	**speech**	**almost**	**impossible**	**.**
这	球拍	的	炮火	和	的	喷气式飞机	制成	演讲	几乎	不可能的	.

枪炮声和喷气式飞机的轰鸣声使人几乎无法说话。

[bʌt; bət] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪŋk] , ['ʃaʊtɪd] : " ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — [ðə; ði]

But	Dworn	pointed	out	across	the	sink	,	shouted	:	"	Fire	on	the	buildings	—	the
但	-	尖	出去	穿过	这	下沉	,	喊叫	:	"	火	在	这	建筑物	—	这

['sentrəl] ['taʊə(r)] !

central	tower	!
中央	塔	!

但德沃恩指着水槽对面，喊道："建筑物着火了——中央塔楼！"

['ðer] [kən'trəʊld] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] —

They're	controlled	from	somewhere	—
它们是	受控	从	某处	—

它们受到来自某个地方的控制——

" ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['skɔːpiən] ['liːdə(r)] — [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

"	Luckily	the	scorpion	leader	—	if	that	was	who	he	was	—	was	a	man
"	幸运的是	这	蝎	领导者	—	如果	那	曾是	WHO	他	曾是	—	曾是	一个	男人

[ɒv; əv] [kwɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

of	quick	understanding	.
的	快的	理解	.

"幸运的是，蝎子帮的首领——如果他真是首领的话——是个理解力很强的人。"

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'gen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	nodded	vigorously	and	dropped	out	of	sight	again	into	the	interior	of	his
他	点头	大力	和	掉落	出去	的	视线	再次	进入	这	内部的	的	他的

['viːəkl] ,

vehicle	,
车辆	,

他用力地点了点头，然后再次消失在车内。

[bɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['draɪvə(r)] .

bawling	something	to	its	driver	.
嚎啕大哭	某物	到	它是	司机	.

对着司机嚎啕大哭。

- [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .

Dworn	dropped	off	the	machine's	side	as	it	lurched	abruptly	into	motion	.
-	掉落	离开	这	机器的	边	作为	它	踉跄了一下	突然	进入	运动	.

机器突然启动，德沃恩从机器侧面摔了下来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] ,

He	watched	,	hardly	breathing	,
他	观看	,	几乎	呼吸	,

他屏住呼吸，看着这一切。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ɪts]

as	it	slid	to	a	halt	at	the	bottom	of	the	hill	beside	another	of	its
作为	它	滑行	到	一个	停止	在	这	底部	的	这	爬坡道	旁	其他	的	它是

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

它滑行到山脚下，停了下来，旁边是它部落的另一只同伴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn] .

and	with	shouts	and	gestures	the	word	was	passed	on	.
和	和	喊叫	和	手势	这	单词	曾是	通过了	在	.

通过喊叫和手势，这个消息传递了出去。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Inside	a	minute	,
里面	一个	分钟	,

不到一分钟，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [s'kɔːpɪənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [sʌm; səm] [θriː]

all	the	nearby	scorpions	had	begun	banging	away	at	the	structures	some	three
全部	这	附近	蝎子	有	开始	砰砰作响	离开	在	这	结构	一些	三

[maɪlz] ['dɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

附近所有的蝎子都开始猛烈地撞击三英里外的建筑物。

[ðə; ði] ['hevi] ['skɔːpiən] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðæt] [fɑː(r)] ,

The	heavy	scorpion	guns	were	quite	capable	of	carrying	that	far	,
这	重的	蝎	枪支	是	相当	有能力的	的	携带	那	远的	,

重型蝎式火炮完全有能力射程那么远。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃelz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [pʌntʃ] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]

and	their	shells	had	enough	punch	to	do	much	damage	to	the	buildings
和	他们的	贝壳	有	足够的	冲床	到	做	很多	损害	到	这	建筑物

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊə(r)] [wɪtʃ] [stɪl] [luːm] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ]

or	to	the	central	tower	which	still	loomed	occasionally	visible	through	the	drifting
或者	到	这	中央	塔	哪个	仍然	迫近	偶尔	可见的	通过	这	漂流

[sməʊk] . . . .

smoke	.	.	.
抽烟	.	.	.

它们的炮弹威力十足，足以对建筑物或中央塔楼造成严重破坏，而中央塔楼仍然偶尔能在飘散的烟雾中看到.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [həʊp] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] .

But	it	was	only	a	hope	,	perhaps	even	a	forlorn	hope	.
但	它	曾是	仅有的	一个	希望	,	也许	甚至	一个	绝望	希望	.

但这只是一种希望，或许还是一种渺茫的希望。

- [wɒz; wəz] ['feəli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [drəʊnz] [pə'zest] [sʌm; səm] [sɔːt]

Dworn	was	fairly	confident	of	his	guess	that	the	drones	possessed	some	sort
-	曾是	相当	自信的	的	他的	猜测	那	这	无人机	拥有	一些	种类

[ɒv; əv] ['sentrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ['sɪstəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌki]

of	central	communication	and	control	system	—	but	it	would	take	a	lucky
的	中央	沟通	和	控制	系统	—	但	它	会	拿	一个	幸运的

德沃恩相当确信他的猜测，即这些无人机拥有某种中央通信和控制系统——但这需要一些运气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hɪt][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l] [ðæt] [nɜːv] ['sentə(r)][ɪn] [taɪm] .

hit	to	disable	that	nerve	center	in	time	.
打	到	禁用	那	神经	中心	在	时间	.

及时击中并使其神经中枢失灵。

- ['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Qanya	stumbled	to	his	side	.
-	踉跄	到	他的	边	.

卡尼亚踉跄着走到他身边。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['faɪərɪŋ] ,

She	cried	something	he	couldn't	hear	over	the	continuous	firing	,
她	哭	某物	他	不能	听到	超过	这	连续的	射击	,

她哭喊着什么，但他被持续不断的枪声淹没了。

[tʌg] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwədz] [wɪð] ['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

tugged	at	him	and	pointed	skyward	with	terror	in	her	eyes	.
拉扯	在	他	和	尖	向天空	和	恐怖	在	她	眼睛	.

她拽着他，眼中充满恐惧地指向天空。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [drəʊnz] [ə'lɒft] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [ðeə(r)] ['skætəd] [strɑ:fɪŋ] [ə'tæks] .

The	flying	drones	aloft	had	suddenly	abandoned	their	scattered	strafing	attacks	.
这	飞行	无人机	高空	有	突然	弃	他们的	疏散	扫射	攻击	.

高空飞行的无人机突然停止了零星的扫射攻击。

[wɪð] ['dedli] [mə'ʃi:n] - [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wi:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

With	deadly	machine	-	precision	they	wheeled	into	a	single	formation	once	more	,
和	致命	机器	-	精确	他们	带轮子的	进入	一个	单身的	形成	一次	更多的	,

它们以机器般的精准度再次组成了一个统一的队形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [flaɪt] [keɪm] ['daɪvɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['skɔ:piən] ['bætəriz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	whole	flight	came	diving	straight	at	the	scorpion	battery's	position	.
和	这	所有的	航班	来了	潜水	直的	在	这	蝎	电池的	位置	.

整个飞行队径直俯冲向蝎式导弹防御阵地。

- [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [fɪsts] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [skri:m] ['nɪərə(r)] .

Dworn	stood	rigid	,	fists	clenched	at	his	sides	,	watching	them	scream	nearer	.
-	站立	死板的	,	拳头	紧握	在	他的	侧面	,	观看	他们	尖叫	更近	.

德沃恩僵立着身子，双拳紧握在身侧，看着他们尖叫着越来越近。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:d] - ['pli:dɪŋ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] ['kʌvə(r)] .

He	ignored	Qanya's	pleading	with	him	to	take	cover	.
他	忽略	-	恳求	和	他	到	拿	覆盖	.

他无视了卡尼亚恳求他躲起来的请求。

[nəʊ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðæt] — [ðə; ði] [drəʊnz] - [fʊl] [fɔ:s] [wʊd] [blɑ:st][ðə; ði] [həʊl] [rɪdʒ] [tu:; tə] ['rʌbl]

No	point	to	that	—	the	drones	'	full	force	would	blast	the	whole	ridge	to	rubble
不	观点	到	那	—	这	无人机	-	满的	力量	会	爆炸	这	所有的	岭	到	瓦砾

[ænd; ənd] ['blæŋkit] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪkwɪd] [fleɪm] .

and	blanket	it	with	their	liquid	flame	.
和	毯子	它	和	他们的	液体	火焰	.

这样做毫无意义——无人机的全力攻击会将整个山脊炸成废墟，并用液态火焰将其覆盖。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ri'ækʃn] [pru:vd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kə'rekt] .

At	least	,	the	enemy's	reaction	proved	his	inspiration	correct	.
在	至少	,	这	敌人的	反应	已证实	他的	灵感	正确的	.

至少，敌人的反应证明了他的设想是正确的。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [fɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [s'kɔ:pɪənz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['dɒgɪdli] ['faɪərɪŋ] . . . .

He	noticed	with	fierce	satisfaction	that	the	scorpions	were	still	doggedly	firing	.	.	.	.
他	注意到	和	凶猛的	满意	那	这	蝎子	是	仍然	顽强地	射击	.	.	.	.

他带着一种强烈的满足感注意到，那些蝎子炮仍在顽强地发射炮弹.....

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [drəʊn] [keɪm] [ɒn] ,

The	foremost	drone	came	on	,
这	首先	无人机	来了	在	,

最先启动的无人机，

['slɑ:ntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['rɒkɪt] - [pɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ɪts]

slanting	down	the	sky	until	the	gaping	rocket	-	ports	were	plainly	visible	along	its
斜	向下	这	天空	直到	这	张开的	火箭	-	端口	是	显然	可见的	沿着	它是

[swept] - [bæk] [wɪŋz] .

swept	-	back	wings	.
扫荡	-	后退	翅膀	.

它倾斜着向下飞去，直到沿着其后掠翼清晰可见的巨大火箭发射口。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [spɔ:ts] [stɪl] [spæt][nəʊ] [fleɪm] .

But	those	sports	still	spat	no	flame	.
但	那些	运动的	仍然	争吵	不	火焰	.

但这些运动仍然没有激起任何火花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] .

And	it	came	on	.
和	它	来了	在	.

然后它就出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [baɪ][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] ,

It	cleared	the	hilltop	by	no	more	than	fifty	feet	,
它	已清除	这	山顶	经过	不	更多的	比	五十	脚	,

它离山顶的高度不超过五十英尺。

[stɪl] ['daɪvɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [saʊnd] .

still	diving	faster	than	the	speed	of	sound	.
仍然	潜水	快点	比	这	速度	的	声音	.

仍然以超音速俯冲。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] ['dezət] [sləʊp] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [prə'dʒektaɪl] ,

It	hit	the	desert	slope	beyond	and	ricocheted	like	a	great	projectile	,
它	打	这	沙漠	坡	超过	和	反弹	喜欢	一个	伟大的	弹丸	,

它击中了远处的沙漠斜坡，像一枚巨大的弹丸一样反弹回来。

[bɜːstɪŋ] [ə'pɑːt] ['ɪntuː]['faɪəri] ['frægmənts] [ðæt] [struːd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz]

bursting	apart	into	fiery	fragments	that	strewed	themselves	for	a	thousand	yards
爆发	除	进入	火热	片段	那	散落的	他们自己	为了	一个	千	码

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['plætəʊ] .

across	the	rolling	plateau	.
穿过	这	滚动	高原	.

爆炸后化作炽热的碎片，散落在绵延起伏的高原上，绵延千里。

- [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [baɪ]

Dworn	picked	himself	up	from	among	the	rocks	where	he	had	been	flung	by
-	挑选	他自己	向上	从	之中	这	岩石	在哪里	他	有	到过	扔	经过

[ðə; ði] [ʃɒk] - [weɪv] [ɒv; əv][ɪts][nɪə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

the	shock	-	wave	of	its	near	passage	,
这	震惊	-	海浪	的	它是	靠近	通道	,

德沃恩从岩石缝隙中爬了起来，他刚才被巨浪近距离掠过时产生的冲击波抛到了那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒkt] ['sprɔːlɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd]

and	was	knocked	sprawling	again	by	the	earthquake	impact	of	a	second
和	曾是	敲门	蔓延	再次	经过	这	地震	影响	的	一个	第二

[drəʊn] [ðæt] ['θʌndə] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] ,

drone	that	thundered	headlong	into	the	earth	a	few	hundred	feet	away	,
无人机	那	雷鸣	一头扎	进入	这	地球	一个	很少	百	脚	离开	,

然后，第二架无人机在几百英尺外猛烈撞击地面，引发地震，再次将他震倒在地。

['beriɪŋ] [ɪt'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kreɪtə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɒm] .

burying	itself	under	a	crater	like	that	of	a	huge	bomb	.
埋葬	本身	在下面	一个	火山口	喜欢	那	的	一个	巨大的	炸弹	.

它把自己埋在像巨型炸弹爆炸后留下的弹坑里。

[hiː; hi] [glimps] [ə; eɪ] [θɜːd] [krɑːft]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	glimpsed	a	third	craft	going	down	to	the	west	of	them	,
他	瞥见	一个	第三	工艺	去	向下	到	这	西方	的	他们	,

他瞥见第三艘飞行器正从他们西边向下飞去。

[dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] [klɪfs] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

just	missing	the	rim	of	the	Barrier	cliffs	and	plunging	out	of	sight	without	a
只是	丢失的	这	轮缘	的	这	障碍	悬崖	和	骤降	出去	的	视线	没有	一个

[saɪn][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [daɪv] .

sign	of	coming	out	of	its	dive	.
符号	的	未来	出去	的	它是	潜水	.

它险些撞上屏障悬崖的边缘，然后一头扎进海里，消失在视线之外，没有丝毫回升的迹象。

[ðəʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['eɪmləsli] .

Those	which	remained	in	the	air	were	flying	aimlessly	.
那些	哪个	剩余	在	这	空气	是	飞行	漫无目的地	.

那些仍然停留在空中的物体漫无目的地飞行着。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] , ['grædʒuəli] [kən'vəːdʒɪŋ] [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

Two	of	them	passed	over	side	by	side	,	gradually	converging	until	,	a	couple	of
二	的	他们	通过了	超过	边	经过	边	,	逐步地	收敛	直到	,	一个	夫妻	的

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

其中两辆车并排驶过，逐渐汇合，直到几英里之外，

[ðeɪ] [lɒkt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪm'breɪs]

they	locked	wings	and	went	spinning	down	toward	the	horizon	in	a	deadly	embrace
他们	已锁定	翅膀	和	去	旋转	向下	朝向	这	地平线	在	一个	致命	拥抱

.

:
.

它们紧紧相拥，旋转着向地平线坠去，最终走向死亡。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ][laɪk] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['wɪŋləs] ['wɜːkəz] .

On	the	ground	,	a	like	confusion	had	befallen	the	wingless	workers	.
在	这	地面	,	一个	喜欢	困惑	有	发生	这	无翼	工人	.

地面上，那些没有翅膀的工人们也陷入了类似的混乱之中。

[ðeə(r)] ['skɜːriːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [ɔːl][ɪts] ['bɪzi] , [plænd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

Their	scurrying	suddenly	lost	all	its	busy	,	planned	efficiency	.
他们的	匆匆忙忙	突然	丢失的	全部	它是	忙碌的	,	计划	效率	.

他们忙碌而有条不紊的奔跑突然失去了所有效率。

[sʌm; səm] [bʌzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['drʌŋkən] ['sɜːklz] ; ['ʌðə(r)z] [ræn] [hed] - [ɒn]['ɪntuː][wʌn]

Some	buzzed	round	and	round	in	drunken	circles	;	others	ran	head	-	on	into	one
一些	嗡嗡作响	圆形的	和	圆形的	在	醉	界	;	其他的	跑	头	-	在	进入	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

有些人醉醺醺地原地转圈；有些人则迎头相撞。

[ɔː(r)] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ʃel] - [həʊlz] [tuː; tə][laɪ] ['fjuːtaɪli] ['spɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wiːlz] .

or	tumbled	into	shell	-	holes	to	lie	futilely	spinning	their	wheels	.
或者	翻滚	进入	壳	-	孔	到	说谎	徒劳地	旋转	他们的	车轮	.

或者跌入弹坑，徒劳地空转着车轮。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld]

A	hush	descended	on	the	field
一个	嘘	下降	在	这	场地

田野里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

战斗。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [bɒm'bɑːdmənt] [ænd; ənd] ['kaʊntərəˌtæk] , [ðə; ði] ['relətɪv] ['saɪləns][wɒz; wəz]

After	the	fury	of	bombardment	and	counterattack	,	the	relative	silence	was
后	这	愤怒	的	轰击	和	反击	,	这	相对的	沉默	曾是

['defnɪŋ] .

deafening	.
震耳欲聋	.

猛烈的炮火轰击和反击过后，相对的寂静令人感到震耳欲聋。

- [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ænd; ənd] [helpt] - [ʌp] ;

Dworn	got	to	his	feet	for	the	second	time	and	helped	Qanya	up	;
-	得到	到	他的	脚	为了	这	第二	时间	和	帮助	-	向上	;

德沃恩第二次站了起来，扶起卡尼亚；

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪg'zʌltəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

he	grinned	exultantly	at	her	,
他	咧嘴一笑	欣喜若狂	在	她	,

他得意地冲她咧嘴一笑。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [rɒk] - ['splɪntə(r)]

oblivious	of	a	trickle	of	blood	running	down	his	face	where	a	rock	-	splinter
浑然不觉	的	一个	涓涓细流	的	血	跑步	向下	他的	脸	在哪里	一个	岩石	-	碎片

[hæd; həd][hɪt] .

had	hit	.
有	打	.

他丝毫没有察觉到一丝鲜血正顺着脸颊流下来，那是被石子碎片击中的地方。

[ðə; ði] ['skɔːpiən] ['laɪɪŋ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] ['əʊpənd] [ɪts] [hætʃ] - ['kʌvə(r)] .

The	scorpion	lying	nearest	the	foot	of	the	slope	opened	its	hatch	-	cover	.
这	蝎	说谎	最近的	这	脚	的	这	坡	打开	它是	孵化	-	覆盖	.

位于山坡脚下的那只蝎子打开了它的舱盖。

[ə; eɪ][mæn] [klaɪmd] [aʊt] ,

A	man	climbed	out	,
一个	男人	攀登	出去	,

一名男子爬了出来，

[klɑːsp, klæsp][hændz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['mɑːnstərz] [bæk]

clasped	hands	together	over	his	head	and	stamped	on	the	gray	monster's	back
紧握	双手	一起	超过	他的	头	和	盖章	在	这	灰色的	怪物的	后退

[ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [ɪm'prɒmptjuː] ['vɪktəri] - [dɑːns] .

in	an	awkward	impromptu	victory	-	dance	.
在	一个	尴尬的	即兴	胜利	-	舞蹈	.

他双手合十举过头顶，笨拙地即兴跳起胜利之舞，跺了跺灰色怪物的背。

[tʃɪəz] [ræŋ] ['feɪntli] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] .

Cheers	rang	faintly	from	far	off	down	the	silenced	firing	-	line	.
干杯	响铃	淡淡的	从	远的	离开	向下	这	沉默	射击	-	线	.

从寂静的射击线远处隐隐传来欢呼声。

[ðen] — [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] ['ruːdli] ['ʃætəd] .

Then	—	the	spell	of	premature	triumph	was	rudely	shattered	.
然后	—	这	拼写	的	过早	胜利	曾是	粗鲁地	破碎	.

然而，过早取得胜利的喜悦很快就被无情地打破了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

From	the	direction	of	the	breached	and	smoking	buildings	,
从	这	方向	的	这	违规	和	吸烟	建筑物	,

从那些被攻破并冒着烟的建筑物方向看去，

[ðeə(r)] [rəʊz] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] [sau, sʌf] [rɔː(r)][ɒv; əv][dʒet] ['endʒɪnz] ['gæðərɪŋ] [spiːd] .

there	rose	yet	again	the	soughing	roar	of	jet	engines	gathering	speed	.
那里	玫瑰	然而	再次	这	咳嗽	吼	的	喷射	发动机	采集	速度	.

喷气式发动机加速时发出的轰鸣声再次响起。

['ɒntə] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]

Onto	the	runway	to	the	west	—	the	only	one	which	the	workers	had	managed
到	这	跑道	到	这	西方	—	这	仅有的	一	哪个	这	工人	有	管理

[tuː; tə][klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sentrəl] [kən'trəʊl][wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] — [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [æn; ən]

to	clear	before	their	central	control	was	knocked	out	—	came	waddling	an
到	清除	前	他们的	中央	控制	曾是	敲门	出去	—	来了	摇摇摆摆	一个

[ɪ'nɔːməs] [wɪŋd] [θɪŋ] .

enormous	winged	thing	.
巨大的	有翅膀的	事物	.

在西侧跑道上——这是工人们在中央控制系统瘫痪之前唯一清理出来的跑道——出现了一个巨大的带翅膀的生物，它摇摇摆摆地走了过来。

[ɪts] ['mʌltɪp(ə)l] ['endʒɪnz] [skriːmd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [pɪtʃ] ,

Its	multiple	engines	screamed	up	to	a	frenzied	pitch	,
它是	多种的	发动机	尖叫	向上	到	一个	丧心病狂	沥青	,

它的多台引擎发出刺耳的轰鸣声，音调近乎疯狂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪp] [æt; ət] [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɒsəti] .

and	it	rolled	out	along	the	strip	at	increasing	velocity	.
和	它	滚动	出去	沿着	这	条	在	增加	速度	.

它沿着轨道以越来越快的速度滚了出去。

[ɪts] [hjuːdʒ] [wiːlz] ['nærəʊli] [mɪst] [ə; eɪ] [ded] ['faɪtə(r)] [sluːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

Its	huge	wheels	narrowly	missed	a	dead	fighter	slewed	across	the	way	.
它是	巨大的	车轮	勉强	错过	一个	死的	战斗机	倾斜	穿过	这	方式	.

它巨大的轮子险些撞到横在路对面的一架阵亡战斗机。

[ɪts] [teɪl] [went] [ʌp] .

Its	tail	went	up	.
它是	尾巴	去	向上	.

它的尾巴翘了起来。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʃɪps] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [nɜːv] - ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Naturally	,	the	queen	ships	wouldn't	be	dependent	on	the	nerve	-	center	of	the
自然	,	这	女王	船舶	不会	是	依赖	在	这	神经	-	中心	的	这

[haɪv] [ðæt] [hæd; həd] [spɔːnd] [ðem; ðəm] ;

hive	that	had	spawned	them	;
蜂巢	那	有	已生成	他们	;

当然，蜂后船不会依赖于孕育它们的蜂巢的神经中枢；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] ['rəʊbɒt][breɪn] , [ðə; ði]

for	each	of	them	carried	within	itself	the	full	-	grown	robot	brain	,	the
为了	每个	的	他们	携带	之内	本身	这	满的	-	生长	机器人	脑	,	这

['njuːkliəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [haɪv] . . . .

nucleus	of	a	new	hive	.	.	.	.
核	的	一个	新的	蜂巢	.	.	.	.

它们每一个都蕴含着完整的机器人大脑，那是新蜂巢的核心……

['ʃuːtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['rægɪdli] , [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] .

Shooting	began	again	raggedly	,	the	gunners	caught	unawares	.
射击	开始	再次	破烂地	,	这	炮手	捕捉	不知情	.

枪声再次零星响起，炮手们猝不及防。

[pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][hɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Perhaps	the	great	machine	was	hit	—	but	to	stop	it	would	take	more	than
也许	这	伟大的	机器	曾是	打	—	但	到	停止	它	会	拿	更多的	比

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hɪts] .

one	or	two	hits	.
一	或者	二	点击量	.

或许这台伟大的机器遭到了攻击——但要阻止它，需要的不仅仅是一两次攻击。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌnweɪ] ,

It	reached	and	passed	the	end	of	the	runway	,
它	达到	和	通过了	这	结尾	的	这	跑道	,

它到达并越过了跑道尽头，

[ɪts] [wiːlz] [ˈbeəli] [ˈklɪərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪvd] [strɪp] [endid] .

its	wheels	barely	clearing	the	ground	as	the	paved	strip	ended	.
它是	车轮	仅仅	清理	这	地面	作为	这	铺砌路面	条	结束	.

它的车轮几乎离地，柏油路就此结束。

[blæk] [sməʊk] [beltʃ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈendʒɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [spent] [ˈfjuːəl] [ˈlævɪʃli] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈhevi] -

Black	smoke	belched	from	its	engines	as	it	spent	fuel	lavishly	,	fighting	heavy	-
黑色的	抽烟	打嗝	从	它是	发动机	作为	它	花费	燃料	慷慨地	,	斗争	重的	-

[ˈleɪdn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæltɪtjuːd] .

laden	for	altitude	.
满载	为了	高度	.

飞机引擎冒出滚滚黑烟，燃料消耗巨大，它满载飞行，拼命地向高空爬升。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɔkt] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [ɒv; əv] [ʃelz] [bɜːstɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	rocked	with	the	concussion	of	shells	bursting	all	around	it	,
它	摇滚	和	这	脑震荡	的	贝壳	爆发	全部	大约	它	,

炮弹在周围爆炸的冲击波中摇晃着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɔːrɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbæriə(r)] ,

and	then	it	was	soaring	out	over	the	Barrier	,
和	然后	它	曾是	翱翔	出去	超过	这	障碍	,

然后它就飞越了屏障。

[ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈperələsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaʊndrɑːft] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [klɪfs] .

dipping	and	rolling	perilously	in	the	downdrafts	beyond	the	cliffs	.
浸渍	和	滚动	危险地	在	这	下沉气流	超过	这	悬崖	.

在悬崖外的下沉气流中危险地俯冲翻滚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstedi] [ænd; ənd] [fluː] [ɒn] , [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] ,

But	it	steadied	and	flew	on	,	out	of	range	of	the	guns	,
但	它	稳定	和	飞翔	在	,	出去	的	范围	的	这	枪支	,

但它稳住身形，继续飞行，飞出了炮火的射程。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdwɪndlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ] [məʊt] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

rising	and	dwindling	until	it	was	a	speck	,	a	mote	vanishing	into	the
上升	和	逐渐减少	直到	它	曾是	一个	斑点	,	一个	尘埃	消失	进入	这

[ˈwestən] [skaɪ] . . . .

western	sky	.	.	.	.
西	天空	.	.	.	.

忽明忽暗，直到变成一个小点，一粒尘埃消失在西方的天空中……

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [kwiːnz] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [deɪ] .

But	no	more	queens	escaped	that	day	.
但	不	更多的	女王们	逃脱	那	天	.

但那天再也没有其他女王逃脱了。

[ðə; ði] [ˌkænəˈneɪd] [riˈzjuːmd] [wɪð] [ˌriːˈdʌbld] [ˈfjʊəri] ,

The	cannonade	resumed	with	redoubled	fury	,
这	炮击	恢复	和	加倍	愤怒	,

炮火再次猛烈袭来，强度更甚以往。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌnz] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [stɜː(r)] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈgʌtɪd]

and	the	guns	did	not	fall	silent	until	nothing	was	left	to	stir	amid	the	gutted
和	这	枪支	做过	不是	落下	沉默的	直到	没有什么	曾是	左边	到	搅拌	之中	这	掏空

[ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈrekɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drəʊnz] .

and	blazing	wreckage	that	had	been	the	citadel	of	the	drones	.
和	炽烈	残骸	那	有	到过	这	堡垒	的	这	无人机	.

直到无人机堡垒被烧毁、燃起熊熊烈火的残骸中再无动静，枪声才停止。

['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['plætəʊ] , ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

Morning	**wind**	**blew**	**over**	**the**	**plateau**	**,**	**clearing**	**away**	**the**	**reek**	**of**	**battle**	**,**
早晨	风	吹	超过	这	高原	,	清理	离开	这	臭	的	战斗	,

晨风吹过高原，吹散了战争的气息。

['brɪŋɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

bringing	**air**	**that**	**was**	**cool**	**and**	**clear**	**as**	**it**	**must**	**have**	**been**
带来	空气	那	曾是	凉爽的	和	清除	作为	它	必须	有	到过

带来了凉爽清澈的空气，想必

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

in	**the**	**morning**	**of**	**the**	**world**	**.**
在	这	早晨	的	这	世界	.

在世界的清晨。

[ɪn] [ðæt] [briːz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

In	**that**	**breeze**	**like**	**the**	**breath**	**of**	**a**	**new**	**creation**	**,**
在	那	微风	喜欢	这	气息	的	一个	新的	创建	,

在那如同新生气息般的微风中，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

it	**somehow**	**seemed**	**not**	**at**	**all**	**strange**	**to**	**Dworn**	**that**	**he**	**should**	**be**	**walking**	**in**
它	不知何故	似乎	不是	在	全部	奇怪的	到	-	那	他	应该	是	步行	在

[ðə; ði]['əʊpən]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [skaɪ] ,

the	**open**	**under**	**a**	**daylight**	**sky**	**,**
这	打开	在下面	一个	日光	天空	,

德沃恩觉得，自己在白昼的天空下行走，这似乎一点也不奇怪。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['strendʒər] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] , [huː]

among	**a**	**multitude**	**of**	**excited**	**strangers**	**,**	**men**	**and**	**women**	**of**	**all**	**races**	**,**	**who**
之中	一个	民众	的	兴奋的	陌生人	,	男人	和	女性	的	全部	种族	,	WHO

[mɪkst] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] ,

mixed	**and**	**exchanged**	**greetings**	**,**
混合	和	交换	问候	,

在众多兴奋的陌生人中，来自不同种族的男男女女互相交流、互致问候。

[lɑːft] , ['ʃaʊtɪd] , [slæpt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] . . .

laughed	**,**	**shouted**	**,**	**slapped**	**one**	**another**	**on**	**the**	**back**	**. . .**
笑了	,	喊叫	,	被掌掴	一	其他	在	这	后退	. . .

他们大笑、呐喊，互相拍打后背……

[ðen] , [pə'hæps] , [druː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]

then	**,**	**perhaps**	**,**	**drew**	**away**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**eyes**	**of**	**wonder**	**at**	**their**	**own**
然后	,	也许	,	画	离开	为了	一个	片刻	和	眼睛	的	想知道	在	他们的	自己的

['bəʊldnəs] . . . .

boldness	**. . . .**
大胆	. . . .

然后，或许他们会带着惊叹于自己胆量之大的眼神，暂时移开视线……

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] - [strəul] [raʊnd] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [drəʊn] ['fɔːtrəs] [hænd]

Nor	**did**	**it**	**seem**	**strange**	**that**	**Dworn**	**strolled**	**round**	**the**	**smoldering**	**drone**	**fortress**	**hand**
也不	做过	它	似乎	奇怪的	那	-	漫步	圆形的	这	闷烧	无人机	堡垒	手

[ɪn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ([huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] ['təʊkən][hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] [fəʊ] ,

in	**hand**	**with**	**a**	**girl**	**of**	**the**	**spider**	**(**	**who**	**was**	**by**	**that**	**token**	**his**	**hereditary**	**foe**	**,**
在	手	和	一个	女孩	的	这	蜘蛛	(	WHO	曾是	经过	那	令牌	他的	遗传	敌人	,

德沃恩与蜘蛛女（按此象征意义上是他的宿敌）手牵手在冒着烟的无人机堡垒周围漫步，这似乎也并不奇怪。

) [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðɪs] ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

)	and	that	he	turned	and	kissed	this	enemy	on	the	mouth	,	and	she
)	和	那	他	转向	和	亲吻	这	敌人	在	这	嘴	,	和	她

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪs] .

returned	the	kiss	.
返回	这	吻	.

然后他转身亲吻了这个敌人的嘴唇，她也回吻了他。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [kraʊd] ,

They	stood	with	arms	around	one	another	,	on	the	edge	of	the	jubilant	crowd	,
他们	站立	和	武器	大约	一	其他	,	在	这	边缘	的	这	喜庆	人群	,

他们肩并肩站在欢呼的人群边缘，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑːst]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] ['rekɪdʒ] [weə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] [ʃel]

and	looked	out	across	the	vast	litter	of	smoking	wreckage	where	scarcely	a	shell
和	看起来	出去	穿过	这	广阔的	垃圾	的	吸烟	残骸	在哪里	几乎	一个	壳

- [həʊld] [wɔːl] [stʊd] ['ʌpraɪt] [naʊ] ,

-	holed	wall	stood	upright	now	,
-	有孔的	墙	站立	直立	现在	,

他向外望去，只见一片冒着烟的废墟，几乎没有一堵布满弹孔的墙壁还能屹立不倒。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

from	which	the	Enemy	would	no	longer	come	to	threaten	the	life	of	the	Earth
从	哪个	这	敌人	会	不	更长	来	到	威胁	这	生活	的	这	地球

.

:
.

这样一来，敌人将不再威胁地球的生命。

" [wʌn] [gɒt] [ə'weɪ] , " [sed] - ['səʊbəli] .

"	One	got	away	,	"	said	Qanya	soberly	.
"	一	得到	离开	,	"	说	-	清醒地	.

“有一个人逃脱了，”卡尼亚冷静地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['sʌmweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Somewhere	it	will	all	be	to	do	over	again	.
某处	它	将要	全部	是	到	做	超过	再次	.

总有一天，这一切会重来一遍。

" - [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['empti] [west] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] ['flaɪə(r)][hæd; həd]

"	Dworn	glanced	toward	the	empty	west	,	whither	the	queen	flier	had
"	-	瞥了一眼	朝向	这	空的	西方	,	往哪里去	这	女王	传单	有

[dɪsə'pɪəd] — [weə(r)] , [pə'hæps] ,

disappeared	—	where	,	perhaps	,
消失	—	在哪里	,	也许	,

德沃恩瞥了一眼空旷的西方，女王飞龙已经消失在那里——或许，

[baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kræʃ] - ['lændɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

by	now	it	would	have	crash	-	landed	two	or	three	hundred	miles	away	,
经过	现在	它	会	有	碰撞	-	登陆	二	或者	三	百	英里	离开	,

现在它应该已经在两三百英里外坠毁了。

[tuː; tə] [spjuː] [fɔːθ] [ɪts]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['pɪgmi] ['wɜːkəz] [ænd; ənd] ([ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɔː(r)][ðə; ði]['eərɪə]

to	spew	forth	its	cargo	of	pygmy	workers	and	(	if	the	inhabitants	or	the	area
到	呕吐	前进	它是	货物	的	侏儒	工人	和	(	如果	这	居民	或者	这	区域

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ['dɪd(ə)nt][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [skɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm]) [tuː; tə] [kən'strʌkt] [mɔː(r)]

where	it	descended	didn't	discover	and	scotch	it	in	time	)	to	construct	more
在哪里	它	下降	没有	发现	和	苏格兰威士忌	它	在	时间	)	到	构造	更多的

['wɜːkəz] ,

workers	,
工人	,

倾泻出它所携带的侏儒工人，并且（如果居民或它降落的地区没有及时发现并阻止它）制造出更多的工人，

['faɪtəz] , [ə; eɪ] [haɪv] [nəʊ] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [tə'deɪ] .

fighters	,	a	hive	no	less	formidable	than	the	one	that	had	perished	today	.
战士	,	一个	蜂巢	不	较少的	强大	比	这	一	那	有	遇难	今天	.

战士们，一个与今天覆灭的那个蜂巢一样强大的蜂巢。

- [sed] , [braʊ] ['θɔːtfəli] ['fʌrəʊd] : " [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n]

Dworn	said	,	brow	thoughtfully	furrowed	:	"	But	maybe	there's	a	good	reason	,	even
-	说	,	眉头	深思熟虑	沟壑	:	"	但	或许	有	一个	好的	原因	,	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drəʊnz] .

for	the	drones	.
为了	这	无人机	.

德沃恩若有所思地皱起眉头说："但或许即使是无人机，也有其存在的理由。"

['meɪbi] [ðeɪ] [sɜːv] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] . . . .

Maybe	they	serve	a	purpose	.	.	.	.
或许	他们	服务	一个	目的	.	.	.	.

或许它们有其存在的意义……

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	He	faltered	,
"	他	犹豫不决	,

他犹豫了，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]

unable	to	phrase	the	idea	that	had	come	to	him	—	a	thought	that	was
无法	到	短语	这	主意	那	有	来	到	他	—	一个	想法	那	曾是

[nɒt]['əʊnli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] [hə'retɪk(ə)l] .

not	only	unaccustomed	but	downright	heretical	.
不是	仅有的	不习惯	但	彻头彻尾	异端	.

他无法用语言表达自己脑海中浮现的想法——这个想法不仅不寻常，而且简直是异端邪说。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [drəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]

According	to	tradition	the	drones	were	the	spawn	of	ancient	evil	and
根据	到	传统	这	无人机	是	这	生成	的	古老的	邪恶的	和

[ðəm'selvz] ['həʊlli] ['iːv(ə)l] — [bʌt; bət] ,

themselves	wholly	evil	—	but	,
他们自己	完全	邪恶的	—	但	,

根据传统说法，无人机是远古邪恶的化身，它们本身也完全是邪恶的——但是，

- [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [prə'djuːst] [gʊd] [ɪf] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

Dworn	was	thinking	,	perhaps	their	existence	produced	good	if	,	once	in	a
-	曾是	思维	,	也许	他们的	存在	生产	好的	如果	,	一次	在	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn] [ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generation	or	in	ten	generations	,
一代	或者	在	十	几代人	,

德沃恩心想，或许他们的存在能带来好处，哪怕只是一代人或十代人一次。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['piːplz] [ðæt] [ˌfʌndə'mentəli] [ɔːl] [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ɪts]
they came to remind the warring peoples that fundamentally all life was one in its
他们 来了 到 提醒 这 战争 人民 那 从根本上 全部 生活 曾是 一 在 它是
- ['kɒnflɪkt] [wɪð] [nəʊ] - [laɪf] .
eonlong conflict with no - life .
- 冲突 和 不 - 生活 .

他们来到这里是为了提醒交战的人民，从根本上讲，所有生命都是一体的，它们与无生命之间存在着永恒的冲突。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] , [tuː] , [ðæt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
But he sensed , too , that that idea would take a long , long time to be
但 他 感觉到的 , 也 , 那 那 主意 会 拿 一个 长的 , 长的 时间 到 是
[wɜːkt] [aʊt] ,
worked out ,
工作 出去 ,

但他同时也意识到，这个想法需要很长时间才能实现。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [tuː; tə][beə(r)] [fruːt] . . . .
to be communicated , to bear fruit . . . .
到 是 沟通 , 到 熊 水果 . . . .

需要传达，需要结果.....

- [hænd] [prest] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
Qanya's hand pressed his , and she said softly , " I think I know what you mean .
- 手 按下 他的 , 和 她 说 轻轻 , " 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 .

卡尼亚的手按在他的手上，她轻声说道：“我想我明白你的意思了。”

" [ɒn] [wʌn] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" On one impulse they turned their backs to the ruins and gazed out across the
" 在 一 冲动 他们 转向 他们的 背部 到 这 废墟 和 凝视 出去 穿过 这
[θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
throng of people ,
人群 的 人们 ,

他们一时冲动，背对着废墟，凝视着熙熙攘攘的人群。

['mɪlɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] [wɔː(r)] - [mə'ʃiːnz] [ðæt] [stʊd]
milling happily about , rejoicing , among the grim war - machines that stood
铣削 快乐地 关于 , 欢欣鼓舞 , 之中 这 严峻 战争 - 机器 那 站立

在那些冷酷的战争机器之间，人们欢快地走来走去，欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['əʊpən][ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɒn] ['evri] [hænd] .
open and abandoned on every hand .
打开 和 弃 在 每一个 手 .

到处都是敞开的、废弃的。

[nɪə(r)][baɪ] ,
Near by ,
靠近 经过 ,

附近，

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [pɪl] - [bʌgz] [hæd; həd] [tæpt] [kən'teɪnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɛʃ(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ðeɪ]
a crew of pill - bugs had tapped containers of the special beverage they
一个 全体人员 的 丸 - 漏洞 有 轻敲 容器 的 这 特别的 饮料 他们
[bruː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [juːz] ,
brewed for their own use ,
酿造 为了 他们的 自己的 使用 ,

一群鼠妇偷喝了它们自己酿造的特制饮料。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	were	inviting	all	passers	-	by	to	pause	and	drink	.
和	是	邀请	全部	过路人	-	经过	到	暂停	和	喝	.

他们邀请所有路人驻足饮用。

" [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , " [sed] - .

"	Your	people	are	here	somewhere	,	"	said	Qanya	.
"	你的	人们	是	这里	某处	,	"	说	-	.

“你们的人就在这附近的某个地方，”卡尼亚说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] - [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] .

Her	eyes	on	Dworn	were	troubled	.
她	眼睛	在	-	是	麻烦	.

她忧虑地看着德沃恩。

" ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['biːt(ə)lz] [pɑːkt] .

"	Over	there	to	the	south	,	I	think	I	saw	some	beetles	parked	.
"	超过	那里	到	这	南	,	我	思考	我	锯	一些	甲虫	停放	.

“在那边的南边，我好像看到一些甲壳虫停在那里。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ?

Do	you	want	to	visit	them	?
做	你	想	到	访问	他们	?

你想去拜访他们吗?

" - [saɪd] .

"	Dworn	sighed	.
"	-	叹了口气	.

德沃恩叹了口气。

" [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tuː] . "

"	Your	people	are	here	too	.	"
"	你的	人们	是	这里	也	.	"

“你们的人也在这里。”

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

"	Neither	of	them	moved	.
"	两者都不	的	他们	已搬	.

他们两人都没有动。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [ðeə(r)] [θɔːts] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] ,

They	stood	silent	,	their	thoughts	the	same	;	in	a	little	while	now	,
他们	站立	沉默的	,	他们的	想法	这	相同的	;	在	一个	小的	尽管	现在	,

他们沉默地站着，心想相同；过了一会儿，

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊn] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪŋ] [kraʊd] [wʊd]

the	Peace	of	the	Drone	would	be	over	,	and	all	this	celebrating	crowd	would
这	和平	的	这	无人机	会	是	超过	,	和	全部	这	庆祝	人群	会

[grəʊ] ['weərəli]['kwaɪət] ,

grow	warily	quiet	,
生长	谨慎地	安静的	,

无人机时代的和平终将结束，所有庆祝的人群都会变得警惕而安静。

[wʊd] [klaɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['veəriəs] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

would	climb	back	into	their	various	fighting	machines	,
会	爬	后退	进入	他们的	各种各样的	斗争	机器	,

他们会重新爬回各自的战斗机器里，

[kləʊz] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] [kriːp] [ə'weɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['seprət] [də'rekʃ(ə)nz] .

close	the	hatches	and	man	the	guns	and	creep	away	in	their	separate	directions	.
关闭	这	孵化	和	男人	这	枪支	和	潜行者	离开	在	他们的	分离	方向	.

关闭舱门，操控机枪，然后各自朝不同的方向悄悄撤离。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [gəʊ][ɪts] [weɪ] [ə'gen] ,

The	world	would	go	its	way	again	,
这	世界	会	去	它是	方式	再次	,

世界将再次按照它自己的方式运转，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . .

a	world	in	which	there	was	no	place	left	for	the	two	of	them	.	.	.	.
一个	世界	在	哪个	那里	曾是	不	地方	左边	为了	这	二	的	他们	.	.	.	.

这是一个容不下他们两人的世界……

- ['blɒtɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] - [wʌns]

Dworn	blotted	the	image	from	his	mind's	eye	and	bent	to	kiss	Qanya	once
-	印迹	这	图像	从	他的	心灵的	眼睛	和	弯曲	到	吻	-	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

德沃恩抹去了脑海中的画面，俯身再次亲吻了卡尼亚。

[waɪl] [ðə; ði] [piːs] ['lɑːstɪd] .

while	the	Peace	lasted	.
尽管	这	和平	持续	.

在和平时期。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] , " - !

A	voice	called	,	"	Dworn	!
一个	嗓音	称为	,	"	-	!

一个声音喊道："德沃恩！"

" [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] — [wʌn] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['riːəl] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	familiar	voice	—	one	that	couldn't	be	real	,	that	must	be	a	trick	of	his
"	一个	熟悉的	嗓音	—	一	那	不能	是	真实的	,	那	必须	是	一个	诡计	的	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

"一个熟悉的声音——一个不可能是真的声音，一定是他的耳朵出了问题。"

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

A	little	way	off	stood	a	small	group	of	people	watching	them	,
一个	小的	方式	离开	站立	一个	小的	团体	的	人们	观看	他们	,

不远处站着一小群人看着他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːlwət] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] ,

and	in	the	forefront	was	a	stalwart	man	of	fifty	,
和	在	这	前沿	曾是	一个	坚定的	男人	的	五十	,

走在最前面的是一位五十岁左右、身强力壮的男子。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən]['skærəb] ['bleizən] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] —

in	the	green	garment	of	a	beetle	with	a	golden	scarab	blazoned	on	his	chest	—
在	这	绿色的	服装	的	一个	甲虫	和	一个	金的	圣甲虫	纹章	在	他的	胸部	—

他身穿绿色甲虫服，胸前绣着金色圣甲虫图案——

" ['fɑːðə(r)] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" - [gɑːspt] [ʌnbɪ'liːvɪŋ] .
" Dworn gasped unbelieving .
" - 倒吸一口气 不信者 .

德沃恩倒吸一口凉气，难以置信。

[ðeɪ] [grɑːsp, græsp][wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
They grasped one another's hands and looked into one another's eyes .
他们 抓住 一 另一个的 双手 和 看起来 进入 一 另一个的 眼睛 .

他们紧紧握住彼此的手，深情地凝视着对方。

- [wɒz; wəz]['əʊnli] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['lʊkɪŋ] [ɒn] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɑːd]
Dworn was only dimly aware of the others looking on — among them the hard
- 曾是 仅有的 依稀 意识到的 的 这 其他的 寻找 在 — 之中 他们 这 难的
- [feɪst] ['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] ,
- faced Spider Mother ,
- 面对 蜘蛛 母亲 ,

德沃恩隐约意识到其他人正在注视着他——其中包括面容冷峻的蜘蛛母。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzld] [tʃiːf] ['skɔːpiən] [huːz] ['kəuhɔːts][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [bləʊ] [ɪn]
and the grizzled chief scorpion whose cohorts had struck the decisive blow in
和 这 斑白 首席 蝎 谁 队列 有 击 这 决定性 吹 在
[ðə; ði]['bæt(ə)l] .
the battle .
这 战斗 .

还有那只饱经风霜的蝎子首领，它的同伙在战斗中给予了它决定性的一击。

[joʊld] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkli] [reɪzd] ['aɪbraʊ] .
Yold smiled with a quizzically raised eyebrow .
yold 微笑 和 一个 疑惑地 提高 眉 .

约尔德疑惑地挑了挑眉，笑了。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] , [nəʊ] [daʊt] ?
" You thought I was dead , no doubt ?
" 你 想法 我 曾是 死的 , 不 怀疑 ?

你肯定以为我死了吧?

[juː; jʊ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] —
You came on the spot where we were attacked and you saw —
你 来了 在 这 点 在哪里 我们 是 遭到攻击 和 你 锯 —

你来到了我们遭到袭击的地方，你看到了——

" - [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [gʌlp] .
" Dworn nodded and gulped .
" - 点头 和 吞咽 .

德沃恩点了点头，咽了口唾沫。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
" I couldn't have been mistaken .
" 我 不能 有 到过 错误 .

“我不可能弄错。”

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] [ðeə(r)] , [rekt] . . . .
I saw your machine there , wrecked . . . .
我 锯 你的 机器 那里 , 损毁 . . . .

我看到你的机器在那儿，撞坏了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [lɒst] [maɪn] .

And	now	I've	lost	mine	.
和	现在	我已经丢失的	矿	.	

现在我的也丢了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['mɪzrəbli] .

"	His	voice	trailed	off	miserably	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	惨痛地	.

他的声音凄惨地渐渐消失了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .

His	father	gave	him	a	penetrating	look	.
他的	父亲	给予	他	一个	渗透	看	.

他父亲狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[jʊr; jər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [miːnz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

You're	supposing	that	means	everything	is	over	.	"
你是	假如	那	方法	一切	是	超过	.	"

你以为这意味着一切都结束了吗?

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Doesn't	it	?
"	不	它	?

难道不是吗?

" [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	chief	smiled	again	.
"	这	首席	微笑	再次	.

首领又笑了。

" [wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndəˌjɜː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	When	you	departed	for	your	wanderyear	,	you	were	still	a	boy	,
"	什么时候	你	已离开	为了	你的	漫游年	,	你	是	仍然	一个	男生	,

当你启程开始你的游历生涯时，你还是个孩子。

[ðəʊ] [jʊd] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['biːtl] [trə'dɪʃnz] [wel] . . . .

though	you'd	learned	your	lessons	and	your	beetle	traditions	well	.	.	.	.
尽管	你会	学习	你的	课程	和	你的	甲虫	传统	出色地	.	.	.	.

虽然你已经很好地吸取了教训，也很好地传承了甲虫的传统.....

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] .

But	now	you're	a	man	.
但	现在	你是	一个	男人	.

但现在你已经是个男人了。

[wiː; wi][doʊnt] [tel] [bɔɪz] ['evriθɪŋ] .

We	don't	tell	boys	everything	.
我们	不	告诉	男孩们	一切	.

我们不会把所有事情都告诉男孩。

" - [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	Dworn	stared	at	his	father	,
"	-	凝视	在	他的	父亲	,

德沃恩凝视着他的父亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[waɪl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [dɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ə'pɒn] [hɪm] .

while	understanding	dawned	like	a	glory	upon	him	.
尽管	理解	黎明	喜欢	一个	荣耀	之上	他	.

顿悟之光如曙光般照耀着他。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ðə; ði][laɪf] [id] [θɔːt] [lɒst] —

To	live	again	,	the	life	he'd	thought	lost	—
到	居住	再次	,	这	生活	他会	想法	丢失的	—

重新活下去，重拾他以为已经失去的生命——

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['biːtl] [wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]

"	So	far	as	I	could	learn	,	your	beetle	was	disabled	through	no	fault	of
"	所以	远的	作为	我	可以	学习	,	你的	甲虫	曾是	已禁用	通过	不	过错	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

据我所知，你的甲虫失去功能并非你的过错。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[baɪ] [wɒt] [ðiːz] ['strendʒər] [tel] [ˌem 'iː] — " [joʊld] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

by	what	these	strangers	tell	me	—	"	Yold	nodded	towards	the	Spider	Mother	and
经过	什么	这些	陌生人	告诉	我	—	"	yold	点头	向	这	蜘蛛	母亲	和

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [tʃiːf] — " [juːv] [pruːvd] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɪn'diːd] ,

the	scorpion	chief	—	"	you've	proved	yourself	worthy	indeed	,
这	蝎	首席	—	"	你已经	已证实	你自己	值得	的确	,

根据这些陌生人告诉我的——"约尔德朝蜘蛛母和蝎子首领点了点头——"你确实证明了自己配得上这份荣誉。"

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['testɪŋ] .

over	and	above	the	customary	testing	.
超过	和	多于	这	习惯	测试	.

除了常规检测之外。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌriː'bɜːθ] ['serəməni] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Of	course	,	there	will	be	the	formality	of	a	rebirth	ceremony	—	which	I	have
的	课程	,	那里	将要	是	这	正式	的	一个	重生	仪式	—	哪个	我	有

[tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ,

to	undergo	,
到	经历	,

当然，还有重生仪式这一正式程序——我必须经历这个程序。

[tuː] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][duː; də][səʊ] [tə'geðə(r)] .

too	,	so	we	can	both	do	so	together	.
也	,	所以	我们	能	两个都	做	所以	一起	.

这样我们就可以一起做了。

" - ['kʊd(ə)nt] [spiːk] .

"	Dworn	couldn't	speak	.
"	-	不能	说话	.

德沃恩无法说话。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːtl] ['wɒriə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wiːp] — [nɒt]

Once	again	he	had	to	remind	himself	that	a	beetle	warrior	didn't	weep	—	not
一次	再次	他	有	到	提醒	他自己	那	一个	甲虫	战士	没有	哭泣	—	不是

['iːv(ə)n] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

even	tears	of	joy	.
甚至	眼泪	的	喜悦	.

他不得不再次提醒自己，甲虫战士不会哭泣——即使是喜悦的泪水也不会。

[ðen] [ðə; ði]['spaɪdə(r)]['mʌðə(r)] [spəʊk] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['brɪt(ə)l][ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

Then	the	Spider	Mother	spoke	up	,	her	voice	brittle	and	metallic	.
然后	这	蜘蛛	母亲	辐	向上	,	她	嗓音	脆	和	金属	.

然后蜘蛛母亲开口说话了，她的声音尖锐而金属质感。

" [ðə; ði][gɜːl] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	The	girl	will	naturally	be	returned	to	us	.
"	这	女孩	将要	自然	是	返回	到	我们	.

“这女孩自然会被送回我们身边。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] .

After	this	business	,	I	am	going	to	have	to	take	pains	to	restore	discipline	in	the	Family	.
后	这	商业	,	我	是	去	到	有	到	拿	疼痛	到	恢复	纪律	在	这	家庭	.

这件事处理完之后，我必须努力恢复家里的纪律。

" - [sɔː] - ['desələt] [feɪs] ,

"	Dworn	saw	Qanya's	desolate	face	,
"	-	锯	-	荒凉	脸	,

德沃恩看到了卡尼亚凄凉的脸庞，

[tʊk] [wʌn] [step] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][saɪd][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['ʃiːldɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

took	one	step	to	the	girl's	side	and	put	a	shielding	arm	around	her	.
采取	一	步	到	这	女孩们	边	和	放	一个	屏蔽	手臂	大约	她	.

他走到女孩身边一步，用一只胳膊搂住她。

[hiː; hi] [felt] - [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðərz] [ɪm'plækəbl] [feɪs] .

He	felt	Qanya	trembling	,	and	glared	at	the	Spider	Mother's	implacable	face	.
他	毛毡	-	发抖	,	和	怒目而视	在	这	蜘蛛	母亲的	冷酷无情	脸	.

他感觉到坎雅在颤抖，怒视着蜘蛛母亲冷酷无情的脸。

" [aɪ][woʊnt][gəʊ] [bæk] !

"	I	won't	go	back	!
"	我	惯于	去	后退	!

“我不会回去！”

" - [kraɪd] ['viːəməntli] .

"	Qanya	cried	vehemently	.
"	-	哭	强烈地	.

卡尼亚痛哭流涕。

" [aɪl] [daɪ] [fɜːst] !

"	I'll	die	first	!
"	患病的	死	第一的	!

“我先死！”

[aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] , ['eniweɪ] ! "

I	never	wanted	to	be	a	spider	,	anyway	!	"
我	绝不	通缉	到	是	一个	蜘蛛	,	反正	!	"

我本来就没想当蜘蛛！

" [ænd; ənd][aɪ] , " [graul] - , " [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	I	,	"	growled	Dworn	,	"	won't	let	you	take	her	.
"	和	我	,	"	咆哮	-	,	"	惯于	让	你	拿	她	.

“而我，”德沃恩咆哮道，“不会让你带走她。”

[aɪ][woʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

I	won't	let	her	go	—	"	his	face	was	pale	,
我	惯于	让	她	去	—	"	他的	脸	曾是	苍白	,

“我不会让她走的——”他的脸色苍白，

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] ['rezəluːtli] — " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ] [kænt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn]

but	he	went	on	resolutely	—	"	even	if	it	means	I	can't	return	to	my	own
但	他	去	在	坚决地	—	"	甚至	如果	它	方法	我	不能	返回	到	我的	自己的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但他坚定地继续说道："即使这意味着我不能回到我自己的人民身边。

" [ðə; ði] ['biːtl] [tʃiːf] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['greɪvli] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt]

"	The	beetle	chief	surveyed	the	two	young	people	gravely	,	then	turned	to	confront
"	这	甲虫	首席	调查	这	二	年轻的	人们	严重地	,	然后	转向	到	面对

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

the	old	woman	.
这	老的	女士	.

"甲虫首领严肃地打量了两个年轻人，然后转身面对老妇人。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] .

He	said	,	"	I	don't	see	that	you	have	any	further	claim	on	the	girl	.
他	说	,	"	我	不	看	那	你	有	任何	更远	宣称	在	这	女孩	.

他说："我看不出你对这个女孩还有任何进一步的权利。"

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌstəmz] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [kæn; kən][biː; bi] - [ˌriː'bɔːn] - — [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

According	to	our	customs	,	she	too	can	be	'	reborn	'	—	this	time	into	the
根据	到	我们的	海关	,	她	也	能	是	-	重生	-	—	这	时间	进入	这

['biːtl] [hɔːd] ,

beetle	horde	,
甲虫	部落	,

按照我们的习俗，她也可以"重生"——这一次是重生为甲虫大军。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] .

as	one	of	my	people	—	and	my	son's	.
作为	一	的	我的	人们	—	和	我的	儿子的	.

作为我的族人——也是我儿子的族人。

" [ðə; ði] [hed] ['skɔːpiən] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [nˈɒdɪd] [əˈpruːv(ə)l] [ænd; ənd] [grɪnd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] [æt; ət]

"	The	head	scorpion	,	looking	on	,	nodded	approval	and	grinned	encouragingly	at
"	这	头	蝎	,	寻找	在	,	点头	赞同	和	咧嘴一笑	令人鼓舞的是	在

- .

Dworn	.
-	.

"蝎子首领在一旁看着，赞许地点了点头，并鼓励地朝德沃恩咧嘴一笑。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stəʊni] [lʊk] — [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

The	Spider	Mother	and	the	chief	exchanged	a	long	,	stony	look	—	on	either	side	,
这	蜘蛛	母亲	和	这	首席	交换	一个	长的	,	石质的	看	—	在	任何一个	边	,

蜘蛛母和酋长交换了一个漫长而冷漠的眼神——两人各执一词。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːlə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

the	look	of	a	ruler	used	to	command	.
这	看	的	一个	统治者	用过的	到	命令	.

统治者用来发号施令的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] , " [sed] [joʊld] ['spftli] , " [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] [piːs] .

"	It	would	be	too	bad	,	"	said	Yold	softly	,	"	to	mar	the	Peace	.
"	它	会	是	也	坏的	,	"	说	yold	轻轻	,	"	到	马尔	这	和平	.

"破坏和平太可惜了，"约尔德轻声说道。

[bʌt; bət][maɪ] ['wɒrɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðɪn] [kɔːl] , [ænd; ənd] . . . .

But	my	warriors	are	within	call	,	and	.	.	.	.
但	我的	战士	是	之内	称呼	,	和	.	.	.	.

但我的战士们随时待命，而且.....

" [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][spæt] .

"	The	Spider	Mother	turned	away	and	spat	.
"	这	蜘蛛	母亲	转向	离开	和	争吵	.

蜘蛛妈妈转过身去，啐了一口。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

"	Have	it	your	way	.
"	有	它	你的	方式	.

随你便。

[huː] ['wɒnts] ['wiːkliŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

Who	wants	weaklings	in	the	Family	!
WHO	想要	弱者	在	这	家庭	!

谁愿意家里有弱者!

" [ðə; ði] [tʃiːf] [glɑːns, glæns] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] - ,

"	The	chief	glanced	sidelong	at	Dworn	and	Qanya	,
"	这	首席	瞥了一眼	横	在	-	和	-	,

酋长斜眼看了看德沃恩和卡尼亚，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	saw	that	they	were	wholly	absorbed	in	one	another	.
和	锯	那	他们	是	完全	吸收	在	一	其他	.

并发现他们完全沉浸在彼此的世界里。

[wɪð] [æn; ən]['əʊpən] - ['hændɪd]['dʒestʃə(r)][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['spaɪdə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

With	an	open	-	handed	gesture	he	invited	the	Spider	Mother	to	follow	him	.
和	一个	打开	-	递交	手势	他	受邀	这	蜘蛛	母亲	到	跟随	他	.

他张开双臂，邀请蜘蛛妈妈跟随他。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] [pə'laɪtli] ,

"	Shall	we	go	,	then	,	"	he	suggested	politely	,
"	将	我们	去	,	然后	,	"	他	建议	礼貌地	,

“那我们走吧？”他礼貌地提议道。

" [ænd; ənd] — [waɪl] [ðə; ði] [piːs] [stɪl] [reɪn] — [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pɪl] - [bʌgz] - ['bevərɪdʒ] [ɪz]

"	and	—	while	the	Peace	still	reigns	—	find	out	whether	the	pill	-	bugs	'	beverage	is
"	和	—	尽管	这	和平	仍然	统治	—	寻找	出去	无论	这	丸	-	漏洞	-	饮料	是

[ɔːl] [ðeɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

all	they	claim	it	is	?
全部	他们	宣称	它	是	?

“趁着和平时期，查明鼠妇的饮料是否真如他们所说的那样好喝？”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神